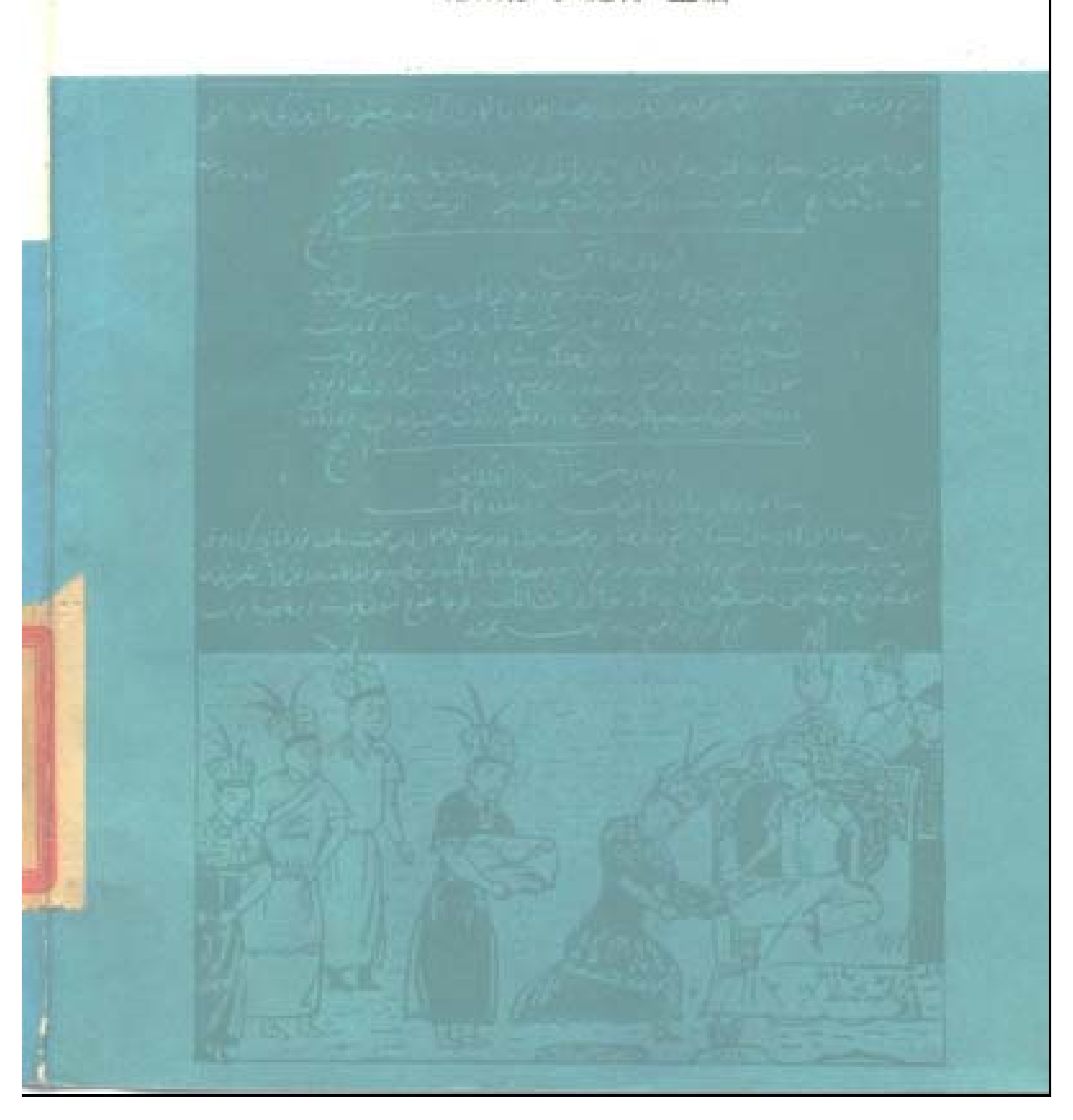
史集

第二卷

〔波斯〕拉施特 主编



史　　集

第二卷

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧　周建奇 译



商　务　印　书　馆

1985年·北京



РАШИД-АД-ДИН
СБОРНИК ЛЕТОПИСЕЙ
Издательство Академии Наук СССР
Москва · 1960 · Ленинград

苏联科学院出版社莫斯科·列宁格勒1960年版

汉译世界学术名著丛书

史　集

第二卷

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧　周建奇 译

商 务 印 书 馆 出 版
（北京王府井大街36号）
新华书店北京发行所发行
河北涿县印刷厂印刷
统一书号：11017·661

1985年4月第1版　　开本850×1168 1/32
1985年4月北京第1次印刷　　字数303千
印数5.400册　　印张14 1/4 插页4
60克纸本 定价：2.60元

目　　录

《史集》第二卷俄译本序

《史集》第二卷的俄译本是从七个最古老的抄本为根据的波斯原文集校稿译出的:

1) 塔什干的乌兹别克苏维埃社会主义共和国国立公共图书馆朱拉别克藏书中的一个抄本,以符号A表示。

2) 所署年月为伊斯兰教历717年8月(公元1317年10月至11月)末的伊斯坦布尔抄本,以符号S表示。

3) 列宁格勒的萨尔蒂柯夫-谢德林公共图书馆抄本,署年伊斯兰教历810年(公元1407年),以符号C表示。

4) 不列颠博物馆抄本,署年伊斯兰教历837年(公元1433年),以符号L表示。

5) 德黑兰博物馆抄本,所署年月为伊斯兰教历1004年9月27日(公元1596年5月25日),以符号I表示。

6) 巴黎抄本,据伯劳舍认为,系属于十四世纪前半期的抄本,以符号P表示。

7) 苏联科学院东方学研究所抄本,署年伊斯兰教历984年(公元1576年),以符号B表示。

此外,还有8)伯劳舍的在《吉布纪念丛书》中刊印的《史集》原文本,1911年莱顿-伦敦版,以符号BI表示。

《史集》第二卷波斯原文集校本,由A. A.阿里-札德(A抄本

中的第 105 页 a 至 127 页 b，相当于 S 抄本中的第 265 页至 307 页)和 Ю. П. 维尔霍夫斯基（A 抄本中的第 128 页 a 至 187 页 b，相当于 S 抄本第 308 页至 433 页)整理付印。

俄译本页边上的数字是主要的抄本 A 抄本和 S 抄本的页码。

关于《史集》的详细情况，请参阅：

1) 拉施特《史集》第三卷俄译本，1946 年莫斯科-列宁格勒版，A. A. 罗马斯凯维奇所写的序言。

2) 拉施特《史集》第一卷俄译本，1952 年莫斯科-列宁格勒版，И. П. 彼特鲁舍夫斯基所写的《拉施特和他的历史著作》一文。

Ю. П. 维尔霍夫斯基

成吉思汗的儿子窝阔台合罕纪弁言

成吉思[①]汗的儿子窝阔台合罕纪

此纪分为三部分[②]

此纪所载为专门关于他的事：关于他在位时期的事件和言行、[他的]公正和慷慨，不包括载入其父亲、兄弟和宗亲纪传中的事，以便使读者一目了然。此纪先于其兄术赤和察合台[③][记述]* 这是因为他是成吉思汗大位的继承者和[当]时的合罕，并且按照汗位次第，他的在位时期紧接于成吉思汗在位时期之后。

第一部分。记述窝阔台合罕的所自出，详细列举[他的]后妃和他的繁衍至今的后裔各分支，他的图像和他的后裔世系表。

---

① 波伊勒《史集》第二卷英译本：《成吉思汗的继承者们》(J. A. Boyle, The Successors of Genghis Khan)，纽约-伦敦，1971年版(下文简称"波伊勒英译本")，第16页注2：关于"成吉思"一词的语源、语义有多种说法，见德费：《新波斯语中的突厥、蒙古语成分》(G. Doefe., Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen)卷1，威斯巴登1963年版，注185，第312—315页。最通行的说法为：chingiz 为突厥语 tengiz（海洋）的腭音化形态，因此成吉思汗意为"海洋汗"，即"普天下之汗"。——汉译者

② 关于窝阔台合罕，也可参阅雅金甫《成吉思汗家族最初四汗史》，圣彼得堡，1829年(下文简称雅金甫书)；[百衲本《元史》]* 第2卷，第1页正面至8页背面；《通鉴纲目续编》卷19，第21页背面至82页背面，卷20，第1页正面至43页背面和44页正面至57页。

③ 波伊勒英译本第16页，注3：窝阔台诸兄长的准确年龄不知，窝阔台本人出生于1186年。——汉译者

第二部分。[他的即位]年代和他在位时期记事，他即位时御座、后妃、诸王和异密们的图像，他所进行的战争和所取得的胜利。

第三部分。他的卓越品德、性格，他所宣示的必里克[①]、训喻和卓越谕旨，前两部分未载、从各种册籍、各方人士零星获知的他的时代所发生的事。

8

第一部分

记窝阔台合罕的所自出；详细列举他的后妃和繁衍至今的子孙们；他的图像和他的后裔世系表

窝阔台合罕是成吉思汗的第三子，[他]*为[成吉思汗的]*长后、弘吉剌惕部德那颜的女儿孛儿帖旭真所生；她是四个[②]年长的儿子和五个尊贵的女儿的母亲。关于他[窝阔台]* 的兄弟和姊妹

① 蒙古人借用了汉人的一种习惯，将汗的言辞记载下来并在其去世后加以颁布；当然这只有当汗本人愿意这样作，竭力赋予自己的语言以韵文形式时才被记载下来。这种言辞被称为突厥词"必里克"(知识)。成吉思汗的必里克是一门教授的课程。有一次，在中国，在决定帝位继承问题时，将帝位授给了显示出对必里克有较深刻知识的一个争位者。拉施特在其《史集》附录中著录有成吉思汗的若干条必里克；参阅：巴托尔德，《蒙古入侵时代的突厥斯坦》(下文简称：巴托尔德，《突厥斯坦》)第 2 卷，圣彼得堡，1900 年，第 42—43 页。巴托尔德在脚注中指出，贝勒津教授(《俄国考古学会东方部丛刊》第 15 卷，第 173 页)和瓦西里耶夫教授(《东方部集刊》第 4 卷，第 381 页)误把必里克和札撒混为一谈。

② P、L 本、伯劳舍本作"五个"。

们，已详细记载于«成吉思汗纪»中。最初，窝阔台汗名为……①，他不喜欢这个名字。后来，他被称为窝阔台②，这个词的意思是“上升”。他以庄严、聪明、能干、善断、谨慎、坚定、老成持重、宽宏大量和公正著称，但爱好娱乐和饮酒。成吉思汗曾因此处分过他并给过［他］告诫。因为成吉思汗曾在各种事情上考验过儿子们，知道他们各有所长，所以他对于大位和大汗尊号的［传授］犹豫不决起来：他时而想到窝阔台合罕，时而又想到幼子拖雷汗，因为在蒙古人中间自古以来就有幼子掌管父亲的根本禹儿惕和家室的这样一种习俗和规矩。后来，他说道：“［掌管］*国家和大位是艰难的事，就让窝阔台掌管吧，而包括我所聚集起来的禹儿惕、家室、财产、库藏以及军队在内的一切，则让拖雷掌管。”每当他就这件事和儿子们商议时，他们见父亲的意见如此，便全都同意了他，赞成这样办。最后，如［前］所述，当他［成吉思汗］*在唐兀惕地区突然得病时，他举行了秘密会议，让他［窝阔台］作了继承者，把大位和大汗尊号授予了他。他［成吉思汗］*还让每个儿子都走上一定的道路，他说道：“怀有……③之夙愿者，可依附于术赤，想要精通札撒④、规矩、法律和必里克的人，就到察合台处去；喜好慷慨大度和想发财致富的人，可去亲近窝阔台；追求勇敢、荣誉、武功、降国定

① 诸抄本均空缺。

② 在蒙文中，窝阔台(Огэдэй)这个名字，出自 огэдэ，意即“向上”（“上进、上升”）。

③ 诸抄本均空缺。

［波伊勒英译本第 18 页注 14 曰：在志费尼«世界征服者史»的相应记载中为一意为“狩猎、逐猎”的词语（又见«世界征服者史»波伊勒英译本，曼彻斯特，1958 年版，第 1 卷，第 40 页）。——汉译者］

④ YASA 或 YASAQ，“古代法典”，参阅：贝勒津«术赤兀鲁思的内部制度纲要»，圣彼得堡，1863 年，第 23—31 页（以下简称：贝勒津，«纲要»）。

天下的人，就去效力于拖雷汗。”正如《成吉思汗纪》末尾所述，他[成吉思汗]*又为儿子们指派了异密和军队，并对每个儿子分别给予一定的分地。就是这些！

记其后妃

窝阔台合罕有许多皇后和六十个妃子。但著名的正后有四

9 人①。大皇后，……②氏族的孛剌合真，为……③的女儿；她是[皇后]中的最长者。二皇后为出自强大的④篾儿乞惕⑤部落的脱列哥那。在某些记载中，说她是强大的篾儿乞惕部酋长答亦儿-兀孙的妻子，当答亦儿-兀孙被杀死后，她被抢走，送到了窝阔台合罕处。窝阔台合罕便认识了她⑥。而在此之前，答亦儿-兀孙曾把自己的女儿忽兰哈敦嫁给了成吉思汗。根据另一种说法，她出身于这个部落，但不是答亦儿-兀孙的妻子。相传在合赤温……⑦和赤剌温兄弟们被擒获时，三个人的妻子在遭到袭击后，全都被带来看管着⑧。窝阔台合罕对察合台说道：“我们用暴力去占有她们”。察合

---

① 据《元史》[百衲本，下文同]* 卷106，第1页背面，窝阔台诸后妃的名字如下：1)孛剌合真；2)脱列哥那，乃马真氏；3)昂灰；4)乞里吉忽帖尼；5)秃纳吉纳。应当认为，由于《元史·后妃表》编者的疏忽，这个名字实乃窝阔台上述第二个妻子之名的重复，而且表中第二人和这第五人都有相同的头衔“六皇后”；6)业里讫纳妃子，灭里之母。

②③ 诸抄本均缺。

④ AWHAT。[波伊勒英译本第18页作 Uhaz-，为部落名称的组成部分。——汉译者]

⑤ 《蒙古秘史》[下文简称《秘史》]* 第198页上说，篾儿乞惕人被征服后，兀都亦惕-篾儿乞惕人的首领脱黑脱阿别乞的长子忽都的女儿[原注误，应为妻子——汉译者]* 朵列格捏被给予了斡歌歹(窝阔台)。

⑥ 波伊勒英译本第18页作“娶了她”。——汉译者

⑦ QAǏWQAL。

⑧ 关于脱黑脱阿别乞的儿子忽都和赤剌温的遭遇，参阅《秘史》第198,199节。

台不同意。窝阔台昂然而去，他把脱列哥那哈敦推倒之后，强娶了她。成吉思汗同意了［此事］，（并将其余两个妻子给了另外的人）①。这个皇后不很漂亮，但生来好用权势，有如《贵由汗②纪》中所将纪述，她曾一度临朝称制。正如《贵由汗纪》中所述，她因为不听成吉思汗的遗嘱，也不听从宗亲们的话，在成吉思汗的家族中播下了纠纷的种子。三皇后木哥③，……④氏族人……⑤的女儿。四皇后为札真⑥。

记窝阔台的子孙

窝阔台合罕有七个儿子⑦。其中五个长子的母亲为脱列哥那哈敦，另两个则为妃子所出。这七个儿子和他们的子孙的名字，［今］就所知，予以详述。

［A］第一个儿子贵由汗。他的禹儿惕当时在称为别里-忙剌黑⑧地方的忽巴黑⑨以及叶密立⑩和兀儿沙兀儿⑪。虽然窝阔台合

① 圆括弧内词句，B、P、L、伯劳舍本均脱漏。

② A 本作“蒙哥合罕”。

③ MWKA。

④⑤ 诸抄本中均缺。

⑥ ǏAǏYN。

⑦ 据《元史》第107卷第7页正面至8页正面，此七子为：1）贵由，2）阔端，3）阔出，4）哈剌察儿，5）合失，6）合丹，7）灭里。下文在记述某一合罕的世系时，名字前冠以［英文］*大写字母者表示这个合罕的第一代后裔（他的儿子们）；冠以罗马数字表示第二代［孙子们］*；冠以阿拉伯数字表示第三代［曾孙们］*；冠以［英文］*小写字母表示第四代［四世孙们］*。

⑧ BRY MNKRAQ；L 本作 MNRAΦ。［Φ 表示丢失识点的阿拉伯字母 F 或 Q，下同。——汉译者］

⑨ QWMAQ；I、L 本作 QWMAN。［波伊勒英译本第19页作 Qobaq。应即《元史·太宗纪》“霍博之地”。——汉译者］

⑩ AYMYL；B 本作 AYL；I、P、L、伯劳舍本作 AYML。

⑪ БWRSAWR；S 本作 БWRŠAWR；I、P、伯劳舍本作 YWRSAWR；L 本作 NWRSAWR。［Б 表示丢失识点的阿拉伯字母 B、Y、N、T、P 或 Ť，下同。——汉译者］

罕的孙子失烈门① 为其大位继承者，但脱列哥那哈敦和窝阔台合
10 罕的儿子们却在他〔去世〕以后，违背他的遗命，立贵由汗为汗，尽管他整个一生都患着慢性病。他〔贵由〕* 的事迹将详细纪述于另一纪〔《贵由汗纪》〕*中。他有三个儿子②，依次如下：

〔I〕 忽察-斡忽勒，其母亲为〔斡兀立〕③ -海迷失④ 哈敦，……⑤部落人。他有三个儿子，依次如下⑥：

〔1〕 脱克台，他有四个儿子：要束木、亦术干、完者兀干、阿八赤。

〔2〕 八速术，〔3〕* 也不干⑦。他有两个儿子：出兀秃和阔阔⑧-帖木儿⑨。就是这些！

〔II〕 脑忽，他也出生于〔斡兀立-〕*海迷失⑩哈敦，并有一个儿子，名叫察八式。当八剌⑪前往伊朗地区攻打阿八哈汗时，海都曾派遣这个察八式率领直属于他的一千人⑫援助他，但还未作战，

〔波伊勒英译本第 19 页，注 23 称：原文可能为 QWM SNKR，即 Qum-Sengir（槐相乙儿）的讹写。——汉译者〕

① 失烈门，阔出的儿子，窝阔台的孙子。

② 据《元史》107 卷第 8 页背面，三子为：1）忽察，有二子：亦儿监藏、完者-也不干；2）脑忽；3）禾忽，有一子，名秃鲁。

③ 〔 〕伯劳舍本增。

④ QYMŠ；P、B 本作 AQMYŠ。

⑤ 诸抄本均缺。

⑥ L、P 本、伯劳舍本作“其子不知名”。

⑦ BWSuˇW ABWKAN。

⑧ KWKA。

⑨ 伯劳舍本空白。

⑩ QYMŠ；P、B 本作 AQMYŠ。

⑪ 八剌，察合台之曾孙，从 1265 至 1271 年统治察合台兀鲁思。他于 1270 年入侵伊朗。

⑫ YK HZAR MRD KY XAṢṢH AWBWD。

他就愤怒而返。当他到达不花剌时，八剌的儿子伯-帖木儿，派遣军队来追他，想把他捉住。他带着九个骑士穿过沙漠，逃到了海都处。他惊恐成疾而死。

[III] 禾忽①。他有十个儿子，依次如下:

[1] 兀儿客②。他有三个儿子：塔儿马八剌、阿儿塔巴③-朵儿只、古秃该④。

[2]*朵儿只。他有一个儿子古邻⑤。

[3]*亦儿合蛮⑥。[他有一个儿子]*阿儿塔巴-失里⑦。

[4]*帖克失⑧。

[5]*亦吉儿带⑨。

[6]*忽木⑩。他有个儿子塔忽答儿⑪。

[7]*宽阇⑫。

[8]*脱卜申⑬。他有一个⑭儿子术克沙卜⑮。　　11

[9]*帖古思-不花。

---

① HWQW。

② AWRKH。

③ ARTBH；S 本作 AWTBH。

④ KWTKAY。

⑤ KWRYN。

⑥ AYRKAMAN。

⑦ ARTBH ŠYRY。

⑧ TKŠY。

⑨ AYKYRDAY。

⑩ QWMW。

⑪ TKWDAR。

⑫ KWNǏK。

⑬ TWBŠYN。

⑭ S 本作"四个"。

⑮ S 本如此——ǏWŠKAB；A 本作 ḤWŠKAB。

[10]*答剌奔①。

[贵由汗的]*这三个儿子的事迹，将谨如安拉所愿，另行详述于《贵由汗②纪》和《蒙哥合罕③纪》中。

[B] 第二个儿子阔端。

蒙哥合罕把唐兀惕地区封给他作分地(禹儿惕)，并把他和军队一起派遣到了那里④。他有三个儿子⑤，依次如下：

[I] 蒙哥都⑥，他的母亲是……⑦。

阔端⑧，他为……⑨哈敦所生并有一个儿子；他的名字阔端⑩见于也速-不花⑪的世系谱中。⑫

[II] 只必⑬-帖木儿。他的母亲是……⑭，他有几个儿子，

---

① DARBWNK。

② B、I、P、L 本缺；伯劳舍本作“察合台汗”。

③ I、P、L 本缺；伯劳舍本作“阿八哈汗”。

④ 波伊勒英译本第 20 页，注 29：事实上在贵由汗在位时，阔端即已被派往该处。他是与西藏喇嘛教建立关系的第一个蒙古人。——汉译者

⑤ 据《元史》107 卷第 7 页正面，阔端有五个儿子：1)灭里吉歹，有一个儿子，名也速-不花；2)蒙哥都，有一个儿子，名亦怜真；3)只必-帖木儿；4)帖必烈；5)曲列鲁，有一个儿子，名别-帖木儿，别-帖木儿的儿子为也速-也不干。

⑥ MWNKATW；L 本作 MWTKATWN；伯劳舍本作 MNKATMWR。

⑦ 诸抄本中均缺。

⑧ KWTAN；B、P 本作 KWБAR；I、L 本作 KWT[illegible]R；伯劳舍本作 KWYAR。

⑨ 诸抄本中均缺。

⑩ KWTN。

⑪ 伯劳舍本作“也速-不忽”；B、I、P、L 本作“名为也速-不花”。

⑫ 关于阔端的子孙，波伊勒英译本第 20—21 页作：“阔端有三个儿子：[第一个儿子为]* 蒙哥都，其母为……；[第二个儿子为]* 阔延(Küyen)，他有个儿子也速-不花；[第三个儿子为]* 只必-帖木儿。”——汉译者

⑬ 俄译原作 Чин，其波斯原文 ǏYN 当系 ǏYB 之讹写。据《元史·宗室世系表》，阔端第三子为只必-帖木儿。——汉译者

⑭ 诸抄本中均缺。

[但]他们的名字不详。

当窝阔台合罕和贵由汗的儿子们图谋背叛蒙哥合罕时，由于阔端的这些儿子们过去是他[蒙哥]*的朋友和支持者，蒙哥在定谋叛者的罪并掳取其亲兵加以分配时，没有为难他们，而将谋叛者拥有的那些军队规定为他们所有。由于他们的分地(禹儿惕)在唐兀惕地区，忽必烈合罕和他的儿子铁穆耳合罕便把阔端家族留在那里，他们照旧为合罕的朋友和支持者，并服从他的命令。他们的事业在合罕的恩荫下十分美满顺利。就是这些!

[C] 第三个儿子阔出。

这个儿子很聪明，生来是个幸运儿。合罕有心让他作自己大位的继承者，[但] 他还在窝阔台合罕生前就死去了。他有三个儿子①:

[I] 失烈门。他的母亲是……②氏……③哈敦，他曾在……④的左右[效力]。

[II] 孛罗赤。他为……⑤氏……⑥哈敦所生，曾在……⑦左右 12 [效力]。

[III] 小薛⑧。他的母亲为……⑨氏……⑩哈敦，他曾在……⑪的左右[效力]。

---

① 《元史》107卷第7页背面记阔出的后裔依次如下：阔出只有一个儿子，名昔列门。昔列门的儿子名孛罗赤，有二个儿子：哈歹、阿鲁灰。哈歹有一个儿子，名也速-不干。

② 诸抄本中均缺。

③ 诸抄本中均缺。

④⑤⑥⑦ 诸抄本中均缺。

⑧ SWSH。

⑨⑩⑪ 诸抄本中均缺。

阔出死后，蒙哥合罕由于对父亲[指阔出]*的友爱，很珍视阔出的长子、极其聪明能干的失烈门。蒙哥合罕将他抚育在自己的大帐中，并说，他[失烈门]*将成为大位的继承者和[他的]嗣君。但最后，失烈门对蒙哥合罕起了叛逆之心，他的罪行被查明了。当蒙哥合罕派遣自己的兄弟忽必烈合罕前往汉地时，他将这个失烈门从父亲处召了来①，因为爱他，便将他带在身边。当蒙哥合罕出征南家思②[而]③忽必烈合罕来同他相会时，他就对失烈门不信任了，下令将他投入了水中。

[D] 第四个儿子哈剌察儿。

这个哈剌察儿有一个儿子名叫脱塔黑④，他们的分地(禹儿惕)是在……⑤地方。

[E] 第五个儿子合失。

由于他出生于成吉思汗征服现今称为唐兀惕的河西⑥地区之时，他遂被取名为合失。因为他爱喝酒，并经常喝醉，所以早在其父生前，他就以过度酗酒的恶习而夭折了。他死去后，合失[即河西这个名字]被禁用⑦，从此以后，该地区被称为“唐兀惕”。

---

① 波伊勒英译本第21页作忽必烈将失烈门从其兄长[蒙哥]*处召了来。——汉译者。

② NYKБAS; S本作 ББKБAS; I本作 TNKYAS; L本作 БNKNAS; 伯劳舍本作 NNKYAS。

③ I、P、L、伯劳舍本增。

④ 伯劳舍本、I、P、B本如此; A、S本作 TWQAQ。《元史》107卷第7页背面作脱脱。他有二个儿子: 月-别吉、沙蓝-朵儿只。

⑤ 诸抄本中均缺。

⑥ 在蒙古书面语中，合失、合申，均出自汉语“河西”，即“河的西面”。为黄河以西唐兀惕国的名称。

⑦ 参阅: 符拉基米尔佐夫《蒙古社会制度》，苏联科学院列宁格勒1934年版(下文简称: 符拉基米尔佐夫书)，第53页。

他有一个儿子名叫[I]海都①，为……②氏舍卜乞捏③哈敦所生。他享年甚高，一直活到伊斯兰教历705年④[公元1305—1306年]。这个海都是在成吉思汗的帐殿(斡耳朵)中抚养大的。窝阔台合罕死后，他在蒙哥合罕处效力，其后又与阿里-不哥⑤在一起，并为图使他[阿里-不哥]* 登上汗位。当阿里-不哥归顺忽必烈合罕后，海都深知有受忽必烈合罕[威胁]的危险。因为任何人违背了合罕的决定和诏敕都是非法的，不管是谁违犯了就是罪人，而他[海都]违反札撒，进行反抗，成为了叛逆。从那时起以迄于今，由于他的 13 叛乱，死了许多蒙古人和大食人⑥，一些繁华地区荒废了。最初，海都的军队和臣民不多，因为当窝阔台合罕家族的成员谋叛蒙哥合罕⑦时，他们的军队都被夺走了，除阔端诸子的[军队]以外，全都被分配掉了。[但海都]是一个很聪明、能干而又狡猾的人。他对一切事情都安排得奸诈而又狡猾。他设法从各处征集了二、三千军队，并且由于忽必烈合罕为了征服摩至那⑧留在汉地、距离他很远，海

---

① 据《元史》第107卷，第7页背面的记载，海都为合失的儿子，窝阔台的孙子。海都的领地在中亚，与察合台兀鲁思接界。1259年，在塔剌思河畔召开了忽里勒台(贵族代表大会)以后，他被承认为中亚全体蒙古宗王的首领。

② 诸抄本中均缺。[波伊勒英译本第22页，注47称：据《史集》俄译本第1卷第1册第149—150页上说，海都的母亲属于既非畏兀儿人又非蒙古人的一个山地部落——别克邻部落。——汉译者]

③ ŠBKNH；L本作SKYNH。

④ B、P、L、I本、伯劳舍本作"活到去年"。[波伊勒英译本第22页，注48称：活到去年，即1301年。又，按照哲马勒·哈儿失的说法，海都约出生于1235年。——汉译者]

⑤ 阿里-不哥，忽必烈的弟弟。蒙哥合罕死后，他曾与忽必烈争夺汗位。详见后文，俄译本第158页起。

⑥ 波伊勒英译本第23页，注51为：Tāzik 或 Tājik，为现代"塔吉克斯坦"一名的来源，系突厥人对伊朗人的称呼。

⑦ 详见后文，汉译本第245页起。

⑧ 摩至那，即当时宋朝统治下的中国南方。

都便实行抗命。当[忽必烈合罕]召请他和他的家族成员出席忽里勒台时，他们连着三年援引[各种借口]不去。他逐渐从各地聚集起军队，并与术赤家族①建立友好关系，在他们的援助下，夺取了一些地区。忽必烈合罕认为必须派遣军队去征讨他，便派了自己的儿子那木罕② 与一些宗王和异密们率领一支大军出征。途中，那木罕的堂兄弟们③谋叛，将他和军队统帅安童那颜抓了起来；他被送到了术赤系的国君忙哥-帖木儿处，[安童那颜则被送到了海都处]④。有关他们的事将详述于《忽必烈合罕纪》中。从那时起以迄于今，当世界为伊斯兰君主——愿安拉保佑他永久在位！——的圣武光辉所美化时，海都一直与忽必烈合罕、阿八哈汗⑤以及阿八哈汗后裔为敌。而阿八哈汗却称[海都]及其家族成员⑥为共餐者⑦，他们正是这样[称呼]海都的⑧。从前，他们曾彼此采用这个称呼，其含义为彼此一起宴饮。

他[海都]* 曾不止一次同忽必烈合罕[及阿八哈汗]*⑨作战，将在[他们]各自的纪传中述及。忽必烈合罕充分装备了察合台的

---

① 实际上是与察合台家族。

② 详见后文，汉译文第311页起，以及米纳耶夫《马可波罗行纪》俄译本，《俄国地理学会民族学部集刊》第24卷，圣彼得堡，1902年(后文简称：米纳耶夫书)，第309—314页；H. Jule, The Book of Ser Marco Polo (玉尔:《马可波罗书》，后文简称：玉尔书)，第2卷，第3版，伦敦，1903年，第459—462页。

③ 直译："叔父所生者"。[波伊勒英译本第23页作"叔父们"。——汉译者]

④ B、P、I、L 本及伯劳舍本增。

⑤ 阿八哈，旭烈兀之子，拖雷之孙。从1265至1282年统治波斯。

⑥ B、I、P、L 本及伯劳舍本增。

⑦ ŚYΓALDAŠ。

⑧ 波伊勒英译本第23页，此句译作："他[海都]* 称阿八哈汗及其家族成员为 shïghaldash，他们也这样称呼他[海都]*"。——汉译者

⑨ 据波伊勒英译本第23页补。——汉译者

儿子木秃坚之子也孙-都哇的儿子八剌，派遣他掌管察合台兀鲁思并同海都作战①。八剌到了[那里]，他们作战了。海都战胜了他。最后，他们双方讲了和，一起同合罕②及阿八哈汗为敌。这些情况将在[《忽必烈合罕]*纪》、[《阿八哈汗]*传》中记述。伊斯兰教历701年③[公元1301年9月6日至1302年8月25日]，海都联合了八剌的儿子都哇，同铁穆耳合罕的军队作战，并被击溃。在这次作战中，两人都受了伤。海都伤重死去，而都哇还在受到创伤之苦，无法治愈。现今，继海都之位者为其长子察八儿，但他的一些兄弟，斡鲁思和海都的另一些④儿子们，不同意[他继位]。他们的姊妹忽秃仑-察合同他们一条心。据说，他们之间发生了纷争。海都有多少儿子不清楚。有人说他有四十个儿子，但[这是]夸大。 14
曾在那里待过一个时期的异密捏兀鲁思说，他共有儿子二十四个。但为我国⑤所知的只有九个⑥，其次第如下：

[1] 察八儿，他出生于……⑦部落的……⑧，他现在据有海都之位。据见到过他的人说，他是个十分瘦削、长相难看的人，他的面容和胡须有如斡罗思人和撒耳柯思人。他的身材中等而瘦削。他有七个儿子，依次如下：不里-帖木儿、完者-帖木儿、忽都鲁-帖木儿、察察黑秃、秃黑-帖木儿、扯里克秃、兀剌带。就是这些！

① 波伊勒英译本第23页此句译作："忽必烈合罕派遣了他所培养的木秃坚之子也孙-脱阿的儿子八剌去掌管察合台兀鲁思，并同海都作战。"——汉译者

② I本作"同忽必烈合罕为敌"。

③ S、B、I、P、L本及伯劳舍本均如此；A本误作"601年"。

④ B、I、P、L本及伯劳舍本增"宗王们"。

⑤ 即伊朗。

⑥ 《元史》第107卷第7页背面仅载有海都的一个儿子，名察八儿，他的儿子为完者-帖木儿。

⑦⑧ 诸抄本中均缺。

[2] 阳吉察儿，他出生于……[1]部落的……[2]哈敦。他身材魁伟而有才干，为他的父亲所钟爱。他掌管着全部边界线[3]上的军队。他们正同斡儿答家的火你赤之子[伯颜][4]为敌，因为伯颜[5]与合罕及伊斯兰君王[6]——愿安拉保佑他长久在位！——是朋友，而他的一个侄儿……[7]倒向了海都和都哇的儿子们方面，他们保护着他，使——这可真不得了！——伯颜和合罕的军队不致同伊斯兰君王联合起来，不致有害于他们的事。然而，因为[伯颜]出自术赤家族，所以掌管着术赤大位的脱脱便帮助他，而现今他们正有意出兵征讨海都和都哇的儿子们。此刻他们已派来这里[8]两个使者，名叫阿黑鲁黑赤和兀剌带[9]。

[3] 斡鲁思，他为海都的正妻迭连臣[10]所生。他在父亲[死]后争夺王位。窝阔台合罕[之子禾忽]*[11]之子脱克篾的儿子小脱克篾，在这件事上与他结成了同盟。他的姊妹忽秃仑站在他这方面，因为都哇站在察八儿方面，所以她竭力要让他登上汗位。海都把与合罕交界的一块地方交付了斡鲁思，并且给了他一支相当大的军队。现今这些军队[正在]他那里，并未投降。据悉，由于他们之间的争吵和敌对，最后引起了战争。

---

①② 诸抄本中均缺。

③ SWNYH(?)。

④ 据伯劳舍本；A 本作 BAYAN。

⑤ B、P 本及伯劳舍本脱漏。

⑥ 即合赞汗。

⑦ KWMLK；伯劳舍本作 KWMLK；S 本作 KWNLK；I、L 本作 KWYLK。

⑧ 即伊朗合赞汗处。

⑨ B、I、P、L 本及伯劳舍本脱漏。

⑩ 波伊勒英译本第 25 页作 Dörbejin（朵儿别真）。——汉译者

⑪ 据波伊勒英译本第 25 页补。——汉译者

他有两个儿子[如下]: [a] 阿勒忽-忽剌出[①] 和[b]撒儿班。

这个撒儿班渡过阿母河，率领军队驻扎在巴达哈伤和彭札卜[②] 境内，并经常进攻呼罗珊。伊斯兰君主的军队不止一次将他击溃。伊斯兰教历 702 年[公元 1302 年 8 月 26 日至 1303 年 8 月 14 日]秋，宗王合儿班答率军前往撒剌哈夕方面，听说撒儿班的军队在马鲁察叶可境内。他便进攻了他们，屠戮甚众，并进行了掠夺。撒儿班有意要在那个冬天率领大军前往呼罗珊。在他的左右有忽都鲁-不花的儿子畏兀儿台，阔儿古思的儿子、捏兀鲁思的兄弟斡亦剌台[③]，[他们]唆使他前往徒思境内。宗王合儿班答[④]从撒剌哈夕取道巴维儿忒[⑤]而出。在额勒只吉带溪[⑥]旁，他将军队排列成战斗队列[⑦]，突然向徒思境内[的撒儿班的军队]进军。当摆开战阵时，天已黑了，便没有作战。夜间，他们逃走了，我[⑧]军追踪他们至桑别思忒堡[⑨]。他们想停下来作战，但未能作战而逃窜了。 15

① B、I、P、L 本及伯劳舍本脱漏。

② 波伊勒英译本第 25 页，注 66 为：彭札卜为十三世纪时对阿母河的一处渡口 Mēla 的称呼，在 Vakhsh 口附近。——汉译者

③ AWYRADAY。

④ 波伊勒第 25 页，注 68：即伊利汗合赞的兄弟和继位者完者都汗（1304—1316 年在位）。他的名字“合儿班答”为波斯语“放驴人”或“赶骡人”之意，后来改名为“忽答班答”（上帝的奴仆）。据伊宾·巴图塔（见其《行记》，第 2 卷，吉布英译本，剑桥 1962 年版，第 336 页）说，他的得名是因为一个赶骡人在他出生后第一个进入屋内。——汉译者

⑤ 波伊勒英译本第 26 页，注 69：在今里海南面铁路线上的卡赫卡以西五英里阿必瓦尔德村附近。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第 26 页，注 70：大概在巴忒吉思，窝阔台的统将额勒只吉带曾驻营于该处。见《世界征服者史》英译本第 512，590 页。

⑦ YASAMYŠY KRD。

⑧ 即宗王合儿班答。

⑨ 波伊勒英译本第 26 页，注 72：在 Meshed（迈谢德）东南一天路程处。——汉译者

他们遭到暴风雪的袭击，死掉了许多人和牲畜。撒儿班的卫队长的手足也冻掉了。为了不至于死掉，他抱住了自己的一个那可儿。但这无济于事 ⋯⋯ 于酷寒，他们俩一起冻①死了。有一些彷徨踯躅者前往自己的住处去了。[这以前，] 他们曾与八剌之子都哇的儿子忽都鲁-火者约定在也里境内会师。由于古耳、合儿赤②的山里有了雪，他们未能前来。[由于]伊斯兰君主——愿安拉保佑他长久在位!——的福运，他们被驱散和根除了。

这个撒儿班有两个儿子：孛栾台③和不赤儿④。就是这些! ⑤

[4] 忽答兀儿⑥。

[5] 速儿合-不花。

[6] 李-巴黑失⑦。

[7] 忽里勒⑧。

[8] 也苦-不花。

[9] 月鲁-帖木儿⑨。

海都有一个女儿，名为忽秃仑-察合⑩。他爱她胜过所有的子

---

① XŠK ŠDND。

② B、P、L、I 本及伯劳舍本增："和哥疾宁"。

③ BWRNKTAY。

④ BWǰYR。

⑤ B、P、L 本及伯劳舍本脱略。

⑥ QWDAWR(?)，QHAWR。

⑦ LY BXŠY。

⑧ QWRYL。

⑨ L 本增。

⑩ 关于海都的女儿和她的功绩，参阅：米纳耶夫书，第 1 卷，第 315—317 页，第 2 卷，第 463—466 页。

[波伊勒英译本第 26 页作 Qutulun Chaghan（忽秃仑·察罕），27 页，注 75 为：她显然就是《马可波罗行纪》的 Aigiaruc (Ai-Yaruq，月光)，见伯希和《马可波罗行纪笺注》，第 1 卷，巴黎 1959 年版，第 15 页。]

女。她的癖性有如男儿[1]，她曾不止一次出征建立功勋，受到父亲的尊敬并担任了他的助手。父亲没有把她出嫁。人们怀疑他与女儿有不可容许的关系[2]。有几次，当海都的急使来到伊斯兰君王——愿安拉保佑他长久在位！——处时，这个女儿曾送来贺礼[3]，并让人传话说："我要作你的妻子，我不出嫁给别人。"海都晚年，由于羞愧以及人们的指责，把她嫁给了豁罗剌思［部落］的某个[4]阿卜塔忽勒[5]。

海都和甘麻剌[6]战于有察卜哈[7]河流经其旁的迭怯里古[8]丘陵地方，［已经有了］四年。最初，他们战于合儿巴-塔黑[9]地方，并约定在合剌勒秃[10]山附近作战。月赤察儿在第三个月到达该处，时已仲秋，而合罕的军队已于第二个月追及海都。都哇则又落了后。他们与海都交战，击溃了他。第二天，他们和他相遇，战于合剌勒秃[11]境内。海都突然得病，率领军队返回。过了一个月，他在台罕[12]-纳兀儿死去了。他［的遗体］*在十天内被运送到大帐中，享　16

---

① 直译："儿子"。

② SRWKARYST。

③ L 本作 BYLAK。

④ B、P、L 本及伯劳舍本增"汉人"。

⑤ ABTQWL。［波伊勒英译本第 27 页作："把她嫁给了一个汉人。"——汉译者］

⑥ KMBWLH。

⑦ ČAYQH。［波伊勒英译本第 27 页，注 74：即蒙古西部的札布汗河。——汉译者］

⑧ TKLKH。［《元史》第 22 卷《武宗纪》作"迭怯里古"，第 128 卷《床兀儿传》作"铁坚古山"。——汉译者］

⑨ QRBH TAQ。［波伊勒英译本第 27 页，注 74：TAQ 意为突厥语"山"。——汉译者］

⑩⑪ KWH QRALTW。［似即《元史》第 22 卷《武宗纪》的"合剌合塔"，第 123 卷《床兀儿传》的"火儿哈秃"。——汉译者］

⑫ TAYKAN。

年五十岁至六十岁之间①。据说，他有九绺白须，身材中等而健壮，不食酒、马湩和盐。他和一些死在他之前的宗王们的遗骸②，都埋在亦列河（伊犁河）和吹河（楚河）之间名为升豁儿里黑③的峻岭上。吹河地区为多村镇的地区。那里有两座大村镇：塔儿撒-坚忒和合剌-牙里黑，那里到撒麻耳干似有二周路程。海都的女儿忽秃仑就住在那里。她的丈夫，上述阿卜塔忽勒④，是一个机灵的、高大的美男子。她自己挑选他作丈夫，并同他生了两个儿子。她在那里过着简朴的生活，守护着埋葬父亲的禁地。

海都还有一个比她年幼的女儿，名叫豁儿脱臣-察合。海都把她嫁给了斡勒忽讷兀惕部落的塔宰⑤驸马的儿子脱卜申。塔宰驸马曾娶旭烈兀的兄弟雪别台⑥的女儿为妻。雪别台为妾所生。脱卜申爱一女奴，想带着她逃往合罕处。他把这个秘密对一个马夫讲了，马夫告发了他，海都因此把他[脱卜申]杀了。

他[海都]*还有另外几个女儿⑦。

海都死去后，这个有男子风度的⑧忽秃仑-察合很想管理国家、组织军队。她想让她的兄弟斡鲁思成为父亲的继位者。都哇和察八儿呵斥她道："你应当去与剪刀和针线打交道，你懂得什么国家和兀鲁思之事？"她一气之下，离开⑨他们，站到斡鲁思方面，

---

① 海都死于1301年，长子察八儿继立。[波伊勒英译本第27页，注74：海都死时实际上约66岁。——汉译者]

② 直译："骨"。

③ ŜNQWRLYQ。

④ ABTQWL。

⑤ TAZAY，下文作 TARAY。

⑥ 《元史》[illegible]卷第1[illegible]页正面作"雪别台"。

⑦ B、P、L 本及伯劳舍本缺此句。

⑧ B、P、L 本及伯劳舍本缺"有男子风度的"。

⑨ THAŜY ÌSTH。

发动了内乱。

以上所述，就是窝阔台合罕的一个孙子海都迄今为止的简略事迹，他在这些年中，通过[施展]*奸谋、夺取政权和征战，将窝阔台合罕的一部分兀鲁思抓到了[自己的]手中。

现在，我们回过来[继续]*记述窝阔台合罕后裔的世系。 17

[F] 第六个儿子合丹-斡忽勒。他的母亲是一个妃子，名叫业里讫纳，[她]是在察合台帐殿（斡耳朵）中把他抚养大的。当阿里-不哥违命时，他在忽必烈合罕处效力。当合罕第二次派遣军队征讨阿里-不哥时，曾让他当了军队的统帅。他杀了阿里-不哥军队的统将阿蓝答儿。其后，他仍在忽必烈合罕左右。他有七个①儿子②，依次如下：

[I] 睹尔赤。他有两个儿子：小薛③和额思怯别④。

[II] 也速儿⑤。其子女不详⑥。

[III] 钦察。这就是曾经在海都处并曾使海都与八剌达成协议的那个人。海都派遣他⑦去帮助八剌；[八剌的]*奸诈使他大为气忿，他便回来了。他有一个儿子，名叫忽里勒⑧。

[IV] 合丹-兀不克⑨。他有两个儿子：剌忽里和木八剌沙。

---

① B、P、L 本及伯劳舍本作"六个"。

② 据《元史》107卷第7页背面至8页正面，合丹的儿子为：1）睹儿赤，有一个儿子名小薛，小薛的儿子名为星吉班；2）也不干，有一个儿子火郎撒；3）也迭儿；4）也孙脱；5）火你，有两个儿子：咬住、那海。

③ SWSA。

④ ASKBH。

⑤ YYSWR；ББSWWW；伯劳舍本脱漏。

⑥ 伯劳舍本脱漏。

⑦ B、P、L 本及伯劳舍本增"到伊朗地区"。

⑧ QWRYL。

⑨ AWTWK；B、P、L 本及伯劳舍本作 ABWK。

[V] 忽儿迷失。其子女不详。

[VI] 耶耶①。他也在海都处效力。他有两个儿子：兀鲁克-帖木儿和也先-帖木儿。

[VII] 阿只吉。他有一个儿子，名叫兀鲁克-帖木儿。海都曾派遣这个兀鲁克-帖木儿到呼罗珊边境去。当异密捏兀鲁思[从伊朗]*逃走，渡到河的彼岸时，他曾与兀鲁克-帖木儿在一起，并把自己的一个女儿嫁给了他。当逃亡的捏兀鲁思返回[伊朗]*时，兀鲁克-帖木儿被怀疑为忠实于伊斯兰君主——愿安拉保佑他长久在位！——海都便把他召去杀了。他有十一个儿子，依次如下：古列思别②、秃黑鲁黑-不花、忽都鲁-火者、忽都鲁-帖木儿、阿八赤、古赤-帖木儿、成-帖木儿、成-孛罗、阿儿浑、马合谋和阿里。

古列思别和他的若干兄弟如今在呼罗珊边境上与海都的儿子撒儿班在一起。他也由于上述同样原因在他们那里受到怀疑。似乎察八儿召唤了他，他就[到他那边]*去了。

也先-帖木儿有个儿子名叫阿里-火者。[illegible]这些！

[G] 第七个儿子灭里。他的母亲也是上述妃子[业里讫纳]*，他是在窝阔台合罕帐殿中由答失蛮-合只卜抚养大的。

灭里有六个儿子③，依次如下：

18 [I] 秃满。[其子女]④不详。

① YYH；L 本作 ВБН；伯劳舍本作 YBH。[波伊勒英译本第29页作 Yebe(耶别)。——汉译者]

② KWRSBH；P 本及伯劳舍本作 KWRSYH。

③ 据《元史》107卷第8页正面：灭里仅有一子名脱忽。脱忽有一子俺都剌。俺都剌之子为爱牙赤、秃满。爱牙赤有一子名太平。秃满之子名曲春。曲春之子名帖木儿赤。

④ 诸抄本中均缺。

[II] 脱罕-不花。他有一个儿子，名叫兀鲁黑秃。

[III] 脱罕-察儿。他有一个儿子，名叫阿勒台-忽儿塔合①。

[IV] 脱罕。[其子女]②不详。

[V] 秃儿昌。他有一个儿子，名叫脱忽察儿③。

[VI] 忽都鲁-脱黑迷失。他有一个儿子，名叫秃黑鲁黑。秃黑鲁黑有一个儿子，名叫秃宗。

窝阔台合罕的后裔已详述如上。

兹将他们的世系表绘制在正文的后面④。

窝阔台合罕后裔世系表

子	孙	曾孙	四世孙
A. 贵由汗	I. 忽察斡忽勒	1. 脱克篾	a. 要束木
			b. 亦术干
			c. 完者兀干
			d. 阿八赤
		2. 八速术	
		3. 也不干	a. 出兀秃
			b. 阔阔帖木儿
	II. 脑忽	1. 察八忒	
	III. 禾忽	1. 兀儿客	a. 塔儿马八剌
			b. 阿儿塔巴朵儿只

① ĀLTY [illegible]RTQH。

② 诸抄本中均缺。

③ TWLḤR; S 本作 TWQḤR。

④ 全部世系表都保存在塔什干市苏联乌兹别克加盟共和国国立公共图书馆抄本（A 抄本）中。见本卷俄译本第 16 页和 17 页之间的附表。

窝阔台合罕后裔世系表[续一]*

子	孙	曾孙	四世孙
A.贵由汗	III.禾忽		c.古秃该
		2.朵儿只	a.古邻
		3.亦儿合蛮	a.阿儿塔巴失里
		4.帖克失	
		5.亦吉儿带	
		6.忽木	a.塔忽答儿
		7.宽阇	
		8.脱卜申	a.术克沙卜
		9.帖古思不花	
		10.答剌奔	
		11.佚名	
B.阔端	I.蒙哥都		
	II.也速不花	1.曲儿鲁克	
		2.佚名	
	III.只必帖木儿		
C.阔出	I.失烈门		
	II.孛罗赤		
	III.小薛		
D.哈剌察儿	I.脱塔黑		
E.合失	I.海都	1.察八儿	a.不里帖木儿
			b.完者帖木儿

窝阔台合罕后裔世系表[续二]*

子	孙	曾孙	四世孙	五世孙
E. 合失	I. 海都	1. 察八儿	c. 忽都鲁帖木儿	
			d. 察察黑秃	
			e. 秃黑帖木儿	
			f. 扯里克秃	
			g. 兀剌带	
		2. 阳吉察儿	a. 阿黑鲁黑赤	
			b. 兀剌带	
		3. 斡鲁思	a. 阿勒忽	
			b. 忽剌出	
			[c. 撒儿班]*①	[i. 孛栾台]*
				[ii. 不赤儿]*
		4. 忽答兀儿		
		5. 速儿合不花		
		6. 孛巴黑失		
		7. 忽里勒		
		8. 也苦不花		
		9. 月鲁帖木儿		
		10. 撒儿班	a. 孛栾台	
			b. 不赤儿	

① [　　]* 内人名均系汉译者据本书正文增补。

窝阔台合罕后裔世系表[续三]*

子	孙	曾孙	四世孙
E. 合失	I. 海都	11. 脱端	a. 佚名
		12. 沙黑	
		13. 亦勒不花	a. 乌马儿火者
			b. 塔里黑臣
		14. 朵儿只	
		[女]* 1. 忽秃仑察合	
		[女]* 2. 豁儿脱臣察合	
F. 合丹斡忽勒	I. 睹尔赤	1. 小薛	
		2. 额思怯别	
	II. 也速儿		
	III. 钦察	1. 忽里勒	
	IV 合丹兀不克	1. 剌忽里	
		2. 木八剌沙	
	V 忽儿迷失		
	VI 耶耶	1. 兀鲁克帖木儿	a. 古列思别
			b. 秃黑鲁黑不花
			c. 忽都鲁火者
			d. 忽都鲁帖木儿
			e. 阿八赤
			f. 古赤帖木儿
			g. 成帖木儿

窝阔台合罕后裔世系表[续四]*

子	孙	曾孙	四世孙
F.合丹斡忽勒	VI 耶耶	1.兀鲁克帖木儿	h.成孛罗
			i.阿儿浑
			j.马合谋
			k.阿里
		2.也先帖木儿	a.阿里火者
	VII.阿只吉	[1.兀鲁克帖木儿]*	[a-k，古列思别等十一人]*
G.灭里	I.秃满		
	II.脱罕不花	[1.兀鲁黑秃]*	
	III.脱罕察儿	[1.阿勒台忽儿塔合]*	
	IV 脱罕		
	V 秃儿昌	[1.脱忽察儿]*	
	VI 忽都鲁脱黑迷失	[1.秃黑鲁黑]*	[a.秃宗]*
	VII.秃黑鲁黑		
	VIII.秃宗		

第二部分

即位年代及其在位时期记事；登临大位时御座、后妃、宗王和异密们的图像；他所进行的战争和取得的胜利简述

记其御极之始及其登临大汗位的详情

合孩亦勒，即相当于伊斯兰教历624年诸月[公元1226年12月22日至1227年11月11日]的猪年，成吉思汗大限已到，在唐兀惕境内逝世，正如《成吉思汗纪》中所述，当时他正从那里前往南家思[①]地区，并且[已经]到达边境上。他的灵柩被运送到了他们的主营(禹儿惕)怯绿连地区，举行了丧礼。所有的宗王和异密们，一起商议了国事后，各自回到自己的常驻之地，按照作出的决定，进行休息。大约有两年，大位空虚，国中没有君主。他们担心，一旦发生大事，领袖和君主又未指定，国家的根基就将陷于衰弱和混乱。因此，最好尽快选立大汗。各方面就这件重要而缜密的事互相派遣急使，着手准备召开大忽里勒台。当严寒减退，初春来临之时，全体宗王和异密们，便从[各]方[各]隅，来到老营和大斡耳朵[②]。术赤的儿子们斡儿答、拔都、昔班[③]、别儿哥、别儿哥彻儿[④]、

19

① SKYAS；伯劳舍本作 NNKYAS。

② 根据《秘史》第269节，忽里勒台召开于鼠年，即1228年。而据《元史》卷2第一页正面至背面，窝阔台即位于己丑(1229)年八月。参阅雅金甫书，第148—149页。

③ B、P 本增 ББKWT，伯劳舍本增 TNKQWT。

④ BRKǰAR。

不花-帖木儿从钦察来到；察合台和[他的]*所有的子孙们从海押立来到；窝阔台合罕及其子孙们从叶密立①和忽巴黑②来到；他们的叔父们③斡惕赤斤、别勒古台那颜以及他们的堂兄弟，即哈赤温的儿子额勒只带那颜④从东方来到；异密们和军队将校们从四面八方来到怯绿连地区。称号为也可那颜⑤或兀鲁黑那颜，即自己[父亲]⑥的家室和主营(禹儿惕)之长的拖雷汗，则早已在那里了。所有上述人们，进行了三昼夜的游戏、聚会和娱乐。然后对国事和大位进行了商议。按照成吉思汗的遗嘱，将合罕之位授予了窝阔台合罕。首先，诸子和宗王们一致向窝阔台合罕说道："根据成吉思汗的命令，你应当在神的佑助下致力于治国，使尚未归顺的首领们准备以生命[为你]效劳，并使远远近近，突厥人和大食人，[全都]遵从[你的]命令。"窝阔台合罕说道："尽管成吉思汗的命令，实际上是这个意思，但是有长兄和叔父们，特别是大弟拖雷汗，比我更配授予大权和担当这件事，因为按照蒙古人的规矩和习俗，幼子乃是家中之长，幼子代替父亲并掌管他的营地(禹儿惕)和家室，而兀鲁黑那颜乃是大斡耳朵中的幼子。他在规定和非规定的时刻日夜都在父亲左右，闻知规矩和札撒。我怎能在他活着时，并当着他

---

① AYMYL。

② QWYAQ；S本作QWTAQ；B本、伯劳舍本作QWBAN；P本作QWBAQ。志费尼《世界征服者史》卡兹维尼校订本(The Tarikh-i Jahangusha...Ed. by Mirza Muhammed ibn Abdal Wahhab Qazwini, vol. I—III, GMS, XVI, 1—3, Leyden-London, 1912, 1916, 1937, 波斯原文本，下文简称志费尼书)作QWNAQ。
[波伊勒英译本第30页作Qobaq。即《元史·太宗纪》"霍博之地"。——汉译者]

③ 即成吉思汗的兄弟们。

④ 《元史》107卷第3页背面作按只吉歹。

⑤ 即大那颜。

⑥ B、P本和伯劳舍本增"父亲"。

们的面登上合罕之位呢?"宗王们同声说道:"成吉思汗在所有的儿子和兄弟们之中把这件大事托付给了你,授予你主宰它的权力,我们怎能容许更改他的不可动摇的决定和坚定不移的命令呢?"经过恳请和多次劝导之后,窝阔台合罕认为必须遵从父亲的命令,接受兄弟、叔父们的意见,便表示同意了。于是大家从头上摘下帽子,把腰带搭到肩上。在忽客儿亦勒,即相当于伊斯兰教历 616 年诸月 [公元 1219 年 3 月 19 日至 1220 年 3 月 7 日]①的牛年 [1229 年]*,察合台汗拉着窝阔台合罕的右手,拖雷汗拉着左手,他的叔父斡惕赤斤抱住[他的]*腰,把他扶上了合罕的大位。拖雷汗举起杯子,御帐内及御帐四周的人们全体九次跪拜,为国家祝贺他[登]上大位,称他为合罕。合罕命令呈上金库的财物②,慷慨地不分亲疏分赐给每个人、每个同部族的人和战士们。当他结束了宴饮和赠赐之后,就下令按照他们的习俗和规矩,为了成吉思汗的英灵散发食物三天。人们从他左右的异密们的氏族和家族中挑选出四十个美女,穿着用黄金和宝石装饰起来的贵重衣服,连同一些骏马,作为牺牲以祭他的灵魂③。就是这些!

20 [窝阔台]* 合罕登临大位之事既已述毕,现在我们就按照记述《成吉思汗纪》的同一方式记述他的本纪,分别以若干年为一期。

【在本纪的每一部分之末,我们将述及周围国家的君主和在各

① 此处俄译本原误,应作伊斯兰教历 626 年=公元 1228—1229 年。——汉译者

② AMWAL XZAYN。

③ 直译:"送致于他的灵魂",参阅符拉基米尔佐夫书,第 172 页。关于蒙古人以人为牺牲,参阅《北房风俗》第 7 页,米纳耶夫书第 87 页,玉尔书第 1 卷第 246 页。并请参阅:Degiugnes, Voyage à Peking (德基捏:《北京行记》), Paris, 1808 年,第 304 页(其中谈到满族以人为牺牲)。

地区不用他[窝阔台合罕]* 的名义统治的独立统治者，[然后]接着记述本纪，直到本纪记述告终为止。安拉是人们的求助者和期望者。

窝阔台合罕纪[一]*

上起忽客儿亦勒初，即相当于伊斯兰教历616年3月[公元1219年5月17日]①的牛年[1229年]*初，他的即位之年和成吉思汗死后的第三年，下迄莫邻亦勒末，即相当于伊斯兰教历630年5月[公元1233年2月1日]②的马年末，共六年。

在此期间，他整顿了秩序，把国家大事和军队揽在手中，他出征汉地，征服了尚未夺得的地区，消灭了阿勒坛汗，在神的佑助下，从那里凯旋返回京城，有如下文所详述。】③

记[窝阔台]*合罕开始颁降诏旨、规定制度和安排国家大事

[窝阔台]*合罕既登临了国家大位，他首先颁降了[这样]一道诏令："在此以前，凡是成吉思汗所颁布的诏令依然有效，保持不变。无论何人在朕即位之前所犯的一切罪行概予赦免。但今后若有人胆敢违犯新旧法令、制度，则将受到惩罚和罪有应得的惩处。"

① 俄译本原误，应作伊斯兰教历626年3月[＝公元1229年1月27日]。——汉译者

② 俄译本原误，应作相当于伊斯兰教历632年4月的马年末[公元1234年1月20日]。——汉译者

③ 【 】号内文字据B、L本、伯劳舍本增。

[窝阔台]*合罕即位之前，在成吉思汗逝世的那个猪年，留在成吉思汗帐殿(斡耳朵)中的宗王和异密们曾商议过，派遣成吉思汗的侄儿额勒只吉带[1] 那颜和 [窝阔台]*合罕的儿子贵由汗到浑罕[2]地区边境去夺取它。他们进行了劫掠，征服了它，为了防守该地区拨出了一个名为八哈都儿的唐兀惕异密[3]，率领一支军队作为"探马"[4]到那里去。凡对此事不满并有非议者，[窝阔台]* 合罕即位后，都[用上述札撒][5]迫使缄默了。

接着，他向国家的各边境和边区分派了军队去守卫边界和地区。在伊朗地区，骚乱还未平静，算端札兰丁仍然桀骜不驯。[窝阔台]*派遣绰儿马浑那颜带着一些异密和三万骑兵去讨伐他，而阔阔沙亦[6] 和速别台把阿秃儿则带着同样的军队被派到钦察、撒黑辛[7]和不里阿耳[8]方面去。还向汉地、吐蕃、肃良合、女[illegible]其边境派出了一些著名的那颜担任前锋，[窝阔台]*本人则和[illegible]弟也可那颜，跟着军队前往还未被征服、仍由其君主统治着的汉地方面。就是这些!

① 波伊勒英译本第 32 页作 Elchidei。——汉译者
② QWБQAN。
③ 波伊勒英译本第 32 页作："名叫唐兀惕把阿秃儿的异密"。——汉译者
④ BASM TMH。
⑤ B、I、L 本及伯劳舍本增。
⑥ 波伊勒英译本第 33 页作 Köketei (阔阔台)。——汉译者
⑦ SQSYN。

[波伊勒英译本第 33 页，注 97：撒黑辛的准确地点不清楚，它位于伏尔加河口湾某处，根据一部较晚的典籍上的记载，它位于新撒莱附近，即阿赫图巴河上游东岸，在今列宁斯克附近，距离伏尔加格勒东面约 30 英里。——汉译者]

⑧ 关于这些远征，参阅《秘史》第 270 节。

[波伊勒英译本第 33 页，注 98：伏尔加河不里阿耳人的首都不里阿耳城遗址位于斯帕斯克地区保加尔斯科耶村附近，在喀山市南面 115 公里，伏尔加河左岸 7 公里处。——汉译者]

记[窝阔台]*合罕及其弟拖雷汗出征汉地，征服了迄今敌对的地区

巴儿思亦勒，即相当于伊斯兰教历617年3月[公元1220年5月6日][①]的虎年，[窝阔台]* 合罕和自己的兄弟兀鲁黑那颜[②]一起，出征汉地。因为[早]在成吉思汗时代，正如在其本纪中所述，被称为守绪[③]的汉地君主阿勒坛汗，已离开了他的京城之一的中都[④]城及其所辖的许多地区，前往南京城及其境内，在自己周围聚集了许多军队，迄今为止仍当着皇帝。而成吉思汗和他的军队所夺得的那些地区，则仍[为]蒙古人所占有。[窝阔台]*合罕想把他推翻，并夺取所有那些地区。他带着自己兄弟中的[⑤]拖雷汗-曲鲁干[⑥]统率一支大军，他派遣拖雷汗的侄子和儿子们带着两万[军队][⑦]穿过吐蕃[⑧]，自己却直奔汉地的一个地区，那里的居民被称为

---

① 俄译本原误，应作始于伊斯兰教历627年3月［公元1230年1—2月］的虎年。——汉译者

② 即拖雷汗。

③ 金朝第九个皇帝哀宗（1224—1234年在位）；其本名守绪，蒙语读作“速蘚”。

④ 中都，即女真人的“中都城”，今北京。1215年为蒙古人占领后，金朝皇帝迁都于南京，即今河南省开封市。

⑤ B、I、L 本及伯劳舍本作“他带着拖雷汗和其他兄弟中的曲鲁干”。

⑥ 应作曲鲁克或曲律，为成吉思汗四个儿子的称号。关于此称号，参阅本卷俄译本第103页。[波伊勒英译本第34页，此句作“他带着他的兄弟中的拖雷汗和阔列坚以及他的若干侄儿和儿子们统率一支大军，他派遣拖雷汗带着两万军队取道土蕃，自己……”。——汉译者]

⑦ B、I、L 本及伯劳舍本增“军队”。

⑧ 《元史》卷2第2页正面谈到拖雷穿过山西远征之事。参阅雅金甫书第132—133页。

忽兰·迭客列腾[1]，即穿红"迭客列"[2]的人。因为[距离]*[3][窝阔台]*合罕路途遥远，所以在那一年，拖雷汗前进了一段途程，而在下一年，即相当于伊斯兰教历618年诸月[公元1221年2月25日至1222年2月14日][4]的兔年，战士们就没有粮食了，他们饿坏了，身体消瘦，以致吃人肉、吃一切动物和干草。他们[列队]行进[5]，穿过了一些山和低地，到了一座名为河中[6]、位于哈剌沐涟[7]河边的城。他围攻了这座城。过了四十天，城中居民请求宽恕，交出了城，大约有一万士兵坐着船逃走了。他们掳掠了这些人的妻子和子女，洗劫了该地区后，[继续]前进。

22

记拖雷汗到达阿勒坛[汗]用木栅[8]围起来的潼关[9]，夺取了这个关隘[10]

当拖雷汗接近潼关时，他就想到："既然这个地方是山中间的

---

① HWLAQ W KLŤAN; B 本作 LKTAN; I 本 KLTAN; L 本作 DKLTAN; 伯劳舍本作 HWLAN BKLTAQ。

② 参阅布达戈夫:《突厥鞑靼方言比较辞典》(下文简称: 布达戈夫书)卷1:"一种短上衣。"

③ 据波伊勒英译本第34页补。——汉译者

④ 俄译本原讹，应作伊斯兰教历628年诸月（公元1230年11月—1231年10月）。——汉译者

⑤ BǏRKH。[波伊勒英译本第34页作"排列成'者儿格'行进"，并注曰:'者儿格'即狩猎圈，也就是包围敌人的圆形或半圆形阵势。——汉译者]

⑥ XWǰA MWNSQYN; 伯劳舍本作 XANČW NFWYNQYN。河中，今山西永济城(蒲州。参阅《元史》卷2第2页背面。

⑦ 哈剌沐涟，即黄河。

⑧ 城墙？ČPR "在作战时和盾牌联用以抵御敌人矢石的一种格栅"（布达戈夫书第1卷，第469页）。

⑨ TWNKQБAN QHLQH; I 本作 TWNKQAN; L 本作 TWNKFAN; 伯劳舍本作 TWNKQHAL。

⑩ 关于这些事件的记载，参阅雅金甫书第161—162页。

要隘和险道，那末，毫无疑问，敌人已经控制了它，加以防守，不让我们通过。”事情果然如此。当他到达那里时，阿勒坛汗的三千骑[①]，以合达-兰忽[②]、忽马儿-帖古迭儿[③]和另一些异密为首，已摆成圆形，站在平野对面和山的下坡，用木栅[④]围护起来，列成战阵[⑤]，等待作战。他们仗着自己人多、蒙古人人少，颇为自负。当[⑥]拖雷汗见他们人多，便把自己的[一个]异密失乞-忽秃忽那颜[⑦]叫来密谈，告诉他说：“既然敌人占据了这样一处地方，摆开了战阵，我们难以同他们作战，你最好带着三百骑兵在他们附近来回驰骋，他们也许会离开原地？”[失乞]忽秃忽那颜遵命前去了。他们[敌人]为了不使圆形紊乱和保持原来阵势，丝毫也没有移离原地。由于他们人多势众，而蒙古军为数不多，狂悖傲慢已深印在他们脑中。他们藐视蒙古军，说了些傲慢的话：“我们要把这些蒙古人和他们的君主围住，抓起来，还要如此这般地对待[⑧]他们的妻子。”他们想到一些下流的事和肮脏的念头，但至高无上的神并未赞助他们的势力与狂悖，后来使他们全都成了战败者。总之，他们对[失乞]忽秃忽那颜和他的队伍的来回驰骋不加理睬，没有让

① 波伊勒英译本第35页作“十万骑兵”。——汉译者

② QDAY RNKW；L 本作 FDAY。

[波伊勒英译本第35页作 Qada Sengüm（合达将军）。——汉译者]

③ QMRTKWDR。指挥金朝军队抵抗蒙古人的为完颜合达和移剌蒲阿，见《通鉴纲目续编》第19卷，第31页正面至背面。

④ J̌BR。

⑤ YASAMYŠY。

⑥ B、I、L、伯劳舍本如此；A、S 本脱漏。

⑦ ŠYKY QWTWQW；参阅符拉基米尔佐夫书第61，97页。失乞忽秃忽是由成吉思汗的母亲养大的一个从塔塔儿部落拾得的孩子。成吉思汗称之为弟，并且给了他一份作为弟弟的封地。参阅《秘史》第135节。

⑧ KNYM。

出自己所占的地方。拖雷汗说:“只要他们还没离开自己的原地，就不可能同他们作战。如果我后退，我们的军队会士气沮丧，而他们就会更加狂妄。最好还是进向他们的君主所驻扎的那些地区和城市。若能成功，我们就可以同窝阔台合罕和主力军会合了。”他23指派孛斡儿赤那颜[①]的弟弟、阿鲁剌惕氏朵豁勒忽扯儿必[②]带着一千骑兵担任警卫[③]，让他走在后面，他们便向右面驰去。当乞台军队见他们[蒙古人]避开战斗，向别处去时，他们就喊叫了起来:“我们都在这里，来厮杀吧!”他们不加理睬地离去了。乞台人不得不离开原地跟上来。蒙古军队走了三天，他们也一步一步地[跟在后面]行进，因为乞台人人多，所以蒙古军行进时提心吊胆。乞台人突然袭击了护后的朵豁勒忽-扯儿必。前面为小河和沼泽。[乞台人]把四十个蒙古人赶到那里，杀了[他们]。朵豁勒忽和自己的军队会合后，报告了发生的情况。拖雷汗下令施行法术。这是同下述各种性质的石头有关的一种炼丹术:当把它们取来，放入水中洗濯时，[甚至]在仲夏天气也会马上[起]风、变冷、下雪，变得满天阴霾[④]。他们中间有个康里人[⑤]，精通这种法术。他按照[拖雷汗的]命令作起法来。拖雷汗下令全体穿上雨衣[⑥]，三昼夜不离马背。蒙

---

① 关于此人，参阅符拉基米尔佐夫书第 87 页以下。孛斡儿赤、木华黎、孛罗忽勒和赤老温是成吉思汗的四个最亲密的战友，被称为“朵儿边曲律”，即“四杰”。

② TWQWLQW JRBY。《秘史》第 120 节上说朵豁勒忽-扯儿必为忙兀惕部人，而孛斡儿出的弟弟名为斡歌来扯儿必。

③ BRAH QRAWLY。

④ 在蒙古、西藏以及中央亚细亚的突厥游牧人中广泛流行一种传说，认为牛羊的胆结石(突厥语作牙答，蒙古语作札答)有一种特性:只要对它念某种咒语，便会刮风下雨。参阅米纳耶夫书第 101 页;玉尔书第 1 卷，第 301，309—311 页。

⑤ QNQLY——据布达戈夫书，为一突厥部落之自称。

⑥ BARANYHA。

古军队到了乞台中部的一个村子，居民已抛下①财产、家畜逃走，［军队］便得以吃饱穿暖。而那个康里人所作的法术使雨下在蒙古人处以后，第二天又下起雪来，并且刮起了寒冷的暴风雪。乞台军队见夏天比冬天还要冷，便胆怯惊惶起来。拖雷汗命令各千人队的战士们分别去到一个村中，把马牵进屋内并且［将它们］盖起来，由于暴风雪极其凛冽，他们不可能行军。乞台军队则不得不停留在原野上的暴风雪中。在三天中完全不能行军。到了第四天，虽然还在下雪，拖雷汗见他的军队已吃饱，安然无恙，寒冷对他们和牲畜没有造成丝毫损伤，而乞台人却由于过度寒冷，象羊群般地挤成一堆②，衣服破烂，武器上结了冰，他便下令擂起鼓③来。全军都穿着用毡擀制的卡别捏卡④，骑上了［马］。［拖雷汗］说道："现在是作战和获得荣光的时刻了，必须勇敢"。蒙古人正如扑向羚羊群 24 的狮子，扑向乞台人，歼灭了该军的大部份，很多人四散逃走，死在山里。上述两个将领带着五千人疾驰而去，急趋河水中。少数人从河里逃了命。因为乞台人先前曾嘲笑过他们并怀有恶念，所以下令对那些被俘获的乞台人施以猥亵行为。由于获得这样一场大胜，拖雷汗便派出急使到窝阔台合罕的驻所去告捷，而自己也作为一个胜利者和受安拉保佑者进向他那里。他必须渡过哈剌沐涟河。该河从客失米儿和吐蕃的山上流来，拦断了乞台和南家思之

---

① RHAKRDH，直译："放弃"。

② 直译作"相互把头置于尾上"。

③ 原文为 KWRKABZDND，亦可理解为"搭棚"；布达戈夫书（卷二，149页）："кирт кӱркӧ，窝棚（在移牧时，把一大块毡张于大车的辕杆或长杆上仓促搭成）"。

④ KBNKHA——布达戈夫书，卷二，112页："下雨时穿的衣服"。

间的[道路],是终是一条无法渡过的河流①。他派了兀鲁惕②氏族的察罕-不花去侦察渡口。那一年,恰好发了大水,冲来了许多石头和砾石,堆积在河的一处。因此,水冲入原野,宽达一程,形成了几条支流,平静地流过。察罕不花找到了[这个地方],把拖雷汗引导了过去,于是他们顺利地渡过了河。当时合罕十分着急不安,因为拖雷汗和他分别了很久,他听说敌人战胜了他,而主力军离他又远。当拖雷打胜仗和健在的喜讯传来时,他非常高兴。拖雷汗到达之后,他[窝阔台]*对他十分尊敬,并且多次称赞他。当获得这样一场意外的胜利时,他让朵豁勒忽扯儿必和另一些异密率领一支大军留在那里,以逐渐解决对阿勒坛汗的战事,征服全部乞台地区。他们如愿以偿之后,便顺利地回来了。拖雷汗请求允许先行,[但]他在途中突然去世了。据说是这样的:在此之前,合罕病了几天,并开始有了好转;拖雷汗来到了他的床头,珊蛮便按他们的习俗施行了巫术,在一木钵水中洗涤他的病身。拖雷汗由于对其兄所怀有的炽爱,便拿起了那只钵,诚挚地祷告道:"长生天神啊!你无所不管,并且知道,如果有罪的话,那也是我作得最多,因为在征服各地区之时杀害了那么多人,俘掳了他们的妻子、儿女,使他们痛心。如果你是为了[他的]善良和英勇要把窝阔台合罕取去,那么,我更善良,也更英勇些。请饶了他,不要召去他,把我召去吧!"他说了这些话后,诚挚地祷告着,喝掉了那洗病的水。窝阔台合罕痊愈

① 黄河在当时乃金朝(乞台国)和宋朝(南家思国)之间的领土边界。南家思是蒙古人对南方汉人的称呼,由汉文"南家"和蒙语的复数后缀"思"而来,即南人。当时华北为与满洲人有血缘关系的女真部落所据有,其朝代用汉文名称"金",在蒙古语中译作"阿勒坛"。"乞台"这一名称用指中国北方,源出于曾经据有蒙古、满洲和长城附近的一些汉人州县的契丹部落。契丹朝的汉文名称为"辽",存在于916—1125年。

② AWRWT。

了，[拖雷汗]便在得到允许之后动身了。过了几天，他就得病去世。这是众所周知的一个故事，拖雷汗的哈敦唆儿忽黑塔尼别吉经常说："我那心爱的伴侣为了合罕而去世了，为他牺牲了自己"。合罕在乞台地区的阿勒坛……①地方过了夏，然后在莫孩年，即 25 蛇年[1233 年]*② 起程，到自己的京城里平安地驻扎下来。就是这些！

记朵豁勒忽扯儿必与乞台军队作战，他的战败和合罕向他增援，南家思人来援于他，阿勒坛汗之死以及全乞台之被征服③

过了不久，乞台军队聚集在一起与朵豁勒忽扯儿必打了一仗。他被击溃后逃走，远远后退，派遣急使去向合罕求援。合罕④说道："从成吉思汗时起，我们多次与乞台军队打仗，总是我们战胜他们，夺得了他们的大部分地区，现在，他们却击溃了我们的军队，这就是他们的灾难的证明，[他们]只不过是那熄灭之前明亮地闪灼的烛炬而已。"于是他下令派遣军队去援助朵豁勒忽扯儿必。因为在蒙古人称为南家思⑤的摩至那⑥君主与出身于女真⑦的乞台君

① KRA；B 本、伯劳舍本作 KDA。
[波伊勒英译本第 39 页作 Kere，并释作蒙语 Ke'ere（草原）。——汉译者]
② S、B、I、L 本、伯劳舍本脱漏年代。
③ 关于蒙古人彻底征服北中国部分，参阅雅金甫书第 192—250 页。
④ B、I、P、L、伯劳舍本如此；A、S 本脱漏。
⑤ NNKYAS。
⑥ 摩至那，出自梵文 Mahācina，为印度远古以来对中国的称呼，伊斯兰教历史学家用以称呼南中国。南中国在拉施特所记述的时期系由宋朝统治。南中国有时也被伊斯兰教历史学家称为蛮子，这是对中国南方人的一种蔑称。
⑦ 参阅本卷汉译本第 38 页，注 1。

主之间自古以来就是敌对的，所以合罕发出诏书，要他们从彼方来援，蒙古军队则从此方与他们一起围攻南京城。按照诏书，从南家思开来了很多军队；朵豁勒忽扯儿必便率领着蒙古军队，与他们[南家思军队]*一起向乞台人出动；双方摆开了队伍。乞台人被击溃，躲进了南京城里。据说该城周长为四十程，它有三道城墙①。蒙古和南家思的军队一起从哈剌沐涟两岸围攻该城，在城墙旁边架起了很多射石机②和梯子，在城墙脚下安设了带有撞城槌③的纳卡卜④，开始了鏖战。乞台的异密和军队眼看着城将陷落，他们便[这样地]考虑道："我们的君主性格脆弱，如果我们对他讲了，他就会想得太可怕而吓死，那就什么都完了。"他们[便把情况对他]隐瞒起来，他仍按照他们的习俗在宫堡中与后妃们⑤寻欢作乐。当后妃们得知城将陷落时，她们哭泣起来。阿勒坛汗问道："是何缘故？"她们禀告了城将陷落的情况。他不相信，便登上墙头，亲眼看到了这种情况。因为他无疑已[失败]了，便想逃走。他同[自己的]一些近臣与后妃们登上船，顺着从哈剌沐涟引入城中并通往另一地方的一条运河，进到另一座城中⑥。当蒙古人与南家思人⑦获悉[这一情况]以后，他们派出军队来追他，围攻了该城。他又从该处坐船前往另一城。他们也跟上来围攻了该[城]。因为[他的]逃路已被隔断，蒙古和南家思的军队便放火烧城。阿勒坛汗相信城就

26

① BARW。
② MNǰNYQ。
③ NQQABAN。
④ XRKHA。
⑤ SRTYAN；L 本作 SWRTYAN；伯劳舍本作 SRRYTTAN。
⑥ 金帝先逃往河南省归德城，而后又逃往该省蔡州，即今汝宁，并死于该处。
⑦ AHL NNKYAS。

要陷落了，他便对异密和近臣们说道："在我享受了这么些年的统治和荣华之后，我不愿当蒙古人的俘虏受辱而死！"他把自己的衣服穿到自己的一个武士的身上，把王冠戴到他的头上，并让他坐上宝座以代替自己，独自走出去自缢而死。人们埋葬了他。在有些编年史中说，他象合里安答儿[①]般地穿上破烂衣服隐藏了起来。在中国编年史中则说焚城之时，他烧死了。但这两种说法都不可信。[唯一]可信的是他自缢而死了。接着，两天之内城就被攻克，他所立的嗣位者也被杀死了。南家思军队没有入城。蒙古人认出他们所杀的并非阿勒坛汗，便搜索他[本人]。[乞台人]断言他已烧死了。蒙古人不相信，便索取他的头颅。因为南家思人的军队知道这件事的情况，所以尽管他们也是阿勒坛汗的敌人，但他们却支持了拒绝[蒙古人]从坟墓中把他挖出来、交出他的头颅[的要求]，他们同乞台人一起证明他是烧死了。为了确定真相，蒙古人索取他的头，但他们知道，如果把另外某个人的头交给蒙古人，他们会认出来这不是他[阿勒坛汗]的头。最后，他们便把某个人的一只手交给了他们。为此，蒙古人对南家思人不满；但当时却难以同他们争执。总之，朵豁勒忽扯儿必和蒙古军队以上述方式征服了乞台全国。这次胜利发生于莫邻亦勒，即相当于伊斯兰教历631年5[月][始自公元1234年2月2日]的马年[1234年]*。

就在这一年，从肃良合地方征集了无数的秃儿合兀惕和怯薛丹[②]，送到了合罕陛下处。他们的君主是一个名叫王瞰[③]的人。就

① QLNDR，"流浪的苦行僧"。

② TWRQAQAN W KZYKTANAN，即白昼卫士和轮值卫士；详见巴托尔德：《突厥斯坦》，第412—414页。

③ AWNKSW。

是这些：

上起忽客儿亦勒初，即相当于伊斯兰教历616年3月［公元1219年5月17日］①的牛年初，下迄相当于伊斯兰教历631年5月的莫邻亦勒即马年末，在此六年期间的窝阔台合罕历史既已详述完毕，现在我们就来简略地记述东西方周围各国的合罕、哈里发、算端、篾力和阿答毕的历史，以及合罕派往某些地区的全权长官们的事迹，然后再谨如万能安拉的愿望，回到［窝阔台］*合罕的历史上来，记述此后发生的事。

27

［列国传］*

上起相当于伊斯兰教历616年②3月的忽客儿只勒即牛年［1229年］*之初，下迄相当于伊斯兰教历631年5月的莫邻亦勒即马年［1234年］*之末，与合罕同时的乞台和摩至那的可汗，伊朗国、叙利亚、密昔儿和其他地区的哈里发、算端、篾力和阿答毕，以及作了某些地方的合乞木的异密的传记，并［附记］相当于伊斯兰教历615年③诸月的忽鲁吉纳只勒即鼠年［1228年］*，从成吉思汗死后至合罕登位之间的一年中他们的事迹。

---

① 俄译本原误，应作伊斯兰教626年3月（公元1229年1月—2月）。——汉译者

② 俄译本误作616年，应作626年。——汉译者

③ 俄译本误作615年，应作625年。——汉译者

汉地君主传

守绪。此守绪[①]乃最后一个乞台君主[②]，正如本纪中所述，他被杀于莫邻亦勒，即相当于伊斯兰教历631年[公元1233年10月7日至1234年9月25日]夏5月的马年[1234年]*，于是乞台国完全为合罕所统治。

南宋君主传

理宗[③]：[在位共]* 41年……[④]，[在此期间在位]* 7年。

哈里发、算端、篾力、阿答毕以及西域蒙古异密传

哈里发传

报达的阿拔思朝哈里发为纳昔剌丁-阿剌。他死于伊斯兰教历617年[⑤]，他的儿子咱喜儿嗣位并死于伊斯兰教历618年[⑥]。于是，木思坛昔儿-必剌黑嗣哈里发之位。

算端传

在伊拉克和阿塞拜疆，算端札兰丁是注定的征服者。在伊斯

① ŠWWSwW。

② 金朝(北中国)的最后一个皇帝哀宗，本名守绪(1224—1234年在位)。

③ LYZWN，当时统治南中国[摩至那，宋帝国的皇帝理宗(1225—1264年在位]。

④ 诸抄本均脱漏。

⑤ 俄译本原误，应作伊斯兰教历627年(＝公元1229—1230年)。——汉译者

⑥ 俄译本原误，应作伊斯兰教历628年(＝公元1230—1231年)。——汉译者

兰教历615年①的最初几月中，他从亦思法杭回来，到达了帖卜力思，并前往格鲁吉亚去。因为鲁木的算端们和叙利亚、亚美尼亚以及那一带的篾力们害怕他侵略和夺取政权，他们全都起来反击他。他们带着一支包括格鲁吉亚人、亚美尼亚人、阿兰人、薛里尔人②、列兹斤人③、钦察人、……④、阿卜哈思人⑤和……⑥的军队，在某地会合。

28

算端靠近他们，在满都儿⑦停驻下来。他被黑压压一大片敌人弄得不知所措，便同宰相由勒都思⑧以及国家的大臣们就此事进行商议。由勒都思说道："因为我们的人数还不到他们的百分之一，我们最好离开满都儿，不让他们得到水和燃料，使他们由于炎热和缺水而衰竭，马也瘦瘠；那时我们再按预定计划出战"。算端对这些话生了气，把墨水瓶向宰相头上抛去，并说道："他们是一群羊，狮子怎能抱怨羊群庞大呢？"由勒都思为此过错付出了五万

① 俄译本原误，应作伊斯兰教历625年(＝公元1227—1228年)。——汉译者

② 波伊勒英译本第43页，注144称：达格斯坦的阿哇尔人。——汉译者

③ LKZYAN；B本作LKRBAN；I本作LKNБAN；L本作LKRБAN。[波伊勒英译本第43页作Lakz，并注为：即今达格斯坦的列兹斤人。——汉译者]

④ SWSAN。
[波伊勒英译本第43页作Svan，并注为：该族现仍残存于今格鲁吉亚因古尔河上游。——汉译者]

⑤ 波伊勒英译本第43页，注148为：格鲁吉亚最西北角黑海沿岸的阿卜哈思人为今阿布哈兹苏维埃自治共和国居民。——汉译者

⑥ J̌ANBT；I、L本作XANYT。
[波伊勒英译本第43页作Chanet，并注为：即Chan或Laz族，今仍住在黑海东南岸Trebizond和Batum之间。——汉译者]

⑦ MNDWR。
[波伊勒英译本第43页作Mindor，并注为：即今苏联亚美尼亚洛里附近的Mindori。——汉译者]

⑧ 波伊勒英译本第43页作"由勒都思赤"。——汉译者

底纳儿。算端说道:"尽管有困难,[但]应当作战,[胜利]是有希望的"。第二天,摆开了队伍。敌军把算端和[他的]军队看作是竞技场中的皮球[①]。算端为了观察他们,登上了一个山丘,他看见了率领着两万人的钦察人的旗帜。他派遣了忽失合儿[②]带着面包和盐去见他们,并向他们提起了从前的恩情。钦察人立即转辔退到一边去了。格鲁吉亚的军队走上前来。算端派人去向他们[传话道]:"你们今天[才]到,已疲乏了,让双方的年轻小伙子们对杀[③],我们在一旁看着吧"。[这]正合格鲁吉亚人的心意;于是当天双方一直攻打到夜晚才佯为后退[④]。最后,上来了一个英勇的壮士,算端便象蒙乞儿[⑤]一样,

象狮子一般从军中疾驰而出,

英勇地出现在哈只儿的面前[⑥]。

人们从四面观看;算端则疾驰着,有如诗云:

一矛刺进了他的腰带,

刺破了他的上衣和紧身。

这位[壮士]有三个儿子。他们一个接着一个分别出[战],算端便猛冲上去[把他们]一个一个地全都杀了。还有一个壮士,外貌惊人,冲上了比武场。他几乎战胜了[算端],因为后者的马已疲乏了。算端在奔驰中从马上跳下来,一矛把[壮士]打翻,刺死了。

① 波伊勒英译本第43页作"敌军把位于军队中心的算端看作原野上的山"。——汉译者

② QWŠQR。

③ ṬRD,"斗争"、"比武"。

④ KRR WFRRY MYKRDND。

⑤ 审讯死者生平和信仰的天使之名。

⑥ 费尔道西的史诗《列王纪》中的两句诗。

算端的军队看到以后，一涌而上，把敌人全都赶跑了。算端来到了阿黑剌忒①［城］。居民们关上了城门，拒不接受算端的［献城］忠告。算端围攻了［该城］两个月。市民们饥饿到了极点。算端下令从［四］面同时发动猛攻，冲进了城里。算端在篾力阿失剌甫宫中驻扎下来。他［阿失剌甫］*的兄弟木只剌丁和他［阿失剌甫］的奴隶艾伯·亦咱丁没有粮食，去到了内城里。木只剌丁最先［从该处］出来，算端给了他充分的礼遇。接着，艾伯也出来了。算端的帑藏又重新由于篾力阿失剌甫的财富而充裕起来。因为算端击溃了格鲁吉亚人并攻下了阿黑剌忒，他的强大的名声便传开了。密昔儿和叙利亚的篾力们仿效和平之城②哈里发的［榜样］，派遣使者带着礼物去到他的宫中。算端的事业又兴隆起来。他从那里向哈儿塔必儿忒③方面进发，他的身体有些虚弱。这时，由于在围攻阿黑剌忒之时曾以粮草④支援算端的军队而蒙受过［他的］种种恩惠的额儿节-鲁木的算端［派人向他］*报告说："算端阿剌丁又同合列卜和叙利亚的篾力们和解了，他们已联合起来对付算端，他们正在召集军队，并经常威胁到我；他们说，算端在阿黑剌忒城下要不是得到你的粮食⑤援助，他就站不住脚"。算端听到这些话后，他尽管身体虚弱，还是立即出发了。算端到达木失⑥草原时，来支援敌方

---

① AXLAT，凡湖西岸的一座城。

② MDYNH ALSSLM。

［波伊勒英译本第45页，注157：即报达。——汉译者］

③ Quart-Pierre，迪亚巴克尔地区的一座城，见林普勒《穆斯林王朝》，年代世系表和历史概论，1899年圣彼得堡出版，第140页（以后简称：林普勒书）。

④ 'LWFH。

⑤ 'LWFH。

⑥ MWŠ；P本作AMWŠ。在凡湖之西。

的六千人袭击了他。他转瞬之间就把他们全都歼灭了。过了几天，军队开近了，鲁木算端、篾力阿失剌甫和那些地区的其他篾力们联合在一起，他们的武器和装备多到难以计数。在一座山冈顶上摆开了队伍。前面立着喷火手①、持着牛皮盾②的弩手③、步兵和骑兵。当作战的时刻到来时，算端想从肩舆上下来骑马，[但]由于有病，他未能握住缰绳，他的马便转了过来。近臣们说，应当让算端稍事休息。以此之故，把算端的御旗翻转了过来。左、右翼[军队]以为败了，便开始逃跑，而敌人却疑心是[算端方面的]狡计，怀疑他[想]把他们引入低洼的沼泽地，于是敌军的传令官便宣布不许任何人离开原地。鲁木算端阿剌丁甚至被吓得站不稳了；篾力阿失剌甫下令在他的驴骡④的四脚⑤上加上绊绳。由于算端的军队向四面八方逃散了，他不得不前往阿黑剌忒，调出受命防守该地的一支队伍，接着他去到了豁亦。篾力阿失剌甫的兄弟木只剌丁被他恭恭敬敬送了回去，而对于[另一个兄弟]塔吉丁，他按照哈里发的请求，准予返回。忽撒马丁……⑥逃走了，他的夫人，篾力阿失剌甫的女儿，则[受到算端的]保护⑦，[对她]百般施恩，把她送了回去。亦咱丁·艾伯被囚禁于迪思马儿⑧堡并死于该处。30
此时传来消息说，绰儿马浑那颜已率领大军渡过阿母河来攻打算

① NFFAṬAN。
② ББBRHAY KAW。
③ ǏRX ANDÁZAN。
④ ASTR。
⑤ 直译："脚和爪"，波斯原文为 DST WPAY。
⑥ QYMRY。
⑦ 直译："忠贞保护"。
⑧ DZMAR；伯劳舍本作 DRMAR。

端。算端派宰相苦思丁·由勒都思[赤]* 防守……① 堡垒，并把[自己的]妻室托付了他，自己则到了帖卜力思，他不顾自己同鲁木和叙利亚的哈里发、诸算端以及诸篾力之间发生的纠纷，向每个人都派去了急使，通知他们蒙古人来临的消息。通知的内容[是]这样的："鞑靼的军队很多，这一次比任何时候都多，这里的一些国家的战士怕他们。如果你们不以人和装备支援，那么，我这堵墙一倒，你们就不可能抵挡他们。为了顾全自己和子女以及[所有的]木速蛮，你们各出一支军团带着旗来支援，以使有关我们齐心协力的消息传到他们[蒙古人]处时，那怕他们受到不大的反击，我们的战士也可以振奋起来。如果在这方面有所疏忽，那么，你们将亲自见到会发生些什么并遇到什么样的灾难"。

诗云

你们每人无论用什么来拯救灵魂，

都要对此殚智竭虑，始终如一。

成吉思汗及其家族之宏福在他们之间的谈判中播下了矛盾的种子，算端的希望变成了绝望。突然得报说，蒙古军队已到②。算端前往必失勤③。在他所停驻之宫中，屋顶在夜间塌了下来。算端认为此事不是吉兆，但仍表现出了坚定的意志。次日，他前往木罕。[他在该处]停留了五天之后，蒙古军队来了。算端抛下了辎

① KYRAN；B 本作 KBRAN。

② 波伊勒英译本第 47 页作"已至 Sarāv"，并注曰：即 Sarāb，位于从帖必力思到阿儿迭必勒的路上。——汉译者

③ BYŠKYN。

重，出走合班[1]山。当蒙古人见到算端的驻处已空，他们便折回去了。算端则于伊斯兰教历618年[2]在兀儿米牙和兀失讷牙[3]境内过冬。宰相沙剌甫-木勒克·由勒都思赤被人诬告，说他在算端离去及其消息中断时，曾觊觎[算端的]妻室和帑藏。当算端到达那边时，宰相由于惧怕，没有出堡，他请求算端答应[饶恕他]。算端按他的请求，派遣了……[4]，这才使他[从堡中]出来，算端说道："我使由勒都思赤从微贱中平步青云，而他却这样报答我"。他把他交给了堡中的苦惕瓦勒[5]，并下令洗劫了他的辎重。宰相在狱中去世，算端则前往迪牙别克儿。

当蒙古军队到达绰儿马浑处时，他责问他们道："为什么你们回来了，不竭尽全力去追算端，为什么要让这样一个衰弱了的敌人苟延残喘？"他便派了异密乃马思和另一些异密带着一支大军去跟踪追击他。而算端[6]也派遣不忽汗担任侦察[7]，让他了解蒙古军队的情况。当他到达帖卜力思之时，[他]被告诉说，根据伊拉克传来的消息，[蒙古人]已散去，这边已无蒙古人的踪迹。他没有去察看就回来了，并把他们离去的喜讯报告了算端。算端、异密和战士们无不为这件喜事欢欣鼓舞。他们在自我陶醉和喜悦中过了两　31

---

① QBAN。

② 俄译本此处纪年有误，应为伊斯兰教历628年(=公元1230—1231年)。——汉译者

③ AŠNWYH；B、P 本作 ASNYH。

④ A、S 本作 QWBRXANRA；P、B 本作 QWYR；伯劳舍本据志费尼书作 BWQW。

[波伊勒英译本第47页作"不忽汗"(Buqu Khan)。——汉译者]

⑤ KWTBAL，"守将"、"城堡长官"。

⑥ B、P、L、I 本及伯劳舍本增。

⑦ BББYL YZK。

三天。在半夜时分，蒙古军追上了他们，而算端却在沉醉中入睡了。兀儿[①]汗得到了他们到来的消息，便跑到算端的床头，但无论怎样叫他，他都不醒。［当时］[②]便用凉水浇了他的脸，使他清醒过来。他知道了事情的情况之后，便决定逃走，并命令兀儿汗不要离开［御］旗所在，要抵抗到他［算端］已远去为止，于是［算端］便出发了。兀儿汗坚守了一阵之后才退走了。蒙古人以为他是算端，便跟着他追来。当他们知道是怎么回事之后，就回到宫中，把见到的人全都屠杀了。算端独自上路，尽快奔驰。关于他的结局，众说纷纭。有的说，他在合客儿[③]山中的一棵树下过夜。一些流民[④]来到他身边。他们看中了他的马和衣服，便剖开他的肚子，穿了他的衣服，带了他的武器，来到阿木忒[⑤]城。一些大官们认出了算端的衣服和武器，就把他们［流民们］抓了起来。阿木忒的领主知道了是怎么回事之后，便处死了他们，而将算端的［尸体］运往阿木忒，安葬了他，并在他的墓上砌了圆顶。有些人则声称他自愿交出了武器和衣服，取了他们的粗衣，打扮成速非派教徒，流浪各地。总之，无论如何，他的统治是中断了。安拉最知道事情的真相[⑥]。

至于算端吉牙撒丁[⑦]的情况，则是这样的：伊斯兰教历614

---

① AWL。

② B、I、P、L 本及伯劳舍本增。

③ HKAR；I 本作 HKA'，HKAR；P 本作 HKANH；B 本、伯劳舍本脱漏。

④ 波伊勒英译本第48页作“曲儿忒人”(Kurds)。——汉译者

⑤ ĀMwD。

［波伊勒英译本第48页作“阿米忒”，并注曰：即今迪亚巴克尔，为同名州的首邑。——汉译者］

⑥ B、I、P、L 本及伯劳舍本脱漏。

⑦ 花剌子模王吉牙撒丁·失儿沙，死于伊斯兰教历627年(公元**1229**年)。

年[公元 1217 年][1] 在亦思法杭城下与蒙古人作战时，他故意解散了兄弟授予他的左翼[军]，并经由罗耳前往忽耶思丹，哈里发给他送去了荣袍，并允予算端之位。他由该处返回，并在札兰丁尚在亚美尼亚和格鲁吉亚之时，前往阿剌模忒。阿剌丁[2] 恭敬地迎接他，并对他作了应有的效劳。过了一些时候，他再前往忽即思丹，并派遣了急使到起儿漫，把自己的情况通知了八剌-哈只卜[3]，他们之间于是又有了盟约。约定八剌到阿巴儿忽黑[4] 草原隆重迎接他。算端和母亲前往起儿漫。八剌便带着四千骑出迎于上述地方附近，并[一连]两三天按规定履行了职责。因为算端身边不到五百骑，所以[他的势衰]使得八剌亟欲娶得他的母亲。有一次，他来和算端一起坐在一张床[5] 上，并开始对他以"儿"字相称。他使自己 32 所有的异密分坐于大臣的坐位上，并派人去求娶[吉牙撒丁的]母亲。因为算端找不到别的办法来挽回局面，便妥协了。他把联姻与否交给母亲去裁夺。他的母亲在几次抗拒之后，同意了缔结婚约。经过一番敦请，她在哈巴[6] 上穿着锁子甲，带着几个宫仆出来，坐着婚车前往丈夫家。当他们到起儿漫的首府古瓦失儿[7] 并

---

① 俄译本此处纪年有误，应为伊斯兰教历 624 年(=公元 1226—1227 年)。——汉译者

② 波伊勒英译本第 49 页，注 173：即马可波罗书中的"名为阿老丁的山老"，也即亦思马因教派的君主马合谋三世(1221—1255 年在位)，参阅《世界征服者史》英译本第 703—712 页。——汉译者

③ 起儿漫的忽都鲁汗。

④ ABRQWH。

⑤ NHALYǏH。

⑥ QBA，"衣服"。

⑦ 阿拉伯人称作巴儿答昔儿，即今克儿曼所在之城，参阅巴托尔德《伊朗历史地理概述》，圣彼得堡，1903 年(下文简称：巴托尔德《概述》)。

已过了几天之后，八剌近亲中的两个人来向算端说道："不应当信任八剌，因为他奸诈而又狡猾。我们已有了机会。要是我们把他杀掉，你来作我们的算端，我们作[你的]奴隶，那就好了"。他的高尚的品性不允许他违反条约和协议，于是他拒绝了。但因为算端家族的幸福的太阳[已经]偏西，他的一个近臣在一次秘密谈话中把此事告诉了八剌。他立即在自己的那些[亲属]中调查此事。他们证实了该事件。[八剌]马上就当着算端的面，把他们肢解了，而把算端拘留于堡中。过了两个星期，他派人去杀害算端，用弓弦勒死他。吉牙撒丁大声叫喊道："我们不是前不久刚缔结了条约和协议互不谋害吗？为什么他无缘无故地要加以违犯呢？"当他的母亲听到儿子的叫声时，她也叫喊了起来。他们两人都被扼杀了。他以同样的方式，屠杀了他的全部军队，并将算端吉牙撒丁的头送到了合罕陛下处，报告道："你们有两个敌人：札兰丁和吉牙撒丁。我把一个的头送来给你们"。花剌子模王朝算端们的事及其结局就是如此。

鲁木的算端为阿剌丁；这个时期有关他的事，已载于[前述]*札兰丁传中。

毛夕里[摩苏尔]的算端乃巴忒剌丁·鲁鲁。止于此！

祃桜答而蔑力和阿答毕传……①

迪亚巴克尔（迪牙别克儿）的蔑力木咱法剌丁②，乃是除毛夕

① 波伊勒英译本第50页，注180：所有各抄本均缺。——汉译者

② 木咱法剌丁·忽黑不里·伊宾·阿里，别格帖斤王朝君主。参阅林普勒书第139页。

里及其诸郡而外的亦儿必勒[①] 及[该地区]其余诸城的领主。

统治叙利亚的为篾力阿迪勒·伊宾·艾育伯的儿子们：篾力木阿咱木[②] 和篾力阿失剌甫[③]。篾力阿失剌甫的某些情况已述于[前述]* 算端札兰丁传中。

统治密昔儿的为篾力阿迪勒·伊宾·艾育伯的儿子迦米勒[④]。

在马格里卜……[⑤]。

统治法儿思的为阿答毕[⑥] 撒忒·伊宾·曾吉，……[⑦] 年他死于拜咱[⑧]。火者·吉牙撒丁·也思迪，宰相兼国家的木答必儿[⑨]，33 将他的死隐瞒了起来。他把他的宝石戒指送到撒必忒堡，让该堡释放他的儿子阿答毕阿不-必克儿，送到他那儿来，然后揭开御帐之幕，向武官们说道："阿答毕命令以阿不-必克儿为大位的继承人。"他们向撒勒古儿沙宣了誓，他于是继立为阿答毕。

八剌-哈只卜统治起儿漫。在上述期间，他的事迹已述于算端吉牙撒丁传中。

---

① 阿尔别拉。

② 沙剌法丁·亦撒。

③ 木咱法剌丁·木撒。

④ 马合谋。

⑤ 诸抄本均缺。

⑥ B、I、P、L 本及伯劳舍本增"木咱法剌丁"。

⑦ 诸抄本均缺。

[波伊勒英译本第50页，注 186: 应为伊斯兰教历623年（公元1226年。——汉译者]

⑧ BYḌA。

⑨ MDBR。

[波伊勒英译本第50页译作"国家的管理人"。——汉译者]

统治昔思田的为……① 的儿子篾力苫思丁。

呼罗珊蒙古诸异密② 传

哈剌契丹族[出身的]成-帖木儿被任命为此地区及祃楞答而地区的异密。事情是这样的:在征服花剌子模时,朮赤留下了他代表自己担任花剌子模的失黑捏③。在合罕之世,当他派遣绰儿马浑到伊朗地区时,他曾命令诸地区的长官和八思哈④ 亲自出征。绰儿马浑的助手成-帖木儿按照命令⑤,从花剌子模取道沙黑里思丹⑥ 出发。从其他诸边各宗王处,分别来了一个异密。绰儿马浑也从各宗王处给成-帖木儿各指派了一个异密:合罕方面的阔勒-不剌惕,拔都方面的……⑦,察合台方面的乞即勒-不花,唆儿忽黑塔尼别吉和诸王方面的……⑧。当绰儿马浑抛下呼罗珊之事不顾而去之后,挑唆者们和贱民们每一瞬间都在各地区散播各式各样的骚乱和风潮。算端札兰丁的两个异密合剌察和脱罕⑨ 孙豁儿,

① 诸抄本均缺。

② B、I、P、L 本及伯劳舍本增:“作了各地区长官(哈乞木)者”。

③ 具有警察职权的各城长官。[波伊勒英译本第 340 页释作“相当于‘八思哈’的波斯-阿拉伯词‘舍黑捏’”。——汉译者]

④ 对被征服地区的贡赋和居民进行登记的军事长官,汗的代表。

⑤ 波伊勒英译本第 51 页作“当他派遣绰儿马浑到波斯之时,他曾命令诸地区长官和八思哈亲自陪送被征集的兵员支援绰儿马浑。成帖木儿按照命令……”。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第 51 页,注 194:位于捏撒南面三英里,在今土库曼斯坦阿什哈巴德附近。——汉译者

⑦ NWBSAL; S 本作 NWYSAL; B 本作 TWSAL。
[波伊勒英译本第 51 页作 Nosal (那撒勒)。——汉译者]

⑧ БNKH。
[波伊勒英译本第 51 页作 Yeke (也可)。——汉译者]

⑨ 波伊勒英译本第 51 页作 Yaghan (牙罕)。——汉译者

在你沙不儿及其境内进行了袭击，杀掉了绰儿马浑所设置的统辖那些地区的失黑捏，并抓走了说过归附于蒙古人的那些人。绰儿马浑派遣成-帖木儿和阔勒-不剌惕到你沙不儿和徒思[①]之境去反击合剌察。阔勒-不剌惕把合剌察打跑以后就回来了。当呼罗珊骚动的消息传到合罕陛下处，他下令让塔亦儿-把阿秃儿从巴忒吉思[②]率军反击合剌察，甚至用水淹[③]他们的居处。他按照命令起程，并在途中听说被阔勒-不剌惕击溃的合剌察在昔思田的阿儿克[④]堡躲藏了起来。塔亦儿把阿秃儿[⑤]便去围攻该堡，一直挖了两年时间地道才把该堡攻下。他从昔思田派遣急使去对成-帖木儿[说道]："按照合罕的命令，呼罗珊的政事已委托给我，你在那里随意发号施令要有节制[⑥]。"他[成-帖木儿]* 答道："关于呼罗珊居民暴动的谈论自相矛盾。怎能以合剌察的罪行而毁灭这样一个地区和这么多的人呢？我将派遣急使向合罕报告此事，并将按照命令行事"，塔亦儿把阿秃儿的急使们大怒而回。绰儿马浑则派去急使要他[成-帖木儿]和异密们率军回去和他相会，并将呼罗珊和祃椤答而的行政转交给塔亦儿把阿秃儿。成-帖木儿派遣了合罕的[一个]近臣阔勒-不剌惕与呼罗珊和祃椤答而的一些异密们去见 34

① 波伊勒英译本第51页，注196：徒思城遗址位于今迈谢德（Meshed）北面数英里处。——汉译者

② "为也里与撒剌哈夕之间的地区……，这个地名后来用来泛指今阿富汗的整个西北部"（巴托尔德：《概述》，第33页；详见拉施特《史集》俄译本，第1卷第2分册，1952年版，第163页）。

③ "毁坏边迪·鲁思帖木堤？"（巴托尔德：《概述》，第48页。）

④ ARK SYSTAN。

⑤ 波伊勒英译本第52页，注197：晃豁坛部人，伊斯兰教历639年（公元1241—1242年）入侵印度，阵亡于拉合尔之役。——汉译者

⑥ 直译："把手缩短些吧。"

合罕陛下。这时，篾力别哈丁·撒阿鲁黑① 从堡中出降，条件是派他前往合罕处。成帖木儿从祃楞答而回去了，呼罗珊诸堡的大部份居民，[因为]风闻篾力别哈丁的情况，也都归顺了。当他到达成-帖木儿处时，立即受到很大的尊敬。从祃楞答而指派了客不忒·札篾② 的亦思帕黑巴忒③ 讷思剌塔丁。两人与阔勒-不剌惕一起，于伊斯兰教历630年 [公元1232年10月18日至1233年10月6日]，前往陛下处。因为在此以前，还没有这些地区的任何异密到过该处，所以合罕对于他们的到来大为欢悦，下令举行庆祝。他们全都受到恩遇。为此，他用各种赏赐嘉奖了成-帖木儿和阔勒-不剌惕，并说道："整个这段时期，绰儿马浑前去征服了如此广大的地区，他却没有派遣一个篾力到朕处来。成-帖木儿以少数人和[不多的物资]支援取得了这一功绩，深合朕意。"于是合罕特授予他④ 以呼罗珊和祃楞答而的异密职权，[并规定]绰儿马浑和其他异密们不得干预他的职权。他 [合罕]* 以阔勒-不剌惕作他[成-帖木儿]的同事。他[合罕]*赐予亦思帕黑巴忒以客不忒·札篾边境至阿思忒剌巴忒的领地⑤，而将 [呼罗珊和]*⑥ 亦思法剌

---

① BHAALDYN Ṣ'LWK; Ṣw'LWK——阿拉伯语"乞丐、贼、强盗"。

② KBWDǏAMH，指被作为祃楞答而极东的一块单独的领地而言；"据哈木答剌黑·可疾云尼书 [The Tarikh-i guzida...(238页 a)]，客不忒札蔑乃一居民繁盛之岛，距阿思塔剌巴忒三程，吉良(Гилян)和祃楞答而的船舶经常麕集，并从中取得巨额进项"。(巴托尔德:《概述》，第159页)。

③ AṢFHBD。

[波伊勒英译本第53页作 Ispahbad，第339页释曰：里海地区地方长官的衔号。——汉译者]

④ BAṢALT。

⑤ MLKY。

⑥ 据波伊勒英译本第53页补。——汉译者

因、志费因、拜合黑、札哲儿木、术儿不忒[①]、阿儿古阳[②]等领地授予篾力别哈丁。他授予每人一道金牌和诏书[③]。

当成-帖木儿按合罕的决定取得权力之后，他赏给花剌子模的沙剌法丁以拔都方面的宰相的职衔，并授予苫思丁撒希卜-底万的父亲别哈丁·马合谋·志费尼以撒希卜-底万[④]的职衔。其他异密们从各宗王方面各派了一名必阇赤[⑤]到底万[⑥]，于是底万之事大兴，并井然有条。成-帖木儿又派遣了阔儿古思出使合罕处。阔勒-不剌惕反对，并说道："他是一个畏兀儿人，生性机灵[⑦]，他将为自己攒营事情，这[对我们]不利。"成-帖木儿没有听从。当他[阔儿古思]到达该处，合罕询及地方上的[事]情时，他便顺着[合罕的]心意说话。陛下喜欢他的言词风采，便按照他[阔儿古思]的愿望和请求，将他放了回来。成-帖木儿旋即去世。就是这些！ 35

在此六年中与窝阔台合罕同时的合罕、哈里发、算端、篾力、门答毕和蒙古异密传既已述毕，我们[现在]再来纪述窝阔台合罕纪，详纪此六年后[发生的事]，谨如全能的安拉之所愿。

---

① ǰWRBD; B、P 本作 ǰWRND。

② ARΓYAN; S 本作 ARΓNAN。

[波伊勒英译本第 53 页，注 201：以上六地均在呼罗珊西部。——汉译者]

③ 参阅卡特麦尔《拉施特波斯蒙古史》，《东方丛书》第 1 卷，巴黎 1836 年，[illegible] 717 页。

④ 波伊勒英译本第 340 页释为：部长，尤其是财政部长。——汉译者

⑤ 必阇赤，即书记、文牍吏。

⑥ 波伊勒英译本第 339 页释为：政府部门、内阁。——汉译者

⑦ MTḤRMZ。

窝阔台合罕纪[二]*

上起豁你亦勒初，即相当于伊斯兰教历632年5月[公元1235年1月22日至2月20日]的羊年初，下迄始自伊斯兰教历638年8月[公元1241年2月15日至3月15日]的忽客儿亦勒即牛年之末，共七年

在此时期，[合罕]举行了大忽里勒台后，派遣宗王和异密们到了钦察[草原]、摩至那以及其他地区，并下令在各处修建在某些城中修造的宏伟建筑和苦失克①。

他在最后一年，即其即位后第十三年，成吉思汗去世后的第十五年去世。

记[窝阔台]合罕举行忽里勒台，派遣诸王、异密们前往边境和边境地区

马年[1234年]*，征服了乞台地区回来后，合罕在答兰-答巴②地方举行聚会，召开了一次忽里勒台。在这一年，羊[年][1235年]*，他想再次召集所有的儿子们、亲属和异密们，让他们重新听取札撒和法规。

所有的人都按照命令到来了。他全都赐以各种恩典。

[整整]一月，亲属们融洽无间地从早晨一直宴饮到繁星出现；

① KŠK，“亭”、“馆”。

② 答兰为蒙语“七十”之意，答巴即蒙语“山岭”、“山隘”，答兰-答巴当系一多山之地。——汉译者

按照传统习俗，他[合罕]把库藏中所积聚的①全部财富，分赠给了与会者。当宴饮作乐结束之后，他便着手处理国家和军队大事。因为国家的一些边远地区尚未[完全]征服，而在另一些地区又有叛匪活动，所以他要改正这些事情。他把每个亲属派赴各地，而自己则想亲自前往钦察草原。

蒙哥合罕尽管犹在青春年华，但由于他的聪明练达，他让[在场的人们]注意到了合罕的行动，并说道："我们全体子弟等待命令，准备毫无怨言和奋不顾身地完成颁布的诏敕，让合罕能安然享乐，避免出征的艰苦。否则，众亲属和无数军队的异密们又有什么用呢？"

全体在场的人对他的话完全同意，并以此作为自己必须遵循的决定。 36

于是，[窝阔台]*合罕英明地决定，让宗王拔都、蒙哥合罕、贵由汗和其他宗王们率领一支大军前往钦察人、斡罗思人、不剌儿人②[波兰人]、马札儿人、巴失乞儿惕③人、阿速人的地区，前往速答黑④和那边的边远地区，将那些地区全部征服。他们便开始准备[这次远征]。

同年，窝阔台合罕在阿昔昌⑤草原指派自己的儿子阔出⑥和

① B 本、伯劳舍本增。

② 波伊勒英译本第55页，注210称：即伏尔加河或多瑙河上的不里阿耳人，见伯希和《金帐汗国史评注》，巴黎1950年版，第124—139页。——汉译者

③ 波伊勒英译本第55页，注212称：即乌拉尔山的巴什基尔人，今苏联巴什基尔苏维埃自治共和国的居民。——汉译者

④ 波伊勒英译本第55页，注212称：在克里木半岛东南岸，即马可波罗书的Soldaia。——汉译者

⑤ A 本作 SYḤANK；I 本作 SYJANK；伯劳舍本作 ASYČANK。

⑥ I、B 本及伯劳舍本增。

拙赤-合撒儿① 的儿子宗王忽秃忽② 前往被称为南家思③ 的摩至那。他们进向[那里]，夺取了襄阳府④ 和江陵府⑤，并在途中⑥ 洗劫了吐蕃地区。

同年，忽合秃⑦ 奉旨率领军队前往客失米儿和忻都斯坦。他们也夺取并洗劫了一些地区。

同年，规定了牲畜的忽卜出儿⑧，规定每百头缴纳一头。合罕降旨，从每十塔合儿⑨ 麦子拿出一塔合儿救济贫民。

为使诸王或合罕陛下的急使能够不断到达，以利于办理重要事务，在各地设立了驿站⑩，并称之为"塔阳站"⑪。为了建立这些

---

① 伯劳舍本增。

② QWTWQW。

③ 关于南家思，详见本卷汉译本第38页注1。

④ A 本作 SPYD YMPW；伯劳舍本作 SNK YMPW。

⑤ A 本及伯劳舍本作 KRYMPW。

⑥ A、S 本作 BRKD̆R。

⑦ HWQATW。

[波伊勒英译本第55页作 Hoqatur，并注为：即《秘史》第270节的斡豁秃儿，为巴黑兰-昆都思-巴达哈伤地区军队的统率者；参阅：波伊勒《阿富汗和印度的蒙古统将们》，载《伊斯兰教研究》第2卷，1963年，第145—150页，以及雅恩《关于客失米儿和蒙古人的一条注释》，载《中亚学报》第2卷，1956年，第176—180页。——汉译者]

⑧ QWBǰWR ǰHARBAY，即牲畜税。参阅：贝勒津《术赤兀鲁思内部制度纲要》，圣彼得堡，1863年，第91页(以后简称：贝勒津《纲要》)；巴托尔德：《安尼寺波斯文壁铭》，圣彼得堡，1911年，第30—34页。

⑨ TQAR ΓLLH。

[波伊勒英译本第55页，注218：每塔合儿相当于83.4公斤。——汉译者]

⑩ YAMHA，突厥语作"牙木"，蒙语作"札木"，出自汉语"站"，即邮站。关于元帝国的驿传，参阅：米纳耶夫书第147、150页；玉尔书第433—478页。

⑪ A 本作 FAYAN YAM；S、I 本作 PAYAN YAM；伯劳舍本作 TAYAN YAM。

[波伊勒英译本第62页注270为："塔阳"音写不确，似为与运送军用物资的秘密驿站"纳邻站"相对而言的普通驿站。——汉译者]

驿站，从诸王处派出了一些急使，并且作了如下详细规定：

从合罕处派出了必阇赤忽里带①，

从察合台处派出了亦木阔勒臣②泰赤兀台③，

从拔都处派出了速忽-木勒赤台④，

亦勒只带⑤奉唆儿忽黑塔尼-别吉之命，从拖雷汗处出发。

上述异密们出发后，在所有各地区和国家，按照地区的广袤⑥，建立了驿站。

合罕将诏敕颁发到国家的各个角落，不许任何人侮辱他人，不许强者以势欺凌弱者并夺取[他们的东西]。于是人民安宁，他的公正的名声传播四方。 37

记诸王和蒙古军队在钦察草原和不里阿耳、斡罗思、莫克沙⑦、阿兰、马札儿、不剌儿、巴失乞儿惕地区作战，并征服了那些地区

奉命出征钦察草原和那些边远地区的宗王[如下]：

拖雷汗诸子中的长子蒙哥汗及其弟拨绰；

窝阔台合罕家族中的长子贵由汗及其弟合丹；

---

① QWRYDAY。

② A 本、伯劳舍本作 AYMKLǏYN；I 本作 ABKLǏYN；S 本作 ABKLḤYN。

③ TAYǏWTAY；伯劳舍本作 TAYČYWTAY。

④ SWQW MWLǏYTAY。

⑤ ALǏYQH，额勒只吉[带?]。

⑥ BR ṬWL W 'RḌ AQALYM。

⑦ 波斯原文为 MKS。俄译据蒂森豪森的读法。参阅：蒂森豪森，乌马儿书的俄译文，《金帐汗国史资料汇编》第2卷，圣彼得堡，1884年，第34页，注4（以后简称：蒂森豪森书）。

察合台诸子中的不里[①]、拜答儿以及合罕的兄弟阔列坚；

术赤的儿子们拔都、斡儿答、昔班和唐兀惕。

[参加远征的还有]尊贵的异密速别台把阿秃儿等人。

他们全体在必陈亦勒春，即相当于伊斯兰教历633年6月[公元1236年2月11日至3月11日]的猴年春天，一齐出发；他们在途中过夏，秋天在不里阿耳境内同也被派赴那边去的术赤家族的拔都、斡儿答、昔班、唐兀惕等会合。拔都从那里[②]带着昔班、不剌勒带和军队出征不剌儿人和巴失乞儿惕人[③]，并在短期中，不很费力地就把他们征服了。这件事的经过如下：不剌儿人是一个信仰基督教的人数众多的民族；他们所在地区的边界同富浪人邻接。当他们听到拔都和异密们前来的消息后，便装备了四十万雄师出征。带着一万人[④]打先锋的昔班[给拔都]送去消息说，他们[不剌儿人]比蒙古军队多一倍，并且他们全都是勇士。当两军对垒时，拔都按照成吉思汗的习惯，登上山顶，[整个]昼夜恭顺地向神呼吁哀告，同时命令伊斯兰教徒们也一同祈祷。在[两军]之间，有一条大河。拔都和不剌勒带在夜间渡过[这条]大河投入了战斗；拔都的兄弟昔班亲自参战。异密不剌勒带立即出动全军进行攻击。他们[蒙古人]冲向怯剌儿[⑤]即其君王的大帐，用剑斩断了绳索。由

① 关于察合台的儿子木秃坚的儿子不里，详见本卷俄译本第89页起。

② 波伊勒英译本第56页，注222为：米诺尔斯基在《阿兰的首都篾怯思和蒙古之役》(载《伦敦大学东方和非洲研究院通报》第14卷，1952年，第221—238页)一文中指出，下述征讨不剌儿和巴失乞儿惕之役发生于1240年，下文有关此役的一段记载系拉施特误记于此。——汉译者

③ 波伊勒英译本第56页注222认为此处的“不剌儿和巴失乞儿惕”可能都指匈牙利人，但他也指出伯劳舍、米诺尔斯基均认为“不剌儿”系指“波兰”。——汉译者

④ B本及伯劳舍本作“骑兵”。

⑤ KLR，即国王。

于[王]帐倒塌，他们[不剌儿人]的军队便丧气溃逃。蒙古人有如扑向猎物的雄狮，向他们追上去攻杀，歼灭了该军大部分。该地区遂被征服，这次胜利是一件大事。不剌儿和巴失乞儿惕是大国，形势险要，难以攻打。虽然[蒙古人]在当时征服了它，但[其居民后来]又叛变，它并未被完全征服。该处的君主称作怯剌儿，他们至今还存在。

接着，那年冬天[①]，诸王和异密们聚集于哈班河[②][河谷]，派遣异密速别台率领军队前往阿速地区和不里阿耳境内。他们抵达大[③][不里阿耳]城及其[附近]*其他地区，击溃了那里的军队并迫使他们屈服。那里的首领伯颜[④]和只忽，来向宗王们称降，他们受赐而回，[但不久]又作乱。于是再次派速别台把阿秃儿[前去]，直到[把他们]擒获为止。 38

接着，宗王们商定了一个主意，各自带着自己的军队去围猎，进行厮杀，占领沿途所过的地区。蒙哥合罕从左翼沿着[里海]海岸[⑤]进行围猎。[俘]获了那里的钦察人中的斡勒不儿里克[⑥]部落的一个最无耻的异密八赤蛮和阿速部落的合赤儿-兀古列两人。

---

① 波伊勒英译本第57页注226：自此以下又回到了1237年的记载。——汉译者

② ḤABAN；B本作ḤAMAN；伯劳舍本作ČAMAN；L本作ČAPAN；I本作ǰABAN。

[波伊勒英译本第57页作Jaman河，并认为可能是Jayaq（札牙黑，即今乌拉尔河）的讹写。——汉译者]

③ 这是蒂森豪森所推测的不里阿耳地区的一座城的名称；A本作KWYK；伯劳舍本作KZNK。

④ S本作PAYAN。

⑤ 波伊勒英译本第58页作"沿着河岸"，并注曰：即伏尔加河岸。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第58页作Ülirlik，并注为：可能即钦察人的Ilberi部。——汉译者

事情是这样的：这个八赤蛮和一群其他贼人从剑下逃出了性命；另外一帮逃亡者来同他会合在一起。他奔向各方，什么都抢；他的暴行与日俱增。他没有一个经常落脚的地方，因此蒙古军队不能捉到他；他藏在亦的勒河[1]岸上的林中。蒙哥合罕下令造了两百只船，每只船载一百名全副武装的蒙古人。他[本人]则和自己的兄弟拨绰在河的两岸围猎。在亦的勒河畔的一座森林中，他们发现了一些仓促移营[2]所遗下的鲜粪等物，并遇见了一个有病的老妪。从她得知，八赤蛮已转移到一个岛上，当时他所抢得的东西也全在那个岛上。由于缺乏船只，不能渡过亦的勒河。当时突然起了大风，水由通往岛上的渡口所在地涌向另一方面。由于蒙哥合罕的福气，河床见了底[3]，他便下令进军，擒获了[八赤蛮]。他的同谋者，被用剑杀死或[被沉]入河中歼灭了，从那里运出了很多财物。八赤蛮请求蒙哥合罕[亲自]用高贵的手把他杀了；他[蒙哥合罕]下令让他的兄弟拨绰把八赤蛮砍成了两半。阿速人的异密合赤儿-兀古列也被杀[4]。他[蒙哥合罕]在该处渡过那个夏天。

而后，在塔乞忽亦勒，相当于伊斯兰教历634年[公元1236年9月4日至1237年8月23日]的鸡年[1237年]*，术赤汗的儿子拔都、斡儿答、别儿哥，窝阔台合罕的儿子合丹、[贵由汗，蒙哥合罕][5]，察合台的孙子不里以及成吉思汗[6]的儿子阔列坚，与莫克

---

① 即伏尔加河。——汉译者

② XYL XANH。

③ 直译："土地"。

④ 参阅[后文]*蒙哥合罕当选[前]*的纪事(伯劳舍本第275页)。

⑤ 据波伊勒英译本第59页补。——汉译者

⑥ 伯劳舍本如此；A 本作"蒙哥合罕"；其他各抄本缺。

沙①人、不儿塔思人②和阿儿章人作战，并在短期内征服了他们。

同年秋天，在那里的全体宗王们一起举行了忽里勒台，共同商定出征斡罗思人。拔都、斡儿答、贵由汗、蒙哥合罕、阔列坚、合丹和不里一同围攻阿儿盘③城，并在三天内攻下了[它]。接着，他们又占领了亦客④城。阔列坚在那里受伤死去。有个斡罗思异密，名叫兀儿蛮[罗曼]，率领军队出[战蒙古人]，但他被击溃，并被杀死。后来，总共用了五天，又攻下了马客儿⑤城，杀掉了该城的王公兀来帖木儿⑥。还围攻了大月尔吉⑦城，在八天中攻下了 39

① 此据蒂森豪森书读法（第2卷，第36页，注3）；诸抄本中作"不克失"、"玉克失"。

[波伊勒英译本第59页，注235为：莫克沙为莫尔多维亚的一个地区名。——汉译者]

② 波伊勒英译本第59页注235为：不儿塔思为莫尔多维亚人的一个普通的伊斯兰教名字。——汉译者

③ 即也烈赞（梁赞），参阅哈麦尔《钦察的金帐汗国史》，1840年，第102页（后文简称：哈麦尔书）；贝勒津：《拔都对斡罗思的入侵》，载《国民教育部杂志》1883年9月，第98页（后文简称：贝勒津《入侵》）。

[波伊勒英译本第59页作 Irezan，并注为：即梁赞，该城于1237年12月21日被攻陷。——汉译者]

④ 哈麦尔书第102页上认为，此名应指奥卡河而言，"阿卡之一城或奥卡河畔的一座城"当指科洛木纳，阔列坚实际上被杀死于那里。也可参阅：贝勒津，《入侵》，第98页、注61。

⑤ A 本如此。据贝勒津的推测为莫斯科（《入侵》，第97页，注63）。

[波伊勒英译本第59页注239为：显然即莫斯科，当时只是苏兹达尔公国的一个第二流城市。——汉译者]

⑥ AWLAY TYMWR，即弗拉基米尔。参阅：哈麦尔书及贝勒津《入侵》第98页。

[波伊勒英译本第59页注240为：即犹里大公的儿子弗拉基米尔。——汉译者]

⑦ 月尔吉-不祖尔格，又作不尔乞-布祖尔格。多桑《从成吉思汗以迄帖木儿伯或跛帖木儿时代之蒙古史》（海牙-阿姆斯特丹1834—1835年版，后文简称：多桑书）第2卷第626页作"grand duc Georgen"。哈麦尔的读法也同，哈麦尔书第103页注文作"Sie namen die Stadt ges grossen Georg (des Gross fürsten)"。大概应读作"特维尔的托尔若克城。"

[它]①。他们进行了激烈的厮杀。蒙哥合罕亲自完成了勇士的功绩，直到把他们[斡罗思人]击溃为止。他们[蒙古宗王们]*一起在五天之内攻下了维即思刺甫②的根基地彼列雅斯拉夫勒③城。那里的异密汪客·由儿古④逃到了森林里，他被擒后遭杀戮。接着，他们[蒙古人]离开了那里，在会议上决定分为几个万人队进行围猎，凡是他们在途中所遇到的城、堡和地区，都攻下来并加以破坏。在这次行进中，拔都来到科泽利斯克城⑤下，一连围攻了两个月也未能攻占它。后来，合丹和不里来到后，三天就把它攻下了。于是，他们便驻营休息。

此后，在那孩亦勒，即相当于伊斯兰教历635年[公元1237年8月24日至1238年8月13日]的狗年[1238年]*秋天，蒙哥合罕和合丹出征撤耳柯思人，并在冬天杀死了当地的君主秃合儿⑥。

[波伊勒英译本第59页注241认为此城应是犹里大公的京城弗拉基米尔城。——汉译者。]

① 波伊勒英译本第59页注242为：根据斡罗思史料，围攻发生于1238年2月2日至8日。——汉译者

② 即弗谢沃洛德。诸抄本中作 WZYRLAW。

[波伊勒英译本第60页，注244为：米诺尔斯基认为此人即犹里大公的父亲弗谢沃洛德三世(1176—1212年)。——汉译者]

③ 此城名系据贝勒津的推测；A本作QYRQLA；伯劳舍本作 QYR NΦLA。

[伯希和认为系指托尔若克城，见其《金帐汗国史评注》第115页，注1。——汉译者]

④ 即格奥尔基。伯劳舍本作 YKH YWRKW；S 本作 WNKH YWZKW；A 本作 WNKH YWRKW。

[波伊勒英译本第60页作 Yeke-Yurgu，并注为：即犹里大公，他于1238年3月4日阵亡于西齐河上。——汉译者]

⑤ 伯劳舍本作 KBF MATŠK(?)；A 本作 KSL AYSKH。

[波伊勒英译本第60页，注246：根据斡罗思编年史，该城被围攻了七个星期。——汉译者]

⑥ A 本作 TWQAR；L 本作 BWQAR；伯劳舍本作 BWQAN。

昔班、拨绰、不里出征克里木①地区，并在钦察②部落中擒获了塔忒合剌。别儿哥去征讨钦察人，[俘]获了别儿古惕③的军事长官阿儿主马黑④、忽兰巴思⑤和合巴兰⑥。

后来，在合孩亦勒，即相当于伊斯兰教历636年[公元1238年8月14日至1239年8月2日]的猪年[1239年]*，贵由汗、蒙哥合罕、合丹和不里前往明怯思⑦城。当年冬天，经过持续一个月又十五天的围攻后，攻下了该城。当鼠年[1240年]*，即伊斯兰教历637年[公元1239年8月3日至1240年7月22日]到来时，他们还在进行那次远征。春天，他们在派遣军队远征时，把它委付给了不黑带⑧，派遣他到帖木儿-合合勒合⑨去，让他连阿维儿[?]地区也占领下来，而贵由汗和蒙哥合罕则在该年秋，奉合罕之命回去了，并且在相当于伊斯兰教历638年[公元1240年7月23日至1241年7月11日]的牛年[1241年]*，在自己的斡耳朵中驻下了。就是这些！　40

① L、B本及伯劳舍本作MRYM；参阅：贝勒津，《入侵》，第104页，注80；A、S本作QRYM，即克里木。

② 是否应读作QBǰAQAN＝XBǰAQAN，"钦察"？

[波伊勒英译本第60页作"钦察族"。——汉译者]

③ 多桑书第2卷第626页作Mekroutis；贝勒津《入侵》第102页作Бекрути；伯劳舍本作Меркути。

④ 贝勒津作Арчиал；L本作"阿儿合马勒"；伯劳舍本作"阿巴札马勒"。

⑤ 贝勒津作Куранмас。

⑥ 贝勒津及伯劳舍本作"乞兰"。

⑦ MNKS；贝勒津《入侵》第103页，注86认为应作MNKŠ，并推测应为Манач（Маныч）或Орнач。

[波伊勒英译本第60页作Magas（篾怯思），并注为：为阿兰人的京城。——汉译者]

⑧ 伯劳舍本作"忽黑带"。

⑨ "铁门"，即打耳班。

记[窝阔台]*合罕在宗王们出征钦察草原以迄他们返回期间所修建的宏伟① 建筑;记他的夏冬驻所、休息地和野营

从豁你亦勒，即相当于伊斯兰教历 632 年[公元 1234 年 9 月 26 日至 1235 年 9 月 15 日]的羊年[1235 年]*之初，[窝阔台]*合罕派遣宗王们[出征]钦察草原，一直到相当于伊斯兰教历 638 年[公元 1240 年 7 月 23 日至 1241 年 7 月 11 日]的忽客儿亦勒[牛年,1241年]*贵由汗和蒙哥合罕[从远征中]返回,这七年之间,[窝阔台合罕]*一直都在享福作乐；快乐幸福地往返于夏营与冬营之间，并经常耽溺于与美丽的妻子们和月亮般脸儿的令人销魂的美人们的欢乐中。

在一切情况下，[他]总是将自己的美意无所吝惜地用于公正仁慈的事业、消除不义和敌对、对城市和地方进行整顿以及修建各种建筑上。他从来也不忽视任何一种有关建成统治世界的基础和建立繁荣的根基的意见。因为他过去就曾从汉地带回来各种工匠② 和各行各业的技师，所以他下令在[自己的]禹儿惕哈剌和林③，他大部分时间的驻留地，修建一座有高台基和柱子，与这位君主的宏图相称的宫殿④。那座宫殿的每一方面各长一箭之距。

① 'ALY——大概是"华丽的"、"卓越的"。

② ANWA' AWZAN; I、B 本及伯劳舍本作 ANWA' AWSTADAN。

③ 哈剌和林是最初几位蒙古皇帝(成吉思汗、窝阔台、贵由、蒙哥)的首都，在鄂尔浑河畔额尔德尼召庙所在的地方。参阅: 拉德洛夫，《考察结果的初步报告》,《鄂尔浑考察队著作集》，卷一，圣彼得堡，1892 年，第 4—6 页。据汉文资料，成吉思汗于 1220 年建都于此，窝阔台于 1235 年增筑城垣。参阅《元史》，卷 58，38 页背面。关于哈剌和林的描述，参阅: 米纳耶夫书，第 81—82 页；玉尔书，第 226—227 页；鲁布鲁克:《东方国家行纪》，马列因俄译本，圣彼得堡，1911 年，第 138—141，146 页。

④ SRA'Y。

中间有一巍峨的殿堂耸立，殿堂被加以精致的装饰，描以彩绘和图画，并被称之为"合儿失"①。[合罕]使它成为极美好的皇宫。接着他又下令，命[他的]兄弟、儿子以及在他身边的其他宗王们，各在宫的四周建立华丽的住宅。他们全都遵命照办。当那些建筑完成并彼此毗连时，[它们]就成为整整一大群建筑。他下令让著名的金工匠用金银为沙剌卜哈纳②打造象、虎、马等兽形的膳具③。它们被用来代替"蒙忽儿"④盛酒和盛马湩。在每一兽形器具前安置一个银盆；从那些兽形器具的口中流出酒和马湩并流入盆内。[合罕]问道："世界上最好的城市是哪一座？"。回答说："报达"。41 他便下令在斡儿寒河岸修一座大城，被称为哈剌和林。从乞台国到该城，除伯颜站⑤以外，还设置了一些站⑥，被称为"纳邻站"⑦。每隔五程就[有]一站。共 37 站。在每一驿程⑧上，置一千户，以守卫那些站。他建立制度⑨，让每天有五百辆载着食物和饮料的大车从各方到达该处[哈剌和林]；把[它们]储于仓中，以便取用。为[运送]*谷物和酒建造了[一种]庞大的大车，每辆车要用八头牛⑩运送。他降旨，让伊斯兰教工匠⑪在距离哈剌和林一天行程

① 蒙古书面语 харши 即"宫殿"。
② ŠRABXANH。
[意为"酒房、酒窖"。——汉译者]
③ ALAT MǏLS。
④ MWNQWRAQ，"饮用的大碗"，B 本、伯劳舍本作 SQW AQ。
⑤ BAYAN YAM。
[波伊勒英译本第 62 页作 tayan yams（诸"塔阳站"）。——汉译者]
⑥ 参阅本卷俄译本第 36 页，注 98。
⑦ NARYN YAM。
⑧ MNZL。
⑨ YASA。
⑩ 波伊勒英译本第 63 页作：六头牛。——汉译者
⑪ AWZAN；B 本、伯劳舍本作 AWRAN。

处，古代阿甫剌昔牙卜①的鹰夫②所在地，名为迦坚茶寒③之地，建造一座宫殿。春天，他在那里放鹰，夏天则在月儿灭怯土④地方。那里搭起了一座大帐，其中可容千人，这座大帐从来也不拆卸收起。它的挂钩⑤是黄金做的，帐内复有织物，被称为“昔剌斡耳朵”⑥。秋天，他驻留于距哈剌和林四天行路的古薛纳兀儿⑦，在该处斋戒四十天。冬天，他的驻地为汪吉⑧。他行猎于不连古⑨和者邻古⑩山，并在那里过完冬。总之，他春天所在之处是哈剌和林的四周，夏天是月儿灭怯土⑪草地，秋天所在之处是距哈剌和林一

---

① 波伊勒英译本第63页，注274为：大概就是畏兀儿人传说中的统治者不古汗，早在十一世纪时可失合里[·马合木]*就曾认为传说中的突厥英雄阿勒普-额儿.统阿也就是波斯史诗中的伊朗的宿敌阿甫剌西牙卜。哈剌契丹王族也自称出自阿甫剌西牙卜后裔。——汉译者

② J̌ANWRDARAN。

③ KHZJ̌AΓAN。

[波斯原文当作 KHN-ČAΓAN，即蒙文 Gegen（光明）-Chagan（白），也即《元史·太宗纪》的揭揭察哈或迦坚茶寒。俄译误作 Карчаган。——汉译者]

④ AWŔMKTW。

[波伊勒英译本第63页，注277：大概是哈剌和林东南、鄂尔浑河与霍格申河之间的山地。——汉译者]

⑤ MYXHA。

⑥ SYRH AWRDW，“金斡耳朵”。关于“金斡耳朵”，参阅普兰·迦儿宾，《蒙古史》，马列因俄译本，圣彼得堡，1911年，第54页。

⑦ KWSH NAWWR。

[波伊勒英译本第63页作 Köke-Na'ur（阔阔纳兀儿），并注为：大概在月儿灭怯土的南面。——汉译者]

⑧ AWNKQY。

⑨ TWLWNKW。

[波伊勒第64页，注282为：不连古、者邻古二山一定是在戈壁阿尔泰山脉的支脉古儿班博格多或古儿班赛汗山的某处。——汉译者]

⑩ J̌ALYNKW。

⑪ AWRMKTW。

日程的兀孙-忽勒[①]附近的古薛纳兀儿[②][之地]，冬天则为汪吉。当他前往哈剌和林时，就[停]于距城两程之处，[该处]建有一殿，被[他]称为秃思忽[③]八里，他在该处享受秃思忽[④]，并行乐一日。次日，全体穿上一色衣服，由该处前往合儿失，并让年轻的优伶们走在前头。他在合儿失娱乐一个月，敞开库藏之门，宽宏大量地赏赐贵人和平民们。他每天晚上都举行弓弩手和角斗士的比赛，奖赏获得优胜者。他下令在冬营地汪吉用木桩和泥筑一长达二天行程的围墙[⑤]。在其中修一些通道并名之为只喜克[⑥]。在打猎时，42 不断[⑦]告诉四周的军队，要他们全体围一个圆圈，向围墙行进，并把野兽驱赶到那里。预先已通知了一月途程内的[四周居民]，把猎物赶进了只喜克。军队排成一个圆圈，肩并肩地紧密站立着。合罕带着一群近臣先进入猎围，打猎为戏，玩上个把时辰，厌倦之后，便到围场中央的高处。诸王和异密们，然后是普通战士，依次入内打野兽。随后，为解散围猎圈[⑧]让一部分人走开了。不怯兀

① AWSN BWL。

[波伊勒英译本第64页，注283为：大概在月儿灭怯土的北面。——汉译者]

② KWSH NAWWR。

[波伊勒英译本第64页作 Köke-Na'ur。——汉译者]

③ 俄译本误作 Typry。其实波斯原文应作 TZΓW，即突厥语 tuzghu（供给过路旅客的食物。《元史·太宗纪》有"图苏湖城"、"迎驾殿"，《亲征录》作"秃思忽城"。"图苏湖"、"秃思忽"都是 tuzghu 的音译，"迎驾"则为 tuzghu 的意译)。——汉译者

④ TRΓWY ŠHR，意为"城中的贡献"。

⑤ 波伊勒英译本第64页，注285为：据志费尼书(英译本第29页)，围墙筑于窝阔台冬营地与汉地之间。——汉译者

⑥ J̌YHK。

⑦ AWLAM AWLAM。

⑧ AWRWΓLAMYŠY；伯劳舍本作"供娱乐"，见其附录第28页。

勒[①]把猎物在各级宗王、异密和战士间公平地分配，谁也不漏掉。全体进行吻尘和献礼的仪式[②]，并在十天的节日之后，每个氏族回到自己的禹儿惕和住处。

记窝阔台合罕的病及其去世

合罕很喜欢喝酒，经常喝得酩酊大醉，并且在这方面无所节制。[这]使得他身体日益虚弱；无论近臣们和好心肠的人们如何阻拦他，[都]未能成功。相反地，他喝得[更]多了。察合台指派一个异密掌管酒食，不让[他]喝过一定的数量。因为他不能违背兄长之命，便不用小杯而用大杯来喝，使得[杯]数保持一定。而这个监护官也[自动]给他酒，并常举行宴会，以便[取得合罕的欢心]*有机会成为倚纳[③]。他的效劳未带给合罕丝毫利益。合罕有一个宝儿赤[④]，是被成吉思汗赐给怯台[⑤]那颜的唆儿忽黑塔尼[⑥]别吉的姊妹亦巴合[⑦]别吉的儿子。每年，亦巴合别吉都要按唆儿忽黑塔尼别吉的吩咐，从她在乞台国的禹儿惕来侍奉[合罕]，并且举行宴会款待[他]。在他即位后的第十三年，她照例来了，并且和自己的儿子，即合罕的宝儿赤一起，给合罕送上[⑧]了[酒]饭。夜间，在睡梦中，合罕由于饮酒过[多]去世了。在哈敦和异密们的协同下，开

① BWKAWLAN，“埋伏者”？参阅：布达戈夫书，第1卷，第262页。[波伊勒英译本第339页释作：尝味者，负责供应军粮的官员。——汉译者]
② TKŠMYŠY。
③ 直译：“亲信”。
④ BAWRČY，“厨子”。
⑤ KHTY，参阅本书俄译本第3卷，第1页。
⑥ SYWRQWQYБNY。
⑦ A 本作 AYБQH；S 本作 ABYQA。参阅本书俄译本第3卷，第1页。
⑧ GRFT。

始恶言恶语，说亦巴合别吉和他的儿子送上一杯[酒]，大概给了合罕毒药。合罕的乳兄弟、札剌亦儿氏的一个有势力的异密额勒只带那颜说道："为什么要胡说？亦巴合别吉的儿子是宝儿赤，他本来就已经给合罕送上杯子，合罕也经常饮酒过多。为什么[我们]要污辱自己的合罕，[说]他死于别人的谋害呢？他的死时来到了。不许任何人再说这种话"。

因为他是一个聪明人，所以懂得饮酒过度和经常酒醉是这次死亡的原因。他知道，饮酒过度的后果会有这样大的危害。据蒙古 43 人说，合罕即位于忽客儿亦勒[牛年，1229 年]*并逝世于相当伊斯兰教历638 年诸月[公元 1240 年 7 月 23 日至 1241 年 7 月 11 日]之[牛]*① 年[1241 年]*，即[其在位的]第十三年。但在火者·阿剌丁·撒希卜·底万·阿合·篾力·志费尼——愿阿拉宽恕他！——的编年史中所述如下：他死于相当于伊斯兰教历 634 [639]* 年 6 月 5 日[公元 1241 年 12 月 11 日]的巴儿思亦勒[虎年]*。窝阔台合罕的遗骸和他的[坟墓]禁地在一极高的山上，其上有永恒之雪，并被称为……②，然在现今，它被称为……③。发源于此山的有……④沐涟，……⑤和……⑥，注入也儿的石河。由该山至也儿的石河需两天行程。察八儿⑦现今在那些河的境内过冬⑧。

① 据波伊勒英译本第 63 页补。——汉译者

② BWLDAQ QASR。

③ YKH AWNDWR。

④ RYБSWN。

⑤ TRKAN。

⑥ AWSWN。

⑦ ČAPAR。

⑧ 波伊勒在其《大汗窝阔台的埋葬地点》（载《东方学报》（北欧出版）第 32 卷（1968 年）第 45—50 页）一文中推测，窝阔台及其子贵由的墓在新疆北部与额尔齐斯河分隔开的萨乌尔山南麓某处。——汉译者

合罕有一医师，名叫……①。他以下列的诗歌形式隐约表达了他的去世年代，并且寄往河中给了[他的]一个朋友。

诗:

在哈剌特② 年，他的痰增加得比[任何]其他一年都多，

一天又一夜，[甚至]使门外汉也学会了豪饮，

[这]彻底毁灭了他的健康。

愿[人们]知道此事以及酒对此的作用。

上起豁你亦勒，即相当于伊斯兰教历632年诸月[公元1234年9月26日至1235年9月15日]的羊年[1235年]*，下迄忽客儿亦勒，即相当于伊斯兰教历638年③诸月[公元1240年7月23日至1241年7月11日]的牛年[1241年]*，为期七年(在最后一年他去世了)内的合罕历史既已完全写毕，我们现在就开始简述剩下[未讲的]摩至那的可汗、诸哈里发和某些算端的传记，以及伊朗的篾力、阿答毕们和在国家的一些地方作了合乞木的一些蒙古宗王和异密们的历史。愿安拉佑助!

[列国传]*

简述上述七年间，即上起相当于伊斯兰教历632年诸月[公元1234年9月26日至1235年9月15日]的豁你只勒，羊年[1235年]*，下迄相当于伊斯兰教历638年诸月[公元1240年7月23日

① 诸抄本均缺。

② 这是这首纪年诗中的文字游戏：波斯原文 XLṬ 意为“黏液”、“痰”，而 XLṬ 年按阿拉伯字母表示伊斯兰教历639年。

③ B本、伯劳舍本作伊斯兰教历639年。

至 1241 年 7 月 11 日]的忽客儿只勒，牛年[1241 年]*，与合罕同时的摩至那的可汗，伊朗、鲁木、苫、密昔儿等[国]的哈里发和某些算端、篾力和阿答毕，[以及]在钦察草原的某些宗王和在呼罗珊等地方的蒙古异密们的传记；并简述这七年中发生的奇异事件。

南宋君主传

44

理宗①。[在位凡]*四十一年，……②过去的七年，[在此期间在位]*七年。

哈里发、算端、篾力、阿答毕传

哈 里 发 传

统治报达的是阿拔思氏哈里发木思丹昔儿-必剌黑。他在此数年中建立并完全修好了极美好的③木思丹昔里牙伊斯兰教学校。

算 端 传

毛夕里的算端为巴忒剌丁·鲁鲁。鲁木算端为阿剌丁。起儿漫算端为八剌-哈只卜的儿子鲁克纳丁·忽都鲁算端。在上述期间，他的情况如下：在六百三十……④年，他的父亲八剌-哈只卜派遣他[鲁克纳丁]去见合罕陛下。他在途中获悉父亲去世。当他抵达

① LYZWN；L 本作 LYKRWN。1225 年至 1264 年统治南中国的南宋皇帝理宗。

② 诸抄本均缺。

③ MBARKH，加于学校的常用修饰语。

④ 诸抄本均缺。

目的地时，合罕按照自己的帝王习惯，施予他各种恩典，授予他忽都鲁-汗的衔号，以表彰他过去的功绩，并颁降诏敕，任命他为起儿漫地区的统治者，而命令其兄弟，指望于父亲死后[掌管]国事的忽忒巴丁，速来陛下处效力并侍奉于陛下左右。当鲁克纳丁到起儿漫时，忽忒巴丁已经过哈必思前往合罕处去了。他到达该处后，在马合木·牙剌洼赤左右供职了一段时期，鲁克纳丁则担任了执政。就是这些！

篾力、阿答毕传

在祃楞答而……①。

在马格里卜……②。

在密昔儿……③。

统治法儿思的是阿答毕阿不-别克儿·伊宾·撒阿忒。

钦察草原诸王和呼罗珊等地蒙古异密传

钦察草原诸王传④

相当于伊斯兰教历637年诸月[公元1239[—1240]*年]的忽鲁吉纳亦勒，即鼠年[1240年]*之秋，当贵由汗和蒙哥合罕奉合罕[窝阔台]之命，从钦察草原返回时，宗王拔都同诸弟合丹、不里、拨绰⑤去征讨斡罗思人和黑帽⑥人之国，[他们]*在九天中攻占了斡

45

①②③ 诸抄本均缺。

④ L、I、B 本、伯劳舍本如此；A、S 本脱漏。

⑤ BWǰK。

⑥ SYAH KLAHAN。

[波伊勒英译本第69页，注321：这是斡罗思人对被他们派到第聂伯河中游担任边防军的突厥人的称呼。——汉译者]

罗思人的一座名为绵客儿绵① 的大城，然后一个万人队跟着一个万人队进行围猎，经过弗拉基米尔②的所有各城，并征服了途中诸城堡和各地区。随后，他们围攻兀出·斡忽勒·兀剌忒木儿③ 城，并在三天内攻下了它。

忽客儿亦勒[牛年，1241 年]*，即窝阔台合罕去世之年，春天，他们[宗王们]经由马剌黑丹④ 山向不剌儿人[波兰人]⑤ 和巴失乞儿惕人[匈牙利人]进军。

斡儿答和拜答儿从右翼前进，来到亦剌兀惕⑥地区；巴儿思⑦率领军队迎战，但他们击溃了他。

接着，拔都[前往]亦思塔里剌甫⑧ 方面，与巴失乞儿惕人的国

---

① MNKRQAN；L 本作 MNKWQA (MNKRMAN?)。

[波伊勒英译本第 69 页作 Men-Kermen，并注曰：这是基辅的突厥名称。——汉译者]

② AWLADMWR。

[波伊勒英译本第 69 页，注 323：这是个人名。——汉译者]

③ AWH AΓWL；S、B 本，伯劳舍本作 AWǏ。

[波伊勒英译本第 69 页，注 324：Vladmir Volynsky。突厥语 üch oghul 意为三个孩子，米诺尔斯基认为这个词关涉到加里奇的罗曼的两个儿子(丹尼尔、瓦西尔科)和一个女儿(萨洛密)。——汉译者]

④ MRQ TAN；B 本作 BRAQ；伯劳舍本作 YAPRAQ NAQ。

[波伊勒英译本第 69 页作 Qazaq-Taq，并注为：据伯希和(《金帐汗国史评注》第 130 页，注 3)认为，即喀尔巴阡山脉。——汉译者]

⑤ BWLAR。

⑥ AYLAWWT；I 本作 AWБLAWWT；L 本作 AWBLAWWT。

[波伊勒英译本第 70 页，注 328 为：即波兰人，见伯希和《金帐汗国史评注》第 159 页。——汉译者]

⑦ A 本作 ĀYND BRZ；B 本作 AND BRZ；L 本作 AYND BRZ；伯劳舍本作 BRZ。

[波伊勒英译本第 70 页，注 329 为：可能即波兰王公博列斯拉夫，他企图在奥波莱(在波兰)附近阻挡蒙古人。——汉译者]

⑧ ASTARY LAW。

王作战，蒙古军队把他们击溃了。

合丹和不里出征撒桑① 民族，经过三次交战后，战胜了这个民族。

拔绰经由合剌兀剌黑② 穿过那里的山岭，击溃了[合剌]兀剌黑③ 诸部落④。[他]*从那里穿过森林和巴牙黑不黑⑤ 山，进入密失剌甫⑥境内，击溃了停驻在那里准备与他交战的敌人。

宗王们从上述五路出发后，征服了巴失乞儿惕人、马札儿人和撒桑人的全部地区，赶跑了他们的君主客剌儿⑦，在蒂萨⑧河畔度过了夏天。

合丹率领一支军队出征，征服了塔忽惕⑨、阿儿八剌黑⑩和撒

---

① 波伊勒英译本第 70 页，注 331：即《秘史》第 270 节的撒速惕，指特兰西瓦尼亚(在今罗马尼亚)的撒克逊人。——汉译者

②③ QRAAWLAΓ，即瓦拉几亚。

[波伊勒英译本第 70 页，注 332 为：即摩尔达维亚，见伯希和《金帐汗国史评注》第 153 页。——汉译者。]

④ 波伊勒英译本第 70 页，注 333 为：即瓦拉几亚人，见伯希和《金帐汗国史评注》第 153 页。——汉译者

⑤ BAYAQ БWQ；S 本作 BAYA QBWQ；L 本作 BABAQ TWQ。

[波伊勒英译本第 70 页作 Qazaq-Taq，并注为：即喀尔巴阡山脉。——汉译者]

⑥ MYŠ LAW。

[波伊勒英译本第 70 页，注 335：米诺尔斯基认为此名可能为毛罗什河南部弯曲处沙什瓦尔这个地名的讹写。Macartney 则认为此名即参加里格尼茨战役的奥波莱公爵密奇斯拉夫。——汉译者]

⑦ KLR，即国王。

⑧ БTYA。

[波伊勒英译本第 70 页作"蒂萨河和多瑙河"，并注为：原文作 TYSH 及 TNHA。——汉译者]

⑨ TAQWT；L 本作 ṬAΓWT。

[波伊勒英译本第 70 页，注 342 为：可能指克罗地亚人。——汉译者]

⑩ ARBRQ；L 本作 AZBRQ。

刺甫①地区，并把那些地区的君主怯列勒② 驱逐到海③边。因为他[怯列勒]在位于岸上的帖连金④ 城中坐上船逃到海里去了，所以合丹便踏上归途。他在途中，经过多次交战之后，攻下了兀剌忽忒、乞儿勤⑤和乞列⑥城⑦。

[窝阔台]*合罕的死讯[还]没有传到他们[宗王们]处。接着，在相当于伊斯兰教历639年[公元1241年7月12日至1242年6月30日]的巴儿思年[虎年，1242年]*，有许多钦察人向阔端⑧和术赤的儿子升豁儿⑨开战⑩，[他们]进行了厮杀，击溃了钦察人。秋天，[蒙古人]继续往回走，经过铁门关⑪ 地区和当地的山岭，并 46 把军队交给了亦剌兀都儿⑫，派遣他出征。他前去擒获了逃往那

---

① SRF；B 本作 SRAN；L 本作 ASRAF。

[波伊勒英译本第70页作 Asraf，并注为：可能指塞尔维亚人。——汉译者]

② KRL。

③ DRYA，也许是"河"？

④ TLNKYN。

[波伊勒英译本第71页，注345为：米诺尔斯基认为此名为斯普利特（在今南斯拉夫）的讹写。但此名也可能为特拉夫（在今南斯拉夫）的塞尔维亚名称特罗吉尔的讹写。——汉译者]

⑤ AWLAQWT QRQYN。

⑥ QYLH；B、I 本作 QBYLH。

⑦ 波伊勒英译本第71页译作"擒获了兀剌忽忒人之城中的乞儿勤和乞列"，并注为：兀剌忽忒，即瓦拉几亚人，乞儿勤和乞列根据米诺尔斯基的意见，为被擒获的突厥人的名字。——汉译者。

⑧ KWTN。

⑨ SNKQWR。

⑩ 波伊勒英译本第71页，注350为：米诺尔斯基认为此处原文错乱，应作："阔端的一群钦察人来与术赤的儿子升豁儿作战"。阔端为钦察王子，他躲避到匈牙利，在蒙古人侵时被暴徒杀死。他的部下渡过多瑙河进入保加利亚，遂取得了顺利进入高加索地区的途径。——汉译者

⑪ TYMWR QHLQH。

⑫ AYLAWDWR。

方面的钦察人。他们征服了兀仑忽惕①人之国和巴答只②人之国，并带回了他们的使者。

［他们］在那里过了年。在相当于伊斯兰教历640年③［公元1242年7月1日至1243年6月20日］的讨来亦勒即兔年［1243年］*之初，他们从该国④的征服中脱身出来，返回去了，在途中度过了夏天和冬天。莫孩亦勒，即相当于伊斯兰教历642年⑤［公元1244年6月9日至1245年5月28日］的蛇年［1245年］*，他们到达了自己的兀鲁思，在自己的斡耳朵中驻下了。

呼罗珊诸异密传

当成-帖木儿去世时，派遣了急使去奏告合罕。随即颁降了诏敕，任命异密讷撒勒⑥为他在呼罗珊和伊拉克的继任者。他是一个老蒙古人⑦，年龄已逾百岁。诸异密和必阇赤按照诏敕，将底万从成-帖木儿的家迁往他的家，并且开始办理与底万有关的事。沙刺法丁·花剌子迷到拔都处去了，而阔儿古思却照常前往。突然簸力别哈丁与马合木沙·撒卜咱瓦里发生了龃龉。他去到合罕陛

① AWRNKQWT。
［波伊勒英译本第71页，注354为：可能是个钦察部落。——汉译者。］

② BADAǰ；L本作БARAǰ。
［波伊勒英译本第71页，注354为：可能是个钦察部落。——汉译者。］

③ 伯劳舍本作伊斯兰教历641年（公元1243年6月21日至1244年6月8日）。

④ ĀN MLK。

⑤ L、I、B本、伯劳舍本作伊斯兰教历641年（公元1243年6月21日至1244年6月8日）。

⑥ NWBSAL。

⑦ 波伊勒英译本第72页，注358为：实际上为客列亦惕人，见伯希和《金帐汗国史评注》第54—55页。

下处，报告了事情的经过。随即降旨道，在对方不在场时，不能作出任何决定，需要他们一同前来，以便询问。当篾力别哈丁回来转达了［合罕的］诏敕时，阔儿古思的强求未获得讷撒勒和阔勒-孛罗① 的赞同。阔儿古思动身前往，并且为自己取得了［呼罗珊的］行政权而回，班昔勒则以军队的异密的职务为满足，一直到伊斯兰教历［6］37 年［公元 1239 年 8 月 3 日至 1240 年 7 月 22 日］他去世为止。阔儿古思带来了一些必阇赤和官员们②，忙起工作来，整顿了呼罗珊和祃桚答而的事务。他进行了［人口］调查③，规定了固定税④，建立了作坊，并显示出极其公正贤明。沙刺法丁从拔都处回来了。因为他和其他一些人在阔儿古思左右都没有任何权力，他们便怂恿成-帖木儿的长子汪古⑤-帖木儿去谋取［自己］父亲的职位。他派遣了董忽思⑥ 到合罕处报告，说呼罗珊正处于混乱中，仇敌甚多。镇海伺机把汪古-帖木儿的话禀报了合罕。随即降旨，命异密阿儿浑-阿合、忽儿-不花和苫思丁……⑦ 前去对那些情况进行调查。当阔儿古思得知［此事］后，他便前往合罕处。在费纳客忒⑧ 遇上了他们。他［不理睬］［合罕］使者们的话，没有返回来。董忽思和他扭打，打碎了他的牙齿。阔儿古思在夜间将［自 47

① KLYLAT。

② ’MMAL。

③ ŠMARH。

④ AMWAL MQRR。

⑤ AWDKW；L、I 本作 ANKW；B 本作 AWKW；伯劳舍本作 ADKW。［波伊勒英译本第 72 页作 Edgü（额忒古）。——汉译者］

⑥ TBQWR。

⑦ KMRKR。

⑧ 波伊勒英译本第 73 页，注 361：位于锡尔河右岸，在 Angren 口附近。——汉译者

己的]血衣由帖木儿送往合罕处，自己则被追回来了。

当他们抵达呼罗珊之后，阔勒-孛罗① 和汪古-帖木儿[、讷撒勒]② 集合起来，用棍棒把必阇赤们从阔儿古思家打了出来，[把他们]带到了自己这里来，开始调查此事。阔儿古思则躲开了，[一直等到]第四十五天，帖木儿回来，并带来要全体异密和篾力们去见[合罕]而不在该处[呼罗珊]问话的诏敕时为止。当血衣进呈于合罕时，合罕大发雷霆，派人转告阔儿古思，要[他]必须按照命令去到该处见[合罕]。他立即带了一些有势力的人物和当时的达官贵人③ 们动身前往。阔勒-孛罗和汪古-帖木儿也带了一帮告密人④ 前往。在不花剌，撒因-灭里-沙为他们举办了宴会。阔勒-孛罗出去小便。跟踪他的"非带"⑤ 们用匕首刺死了他。当他们到达陛下处之后，首先搭起准备好的成-帖木儿的帐幕。合罕在其中宴饮了出来小便。刮起了风，吹倒了帐幕，使得一个妃子受伤致残。合罕下令把这个帐幕撕成碎块，以此之故，汪古-帖木儿⑥ 的事业便受了挫折。约摸过了一个星期，搭起了阔儿古思带来的帐幕，合罕便在其中作乐。在贡献的礼物中，有一条用石头⑦ 装饰的腰带。他把它作为一件新物穿到了腰上。他的腰部由于胃的消化不良而有一些坠胀消失了。他认为这是一个吉兆，阔儿古思的事业便兴旺了起来。按照合罕的命令，一连盘问了他们三个月，[但]事情并

---

① KLBLAT。
② 据波伊勒英译本第 73 页补。
③ KFATWQT。
④ AYQAQAN。
⑤ FDA'YAN，亦思马因派。
⑥ ADKW TYMWR。
⑦ B、I、L 本、伯劳舍本增。

未能解决。最后，合罕亲自审问。他认为汪古-帖木儿和他的下属有罪，并说道："因为你附属于拔都，所以我要把你的供状送到那里去，拔都知道怎样妥善地处置你"。宰相镇海说道："合罕是拔都的断事官，这是什么狗事，他的事情需要君主们会商？让合罕处理这件事吧"。合罕原谅了他，使他们之间和解了，把他们全都和阔儿古思一起打发了回去，并且降旨[对他们]说道："成吉思汗的大札撒规定杀掉撒谎的告密者。你们全都该杀，但姑念你们从远方来，你们的妻子和儿女在等待着[你们]，我赐给你们生命。今后不得从事这样的事，同时也让对阔儿古思说：'如果你仍和他们处在从前的仇恨中，那你也就有罪了'"。有旨，命阔儿古思掌管绰儿马浑的军队所征服的阿母河以外的全部地区。他先派了几个报信人到呼罗珊[去通知]此事，而自己去到了拔都的兄弟唐兀惕处，然后由该处经过花剌子模前往呼罗珊，并于伊斯兰教历 637 年 6 月[公元 1239 年 12 月 29 日至 1240 年 1 月 28 日]回到了自己的家。他把异密和达官贵人们召集起来，把诏旨告诉了他们。他把一个儿子派往伊拉克和阿塞拜疆，让他在同绰儿马浑[1]谈判之后，按照诏敕接管地区并建立固定的税收[2]。阔儿古思选了徒思城为自己的驻地，并在该处开始整顿。他逮捕、监禁了沙剌法丁·花剌子迷，将其宰相职位给了阿昔剌丁……[3]。他派遣了帖木儿去向合罕报告沙剌拉丁之事，而自己随后也去了。当他回来时，他在河中地区为钱事与察合台的一个名古只兀儿[4]的异密发生了争吵。该异密说

48

① 伯劳舍本作"同绰儿马浑的异密们"。

② MAL QRARY。

③ RWΓDY。

④ KǏAWW。

道："我难道不会去报告你？"。阔儿古思回答道："你去向谁报告我？"当时，察合台才死不久。该异密向他的妻子告了状，说阔儿古思讲了如何如何的一些话。[察合台的]妻子派人去向合罕报告说，察合台死了[1]，阔儿古思这样一个哈剌出[2]就说出这般狂妄的话来。合罕下令捉拿他，用土塞住他的嘴，弄死他。他[阔儿古思]已到了呼罗珊。察合台的那个妻子的急使们把诏书带给了阔勒-孛罗的儿子，让他把阔儿古思抓来交给他们。阔儿古思逃入徒思的一堡中。经过三天战斗之后，他被押了出来，用链子拖着交给了他们。他们把他带去用土塞嘴，把他杀死了。赞美安拉，世界之主。就是这些！

异事志[3]

第三部分

记窝阔台合罕及其卓越品德和性格，他所宣示的训言，他所颁降的卓越谕旨和诏敕，关于[未]*载于前两部分中而从各种人士和各种书籍中零星得知的发生于他的时代中的一些事。

合罕有着良好的性格、高尚的品质和习惯，他经常以仁慈和十分宽大的胸怀对待一切等级的人。他非常慷慨，始终坚持公正

① B、I、L、伯劳舍本增"之后"。
② QRA、W，"庶民"、"臣民"、"平民"。
③ 诸抄本均缺记载。

裁判和扩大善行。陛下的国家柱石和达官贵人们有时反对他的过分慷慨，他却说："活在世上的人深深知道，世界不曾对全域任何一个人保持忠忱。明智却要求人们用'永存的美名'而活着。"

诗

对不朽的贤人的纪念被称为第二生命。

在行善方面的积存，你是足够多了。①

他每当想起以往的算端和篾力们的习惯和常规时，每当谈到宝藏时，总是说："热衷于此的人，是缺少理智的，因为在土地和掩埋的宝藏之间并无差别，二者在[其]无益的方面都是一样的。既然在死亡的时刻来到之际，[宝藏]不能带来任何利益，人们又不能从彼世回来，所以我们要把自己的宝藏保存于心中，并且把一切现有的和已经准备好的，或者[还]正在作的，全都给予臣民和需要者，使美名远扬"。有下述一些原有的故事可以证实简略地述及他的言行的这些传说，虽然这仅是挂一漏万，成千之中的极少一些②。 49

轶事 [一]*

蒙古人有这样的习惯：春天和夏天，任何人都不在光天化日之下坐于水中，不在河中洗手，不用金银器汲水，也不把湿衣服铺在草原上，因为按他们的见解，这样会引来雷电大劈，而他们[对此]

① ĎKR BAQY RA ḤKYMAN 'MRTANY KFTH AND。 AYN ĎXYRH BS TRA KALBAQYAT ALṢALḤAT。

② 波伊勒第77页，注371为：以上弁言据志费尼书节略写成，下述故事也据志费尼书写成，但大部分故事稍加节略，志费尼书上第24，26，34，44四则故事，则被省略掉了。——汉译者

非常害怕，会害怕得落荒而逃。有一次，合罕和察合台一起出去打猎。他们看到一个木速蛮坐在水中洗涤。在习俗上不放过[一点]细节的察合台，想要杀掉这个木速蛮。合罕说道："[现在]没有时间，我们已经累了，让卫士今晚先把他看守起来，明天再审讯处死吧"。合罕把他交给了答失蛮-哈只卜，命令在他[木速蛮]洗涤的地方，偷偷地把一枚银巴里失① 抛进水中，并且告诉他[木速蛮]，让他在审判之时说："我是一个穷人，我的钱掉到水里了，我下水去是想把它捞起来"。第二天，审询时，他采取了这个说法。当派人到那里去打捞时，真在水中找到了巴里失。合罕说道："谁有胆量，敢违犯伟大的札撒呢？要知道这个不幸的人是由于极端穷困，才为了这点东西牺牲了自己啊"。于是他被宽恕了。合罕下令从库中又拿了十巴里失给他，并从他取了书面保证，让他保证今后再不敢有这样的行为。以此之故，世上自由的人们成为了他[合罕]的精神品质的追求者，因为精神优于无数宝藏。就是这些！

轶事 [二]*

最初曾颁布过一项法令，谁也不得割破羊和其他食用牲畜的喉咙，而要按他们的习俗剖开[其]胸和肩胛骨。一个木速蛮在市场上买了一头羊牵回家。他关上了门，在屋中高诵"必思迷剌"②之后，就把它宰了。有一个钦察人在市场上看见了他，等他出来，

① 关于这一货币单位，参阅：卡特麦尔《拉施特的波斯蒙古史》，《东方丛书》，第1卷，巴黎，1838年，第320页；巴托尔德：《安尼寺波斯文壁铭》，第17页；《伊斯兰百科全书》第1卷，第635页。

[波伊勒英译本第339页释为：波斯语原义为"枕头"，转义用于表示金锭或银锭。——汉译者]

② TSMYH KRD。

便尾随着他，并且爬上了屋顶。当[木速蛮]把刀戳入羊喉时，这个人便从屋顶上跳下来，缚住这个木速蛮，把他拖到合罕宫中。[合罕]派遣了一些官长去调查这案子。长官们把案情和经过禀报 50 了以后，[合罕]就说："这个穷人遵守了我们的法令，违法的是这个突厥人，因为他爬上了人家的屋顶"。于是木速蛮完好无恙，钦察人却被处死了。

轶事 [三]*

从汉地来了一些戏子，演出了一些奇怪的戏，其中有各族人的形象。在有一出戏中，他们拖出了一个胡须斑白、顶缠头巾、缚于马尾的老人。[合罕]问道："这是什么人的形象？"他们答道："是[我们的]敌人木速蛮的形象，战士们就是这样把他们从城中拉出去的"。他命令停演，并且从库中拿出从报达和不花剌运来的一些精致的高脚大盃和琳琅满目的珍宝，此地有的阿拉伯马、珍珠之类的贵重物品，同时也拿来一些汉地货物。拿来之后，把它们对比地摆着。在这些物品之间是有很大的差别的。[这时]他说道："很少有大食木速蛮的穷人，不拥有供他驱使的汉人奴隶，但是，没有一个汉人的大官有木速蛮俘虏。这种情况，可以作为了解[各个]时代各族人民的品质的神的非凡智慧的证明。成吉思汗的伟大札撒在实质上也与此相符，它规定一个木速蛮的血的价值为四十个金巴里失，而一个汉人仅值一头驴。明显的证据是如此之多，怎么还能以侮辱的形式来表演木速蛮呢？你们应当为此恶行受到惩罚，但这次我饶了你们。走开吧，以后不要这样作了"。

轶事 [四]*

一个伊朗篾力①派遣了一个使者到合罕处，并且向他称臣。他在礼物中送来了他父祖世代留传给他的一件琢磨好的红宝石，上方刻有[神的]使者的嘉名，——愿安拉祝福他并降赐他平安！——下方为赠送者祖先们的名字。[合罕]为了吉祥和神的祝福，命令雕刻匠留下[神的]使者的名字，——愿他平安！——而把其他名字刮去，并在[神的]使者的名字——为他祝福，祝他平安！——的下面，刻上合罕的名字，然后才是赠送者的名字。就是这些！

轶事 [五]*

一个否认神圣的木速蛮信仰的阿拉伯人②来见合罕，跪禀道："我在梦中看见了成吉思汗，他说：'告诉我的儿子，让他尽量多杀些木速蛮，因为他们很坏'"。合罕略加思索问道："他是亲自对你说的，还是通过怯里马赤③对你说的？"那人答道："是亲口说的"。合罕问道："你懂蒙古话吗？"那人答道："不懂"。[于是合罕]说道：51 "你无疑是在撒谎，因为我确实知道我的父亲除了蒙古语外不懂得任何其他语言"，便下令将他杀了④。

---

① 波伊勒英译本第79页，注374：志费尼书的一个抄本作"巴达哈伤国王之子"。——汉译者

② TAZY ZBAN。

③ KLMČY。

④ 波伊勒英译本第79页，注375：这则故事在志费尼书中为第40则。——汉译者

轶事 [六]*

有一个穷人没有能力经商和劳动,他也不懂得任何一行工艺。[有一次],他把几片铁磨得象针一样,把它们装上柄,坐在合罕经过的路上等着。他[合罕]的福眼从老远就落到了他身上。他便打发一个人来询问他的事。那人说道:"我是一个没有能力、财产很少、家庭人口又多的人,我带了这些针来[为合罕]效劳"。于是[把针]交给了他。那个异密报告了他的情况,由于那些针微不足道,并且质量低劣,他没有把针拿出来。[合罕]命令道:"把他带来的东西拿出来",他用福手取了那些针说道:"这东西也可以给牧人用来缝补马湩皮囊[1] 上的漏洞"。对每一颗不值一札兀[2] 的针,他都赏给了一银巴里失。

轶事 [七]*

一个很衰老的人来见合罕,恳求给他二百金巴里失去经营斡脱[3]。合罕下令给他。近臣们说道:"此人已至暮年,他既无居室,又无子女,也无亲人,谁也不知道他的生平情况。"合罕说道:"他一生都在热烈盼望和寻找良机。如果把他从宫中失望地领出去,对于象至高无上的神赐给我们这样一个国家的体面是非常不相称的。快把他所请求的东西给他吧。大概他的死期就要到了,他要达不到自己的愿望了。"按照吩咐,把大部分巴里失交给了他,但他还未能全部取得,就把灵魂交给神了。

① KWKAWWRHA。

② ǰW,重量单位,等于九十六分之一密斯哈勒。

③ BSBYL ARTAQY; AWRTAQ,在君主庇护下经商的特权商人。

轶事 [八]*

有一个人一再请求从国库中给他五百①巴里失的现金②,用它们去作买卖。[合罕] 吩咐给予。近臣们 [向他] 报告说，这个人没有可靠的担保③，一个钱也没有，并且还欠多少多少的债。[合罕]吩咐给他一千巴里失，让他把一半付给债主,而用另一半去做买卖。

52

轶事 [九]*

[有些人]发现了一张仓库单子,上面写着:在他们的禹儿惕附近的一处地方有阿甫剌昔牙卜埋藏的宝藏。仓库单子上还写着:附近地区所有的[驮]畜不能把它驮起来。[合罕]说道:“我们用不着去管别人的宝藏，我们现有的还全部要捐助给人们和自己的属下呢。”

轶事 [十]*

一个商人从国库中领了现金① 五百⑤ 巴里失。过了一些时候，他来了，找了一些不屑一顾的理由说,那些巴里失已[一]无所有了。合罕吩咐再次给他五百巴里失。他取走之后，在下年更加穷困了,又跑来了,并且还找了一个[什么]理由。[合罕]吩咐照旧

① L、P、B、I、伯劳舍本增“金”。
② BR SBYL BḌA'T,“以现货的形式”(达里辞典)。
③ AṢLAT。
④ BRSBYL BṢA'T。
⑤ P、B、伯劳舍本增:“金”。

给他那么多。后来他又一次前来，并[又]为自己辩解起来。必阇赤们仔细地盘问他所说的话是否真实。[他们]得到的回答是，如此这般地在各城中把钱① 糟踏和吃光了。[合罕]问道:“怎么能吃光巴里失呢?”回答说，他[把它们]散给了[各式各样的]败类，花在吃喝上了。[于是合罕]说道:“既然巴里失本身仍然存在，而那些从他那里把[它们]取去的人也都是我们的臣民，所以钱依然在我们手中。象先前给他那样把钱给他吧，但对他说，不要浪费”。

轶事　[十一]*

汉地有一座城大名府② 的居民诉苦说:“我们有八千巴里失的债，这就将是[我们]贫困的原因，因为债主催[还]。如果能降旨让他们签订一个和缓的协议，我们就可逐渐偿付而不致于最后破产。”合罕说:“迫使债主们签订和缓的协议将造成他们的损失，[对这件事]置之不理，将引起臣民叛乱。最好由国库全部偿付吧。”于是发出通告，让债主们③ 带着收据④ 或领着负债人⑤ 来向国库领钱。有很多人，一个装作债主⑥，另一个装作他的负债人⑦，前来冒领巴里失，结果，领走了比原来的数目多许多倍的钱。

---

① MAL。

② ṬALMFW; B 本作 ṬAYMFW; L 本作 ṬALMΦR; P 本作 ṬAYMΦW; 伯劳舍本作 ṬAYMNFW。

③ QRḌXWAHAN。

④ Ḥ̌THA。

⑤ ΓRYM, ΓRAMA，大概也有“负债人”的含义。

⑥ ΓRYM。

⑦ 直译:“对方”。

轶事 [十二]*

[合罕] 在打猎时，有个人献给他一个香瓜①。他在那里[身
53 边]没有任何现钱和衣服，他就向木哥②哈敦说，让她把她耳上戴的两颗大珍珠给那个人。人们[告诉合罕]说:“这个穷人不了解珍珠的价值，让他明天来从国库领取所吩咐给予的钱和衣服吧”。合罕说道:“穷人没有耐性等候。这些珍珠反正会回到我们这里来的”。那些珍珠就按照吩咐给予了他，穷人便欢欢喜喜地回去了，并以不大的价格把它们卖了。购买者自言自语说:“这样稀有珍珠适宜给皇帝用”，于是在另一天把它带给了合罕，[合罕]说:“我不是说过吗，[珍珠]会回到我们这里来的，穷人也没有受委屈”。他又把它们给了木哥哈敦，同时奖赏了献珠者。

轶事 [十三]*

一个外方人[向合罕]献上了一对箭并向他叩头。当问他是怎么回事时，他说:“我是个制箭为业的人，负有七十巴里失的债。若蒙降旨从国库里给[我]这么些[钱]，我就每年献上一万支箭”。[合罕]说:“如果一个不幸者的事业尚未完全穷困，他就不会同意为这微不足道的一点巴里失[拿出]这么多的箭来。给他一百巴里失吧，让他去振兴自己的事业”。于是马上就把[巴里失]交付给了他，但他似乎无力把它们带走。合罕笑了起来，便下令除此而外，再给他一对牛和一辆大车，让他③带回去。

① B、I、L 本、伯劳舍本作“三个香瓜”。
② MWKA。
③ L、I、B、伯劳舍本增“把它载着”。

轶事 〔十四〕*

当合罕已经建成哈剌和林城以后，有一天他进入国库，看见约有两万巴里失，他于是说："我们积蓄这些有什么用？经常都要看守着，去宣布，让那些渴望〔取得〕巴里失的人来领取吧"。于是城中的居民、贵族和平民，富人和穷人，〔都〕向国库走来，每人都得到了丰富的一份。就是这些！

轶事 〔十五〕*

因为在哈剌和林境内，由于过于寒冷而没有农业，所以在合罕统治的时代〔才〕开始经营农业。有个人种植了萝卜，获得了不大的收成。他把萝卜献给了合罕，〔合罕便〕吩咐按茎叶计数。共有一百支，〔合罕〕于是吩咐给他一百巴里失。

诗：

只要大海和矿场送上自己的财富，

强大的君主① 就有了慷慨的倾向和可能。②

轶事 〔十六〕*

54

合罕在哈剌和林附近，在距其二程处建了一亭，并名之为"秃思忽八里"。有个人〔在那里〕种了些柳树和杏树苗，可是在那些地方，树由于严寒而不能生长。但突然它们开始发绿了。〔合罕〕便命令按照树的数目，每棵给他一个金巴里失。

---

① 算端桑札儿。

② 恩维利的诗。

轶事 [十七]*

合罕慷慨善良的名声四处传播，所以各国商人都争相来到他的宫廷。合罕吩咐收下他们的[全部]货物①，不管好坏，全部如数付酬。多数情况是，未看[货物]就给了[报酬]，而且他们[商人们]定出了重利十倍的高价，因而获利甚巨。所有的商人都看清了这一点，因而不打开货物，两三天不露面，直到[合罕]来买，这时他们才来随意地定出一个价格。合罕有旨，无论要价多少，都按十[加]一②付款。有一次，陛下的一些负责人③说，没有必要按十加一地多[付]，因为货物的原价已高过同类货物的价格。合罕说道："与官家交易，获利多些④才对商人有利，因为他们必然对你们，必阇赤们，有些开支。我这是在为你们的大圆面包付钱，免得他们从朕处受损失而去"。

轶事 [十八]*

有几个人从忻都斯坦运来两支象牙。合罕问道："他们要求什么?"。答说："五千巴里失"。他没有拒绝和犹豫就吩咐给了。陛下的达官贵人们坚决反对，禀道："怎么能为这一点小东西就给这么多钱呢? 何况他们是从敌对的地区来的。"[合罕]答道："任何人也没有与我为敌，快付给他们，好让他们离去"。就是这些!

---

① AQMŠH。

② DH YAZDH，"十、十一"，例如：商人要十巴里失，就付给他十一巴里失。

③ KΓAT。

④ ZYADT，参阅巴托尔德《安尼寺波斯文壁铭》。

轶事［十九］*

有个人献给他一顶波斯式的帽子。［合罕］在醉态中表示赏他二百巴里失。汇票① 已经写好了，还留着没有［盖］玺印②，手下人怕的是合罕也许是在醉中随便说的。第二天，合罕见到了那个人。那人禀告了有关应给他的汇票的事。合罕吩咐开给一张三百③ 巴里失的汇票。出于同样的原因，汇票还是拖延着没有［付给］。合罕就每天增加一百，一直达到了六百。这时，合罕把异密和必阇赤们叫了去，［向他们］发问道："世界上有没有永远留存的东西？"［全体］同声说道："没有！"［于是］合罕转向撒希卜牙剌洼赤说道："错了，因为光荣的名声和良好的纪念永远留存"。合罕又向必阇赤们说道："你们是我的真正敌人，因为你们不愿我留下美名和良好的纪念。你们以为我是在醉中赏赐的，便加以阻挠，对穷困者拖延不给。如果不使你们一个个为自己的行为受到惩罚，以儆效尤，那是不会有好处的"。就是这些！ 55

轶事［二十］*

当泄剌失还未被征服时，来了一个人，跪下④ 道："我是一个有家眷的人，有五百巴里失的债，我是从泄剌失听得君主你的慷慨之名而来的"。他吩咐给他一千银巴里失。负责人拖延不执行，并且禀告说，比他所要求的多［给］，这是浪费。［合罕］道："穷人听到有

① BRAT。
② ALTMГA，蒙古汗的大方印。
③ B 本、伯劳舍本增"巴里失"。
④ ZANW ZD，相当于俄语"бил челом"（叩头）。

关我们的传闻，长途远涉，穿过山岭和草原，忍受了寒暑而来，[因此]，他所请求的还不够补偿他所耗的费用。如果不在他所请求的之外，再添加一些赏赐，那他就仍将贫困地回去；决不允许[这样]。按照我的吩咐全部给他，让他高高兴兴地离去吧”。

轶事 [二十一]*

一个穷人把十条皮带扎到木[柄]上，来见陛下，他启口祝福后禀告道："我的一头羊的肉，已被我用来养家了，我拿它的皮作成了一些供武士们用的鞭子带来了"。合罕把这些鞭子拿在福手中说道："穷人把羊的最好的东西给我们带来了。"就吩咐给他一百巴里失和一千只羊，并说道，用完这些再来领取更多的东西吧。

轶事 [二十二]*

合罕有这样一个习惯：一年中冬季三个月打猎，其余九个月，每天一吃完饭就坐在门口的椅子上，把库里的东西一堆一堆地分开摆起来，赠送给各种人，蒙古人和木速蛮。合罕经常吩咐壮健的人们，能带走多少就拿多少他们所想要的东西。一次有一个这样的人拿了一大捆东西，在路上，一件衣服掉下来了。他返回来捡。[合罕]说道："怎能为一件衣服麻烦你的脚呢！"便吩咐他再拿取他所能带走的那么多的衣服。就是这些！

诗

如果哈提木① 复生，见到你出手慷慨，

① 传说中的一个别都因人的名字，他以非常慷慨而为人们称道。

无疑他会相信你的手①。

轶事　[二十三]*

有个人献给他二百支红柳②，在当地这种树是当柴烧的。他吩咐给了他二百巴里失。

轶事　[二十四]*

有个人献给他二百骨镞，他也吩咐给了他二百银巴里失③。就是这些！

轶事　[二十五]*

有一次，合罕走过哈剌和林的市场，见到一个小铺中的蜜枣④，想吃。他回到[宫里]后，吩咐答失蛮-哈只卜去买一巴里失那小铺的蜜枣。答失蛮-哈只卜去取了一盘⑤蜜枣，给了[商人]四分之一巴里失，超过其价多倍。当他带回时，[合罕]说道："这么些蜜枣，一巴里失太少了"。答失蛮-哈只卜把一巴里失找回的零钱拿了出来说道："我所给的已超过它们的价值十倍了"。合罕把他痛骂了一顿说道："在他的一生中，甚么时候他[还能]碰得上象我们这样的买主呢？"于是他吩咐把十巴里失全部给他。就是这些！

① 相信真教，即成为伊斯兰教徒。

② ṬBRXWN。

③ 波伊勒英译本第84页，注384为：志费尼书作"有人献给他一百骨镞，他给了他同样数目的巴里失。"——汉译者

④ 'NNAB。

⑤ TBSY。

轶事 [二十六]*

合罕赏给一个穷人一百巴里失。负责人说:“无疑合罕所指的[不是]一百巴里失,[而是]一百迪儿赫木吧”。他们把这笔钱摆在他出来的路上。[合罕]问道:“这是什么?”他们回答道:“这是给那穷人的巴里失”。[合罕]说道:“太菲薄了,加倍给[他]吧。”

轶事 [二十七]*

一个人与他[合罕]的异密和司库们达成了一笔一百巴里失的交易。合罕吩咐以现有的巴里失给他。第二天,有个穷人站在宫①门口。[合罕]以为就是那个作交易的人,便说:“为什么到现在还不把钱给他?现在就付给吧”。于是给他拿来了一百巴里失,[并说]:“拿去吧,这是付给你的货钱”。穷人说道:“我什么东西也没有卖呀”。他们回来禀报[合罕]说,这不是那个人。[合罕]说:“既然巴里失已经从国库中取出来了,就不能再送回去。这已注定要给这个人了,就全都给了他吧”。就是这些!

57

轶事 [二十八]*

有一次,合罕看见一个印度女人肩上背着两个孩子从宫门旁走过。他吩咐给她五巴里失。付给者扣留了一巴里失,只给了她四个。女人一再要求。合罕问道:“这个女人说些什么?”答说:她的家庭负担重,她表示感激。合罕问道:“她有家吗?”。答道:“有”。他进到库里,把这个妇人叫来对她说,她想要多少就拿多少

① QRŠY。

衣服。她所拿走的现成衣服足有一个富人的财富那么多。就是这些!

轶事　[二十九]*

有一次,一个鹰师带了一只鹰来,鹰有病,需要用鸡肉来治疗。[合罕]吩咐给他一巴里失,让他用来买鸡。司库把这个巴里失给了兑换商①,交给了鹰师值几只鸡的钱。合罕向司库问起了鹰师这事。那人报告了自己的执行情况。[合罕]对此大怒,说道:"我把世界上数不清的财富全交到你手中,你对此不重视。那个鹰师不是想要鸡,他是[想]借此为自己弄到点什么。无论任何一个来到我们这里的人,[无论是]来说:'我们拿巴里失去生利'的斡脱商人,[还是]带着货物来售的那些人,无论任何一个求告于宫廷的人,我都不认为他们要搞圈套,攫取点什么。我只是希望大家都由于我们的工作而平安无事,并且从我们的财富中得到一份"。[合罕]于是吩咐给了鹰师几巴里失。就是这些!

轶事　[三十]*

有一弓匠做的弓很坏,哈剌和林城里的人无人不知,无人不晓,谁也不买他的弓。有一次,他在竿上挂了二十张弓来到大帐的门旁。合罕出来时看到了他,便吩咐了解他的情况。弓匠说:"我就是谁也不买我的弓的那个弓匠,我穷极了,想带二十张弓②来效劳"。[合罕]吩咐收下他的这二十张弓,并给了他二十金巴里失。

① ṢRAF。

② PARH' KMAN。

轶事 〔三十一〕*

合罕有一条宝石镶嵌的精致腰带，是某国作为稀有之物献〔给他〕的礼物。合罕〔把它〕系在腰上。〔腰带〕的一端松散了，交给了一个金匠，让他加固腰带的金属饰件①。金匠把〔这条〕腰带花掉了。无论怎样索取〔腰带〕，他都借口托推。最后把他抓住监看起来，他才承认已花掉了。工匠被械系至宫中，禀告了〔事情的〕真相。合罕说道："虽然这也是一桩大罪，但作出这样的事来，正证明58他极端穷困和无路可走的处境，给他一百五十巴里失，让他去改善自己的事业，以后不许这样作了。"就是这些！

轶事 〔三十二〕*

有个人献给合罕一只合列卜碗②。近臣们收下来禀告了〔合罕〕。合罕说："带来碗的那个人，费了不少事才把这样一件易碎的贵重物品送到这里，给他二百巴里失吧。"那只〔碗〕的主人坐在大帐门口〔等候〕禀报。突然传来了喜讯并立即付给了他那么多巴里失。就在这一天，听到了关于埃塞俄比亚奴隶③的谈论。〔合罕〕吩咐询问那人，他能否〔把他们〕送来？那人说："这是我的行业"。〔合罕〕便吩咐再给他二百巴里失和一道驿符④，但他再也没有回来，也没有人能找得着他。就是这些。

---

① MYǰ，"冲模"、"钉子"、"冲压出的饰件"。
② PYLH' HLBY。
③ XADMAN ḤБŠY。
④ YRAYГ RAH。

轶事 [三十三]*

在哈剌和林有一个很穷苦的人。他用羚羊角作了一只大杯①,坐在[合罕]出行之处。当合罕来到时,他就站起来献上杯子。合罕收了下来,并吩咐给他五十巴里失。一个书记②再问了一次数目。[合罕]说:"对你们说过多少次,不要回驳我的赏赐,也不要对穷人吝惜我的财富! [如今我]* 要[和你们]作一下对,给他一百巴里失吧"。就是这些!

轶事 [三十四]*

一个木速蛮向一个畏兀儿异密借了四个银巴里失的债而无力偿还。他被捉住拉去审问,并且要被迫放弃对穆罕默德——愿平安和福祉降临于他——的神圣信仰,系上准纳儿③,成为偶像教徒,否则就要把他脱光了在市场上打一百棍。他请求展期三天,接着他来到合罕宫中,禀报了自己的情况。[合罕]吩咐把他的债主带来,判了他们压迫那个木速蛮的罪。畏兀儿人的妻子和房屋被给了木速蛮,然后[合罕]吩咐把畏兀儿人在市场上脱光,打了一百棍,而木速蛮则由他赐给了一百巴里失。

轶事 [三十五]*

不花剌的察儿黑④的一个赛夷(赛义德),名叫阿列维⑤·察

① KASH。
② KTTAB。
③ ZNNAR,伊斯兰教国家中的基督教徒所系的腰带。
④ ČRΓ:巴托尔德,《突厥斯坦》,第2卷,第164页。
⑤ 即阿里族,穆罕默德女婿阿里的后裔。

儿吉，领了国库的一笔斡脱[1]钱[2]。在规定的[3]偿还时日，他声称：利钱我[已经]给过了。人们让他拿出收条[4]来。他说："我已经交到了合罕手中。"他被带进了宫中。合罕说："我不认识你，你在什么地方、当着谁、在什么时候交给我的？"那人回答道："只你独自一人在的那天"。合罕想了一些时候说："他的撒谎是明白无疑的，但如果我向他追偿，人们就会说合罕不认账，向他要第二次。把他放开吧，但不要收下他带来准备与官家作生意的那些货物"。在那一天，来了一伙商人，他们的货物被收下了，合罕都给了高价，并突然问道："那个赛夷在哪里？"接着对他说："因为不收你的货物，你伤心了吧。"赛夷哭了起来并苦苦哀求。[合罕]问道："你的货物值多少钱？"他回答道："三十巴里失"。合罕便赐给了他一百巴里失。

轶事 [三十六]*

有一次，来了合罕亲族中一个哈敦，并且仔细地观看起他的妻子们的衣服、宝石和珍贵的装饰来。合罕吩咐牙剌洼赤道："把准备好的珍珠拿来"。那人带来了用八万底纳儿买得的十二盘[5][珍珠]。[合罕]吩咐把它全倒进那个哈敦的下襟和袖子中，并且说道："你已经被珍珠装饰了，到什么时候再想看别的珍宝呢？"就是这些！

① BAWRTAQY。
② 直译："巴里失"，BALŠ。
③ QRARY。
④ ḤǓT FBḌ，"书面证据"。
⑤ ṬБLH。

轶事 [三十七]*

有一个人献给合罕一些石榴作礼物。[合罕]吩咐清点以后分给在场的人，并按[石榴的]数目，给那人每只一巴里失。

轶事 [三十八]*

有个木速蛮从唐兀惕附近一处名为合剌巴失的地方给合罕运来了一车食品，并且请求允许他回到自己的国家去。合罕允许了，并给了他一车巴里失。就是这些！

轶事 [三十九]*

有一个人在一天宴会中，在所有的秃儿合黑① 都醉倒以后，从大帐中盗了一只金酒盅②。不管怎样搜查，也没有查出。[合罕]吩咐宣布，谁拿了金酒盅并送回来，将得到宽恕，他所请求的一切均将得到满足。第二天，窃贼把酒盅③ 送来了。问他："你怎么有这样大的胆量？"他答道："这是为了警告世界君主合罕，让他不要信赖卫士。"[合罕]说："我们宽恕他，不许杀这样一个人。谁要杀他我就下令剖开他的胸膛，看他有什么样的心肝。"合罕赐给了他五百巴里失、一匹马和许多衣服，让他当了几千军队的异密，把他派到了汉地去。就是这些！

① TWRQAQAN。
② KASH。
③ QDḤ。

60

轶事 [四十]*

有一年，谷物①生长得兴旺时，下了雹子，打毁了庄稼。由于害怕饥饿②，[甚至]每曼③一个迪纳儿在哈剌和林也买不到粮食。[合罕]下令宣布："种粮食者不必担心，因为我们将赔偿全部损失。再灌溉一次庄稼吧，如果没有任何收成，就完全从[公家]仓库④中取偿"。就这么办了。于是，在这一年长成的谷物多到无数。安拉最知道！

轶事 [四十一]*

合罕很喜欢看搏斗。最初[仅仅]是一些蒙古人、钦察人和契丹人角斗。后来有人[向合罕]谈到了呼罗珊和伊拉克的角斗士。合罕便派遣了一个急使到绰儿马浑⑤处，要他送些角斗士来。[绰儿马浑]从哈马丹给了驿马⑥和路途给养，派遣力士费列⑦和马合谋-沙带着三十个角斗士前来。他们到达合罕处后，合罕很喜欢费列的外貌、体态和体格的匀称。[当时]，有札剌亦儿氏的异密额勒只带在场。他说："可惜了驿马、粮食⑧和花在他们身上的费用"。合罕说："你把自己的角斗士领来，让他们和这些人斗一斗。如果他

---

① ΓLH。
② TNKY，直译："贫困"。
③ MN，"曼"、"巴特曼"(重量单位，等于2.944公斤)。
④ 波斯原文为"俺巴剌"。
⑤ 关于此人，见本卷汉译本第83页。
⑥ BAWLAΓ。
⑦ FYLH，意为"幼象"。
⑧ 'LWFH。

们胜了，我给五百巴里失，如果他们败了，你就给我五百匹马”。就这样决定了。夜间，合罕召见了费列，敬了他一盅酒，并鼓励了一番。那人向他鞠躬到地说:“在这件事上，如果走运，就将得到世界君主所希冀的幸福”。额勒只带从自己的万户中带来了一个名叫兀合纳孛阔的人。清晨，人们很早就上了场。额勒只带说:“条件是彼此不抓脚。”[1] 搏斗开始了。兀合纳-孛阔用四肢向费列扑过来[2]。费列说:“使出全部劲儿抓住我，不要放手。”他拿兀合纳-孛阔开心[3]，使他旋转起来，然后狠狠地把他摔在地上，远远近近都能听到他的骨头的折裂声。合罕象狮子般地从[原]地跳了起来，对费列说:“好好地抓住对手!”同时对额勒只带说:“怎么样? 该得到马、兀剌黑[4] 和路途给养吧?”合罕迫使额勒只带拿出了五百匹马[5]，而费列，除奖赏而外，又得到了五百巴里失赏赐。合罕也给了马合谋-沙五百巴里失，又给他们的同伴们每人各一百巴里失。合罕向马合谋-沙问道:“你敢和费列搏斗吗?”那人回答道:“敢”。合罕说道:“你们彼此是同乡和亲戚，不要为敌吧”。过了一些时候，合罕给了费列一个花容月貌的姑娘。而那人为了保持精 61 力，不接触她，避开她。有一次，姑娘来到了大帐。[合罕]好心地问道:“你觉得大食人怎样[6]? 你大概从他那里得到一大份享受了

① 按通常搏斗的规则是允许抓对方的脚的。

② ČHARMYǏ ANDAǏT。

③ L'BY KRD。

④ AWLAΓ，“驿马”。

⑤ 志费尼《世界征服者史》中未叙及窝阔台与额勒只带打赌及费列战胜额勒只带的斗士这段事，而只是说：窝阔台命费列跟在场的另一些斗士比赛，把他们都打败了，没有人能摔倒他。(见《世界征服者史》英译本第227页)。——汉译者

⑥ AZ RWY ṬYBT。

吧?"在蒙古人中本有这样一种笑话，说大食人有强烈的性欲。姑娘说："我至今还未从他那里得到丝毫享受，因为我们是彼此独[处]的"。[合罕]叫费列去问情况。角斗士禀告道："我以一个出名的力士效力陛下，任何人都未战胜过我。如果我干起那事来，我的力气就会失掉。我不应当在为合罕效劳中失掉自己的长处。"[合罕]说道："目的在于从你得到孩子。今后我免除你的搏斗比赛"。就是这些!

轶事 [四十二]*

鲁木国中有一人，他的事业衰败到了只好以当小丑谋生。当时，合罕慷慨好施的名声流传于各国。那人便产生了去见陛下的强烈愿望，但他无法弄到盘缠和坐骑。[他的]伙伴们[互相]凑钱为他买了一头驴让他骑着前往。过了三年，那人回来后在市场上看见了一个老朋友，便下马来向他问好，把他带到自己家中，殷勤地用金银器皿送上各种饮食。那人既有中国奴仆侍候，厩中又系有马、骡。热情地询问那个朋友，而朋友已不认识他了。过了三天，朋友问到他，他才说："我就是那个骑着驴去的人呀"。朋友请求他说说[这]是怎么回事。他说道："我聚集接济的钱，骑着那条驴，去到合罕陛下处。我携带了少许干果，坐在他来往途中的一个山岗上。他的福眼从老远就落到了我的身上，于是他打发了一个人来询问我的情况。我说，是听到合罕乐善好施，才从鲁木来的，我是一个万分不幸的人，到这儿来，[为的是]让他有福气的眼光落到我的身上，使我的星宫图① 幸福起来。我的话被禀告了他，我还向他献上

① 即命运。

了一盘① 果子。他把果子倒进了合卜秃儿合② 中，并注意到了达官贵人们的不悦之色。便向他们说道：'这人从远方来，大概到过很多圣贤的陵墓③ 和圣地，荣幸地参拜过很多圣人。有幸与这种人[来往]，真是大有好处。我取了一些果子，想把它们带给孩子们。你们[彼此]也分一点'。他就驱马走了。当他到了大帐中停下来以后，便问答失蛮哈只卜，穷人住在什么地方。[那人]回答说：'我不知道。'[合罕]说：'你是什么伊斯兰教徒，要知道，一个穷人从这么老远的地方来见他的君主，而你却对他，无论是住处或饮食，什么也不关心。你亲自去把他叫来，安顿在好房间里，要对他表示百般关怀，你要[亲自]* 参预此事'。我正逗留在市场上。他带着人到处寻找我，一直到[其中]一人找到了我，把我带到了他的家中。第二天，合罕骑在[马上]，看见有几车巴里失运往国库，那里共有八百巴里失，吩咐答失蛮-哈只卜道：'把那人叫来'。当我来到时，他就把那些巴里失全部给了我，并用其他一些诺言鼓励我。我的情况就由穷困而变富裕了"。④ 62

轶事 [四十三]*

[一个]老人从报达来，坐在路旁。当合罕来到时，问起了他的

① TBQ。

② QBTWRQH。布达戈夫书，第2卷，第3页：QAPTWRΓAY，"大的、深的袋子"；达里《详解俄语辞典》，莫斯科1955年，第218页："каптурга，西伯利亚猎兽人的弹丸袋。"

③ MZAR，"坟、墓"。

④ 波伊勒英译本第91页注392：志费尼说这则故事发生在阿剌丁·凯-忽巴忒一世统治时期(1219—1236年)，是一位朋友告诉他的，见《世界征服者史》英译本第228—229页。——汉译者

情况。他说道:“我是一个衰老贫穷的人,有十个女儿,由于极其贫穷而不能把她们出嫁”。合罕问道:“为什么哈里发毫无所给,也不帮助你出嫁女儿呢?”。[老人] 回答道:“当我向哈里发请求嫁奁时,他给了我十底纳儿的钱,而这[连]十天的生活费也不够”。合罕吩咐给他一千银巴里失。老人说道:“我怎么搬走这么多的巴里失呢?”[合罕] 吩咐给他驿马①,一切必需的东西也全都准备好了。[这时],老人说道:“路途远,路上人多,有和睦的,也有为敌的,我怎能把这些巴里失送到自己的国中呢?”[合罕] 给了他两个蒙古人作伴,让他们把他连同[他的]财货一起完好无损地送到和平地区。老人在路上死了。人们禀告了陛下。合罕吩咐将巴里失运到报达,交给他家中,并说这是君主送来给他的女儿做她们的嫁奁的②。

轶事 [四十四]*

陛下亲属中一个姑娘③出嫁。合罕赐给她一口八人抬的大箱子作嫁奁。箱子抬来了,这时,合罕心情十分高兴和满意,吩咐把[箱] 盖打开。这里的珍珠是无与伦比的,每颗珍珠[重]一密斯哈勒④到二铛⑤之间⑥。合罕把全部[珍珠]都分散给了在场的人。[有人] 禀告道:“这是按你吩咐带来给那个姑娘作嫁奁的”。

① AWLAQ。

② ṢDQH。

③ MYFRSTADND。

④ 波伊勒英译本第92页,注393:每密斯哈勒=4.3克。——汉译者

⑤ DAND,“重六分之一迪尔赫木”。

⑥ 波伊勒英译本第92页译作“每颗珍珠重一密斯哈勒到六分之二密斯哈勒之间”。——汉译者

他便降旨道:“给她同等价值的一大箱珍珠吧”。

轶事 ［四十五］*

法儿思的阿答毕派了自己的兄弟塔哈木坛①带了礼物来见合罕。在礼物之中有两盆②美丽的珍珠。献上［珍珠］时，合罕知道，在赠送者看来，这些珍珠是很贵重的。他吩咐把满装着③皇家珍珠的一只大箱子拿来。使者和在场的人看到后，都大吃一惊。63 ［合罕］吩咐，在那次宴会上，将全部珍珠分别投入酒盅中，斟满酒，向四周传递，直到珍珠在在场的人中间被分完为止。

轶事 ［四十六］*

有一个名叫明里④-不花的蒙古人，他有一群母绵羊。一天夜晚，狼袭击了那［群羊］，把大部分羊伤害了。第二天，蒙古人来向陛下报告了羊群被狼吃的事。合罕说道:“狼到什么地方去了呢?”这时，那里正好来了一些木速蛮角斗士，牵着他们在那边捉住把嘴捆起来的一只活狼。合罕用一千巴里失向他们买了那只狼，并向蒙古人说道:“你若把它杀了，这对你也没有什么好处”，便吩咐给他一千只公绵羊。［合罕说道］:“我们把它放了，让它去警告自己的同伙，使它们离开此境”。狼一被放开，几条狗便向它扑来，把它扯碎了。合罕对此大为震怒，并吩咐要狗为狼偿命。他闷闷不乐地退入大帐的内室，向达官贵人和近臣们说道:“释放狼是

① THMTN。
② QRABH。
③ DRAZAHNK。
④ MБQWLY。

有用意的。我发现自己的健康情况有些不佳，就想到，如果我对一动物放生，长神就会使我痊愈，但由于它并未逃出狗的脚爪，我当然也就逃不出深渊。这不是秘不可知的事，君主们都是神的选民，[神的]启示会降临于他们，让他们知道情[况]”。但安拉最知道真正的情况；为使人人都知道并且不怀疑，世上除博取美名之外，再无德行，因为无数年之后，对于慷慨好施、公正宽仁和生活美满的怀念，将会有口皆碑，——

诗云：

萨迪啊，享有美名者永远不会死去，死去的[只是]那些不受怀念的人。

有关真主所特授予合罕的慷慨大度、性格温良和仁慈之事迹的一部分既已述毕，现在，我们再载入有关他严厉惩处的故事，俾使他的完美在统治世界的基础得以牢固建立的两个方面中树立起来。但只有安拉才是万能的；

合罕的惩处轶事 [四十七]*

有一次，在一个蒙古部落中传出了一种谣言说，奉旨，该部落的姑娘已被指定给予某些人[为妻]。该部落的人们由于害怕[此事]，便将姑娘们与自己同部落的人订了婚，将一部分姑娘出[嫁]了。有关这件事的谈论传及于合罕圣聪。他便吩咐调查，情况果真如此。他降旨征集此部落所有年满七岁的姑娘，并夺取了已在该年出嫁者。共得姑娘四千。合罕下令把属于异密所有者分出，然后颁降札撒，把她们[姑娘们]配给所有在场的人。其中有两个姑娘逃走了，其余的列成了两行。适宜于大帐者被送进了后宫。

一部分给了猎师① 和鹰师，一部分给了宫庭侍臣。有的被送进酒馆② 和使馆③，剩下的，[他] 吩咐在场的蒙古人和木速蛮分取了。这些姑娘们的父亲、兄弟、丈夫和亲戚看着，谁也没有反对的胆量和可能。

补充的一则轶事 [四十八]*

合罕把全部汉地授予了撒希卜马合木·牙剌洼赤管理④；把从畏兀儿斯坦领地别失八里和哈剌火者，[从] 忽炭、合失合儿、阿力麻里、海押立、撒麻耳干和不花剌 [一直] 到质浑⑤ 河岸 [的地区]，授予了牙剌洼赤的儿子马思忽惕-伯；而从呼罗珊到鲁木和迪牙别克儿边境的 [地区]，则授予了异密阔儿古思。凡从所有这些地区征收的全部赋税⑥，他们每年都送到国库来⑦。[谨祝] 穆罕默德及其氏族平安。

① YWZDARAN。
② XRABAT。
③ AYLǏYXANH。
④ TWSAMYŠY。
⑤ 阿母河的阿拉伯名称。
⑥ AMWAL。
⑦ 波伊勒英译本第94页，注403为：志费尼《世界征服者史》上没有这个故事。这个故事并未讲完。——汉译者

成吉思汗的儿子术赤汗传

此传分三部分

第一部分。叙述他的出生；简述他的妻子们、儿子们以及迄今有分支的后裔；他的图像和他的后裔系谱。

第二部分。［他即位的］年代；他在位时期的记事；他即位时的宝座、诸妻、诸王和诸异密的图像；简述他的驻夏牧地和冬营地以及他所进行的战争和所获得的胜利；他的寿命。

第三部分。关于他的生活方式和卓越品质；以及为前两部分未载而从各种书籍和各种人处零散获知的他的生平事迹，他所宣示的训喻和必里克，他所作出的卓越谕旨。

第一部分

术赤汗的世系；他的妻子、诸子和迄今有分支的后裔；他的图像和他的后裔的系谱

术赤汗是除了他的姊姊火臣[1]别吉而外，成吉思汗子女中最大的一个。他为［成吉思汗的］长后、弘吉剌惕部德那颜的女儿孛

① FWǰYN。

儿帖旭真所生，她有四个儿子和五个女儿。在成吉思汗创业的初年，在时代的篇幅上还未出现他统治世界的痕迹时，他的妻子，上述孛儿帖旭真，已经怀下了术赤汗。就在这时，篾儿乞惕部落利用一个机会，洗劫了成吉思汗的住处，[掳]走了他的已经怀孕的妻子。尽管在此之前，该部落曾与客列亦惕[部]君主王汗为敌并发生过纷争，但是这时，他们之间已经和好了，因此他们[篾儿乞惕人]*把孛儿帖旭真送到了王汗处。因为后者[王汗]* 与成吉思汗的父亲是义兄弟①，称成吉思汗为儿子，所以他敬重孛儿帖旭真，把她当作年轻的儿媳抚养起来，防止她受外人觊觎。由于她很漂亮能干，[王汗的] 异密们互相说道："为什么王汗不把孛儿帖旭真娶了？"他[王汗]* 回答道："她以我的儿子的年轻妻子的身份留在我们这里。要是怀着邪念看她，那就很卑鄙。"当成吉思汗知道了这个情况以后，他派遣札剌亦儿部落的王兀惕② 之中的一个名叫撒巴③ 的异密去向王汗请求送回孛儿帖旭真，这个人就是阿鲁浑汗年幼时奉阿八哈汗诏旨担任他[阿鲁浑汗]* 的帐殿异密和呼罗珊祃楞答而长官的撒儿塔黑那颜的祖父。

王汗给了她关照，把她和撒巴一起送走了。在途中突然出生了一个儿子，以此之故，他被叫做术赤。由于路途上不安全，没有可能停下来，做一个摇篮又困难，撒巴便和了一些软泥，把孩子裹住，把他纳入自己[衣服的]下摆，使他不受惊扰。他小心地带着孩子，送到了成吉思汗处。在[术赤汗]长大后，就经常伴随父亲，无论是幸福或不幸之时都不离他左右。但是他与他的兄弟察合台、

① 直译作"是安答"——ANDH；参阅符拉基米尔佐夫书，第 60—61 页。

② 王兀惕，即大王，波斯原文作 ANKQWT，见符拉基米尔佐夫书，第 176 页。

③ SBA；见贝勒津：《纲要》，导言，第 53 页。

窝阔台总是拌嘴、争吵、不和睦，并且因为……[①]，在他与拖雷汗及双方家族之间，开辟了一条诚挚团结之路。他们从来也不说奚落的话，并且认为他[术赤]*是[成吉思汗的]真正的[儿子][②]。

当他年纪还很幼小，在少年时代之初，成吉思汗就为他聘娶了王汗的一个侄女， 札阿绀孛的女儿尼克帖迷失旭真[③]。她是成吉思汗之妻亦巴合别吉和拖雷汗之妻唆儿忽黑塔尼别吉的姊妹。她是术赤汗的正妻。除她之外，他还有许多妻妾，生了许多子女。据可靠的记载，他约有四十个儿子，并生了无数孙子。但是，由于距离遥远，并由于找不到知情人，他们的全部后裔未能确知；但有关他的子孙[我们]*所获悉的情况，均将详细地予以叙述。安拉高于一切之上，安拉是佑助者！

66

术赤汗的儿子们及其迄今有分支的孙子们

第一个儿子斡儿答，第二个儿子拔都，第三个儿子别儿哥，第四个儿子别儿哥彻儿，第五个儿子昔班，第六个儿子唐兀惕，第七个儿子不哇勒[④]，第八个儿子赤老浑，第九个儿子升豁儿，第十个儿子沉白[⑤]，第十一个儿子马合谋，第十二个儿子兀都儿[⑥]，第十三个儿子秃花-帖木儿，第十四个儿子升古木[⑦]。

现在，我们就来按照上述次第，分别叙述这些儿子，并详细记

---

① A、S、I、B 本、伯劳舍本均缺。
② 此句参照波伊勒英译本第 98 页译出，俄译文不很确切。——汉译者
③ NYKTMYŠ FWḤYN。
④ BWWAL；I 本作 NWWAL；L 本作 NWΦAL。
⑤ ǰYMBAY；L 本作 ḤYMБAY；伯劳舍本作 ČYMTAY。
⑥ AWDWR。
⑦ SNYKKWM；伯劳舍本作 ŠYNKKWM。

述他的孙子们:

[A] 术赤汗的第一个儿子斡儿答，由他的正妻弘吉剌惕氏撒儿塔黑[①]所生。在父亲生前和死后，他都极受尊重。虽然术赤的继位者为第二个儿子拔都，但蒙哥合罕在他作决定和决议时写上名字的诏书中，把斡儿答的名字放在前面。斡儿答是同意拔都继位的，并且[正]是他让拔都登上了父亲之位。他掌管术赤汗的军队的一半，另一半由拔都掌管。他率领这支军队和四个[②]兄弟：兀都儿、秃花帖木儿、升古木组成[蒙古]军的左翼。至今他们还被称为左翼诸王。他们的后裔至今与斡儿答的后裔[③]在一起；他的禹儿惕[营地]* 和［这些］兄弟们的［禹儿惕］以及他们的军队在……[④]之境的左面。他的兀鲁思[⑤]和子孙经常都在那里。最初，斡儿答家族中他的继位者，谁也没有去见拔都家族的汗的习惯，因为他们彼此相隔很远，并且都是自己兀鲁思的独立的君主。但是，他们有把拔都的继承者看作自己的君主和统治者的习惯，并将他们的名字写在自己的诏书的上方。火你赤的儿子伯颜，现今斡儿答兀鲁思的君主，由于他的堂兄弟古卜鲁克[⑥]与他为敌，害怕他，便来到拔都兀鲁思[⑦]的君主脱脱所辖地区的边境，并以举行忽里

① 波伊勒英译本第99页作 Sorghan（唆儿罕）。——汉译者

② 下文只举出三兄弟之名。[波伊勒英译本第100页有另一个兄弟之名：Shingqur（升豁儿）。——汉译者]

③ AWRWΓ。

④ A、S、L、B 本、伯劳舍本均缺。

⑤ 波伊勒英译本第100页，注13：斡儿答兀鲁思即后来所谓白帐汗国，据有从锡尔河右岸向北到乌鲁陶山的地区，即今哈萨克斯坦中部。——汉译者

⑥ KWBLK；S本作 KWБLK；I本作 KWYLK；B本作 BLKH。[波伊勒英译本第100页作 Küilük（古亦鲁克）。——汉译者]

⑦ L、I、B 本、伯劳舍本中如此；其余诸本作："他的兀鲁思"。

勒台为借口前往那里去，有如后文所述。

斡儿答有三个正妻：一个是弘吉剌惕氏术克哈敦①，另一个是秃巴合纳②哈敦，也是弘吉剌惕氏，还有一个……③哈敦，也是弘吉剌惕氏。她的父亲名叫兀客只延④。[斡儿答]在父亲死后娶了她。他还有几个妾。他和这些妻子生下七个儿子：撒儿塔黑台、忽里、忽鲁迷失、浑乞兰、出儿马海、忽秃忽和旭烈古。这七个儿子和他们的子孙的情况，分别如[以下]所详述。

67

[I] 斡儿答的第一个儿子撒儿塔黑台。

这个儿子为弘吉剌惕氏术克哈敦所生。他有四个正妻和若干个妾。他和一个名叫忽只阳⑤的妻子，旭烈兀汗⑥之妻忽推哈敦的姊妹，生下[1]一个儿子，取名为火你赤；这个火你赤曾长时期为斡儿答兀鲁思的君主，他是阿鲁浑汗以及后来的伊斯兰君王合赞汗——愿安拉佑其长久在位！——的朋友和支持者。他经常[向他们]派来的使者表示爱戴和真诚的友谊。[火你赤]极为高大肥胖。他的肥胖与日俱增，以至于日夜都有卫士⑦守护着他，不让他躺下，免得他——这可真不得了！——脂肪涌上喉咙而一命呜呼。由于他过于肥胖，没有一匹马能让他骑着奔驰，他便以车代步。终于有一天，他睡着了时，脂肪涌上他的喉咙，他一命呜呼了。火你赤

① ḤWKH。
② TWBAQANH。
③ 诸抄本中脱漏。
④ AWKAḤBAN；S、I 本作 AWǏYAN；L 本作 WAWKAḤБAN；B 本、伯劳舍本作 AWKAXAN。[波伊勒英译本第 100 页作 Öge khan（斡格汗）。——汉译者]
⑤ HWḤYAN。[波伊勒英译本第 100 页作 Hujan（忽章）。——汉译者]
⑥ 页边脚注："成吉思汗的"。
⑦ KZYKTANAN；参阅符拉基米尔佐夫书，第 163 页。

有四个正妻：第一个是弘吉剌惕氏讷忽鲁罕①；第二个是篾儿乞惕氏讷忽仑②；第三个是弘吉剌惕氏真童③；第四个是札只剌惕氏塔儿忽真④，出身于一个大异密，察合台的一个豁儿赤⑤长的家庭。火你赤有四个儿子：伯颜、巴赤乞儿台、察罕-不海和马忽带。火你赤的[这]四个儿子情况的详细叙述以及子孙的系谱[的记述]* 就按照这个次序来进行。

[a] 火你赤的第一个儿子伯颜。

伯颜系弘吉剌惕氏讷忽鲁罕哈敦所生。父亲死后，他娶了自己的三个后母：塔儿忽真、真童、阿勒塔出为妻；他另外还有三个妻子：第一个是来过我国⑥的客列思-额勒赤家的木哥⑦的女儿弘吉剌惕氏亦勒坚；第二个是秃忽阳-秃忽台的女儿斡忽难⑧氏忽秃仑；第三个是深受敬重的不鲁罕⑨哈敦的亲属秃带把阿秃儿的女儿，弘吉剌惕氏阿勒塔出。这个伯颜有四个儿子，依次列举如下：

沙迪，由木哥的女儿亦勒坚⑩所生；撒的-不花，由忽秃仑哈敦

① NWQWLQAN；I 本作 NWQWLWQAN；伯劳舍本作 TWQWLWQAN。[波伊勒英译本第 101 页作 Toquluqan（脱忽鲁罕）。——汉译者]

② NWQWLWN；伯劳舍本作 BWQWLWN；B 本作 BWTWLWN。[波伊勒英译本第 101 页作 Buqulun（不忽仑）。——汉译者]

③ ḤKTWM；I 本作 XBKTWM；B 本作 ḤBKQWM；伯劳舍本作 ČNKΦWM。

④ 波伊勒英译本第 101 页作 Barquchin（巴儿忽臣）。——汉译者

⑤ QWRČБYAN，即 xorci：符拉基米尔佐夫书第 90 页。

⑥ 即伊朗。

⑦ 波伊勒英译本第 101 页作 Temüge（帖木哥）。——汉译者

⑧ 波伊勒英译本第 101 页作 Arghun，并注为：即马可波罗书的 Argons，关于此部族，见伯希和《马可波罗行记笺注》第 1 卷，第 48—51 页。——汉译者

⑨ 波伊勒英译本第 102 页作 Bulagan（不剌罕），并注为：她是伊利汗阿八哈的妻子，后来成了他的儿子阿鲁浑的妻子。——汉译者

⑩ AБLKAN。

所生；帖克捏，由阿勒塔出哈敦所生；撒勒只兀台①，其母之名无闻。

现今伯颜继承其父火你赤之位，照旧掌管着父亲的兀鲁思。他和伊斯兰君王[合赞汗]——愿安拉佑其长久在位！——保持友好，对他表示信赖，并不断派来使者。而在那以前，忽秃忽的儿子帖木儿-不花的儿子古卜鲁克②，曾提出过这样的要求："以前，我的父亲掌管兀鲁思，他要让我继承[兀鲁思]。"他聚集起人，从海都和都哇处取得军队，突然袭击了伯颜。伯颜逃到拔都的继承者脱脱所在地区的边境。他在那里过了冬，然后，于春天到脱脱处出席忽里勒台并向他求援。由于脱脱与那海作战，他[自己]正向伊斯兰君王合赞汗——愿安拉佑其长久在位！——请求解决纠纷，所以他满口道歉而未给予军队，仅向海都和都哇派去了急使，要他们把古卜鲁克送到他那里去，并且发给了一道诏书，让伯颜照旧掌管兀鲁思。

至今，伯颜已经十八次③与古卜鲁克及海都和都哇的军队作战，其中，他亲自参加了六次厮杀。无论脱脱怎样派遣急使去到海都的儿子察八儿处和都哇处，让他们把古卜鲁克送来，他们都不表示听从，并且援引了一些口实④。他们的意图是：他们帮助古卜鲁克当上该兀鲁思的君主，他便将在[他们]* 与合赞汗的纷争中作他们的同盟者。去年，即伊斯兰教历 702 年[公元 1302 年 8 月 26 日至 1303 年 8 月 14 日]，伯颜向伊斯兰君王合赞[汗]——愿安拉

① SALḤYQWTAY。

② KWBLK。[波伊勒英译本第 102 页作 Küilük（古亦鲁克）。——汉译者]

③ 波伊勒英译本第 102 页作"十五次"。——汉译者

④ TMHYD 'ĎR MYKNND。

佑其长久在位！——派来了一些急使。这些急使以火你赤时代的异密弘吉剌惕氏客列思和别速惕氏秃花-帖木儿为首。他们两人带着其他那可儿们，于同年6月中旬①，来到报达境内伊斯兰君主合赞汗——愿安拉佑其长久在位！——处。他们带来了一头[猎]鹰②和一些礼物，并说道："请经常派出使者带来佳音。至盼诸异密在所指示的任何方向出征并履行职责。因为我们于本年出战察八儿和都哇；脱脱与我们有盟约并正在派出军队，他[已经]派遣了两万人到迭儿速③与合罕的军队相会。"他们的领地的边境在合罕的领土附近。早先，它们原是彼此邻接的。近几年，海都担心他们可能与合罕的军队会合，便派遣自己的第二个儿子伯颜札儿和另一个儿子沙哈，以及蒙哥合罕的儿子昔里吉的儿子秃剌-帖木儿④和阿里-不哥的儿子灭里-帖木儿率领军队到伯颜领地的边境，托付他们守卫该境，使他们成为合罕军队与伯颜军队之间的障碍，不让他们联合起来。而古卜鲁克却率领着那支从伯颜脱离出来的军队以及海都和都哇派来援助他的军队夺取了伯颜的一部分领地和兀鲁思。伯颜依然掌管着斡儿答的大部分兀鲁思。由于这些延续不断的战争，他的军队贫困了，战士一部分骑马，一部分徒步，但他[伯颜]依然顽强地与敌人作战，并向我方⑤请求物资援助⑥。伊

① 波伊勒英译本第102—103页作"6月初[1303年1月末]"。——汉译者

② SWNKQWR，"сункур"、"сунгар"；见布达戈夫书，第1卷，第638，649页。

③ BDRŠ；I，伯劳舍本作 BDRSW；B 本作 BDRBND。

④ TWRATYMWR；B 本，伯劳舍本作 TWDATYMWR。[波伊勒英译本第103页作 Töde-Temür（脱迭-帖木儿）。——汉译者]

⑤ 即向合赞汗。

⑥ BMAL。

斯兰君主合赞汗——愿安拉佑其长久在位！——从帖卜力思遣回了来到报达的[伯颜的]使者们，并且给他[伯颜]* 和他的妻子们送去了黄金、衣服、礼物和珍异[物品]。

69 [b] 火你赤的第二个儿子巴只儿台①，由篾儿乞惕氏讷忽仑②哈敦所生。他有一个名叫阔阔仑③的妻子，出自客列亦惕部落。和她生下一个儿子，名叫必剌台④。

[c] 火你赤的第三个儿子察罕-不花，为前述真童⑤哈敦所生。他有一个出自客列亦惕部落的妻子，名叫速儿迷失⑥，是秃思-帖木儿⑦的女儿，同她生下一个儿子，名叫帖客⑧。

[d] 火你赤的第四个儿子马忽带，为札只剌惕氏塔儿忽真哈敦所生；他完全没有子女。

斡儿答的第一个儿子、火你赤的父亲撒儿塔□台的支系述毕[如上]*。

[II] 斡儿答的第二个儿子忽里。

这就是那个从斡儿答的兀鲁思被派率军前来的忽里，当旭烈兀前往伊朗时，曾下诏让各兀鲁思派出一个宗王率领军队相会，以

① 波伊勒英译本第103页作 Bachqïrtai（巴赤乞儿台）。——汉译者

② NWQWLWN；L 本作 YRQWLWN；B，I 本作 TWQWLWN；伯劳舍本作 BWQWLWN。

③ KWKLWN。

④ BYRATAY；L 本脱漏；伯劳舍本作 YKH；B 本作 БDH。[波伊勒英译本第103页作 Yeke（也可）。——汉译者]

⑤ ḤNKDWM；伯劳舍本作 ČYKDWM。

⑥ SRMYŠ；B 本作 SRБSS；伯劳舍本作 SRTYŠ。

⑦ TWSTYMWR；L 本作 TWББTMWR；B 本作 TWŠTMWR；伯劳舍本作 QWŠTYMWR；I 本作 DWŠTMWR。[波伊勒英译本第104页作 Qush-Temür（忽失-帖木儿）。——汉译者]

⑧ 波伊勒英译本第104页作 Jiretei（只列台）。——汉译者

援助他①。忽里经过花剌子模来到的希思丹②和祃椤答而。他有几个正妻，一个名叫也迪干③，出自弘吉剌惕部落，另一个名叫合答罕④，[还]有一个名叫古乞尼⑤，她曾来到我国[伊朗]，并死在我国。他有五个儿子，依次列举如下：秃篾干⑥、秃蛮、明罕⑦、阿牙赤和木速蛮。关于这些儿子的分支以及他们的情况，简述如[下]：

[1] 忽里的第一个儿子秃篾干。这个秃篾干有三个长妻：一个名叫不剌罕⑧，出自塔塔儿部，是速合勒⑨那颜的女儿；第二个名叫不剌仑⑩哈敦，出自……⑪部落；第三个名叫完者，乃一妾。他有三个儿子，依次列举如下：

[a] 札鲁黑。他有个妻子名叫牙忽儿敦札黑⑫；札鲁黑和她生下两个儿子：那海和撒塔勒迷失。

---

① 波伊勒英译本第104页，注26为：据格里戈利《弓箭手民族的历史》(1954年版英译本)第327—331页上说，忽里以前曾是亚美尼亚的长官。格里戈利暗示说，他后来是横死的，尽管这个情况并未为拉施特确证，拉施特只说他死于巴剌罕和秃塔儿之后。——汉译者

② 里海东岸一处有居民之地；参阅巴托尔德，《概述》，第81—82页。[波伊勒英译本第104页，注27为：里海东岸阿塔列克的北部地区，今土库曼斯坦境内。——汉译者]

③ БYDY KN 和 БYDY KWR (130张正面)；S 本作 BYDY KWR 和 BYDY KWR；L 本作 ББDKR；B、I 本作 NBDKN；伯劳舍本作 NNDKN。[波伊勒英译本作 Nendiken (年迪坚)。——汉译者]

④ QDQAN；L 本作 QDБAN。

⑤ KWKYNY；B，I 本作 KWKYTY；伯劳舍本作 KWKTYTY。

⑥ TWMKAN。

⑦ MYNKQAN；B 本作 MYNKQA。

⑧ БWLFAN。

⑨ SQAL；B 本作 SW'AL；伯劳舍本作 SWГAL。

⑩ BWRALWN；L 本作 NWRALWN。

⑪ 诸抄本均缺。

⑫ YAQWR TW MḤAQ；L 本作 YAWΦW RБRБḤAQ；B 本作 БAWΦWRБḤAQ；I 本作 YAWQWRTWǏAQ；伯劳舍本作 YAWQWRYǏAQ。

[b] 木八剌，为上述不剌仑哈敦所生并有两个儿子：燕-不花和秃剌-帖木儿。

[c] 古出克，为上述之妾完者所生。

70 [2] 忽里的第二个儿子秃蛮，为亦迪干[1]哈敦所生。他有妻妾若干：他的长妻之一，名叫不剌仑。他有七个[2]儿子，依次如下：

[a] 阿黑-古余克[3]，他有个儿子，名叫不剌勒吉；[b] 答失蛮[4]；[c]忽儿塔合赤[5]；[d]忽都鲁-不花；[e]忽都鲁-帖木儿；[f]燕-帖木儿和[g]牙亦剌黑。后六个儿子没有子女。阿黑-古余克、答失蛮、忽儿塔合赤和忽都鲁-帖木儿的母亲之名无闻；忽都鲁-不花出生于不剌仑，燕-帖木儿则为妾所生。

[3] 忽里的第三个儿子明罕[6]，为必兰[7]哈敦所生。

他大概有妻妾若干，但她们的名字无闻。他有三个儿子：其中[a]哈里勒[8]，没有子女；[b]巴失马黑，有一个儿子，名叫哈散；[c]斡勒忽秃[9]，没有子女。这个明罕的父亲忽里本人来到我国[10]时，上述三个儿子都同他一起来了。

---

① БYDY KN 和 БYDY KWR (130张正面)；S 本作 ББDY KN 和 BYDY KWR；L 本作 ББDKR；B, I 本作 NBDKN；BI 本作 NNDKN。

② I, B, 伯劳舍本作"六个"。

③ 波伊勒英译本第 105 页作 Aq-Köpek(阿黑-阔别克)。——汉译者

④ DAŠMND；S 本作 DANŠMND；伯劳舍本作 DAŠMAN。

⑤ QWRTFAḤY；S 本作 QWRTAΓAǰY；B 本作 QWRBQAǰY；伯劳舍本作 QWRYQAČY。

⑥ 波伊勒英译本第 105 页，注 34 为：据格里戈利《弓箭手民族的历史》第 339—341 页上说，明罕被旭烈兀监禁在乌尔米亚湖的一个岛上，第 331 页上说他曾继承父职，担任亚美尼亚长官。——汉译者

⑦ P, B, 伯劳舍本缺。

⑧ B 本作 ḤLYL；伯劳舍本作 ČLYL。

⑨ AWLQWTWQ；I, B, 伯劳舍本作 AWLΦWTW；L 本作 AWLΦWTW。

⑩ 即伊朗。

[4] 忽里的第四个儿子阿牙赤。他的妻子们的名字不知道。他有一个儿子名叫[a]合赞，为阔儿古思的儿子忽都鲁-不花的一个女儿所生。这个人幼小时来我国，在阿八哈汗时代，他在呼罗珊阿鲁浑汗身边。阿鲁浑汗把他抚养大，并出于好意，对他施恩之后，为了事情的利益，便把他连同一个儿子一起打发回去了。

[5] 忽里的第五个儿子木速蛮，为合答罕哈敦所生。他有许多妻子。[其中有]一个名叫斡儿答-החּ斤，出自乃蛮部落。他有四个儿子如下：[a]札兀秃①、[b]牙巴剌惕②、[c]火者和[d]斡儿答-的斤所生的亦勒牙思。

[III] 斡儿答的第三个儿子忽鲁迷失③。这个忽鲁迷失没有儿子④，他的妻妾的名字不详。

[IV] 斡儿答的第四个儿子弘-乞兰⑤。他在斡儿答之后掌管兀鲁思，没有儿子。

[V] 斡儿答的第五个儿子出儿马海⑥。他也没有子女，他的妻妾的名字不详。

[VI] 斡儿答的第六个儿子忽秃灰⑦。他有无子女，不详。

---

① ǏAWWTW；S 本作 ǏARWTW；L 本作 БАΦWΦW；P 本作 YAQWQW；B 本作 БАΦWQW；伯劳舍本作 YAQWTW。

② YAPALAT；L 本作 БАБALAF；P 本脱漏；I 本作 YABALAQ；伯劳舍本作 YAYLAQ。[波伊勒英译本第 105 页作 Yailaq（牙亦剌黑）。——汉译者]

③ QWRMŠY。[波伊勒英译本第 105 页，注 35 为：伯希和(《金帐汗国史评注》第 9 页)认为他就是普兰·迦儿宾在第聂伯河上遇到的蒙古首领 Corenza。——汉译者]

④ 直译："一个儿子"。

⑤ QWNK QYRAN。

⑥ ǏWRMAQAY。

⑦ QWTWQWY。

[VII] 斡儿答的第七个儿子旭烈古①。他的名字又作旭烈兀。他没有子女。现今被认为他的子女的，[实际上]是忽秃灰的子女。从可靠的系谱册籍上所知道的情况就是这样。但是，唯有安拉最知道！他有两个正妻。一个名叫速鲁罕②哈敦，出自……③部落，另一个名叫秃儿巴儿真④哈敦，出自钦察部落。他和两个妻子生下两个儿子：一个叫帖木儿-不花，另一个叫兀勒忽秃⑤。但是安拉最知道。

71

[I] 旭烈古的第一个儿子帖木儿-不花。他有四个长妻：第一个是阔阔真，为弘吉剌惕部迪速⑥那颜的女儿；第二个是阿儿忽难⑦氏阿儿浑-的斤，为忽里-忽察合儿⑧的女儿；第三个是忽秃真⑨，出自……⑩部落；第四个是弘吉剌惕氏巴牙仑，为旭烈兀汗的妻子忽推⑪哈敦的姊妹。除此而外，他[还]有一个妾。他和上述这些妻子生下六个儿子，依次如下：[a]古卜鲁克⑫，为阔阔真所生；[b]秃花-帖木儿，为阿儿浑-的斤所生；[c]章-忽惕⑬，为忽秃

① HWLAKW。

② SWWLWQAN；B，伯劳舍本作 SWLWQW。[波伊勒英译本第106页作 Soruqu（唆鲁忽）——汉译者]

③ 诸抄本均缺。

④ TWRBARḤYN；S 本作 TWRБARḤYN；I 本作 BWYAČYN；P 本作 FWБARḤYN；伯劳舍本作 QWYARČYN。

⑤ AWLQWTW。

⑥ 波伊勒英译本第106页作 Yisün（亦孙）。——汉译者

⑦ ARГWБAN。[波伊勒英译本第106页作 Arghun（阿儿浑）。——汉译者]

⑧ QWRY QWǰQAR；S 本作 QWZY。

⑨ QWTWḤYN。

⑩ 诸抄本均缺。

⑪ QWTY。

⑫ 波伊勒英译本第106页作 Küiluk（古亦鲁克）。——汉译者

⑬ ǰANKQWT。

真[1] 所生;[d]不花-帖木儿,他的母亲为巴牙仑;[e]撒昔,也是忽秃真所生;[f]兀沙难[2],阔阔真所生。

[2] 旭烈古的第二个儿子兀勒忽秃[3],为上述秃巴儿真[4]哈敦所生。他有四个儿子,依次如下:[a]兀赤-不花[5],[b]必失-忽儿秃合[6],[c]不花-帖木儿,[d]迭儿克[7]。

靠至高无上的安拉的佑助,术赤汗的儿子斡儿答的一支述毕[如上]*。

[B] 术赤汗的第二个儿子拔都。

拔都为弘吉剌惕部落阿勒赤那颜的女儿兀乞旭真[8]哈敦所生。他被称做撒因汗[9]。他势力很大,能力极高,他代替术赤汗掌管兀鲁思和军队,一直活了整整一个世代。在成吉思汗的四个儿

① QWTWḤYN。

② AWŠANAN。

③ AWLQWTW。

④ TWБARǰYN; BI 本作 QWYARČYN。

⑤ AWḤ BWQA; B本,伯劳舍本,P本作 QWRTWQA; I本作 QWRTQA。

⑥ 旭烈古的前二个儿子,波伊勒英译本第106页作 Üch-Qurtuqa 和 Besh-Qurtuqa,并注为:这二个名字是突厥语,意为"三个老妇"和"五个老妇",可能在他们出生时有老妇出现;蒙古人有根据母亲在分娩后首先见到的人或物给婴儿命名的习惯。——汉译者。

⑦ DRK。L, I, P, B, 伯劳舍本均有异文及增出的词句如下:"斡儿答的第七子旭烈古。这个旭烈古为唐兀惕部落的一个妾所生。她名为……额格赤。她有极长的头发下垂至地上。他没有子女。"旭烈古的名字在 I 本中有一变体作 HWLAWW。妾的名字在 L, I 本中作 MWK AYKAČY; P, B, 伯劳舍本作 ARMWK AYKAǰY。

⑧ AWKY FWḤY; L本作 AWLY QWḤYN; P本作 ARKY FWḤYN; B本作 ARKYN FWḤY; 伯劳舍本作 ARKYN FWČYN; I本作 AWKY QWČN。

⑨ 即"高贵的汗"。波伊勒英译本第107页,注46:撒因(好)并非"仁慈"(巴托尔德的说法)或"聪明、明智"(伯希和的说法)之意,而是"后、已故"之意。这是拔都的谥号,以避免提到他的本名。详见波伊勒《拔都的撒因汗称号》,载《那不勒斯东方研究所年报》1969年第67—70页。

子[全都]去世以后，他俨然已是他的所有孙子们的最长者，并在他们中间享有巨大的荣誉和尊敬。在忽里勒台上，没有一个人反对他的话。反之，全体宗王都服从[他]。因为术赤汗规避了执行成吉思汗早先发出的诏敕，即让他去夺取北方的一切地区：亦必儿-失必儿①、不剌儿②、钦察草原、巴失乞儿惕、斡罗思和撒耳柯思，一直到蒙古人称做帖木儿-合合勒合③的可萨的打耳班，并把它们并入自己的领地，所以在窝阔台合罕即位以后，他就命令拔都去完成这一任务。合罕降旨派自己的侄儿蒙哥合罕、他的兄弟拨绰④和自己的儿子贵由汗带着一些大异密，其中包括与哲别⑤那颜一起来到我国⑥的兀良合惕部人速别台把阿秃儿，以及另一些宗王们，率领军队担任前锋。所有的人都聚集于拔都周围，去征服北方诸国。在必陈亦勒，即在伊斯兰教历633年6月[公元1235年2月21日至3月21日]⑦降临的猴年[1236年]*，他们出征，征服了那些地区的大部分，而在忽鲁吉纳[亦勒]之春，即相当于伊斯兰教历637年[公元1239年8月3日至1240年7月22日]的鼠年[1240年]*春，贵由汗和蒙哥合罕奉合罕⑧之命回去觐见合罕陛下。这以后，拔都率领着兄弟们和军队又对那些国家进行了一段时期的征伐。他的家族迄今还在继续征服[它们]。拔都有许多妻妾。他

① ABYR SYR。
② BWLAR。
③ TYMWR QHLQH，即"铁门"、"关"、"关卡"。
④ BWǰK。
⑤ ḤBH。
⑥ 即伊朗。
⑦ 此处俄译本有误，应为公元1236年2—3月。——汉译者
⑧ 指窝阔台。

有四个儿子，依次如下：

撒里答、秃罕①、额不干②、兀剌黑赤③。这四个儿子的分支和后裔以及他们的情况，将分别详述如下。

〔I〕拔都的第一个儿子撒里答④，为……⑤哈敦所生，他一个儿子都没有⑥。

〔II〕拔都的第二个儿子为秃罕⑦。他有五个儿子，依次如下：塔儿不⑧、忙哥-帖木儿、脱脱-蒙哥、塔黑秃-讷合⑨和兀格赤⑩。

〔1〕秃罕的第一个儿子为塔儿不。他有若干妻妾，但她们的

---

① TWQAN。〔波伊勒英译本第108页作 Toqoqan（脱豁罕）。——汉译者〕

② ABWKAN。

③ AWLAY QǰY；林普勒书作兀剌黑赤；伯劳舍本作 ŠYNKKWM。〔波伊勒英译本第108页作 Shinggüm（升古木）。——汉译者〕

④ 波伊勒英译本第108页，注54为：撒里答显然是个聂思脱里派基督教徒，他继承父亲成为金帐汗（1255—1256年在位），关于他，见伯希和《金帐汗国史评注》第34页，格鲁塞《草原帝国》1939年版第473—474页，斯普勒《金帐汗国》来比锡1943年版，第33页，维尔纳德斯基《蒙古人与俄罗斯》，纽哈文1953年版，第148—150页。——汉译者

⑤ 诸抄本均缺。

⑥ 波伊勒英译本第108页，注56为：实际上撒里答至少有两个儿子，其一为兀剌黑赤，继承他成为金帐汗。见伯希和《金帐汗国史评注》第34—44页。拉施特也没有述及撒里答的"六个妻子"及其长子的"两个或三个妻子"（见柔克义《鲁布鲁克行纪》英译本第101页）。伯希和指出，记载上的这个难以理解的缺略，可能由于撒里答的叔父及继位者别儿哥（1258—1266年在位），这位执拗的伊斯兰教皈依者，为施影响于伊斯兰教世界而〔对基督教徒撒里答的子孙〕竭力不让提及。——汉译者

⑦ TWQAN；L本作 БWQWQAN；P本作 TWБWQAN；伯劳舍本，I本作 TWQWQAN。

⑧ TARBW；P本作 TARBW；伯劳舍本作 TARTW。〔波伊勒英译本第109页作 Tartu。——汉译者〕

⑨ TWQTWNQA；S本作 TWQTWTQA；P本作 БWQWБФA'；伯劳舍本作 TWQWNQA。〔波伊勒英译本第109页作 Toqïqonqa（脱乞弘合）。——汉译者〕

⑩ AWKAǰY。

名字不知道。他有两个儿子：[a]秃剌-不花①，他的子女没听说；[b]宽彻，有一个儿子，名叫玉思②-不花。

[2] 秃罕的第二个儿子为忙哥-帖木儿③。这个忙哥-帖木儿有若干妻妾。他的三个长妻很出名，即：弘吉剌惕氏完者、许慎④氏速勒坛哈敦和……⑤氏忽推⑥哈敦。他有十个儿子，依次列举如下：

[a] 阿勒灰，为完者哈敦所生；[b]阿八赤，他的母亲不知名；[c]秃迭干，为速勒坛哈敦所生；[d]不儿古克⑦，为速勒坛哈敦所生；[e] 脱脱⑧，为蒙哥合罕的姊妹撒勒只带驸马的妻子别克列迷失-阿合的女儿⑨完者哈敦所生。他是当今术赤兀鲁思的君主。他有两个妻子：一个名叫不鲁罕；另一个名叫脱昆扯⑩，出自弘吉剌惕部落。他有三个⑪儿子，即：牙巴里失⑫、亦[illegible]儿⑬[？]、脱格

73

① 波伊勒英译本第 109 页，注 57 为：即《马可波罗行纪》的 Tolobuga，他从 1287 至 1291 年统治金帐汗国。——汉译者

② 波伊勒英译本第 109 页作 Boz（孛思）。——汉译者

③ 波伊勒英译本第 109 页，注 58：别儿哥的继位者，从 1266 年或 1267 年初到 1280 年统治金帐汗国。——汉译者

④ AWĪSN。

⑤ 诸抄本均缺。

⑥ QWTWY。

⑦ BWRKWK。[波伊勒英译本第 109 页作 Börlük（孛儿鲁克）。——汉译者]

⑧ 波伊勒英译本第 109 页，注 62 为：Toqta 或 Toqto，1291—1312 年的金帐汗。——汉译者

⑨ 波伊勒英译本第 109 页作"的姊妹"。——汉译者

⑩ TWKWБHH；I 本作 TWKWБJH；伯劳舍本作 TWKWNǰH。[波伊勒英译本第 109 页作 Tükünche。——汉译者]

⑪ C, L, I, P, B 本作"一个"。

⑫ YABWŠ [YAYRŠ?]。

⑬ AYKSAR；YKBAR；S 本作 ANKYAR。

勒-不花①；[f]撒来-不花；[g]忽剌海②，他有一个儿子名叫兀鲁思-不花；[h]合丹；[i]忽都罕③，他有一个儿子，名叫昆客思④，[j]秃黑里勒察，他有一个儿子月即别⑤。

秃罕⑥的第三个儿子脱脱-蒙哥⑦。他和忙哥-帖木儿的母亲是斡亦剌惕氏阔出哈敦，即完者哈敦⑧与不花-帖木儿的姊妹。这个脱脱蒙哥有两个妻子：弘吉剌惕氏亦里合只和阿勒赤⑨-塔塔儿氏秃剌-忽都鲁。他有三个儿子：

兀儿-蒙哥⑩，为亦里合只所生；

赤扯克秃⑪为秃剌-忽都鲁所生；

秃卜台，他的母亲不知名。

[4] 秃罕的第四个儿子秃黑秃讷合⑫。他的妻子不知名，他有两个儿子，依次如下：巴不只、秃客勒-不花。

---

① TWKLBWQA。

② 波伊勒英译本第 109 页作 Molaqai（莫剌海）。——汉译者

③ 波伊勒英译本第 109 页作 Qoduqai（豁都海）。——汉译者

④ KWNKS。

⑤ 波伊勒英译本第 109，注 66 为：即未来的金帐汗(1313—1341 年在位)。——汉译者

⑥ TWQAN；C，L，I，伯劳舍本作 TWQWQAN；P 本作 QWTWΦAN。

⑦ 波伊勒英译本第 109 页，注 67 为：忙哥-帖木儿的继位者(1280—1287 年在位)。——汉译者

⑧ 伯劳舍本增"女儿"。

⑨ ALǰY；C，L 本作 ALḤY；P 本作 AБḤY；伯劳舍本作 AYLČY。

⑩ AWRMNKW；C 本作 AWRMБKKW；L 本作 AБRMУБLKW；P，伯劳舍本作 AWRMNKKW；I 本作 AWZMNKW。

⑪ ČYČKTW； C 本作 ǰYǰKQW； L 本作 ǰБḤKQW；P，I 本作 ǰYḤKTW。

⑫ TWQTWNQA；C 本作 БWQYRNQA；S 本作 TWQTWTQA；L 本作 TWΦБWБQA；P，伯劳舍本作 TWQYQWNQA。[波伊勒英译本第 110 页作 Toqïqonqa（脱乞弘合）。——汉译者]

[5]* 秃罕① 的第五个儿子兀格赤②。他没有子女。

[III] 拔都的第三个儿子额不干③。他有许多妻妾，并有七个儿子，依次列举如下：八剌、孛剌儿④、秃秃只⑤、答黑答合⑥、阿合马、撒必儿⑦、董古儿⑧。

[IV] 拔都的第四个儿子兀剌黑赤没有子女；他的妻子不知名。

术赤的第二个儿子拔都的一支，由于安拉的仁慈而记述完毕了。

[C] 术赤的第三个儿子别儿哥。他一个子女也没有。他的[生平]事迹以及有关他的记事，将著录于旭烈兀汗、阿八哈汗等传中，谨如至高无上安拉之所愿。

[D] 术赤汗的第四个儿子别儿哥彻儿。他有妻妾各一个，并有两个儿子：[I]第一个儿子阔阔出。这个阔阔出有四个儿子，依次如下：[1]亦只勒⑨-帖木儿、[2]必里黑只⑩、[3]都黑带⑪、[4]秃黑-帖木儿。[II] 第二个儿子也速-不花。这个也速-不花有一个

74

① TWQAN; C, L, 伯劳舍本作 TWQWQAN; P 本作 QWTWΦAN。

② AWKAǏY。

③ ABWKAN。

④ BWLAR; 伯劳舍本作 PWLAR。

⑤ A、C、I、P 本作 TWṬWǏ; S 本作 TWṬWX。

⑥ DQDQA; L 本作 DRQDQA; 伯劳舍本作 DQWQA。[波伊勒英译本第110页作 Daquqa。——汉译者]

⑦ БNБABYR; C、L 本作 SABR; I 本作 SANR。

⑧ DWNKWR; 伯劳舍本作 DWNKWZ。

⑨ AYḤYL。

⑩ YYLQYḤY; S 本作 BYLQḤY; C 本作 ББLΦḤY; P、B 本作 ББLQHY; I 本作 BBLQRḤY; 伯劳舍本作 SLQYČY。

⑪ DWQDAY; C 本作 DWQRA; P、B 本作 DWQDA'; 伯劳舍本、I 本作 DWQDA。

儿子，名叫撒来-不花。

术赤汗的第四个儿子別儿哥彻儿的一支记述完毕。

[E] 术赤汗的第五个儿子为昔班①。他有许多妻妾，并有十二个儿子，依次如下：拜纳勒、八哈都儿、合答黑、巴剌罕、扯里克、篾儿干②、忽儿秃合③、阿牙赤、撒亦勒罕④、伯颜察儿、火你赤、马札儿。这十二个儿子和他们的子孙分支分别详述如下：

[I] 昔班的第一个儿子为拜纳勒。他有三个儿子，依次如下：[1]亦剌黑⑤-帖木儿、[2]伯-帖木儿、[3]必失-不花⑥。

[II] 昔班的第二个儿子为八哈都儿。他有两个儿子，依次如下：[1]八哈都儿的第一个儿子为忽都鲁-不花；他的子女不知名。[2]八哈都儿的第二个儿子为术赤-不花，他有四个儿子，依次如下：[a]巴答忽勒、[b]伯-帖木儿、[c]伯颜乞察儿⑦、[d]也速-不花。

[III] 昔班的第三个儿子合答黑。他有[1]一个儿子，名叫秃剌-不花。秃剌-不花有两个儿子：[a]长子蒙忽台；[b]幼子秃蛮-

---

① 波伊勒英译本第111页，注72为：关于此名，见伯希和《金帐汗国史评注》第44—47页。除个别金帐汗外，秋明的君主以及布哈拉和基发的乌兹别克诸汗均出自昔班系，见格鲁塞《草原帝国》第556—568页。——汉译者

② MRKAN。

③ QWRTΦA。

④ SAYLQAN；P、C、L本作SASALΦAN；I本作SABYLQAN；B本作БАБLQAN；伯劳舍本作SAYLQAN。

⑤ AYLAQ；C本作AYLAQ；S本作YAYLAQ。

⑥ ББŠБWQA；C、L本作ББSWQRQA；B本作ББSWБWQA；I、P本、伯劳舍本作YYSWBWQA。[波伊勒英译本第111页作Yesü-Temür；-Temür当系buqa的讹写。——汉译者]

⑦ BAYANKǰAR。[波伊勒英译本第111页作Nangkichar。——汉译者]

帖木儿。秃蛮-帖木儿有一个儿子,名叫兀出干①。

[IV] 昔班的第四个儿子为巴剌罕②。他有三个儿子: [1]秃里③。[2]秃干④。[3]脱黑带⑤。

这个脱黑带[又]被称为木儿塔惕⑥-脱黑带和塔马⑦-脱黑带;他的驻冬地在打耳班近旁的帖列克河附近。他统率警卫军已很久了。他有三个儿子:[a]巴乞儿察、[b]宽彻、[c]札兀罕⑧。

[V] 昔班的第五个儿子扯里克。

这个扯里克有一个儿子,名叫秃黑-帖木儿。

[VI] 昔班的第六个儿子篾儿干⑨。

篾儿干有两个儿子:

[1]秃花⑩-帖木儿。[2]燕-不花。

75 [VII] 昔班的第七个儿子忽儿秃合⑪。

这个忽儿秃合有一个儿子,名叫乞纳思⑫。

[VIII] 昔班的第八个儿子阿牙赤。

---

① AWǰKAN。

② 波伊勒英译本第111页,注73为:他的名字通常作 Balaghai (巴剌海),他随同旭烈兀出征,来到西方。见《世界征服者史》英译本第608页,注1。——汉译者

③ TWRY。

④ TWKAN; L、C本作TWDAN; B本作TWLSAN。

⑤ TWQDAY; L、C本作TWQDA。

⑥ MRTD; 伯劳舍本作MRYD。[波伊勒英译本第111页作 Murid (木里忒)。——汉译者]

⑦ TMH; P本、伯劳舍本作NMH。

⑧ ǰAWKAN; S本作ḤAWQAN; C、L本作ǰARQAN; I、P本,伯劳舍本作ǰARQAR; B本作ḤARQAR。

⑨ MRKAN。

⑩ 波伊勒英译本第112页作 Buqa (不花)。——汉译者

⑪ ΦWRTΦA。

⑫ KYNAS。

这个阿牙赤有一个儿子，名叫兀赤忽儿-秃花①。

〔IX〕 昔班的第九个儿子为撒亦勒罕②。

他有一个儿子，名叫〔1〕忽都鲁-帖木儿。而这个忽都鲁-帖木儿有七个儿子，依次如下：〔a〕不鲁勒台，〔b〕伯-帖木儿，〔c〕不剌勒吉③，〔d〕斡惕蛮④，〔e〕撒卜塔黑⑤，〔f〕也速-不花，〔g〕帖木儿台。

〔X〕 昔班的第十个儿子为伯颜察儿。

他有〔1〕一个儿子，名叫额不干-秃儿干⑥。而这个额不干-秃儿干有〔a〕一个儿子，名叫脱欢察儿。

〔XI〕 昔班的第十一个儿子为马札儿。

他有〔1〕一个儿子，名叫秃儿只⑦。

〔XII〕 昔班的第十二个儿子为火你赤。他一个子女也没有。

在他〔安拉〕的卓越的佑助下，术赤汗的第五个儿子昔班的一支记述完毕。

〔F〕 术赤汗的第六个儿子为唐兀惕。

他有两个儿子：速别克台⑧、脱忽思。

现将上述这两个儿子的分支详述如下：

---

① AWǏQWRTWQA; C本作 AWḤΦWR TWQA; P本作 AWḤQWБ-WΦA。〔波伊勒英译本第112页作 Üch-Qurtuqa。——汉译者〕

② SABYLQAN。〔波伊勒英译本第112页作 Sailqan。——汉译者〕

③ BWRALΓY。

④ AWTMAN。

⑤ SABTAQ; C、L本作 SAББAN; P本作 SAYTAQ; I本作 SABQAQ; 伯劳舍本作 SAYNAQ。〔波伊勒英译本第112页作 Sainaq（赛纳黑）。——汉译者〕

⑥ 波伊勒英译本第112页作 Küregen。——汉译者

⑦ 波伊勒英译本第112页作 Dorchi。——汉译者

⑧ SWBKTAY。

[I] 唐兀惕的第一个儿子为速别克台。他有两个儿子:

[1] 马札儿。他有一个儿子,名叫[a]古鲁克。

[2] 宽彻-火你赤①。他有四个儿子,依次如下:[a]不剌察儿,[b]古赤-帖木儿,[c]亦失坛②,[d]都剌秃。

[II] 唐兀惕的第二个儿子为脱忽思。他有三个儿子:[1]豁林台③,[2]阿儿思兰,[3]不剌勒吉④。

术赤汗的第六个儿子唐兀惕的支系已述毕如上,敬向佑助者安拉起誓。

[G] 术赤汗的第七⑤个儿子为不哇勒⑥。

[I] 不哇勒的第一个儿子为塔塔儿。

他有[1]一个儿子,名叫那海。而这个那海又有三个儿子:

[a]术客⑦,[b]木客⑧,[c]秃里⑨。

[II] 不哇勒的第二个儿子为明合答儿⑩。他有九个儿子,依

76 次列举如下:

---

① KYXK QWNǏY; C 本作 KNǏK QWNǏK; L 本作 KNǏK TWNḤY; 伯劳舍本作 KYČK QWNČY。

② AŠTAN; C、L、I、P 本作 AБŠTAN。[波伊勒英译本第 113 页,注 76 为:显然即匈牙利语 Isten(上帝)。——汉译者]

③ QALY MA'; I 本作 QALWMTAN; P 本、伯劳舍本作 TALWMTAN; B 本作 ĿALWMTAN。[波伊勒英译本第 113 页作 Qulumtai。——汉译者]

④ BWRALΓY。

⑤ 林普勒书作"第五"。

⑥ BWWAL; 林普勒书作"Тезал"; C、L、I、P、B 本,伯劳舍本作 BWAL。[波伊勒英译本第 113 页作 Bo'al。——汉译者]

⑦ ǏWKH。

⑧ MWKH。[波伊勒英译本第 113 页作 Tüge(秃格)。——汉译者]

⑨ TWRY。[波伊勒英译本第 113 页作 Torai(脱来)。——汉译者]

⑩ MNKQDR; 伯劳舍本作 MYNKQDWZ。

[1]讷合儿①。他有一个儿子，名叫[a]乞儿迪-不花②。[2]别克都思③。他有两个儿子:[a]秃迭干④，[b]秃黑鲁拜⑤。[3]额不干。他有两个儿子: [a]秃忽只⑥，[b]阿合马。[4]月即别。没有子女。[5]撒昔黑⑦。他有一个儿子: [a]巴撒儿。[6]斡鲁思。没有子女。[7] 兀栾-忽儿秃合⑧。没有子女。[8] 秃黑鲁札⑨。[子女]不知名。[9]亦勒巴思迷失。没有子女。

靠至高无上安拉的佑助，术赤汗第七个儿子不哇勒的支系述毕如上。

[H] 术赤汗的第八个儿子赤老浑⑩。没有子女。

[I] 术赤汗的第九个儿子升豁儿⑪。他有三个儿子。他们的名字和子孙支系详述如下: [I]第一个儿子也速-不花。他有五个

---

① БWQAR; C 本作 MWǏAR; L 本作 MWḤAR; P、I 本作 TWQAR; 伯劳舍本作 QWTAR。[波伊勒英译本第 113 页，注 78 为: 他也随同旭烈兀来到西方(《世界征服者史》英译本第 608 页及同页注 2)。他于 1260 年 2 月 2 日被控告行使妖术而被处死，据格里戈利(《弓箭手民族的历史》第 339 页)说，处死方法为用弓弦绞死。——汉译者]

② KRDY BWQA; L 本作 QWRTWQAKRDY; C、I、B 本作 KRDY; P 本作 KRDY AWRWS; 伯劳舍本作 KWRY BQA。

③ BKDWZ。

④ TWDAKAN; C 本作 BWDKAN。

⑤ TWQLWPAY; L 本作 БWQLWБAY; 伯劳舍本作 QWTLWBAY。[波伊勒英译本第 113 页: 别克都思无后，而其弟斡鲁思有两个儿子: Tödüken 和 Qutlu-Bai。——汉译者]

⑥ TWQWǏ; I、P、B 本作 QWQWǏ; 伯劳舍本作 TWQWǏ。

⑦ SASБQ; C、L、B 本作 SASN; P 本、伯劳舍本作 SASYN。

⑧ AWRWNK QWRTQA; 伯劳舍本作 AWZBK QWRTQA。[波伊勒英译本第 113 页作 Öz-Beg-Qurtuqa。——汉译者]

⑨ C 本作 BWQLWḤH; I 本作 NWQLWǏH。[波伊勒英译本第 113 页，作 Toqlucha (脱黑鲁察)。——汉译者]

⑩ ǏYLAWQWN。[波伊勒英译本第 113 页作 Chilaqa'un。——汉译者]

⑪ ŠYNKQWR。

儿子，依次如下：[1]不剌勒吉，[2]古卜鲁克①，[3]秃迭干，[4]秃答术②，[5]阿黑塔赤③。

[II] 第二个儿子失烈门。他有三个儿子，依次如下：[1]花剌子迷。他的母亲不鲁真④，出自塔塔儿部。[2]札忽秃⑤。他的母亲忽都鲁罕，出自速勒都思部。[3]拜蓝。他的母亲忽勒答[黑]*⑥，为一妾。

[III] 第三个儿子马札儿。他有三个儿子，依次如下：[1]兀鲁撒黑，[2]巴牙⑦，[3]拜忽。

靠至高无上安拉的佑助，术赤汗第九个儿子升豁儿的支系述毕如上。

[J] 术赤汗的第十个儿子为沉白⑧。他有许多妻妾，并有两个儿子：忻都和秃答兀儿⑨。他们的子孙支系详述如下：

[I] 沉白的第一个儿子为忻都。这个忻都有[1]一个儿子，名叫也苦。而这个也苦又有三个儿子，依次如下：[a]札剌亦儿台⑩，[b]昆迭连-忙忽台⑪，[c]塔合术。

---

① 波伊勒英译本第114页作 Küilük。——汉译者

② TWDAǏY。

③ ĀǏNḤY；S本作 AXTḤY；C、L本脱漏；P本作 AǏБḤY；B本作 AǏTḤY；伯劳舍本作 AXTČY。

④ БWLḤББ。[波伊勒英译本第114页作 Bora'ujin。——汉译者]

⑤ ǏAQWTW。

⑥ QLDA；C、L、I、P、B本，伯劳舍本作 QWLDAQ。

⑦ 波伊勒英译本第114页作 Bayan（伯颜）。——汉译者

⑧ ǏYMBAY；C本作 ǏYMPAY；L、P本作 ǏYMYAY；B本作 ČTMYAY；伯劳舍本作 ČYMTAY。[波伊勒英译本第114页作 Chimtai（沉台）。——汉译者]

⑨ TWDAWWR。

⑩ ǏLAYWTA'。

⑪ KWNDALAN MNQWTAY；C、L本作 LWNDALAR MБQDTAY；B本作 KWББLAN MБΦWTAY；伯劳舍本作 KWYTLAN MNKQDTAY；I本作 KWTDLAN MNKQW'AY。

这个儿子也苦于父亲死后，继位整整二年，然后为脱脱所杀死。

[II] 沉白的第二个儿子秃答兀儿。他有两个儿子，依次如下：77
[1]马札儿。他有三个儿子，依次如下：[a]灭里，[b]火者①，[c]忽儿秃合出②。[2]塔里牙只③。没有子孙。

由于他[安拉]的恩典与福佑，术赤汗第十个儿子沉白的支系述毕如上。

[K] 术赤汗的第十一个儿子马合谋。他又名不劣④，一个子孙也没有。

[L] 术赤汗的第十二个儿子兀都儿⑤。他有一个儿子，名叫[I]合剌察儿。这个合剌察儿又有五个儿子，依次详列如[下]：

[1] 合剌察儿的第一个儿子忽儿秃合⑥。他的母亲名叫亦勒秃惕迷失，为脱格列⑦，即脱列思⑧氏所生。就个忽儿秃合有一个儿子，名叫[a]撒昔。[2]合剌察儿的第二个儿子秃儿只⑨。这个秃

① 波伊勒英译本第114页作 Khwāja Temür（火者·帖木儿）。——汉译者

② QWRTΦAČW；C、L、I、B 本作：QWRTQAČWQ。

③ БARYYAǏY；C 本作 БARББAǏY；L 本作 BARSAǏY；I 本作 TARББ-AǏY；B 本、伯劳舍本作 БAWSAǏY。

④ BWRH。

⑤ AWDWR；C 本作 AWRDW；L 本作 AWDW。

⑥ QWRTΦA；S 本作 AББSQA；C、L、I 本 QWRBWQA。

⑦ BWKLAY；S、C、I 本作 TWKLAY；L 本作 БWKAY；B 本作 БWKLAY；伯劳舍本作 TWKLAS。[波伊勒英译本第115页作 Tögeles，并注为：此名系按畏兀儿字音所写，元音之间的 g 纯系书写上的符号。Tö'eles 在《蒙古秘史》239节被作为术赤于1207年征服的一个森林部落而叙及。该部落紧挨着巴儿忽惕和豁里部，居住在贝加尔湖东面巴儿忽真脱窟木。——汉译者]

⑧ TWLAS；伯劳舍本作 QWRLAS。

⑨ 波伊勒英译本第115页作 Dorji。——汉译者

儿只有一个儿子，名叫[a]阿难答①。[3]合剌察儿的第三个儿子阿必失合。他没有子孙。[4]合剌察儿的第四个儿子额木干②。他也没有子孙。[5]合剌察儿的第五个儿子秃客勒③。没有子孙。

术赤汗第十二个儿子兀都儿④的支系述毕。

[M] 术赤汗的第十三个儿子秃花-帖木儿⑤。这个秃花-帖木儿有四个儿子；他们的名字和他们的子孙支系依次详述如[下]：

[I] 第一个儿子拜-帖木儿。他有三个儿子：[1]脱罕察儿，[2]必勒乞赤⑥，[3]阔阔出⑦。

[II] 第二个儿子伯颜。他有两个儿子：[1]合赞，[2]答失蛮。他们俩哪一个也没有子孙。

[III] 第三个儿子玉龙⑧。他有四个儿子：[1]阿赤黑。他有一个儿子，名叫[a]巴黑的牙儿。[2]阿里黑里⑨。他有三个儿子：[a]阿迪勒，[b]撒黑里只⑩，[c]安巴儿只。[3]合剌乞儿⑪。他有

---

① ANANDH；C 本作 ANWANDH；L 本作 AБWAБDH；I 本作 ANWADH；B 本作 ATWANDH；伯劳舍本作 ATWYANDH。

② AMKAN。

③ TWKL。

④ AWDWR；C、L 本作 AWRDW；B 本作 AWDR。

⑤ 波伊勒英译本第115页注83：喀山汗国和克里木汗国诸汗的祖先。——汉译者

⑥ YБLQYǰY；S 本作 BYLQYḤY；C、B 本作 ББLQḤY；L 本作 ББLБḤY，I 本作 BBLQǰY；伯劳舍本作 БYLQYČY。[波伊勒英译本第116页作 Yilqïchï（亦勒乞赤）。——汉译者]

⑦ C、L、I、B 本，伯劳舍本，增"他们没有子女"。

⑧ AWRNK；C、L、I、B 本、伯劳舍本作 AWRNK TYMWR。

⑨ ARYQLY；S、B 本作 ARБΦLY；L 本作 AZБQLY。

⑩ SQRБḤY；S 本作 SQRNḤY；I 本作 SQYRḤY；伯劳舍本、B 本作 SQBWǰY。

⑪ QRAQYR；伯劳舍本作 QRAQW。

三个儿子：[a]尼古拜，[b]怯连彻①，[c]昔宝赤②。[4]撒里察。他有一个儿子，名叫[a]古亦扯克③。

[IV] 第四个儿子勤④-帖木儿。他有两个儿子：[a] 合剌-火者，和[b]阿拜，他们没有子孙。 78

[N] 术赤汗的第十四个儿子升古木⑤。这个升古木没有子孙。

值得信任的人士所转告的术赤汗的儿子们，就是这十四个儿子。他们的名子以及他们的子孙的名字已经详细记载[如上]。他们的世系表有如[下面]所载。就是这些：

第 二 部 分

即位年代及其在位时期的记事；即位时御座、诸妻、诸王和异密们的图像；简记其冬、夏游牧地和他所进行的战争，以及所获得的胜利；他在位的年数。

成吉思汗把也儿的石河和阿勒台山一带的一切地区和兀鲁思以及四周的冬、夏游牧地都赐给了术赤汗管理，并颁降了一道务必

---

① KRANǰH；I 本作 KWANǰH。

② ŠBAQW；C、L 本作 SAБARḤY；I 本作 ŠBAQWḤY；B 本作 SAΦWḤY；伯劳舍本作 SAQRČY。[波伊勒英译本第 116 页作：Shibaghuchi（昔宝赤）。俄译作 Шабаку，不确。今从波伊勒改译。——汉译者]

③ 波伊勒英译本第 116 页作 Könchek（宽彻）。——汉译者

④ KYY 或 KYW。[波伊勒英译本第 116 页作 Ked。——汉译者]

⑤ ŠYNKKWM；S 本脱漏；C 本作 ŠYLKWM；I 本作 SYNKWR；伯劳舍本作 ŠYNKKWM。

遵命奉行的诏敕，命令[术赤汗]将钦察草原诸地区以及那边的各国征服并入他的领地。他的禹儿惕在也儿的石河地区，那里为其京都所在地。就是这些！

简述术赤汗业迹

因为术赤汗先于[自己的]父亲而死，所以不能仅就单独与他有关的事予以简短记述。[此处]所述乃是[已]在《成吉思汗纪》中详述过的他的事迹的简述，同时也叙述他得病和去世的情况。兹记述如下：

因为术赤汗奉成吉思汗之命经常出征，征服过许多地区和城市，所以当成吉思汗前往大食地区，抵达讹答剌边境时，便把他[术赤汗]留在那里，命他征服讹答剌。正如《成吉思汗纪》中所述，术赤汗攻下了讹答剌，据有该城城堡，加以摧毁后才返回[父亲处]*来。术赤汗征服了沿途所经地区，直到他到达撒麻耳干境内父亲处为止。成吉思汗又从那里派遣他和兄弟察合台、窝阔台[去]征服花剌子模。当他们围攻那里[①]时，因为他[术赤汗]与察合台不和而未能攻下它。成吉思汗命令窝阔台担任那次战事的统帅。他[窝阔台]*靠着自己的才能，在兄弟之间相处和睦，他们才共同攻下了花剌子模。察合台和窝阔台前往父亲处，到塔里寒堡去见[他]。而术赤汗却经由花剌子模前往他的辎重所在的也儿的石河方面，与自己的斡耳朵相会。[还]在早先，成吉思汗就曾命令术赤出师征服北方的一些国家，即：客剌儿[②]、巴失吉儿惕、斡罗思、撒耳柯思、钦

79

① 伯劳舍本[误]*作“不花剌”。

② KLAR。

察草原以及那边的其他地区。当术赤规避参加此事并前往自己住处时，成吉思汗极为生气，并说道："我要毫不留情地把他杀掉。"术赤突然生了病，因而在父亲从大食地区返回自己的帐殿时，未能去见他，但给父亲送去了猎得的若干哈尔瓦尔[①]天鹅[②]，并且竭力表示请罪。这以后，成吉思汗又数次降旨召见他，但[他]因病未来并又表示请罪。后来，[有一次]，忙忽惕部落的一个人穿过术赤的禹儿惕境内，而术赤正在移牧，从一处禹儿惕迁到另一处禹儿惕，仍然病着，到达了他打猎之处的一座山。术赤因为自己体弱，便派遣打猎的异密们去打猎。当那人见到这一打猎的人群时，就以为这是术赤[自己在打猎]。当那人到达成吉思汗处以后，后者问起他术赤的病情时，他说道："关于他的病情我不知道，但他曾在某座山上打猎……"。以此之故，成吉思汗怒火大发，认为[术赤]显然是造反了，竟对父亲的话置之不理，便说道："术赤疯了，竟干出这样的罪行。"于是命令军队对术赤出征，并命令察合台和窝阔台首先出动，自己也准备在他们之后出征。这时传来了……[③]年术赤去世的悲哀消息[④]。成吉思汗陷入了莫大的悲痛中，他进行了调查，查明了那个忙忽惕人的谎言，术赤当时有病并未参加打猎的情况被证实了。[成吉思汗]追究那人，要将他处死，但未能找到他。在各个时期从术赤兀鲁思来的尊贵的异密和使者们说，他的去世之年在[他]三十至四十[岁]之间，这些话比较接近[事实]。另一些人却

① XRWAR，重量单位，在大不里士，相当于300公斤。[波伊勒英译本第340页：Kharvār，"驴的负载"，在合赞汗时代，相当于83.3公斤。——汉译者]

② QWQW，天鹅？[波伊勒英译本第118页译作 game（猎物、野味）——汉译者]

③ 诸抄本均脱漏。

④ 原文为"术赤所发生的悲伤事件"，即去世。

说，他死于二十岁，这可纯粹是胡说①。在术赤和成吉思汗死后，当窝阔台合罕即位时，[窝阔台]*根据成吉思汗先前向术赤颁降的、征服北方各地区的必须无条件执行的诏敕，[将这件事]交给他[术赤]*的子孙[去完成]*，他们在其他宗王们协助下从事了这一[征服事业]。

叙拔都嗣父及其在位时期的事迹

术赤汗去世以后，他的第二个儿子拔都，作为父亲的继承者，在自己的兀鲁思中登上了汗位。他的兄弟们受他节制并服从他。在窝阔台合罕时代，正如《窝阔台纪》中所详述，他指派拔都率领诸兄弟和其他宗王们，按照[成吉思汗]先前的诏敕，去征服北方各地区。他们全都聚集在他的身边，一同出征，如前所述，征服了那些国家的大部分。在宗王蒙哥合罕和贵由汗回去之后，正如在其世系[记述]*中所已附带叙及的，他[拔都]和兄弟们[继续]*从事于征服那些地区的其余部分。

80

伊斯兰教历 639 年初[公元 1241 年 7 月]，窝阔台合罕去世之时②，拔都由于年老，感到力衰③，所以当他被召赴忽里勒台时，就[借口]有病不去参加。因为他是[亲族中的]最长者，所以他的缺席使合罕之位虚悬了约有三年。窝阔台合罕诸哈敦中的长者脱列哥那哈敦秉政。

---

① 波伊勒英译本第 119 页，注 89 为：术赤至少比窝阔台大两岁，因此他约出生于 1184 年，当他去世时约四十三岁。——汉译者

② 波伊勒英译本第 120 页，注 91 为：实际上为 1241 年 11 月。——汉译者

③ 波伊勒英译本第 120 页，注 92 为：他的体衰在后文中被叙述为"脚痛"，显然即痛风病。——汉译者

当时，纷争侵及边疆和国家的中心。合罕曾以自己的孙子失烈门为继位者，但脱列哥那哈敦和一些异密不同意，他们说："贵由汗居长"。于是为了让他登临大位，再次询请拔都。尽管他怨恨他们，并且担心会由于过去的关系而遭到毒害，但他终于起程，缓缓前行。

[还]在拔都和宗亲们到达之前，脱列哥那和异密们就以自己的权力立了贵由汗为合罕。因为贵由汗患有不治之症，所以他借口"父亲给我的旧禹儿惕的水和空气对我更为有益"，带着全部军队，前往叶密立-忽真①。当拔都临近该地时，开始担心起来。拖雷汗的正妻唆儿忽黑塔尼②别吉根据自成吉思汗时代起就已建立和巩固了的术赤和拖雷汗以及双方家族之间的友谊，暗中送去消息说，贵由汗的到来不无奸计。因此，拔都的疑心加深了，他小心谨慎地等待贵由汗的到来。[贵由汗]本人则在抵达撒麻耳干③境内，在距别失八里有一星期途程的一个地方，于伊斯兰教历 640 年[公元 1242 年 7 月 1 日至 1243 年 7 月 20 日]④，由于所患之疾而去世。汗位又长期没有君主，并再次由脱列哥那哈敦秉政。

唆儿忽黑塔尼别吉在拔都患病的消息传出来时，以探病为借口，派遣了自己的儿子蒙哥合罕到他那里去。拔都很高兴他的到来，由于他亲眼看到了蒙哥的风采和智慧，加上原来对窝阔台合罕

---

① AБMYL QWḤYN。

② SYWRQW QБNY。

③ 波伊勒英译本第 121 页，注 95：此地名为"横相乙儿"(Qum-Sengir，突厥语"沙岬")之讹，横相乙儿位于乌伦古河上游某处，大概在该河自北南流，急转向西流之处。——汉译者

④ 此处纪年有误，据《元史·定宗纪》，贵由死于戊申年春三月，即 1248 年 3 月 27 日至 4 月 24 日之间，相当于伊斯兰教历 645 年 12 月。——汉译者

诸子的不满，便说道："蒙哥合罕是成吉思汗的太子拖雷汗的长子；［成吉思汗的］根本禹儿惕和地位是属于他的。这个宗王[①]本人也聪明能干，具有治国之才。有他在，别的人怎么能当合罕呢？何况窝阔台合罕的诸子不顾父言，不把权力给失烈门，并且违反古法与习俗，不与宗亲商议，非要杀死成吉思汗爱之甚于［其］一切子女并称之为察兀儿薛禅[②]的幼女[③]。以此之故，合罕之位不适宜于他们。"他亲自拥立[④]蒙哥合罕为合罕，并迫使自己所有的兄弟、亲属和异密们服从他。他派遣自己的一个兄弟别儿哥和自己的儿子、继位者撒里答同他［蒙哥］* 一起带着三万军队去到成吉思汗的根本禹儿惕斡难[⑤]和怯绿连地区，拥他登上合罕之位和御极的宝座，并破除了窝阔台合罕诸子谋逆的诡计。

81

总之，合罕之位转入拖雷汗家以及［他们］将权力确立为自己所有，是由于唆儿忽黑塔尼别吉的能干和远见以及拔都的协助，是由于与他友好的结果。这以后，直到他死去及其死后撒里塔和兀剌黑赤时代以及别儿哥时代的大部分年代，拖雷汗和拔都两家之间踏出了一条团结友好的路。

还在拔都在世时，蒙哥合罕就委派自己的三弟旭烈兀汗率领大军前往伊朗地区，并规定从每个宗王的军队中每十个人［抽出］两人，让他们与旭烈兀汗一同前往，协助他出征。斡儿答派遣了自己的长子忽里带着一万军队穿过花剌子模和的希思丹，拔都则派

① 直译：子，指蒙哥。

② ČAWWR SAǏAN。

③ 波伊勒英译本第121页，注97：即阿勃塔仑，关于她，见《史集》第1卷第2分册；除此处外，别处均未叙及她被处死。——汉译者

④ 直译：抬举。

⑤ AWYN；C本作AWБN W；L本作AWYN W；伯劳舍本作AWNN。

遣了昔班的儿子巴剌罕[①]与术赤汗第七子不哇勒[②]的儿子明合答儿[③]的儿子秃塔儿[④]，穿过钦察的打耳班[⑤]，让他们到达以后，当旭烈兀汗军队的援兵，为他出力。

拔都于伊斯兰教历650年[公元1252年3月14日至1253年3月2日]，在亦的勒河岸上的……[⑥]地方去世[⑦]。享年四十有八岁。

蒙哥合罕尊敬地迎接了他的儿子撒里答的到来，授予汗位，并准许他回去。他[撒里答]在[归]*途中去世了。

蒙哥合罕派了急使去劝说他的妻子、儿子和兄弟们归心[于自己]，将父亲[拔都]*的汗位赐予了[拔都的儿子]兀剌黑赤，并用各种恩典嘉奖所有的人。兀剌黑赤不久也去世了，将宝座和国位遗留给了另外的人。就是这些！

记别儿哥的即位及其事迹

当拔都去世，受命作他继承者的儿子撒里答和兀剌黑赤也相继去世之后，[当]他的弟弟别儿哥于伊斯兰教历652年[公元1254年2月21日至1255年2月9日]继位时，他的诏令就开始在他的

---

① BALAQ；C、L、I本作BALAQAR；B本作BALAQAN。

② BWAL；BWWAL。

③ MNKΦDR；C、L、I本作MNKQDAR；伯劳舍本作MYNKQDAR。

④ TWBAR。

⑤ DRBND QBǰAQ。

⑥ 诸抄本均缺。[波伊勒英译本第122页作撒莱，并注为：即老撒莱（以别于别儿哥所建立的新撒莱），位于阿赫图巴河东岸，在阿斯特拉罕北面约65英里处。——汉译者]

⑦ 波伊勒英译本第122页，注100为：事实上拔都大概死于1255年年中。——汉译者

兀鲁思中绝对地执行，并且他照旧与拖雷汗家族保持着真诚的友谊，遵循着忠诚、善意和团结之道而行。

伊斯兰教历654年[公元1256年1月30日至1257年1月18日]*，在我国①的巴剌罕②，图谋背叛旭烈兀汗，并且使用了巫术。[这件事]偶然暴露了出来③。于是进行了审讯，他招认了。为了避免引起怨恨，旭烈兀汗让异密孙札黑[把巴剌罕]送回到别儿哥处。他们到达那里时，他的罪行已经定夺，别儿哥把他送回给旭烈兀汗说："他是有罪的，这件事由你处理吧。"旭烈兀汗便处死了他。那以后不久，秃塔儿④和忽里也死去了。人们猜疑，他们是被人密谋投毒致死。因此，在他们[彼此之间]产生了不满，别儿哥便开始与旭烈兀汗敌对。正如[后文]*《旭烈兀汗传》所述，伊斯兰教历660年10月[公元1262年8月]，他们打了一仗。随忽里和秃塔儿来到我国的军队，大部分逃散了。有一些人经过呼罗珊[逃]*出去，待在从哥疾宁和必尼-迦兀⑤山到木勒坛和拉合尔的忻都斯坦边界上。他们的首长，众异密之长，为尼古迭儿⑥。而旭烈兀汗异密之中的温古者捏⑦则跟踵追去。另一些人，穿过打耳班，勉强到达了自己的住处。别儿哥和旭烈兀汗之间这场纷争一直继续了

82

① 即伊朗。

② C、L本作BALAQAR；B本作ALAQAN。

③ I、B本、伯劳舍本作"出了告密者"。

④ QWTAR。

⑤ YБNY KAW。[波伊勒英译本第123页，注103为：意指牛鼻，显然在哥疾宁附近。——汉译者]

⑥ NKWDR。

⑦ ANKWǰBH；C本作AWTKWǰH；L本作AWNKWǰH；I本作AWTKWǰBH；伯劳舍本作ANKWČYH。[波伊勒英译本第123页作Ötegü-China。——汉译者]

[他们的]一生。别儿哥的统帅为忽里的儿子秃马罕① 之子札鲁黑之子那海②,是一个很勇猛的宗王。

伊斯兰教历 663 年[公元 1264 年 10 月 24 日至 1265 年 10 月 12 日]③, 旭烈兀汗于札合图④的冬营地去世, 他的儿子阿八哈汗继位后, 在他们和别儿哥之间的敌对关系仍然继续存在。伊斯兰教历 663 年[公元 1264 年 10 月 24 日至 1265 年 10 月 12 日], 别儿哥在设里汪境内与阿八哈作战后返回,当他穿过打耳班后,于伊斯兰教历 664 年[公元 1265 年 10 月 13 日至 1266 年 10 月 1 日], 在帖列克河附近死去。就是这些!

记拔都的次子秃罕⑤ 的儿子忙哥-帖木儿嗣位

别儿哥去世以后,上述忙哥-帖木儿继位。他也长期反对阿八哈汗。他们作战数次, 而阿八哈汗取得了胜利。最后, 他们在……⑥ 年,由于极端必要,缔结了和约, 正如[后文]*《阿八哈汗传》中所详述者。

从那时起,他们把纷争一直搁置下来。直到阿鲁浑汗时代,伊斯兰教历 687 年 9 月[公元 1288 年 9 月 29 日至 10 月 28 日], 从

---

① TWMKAN。

② A 本作"BWAL 的儿子塔塔儿之子那海"。C、L、I 本、伯劳舍本作:"宗王不合勒的长子秃塔儿之子那海"。

③ 波伊勒英译本第 123 页,注 108: 实际上为 1265 年 2 月 8 日。——汉译者

④ JΓATW。[波伊勒英译本 123 页,注 107 为: 即札合图河(今札里纳·鲁德河)河谷,该河为从南面流入乌尔米亚湖的四条河之一。——汉译者]

⑤ TWQWQAN; L 本作 TWQWQAN; I 本作 TWQWQWQAN。[波伊勒英译本第 123 页作 Toqoqan。——汉译者]

⑥ 诸抄本中均缺。[波伊勒英译本第 124 页,注 109 为: 大概是伊斯兰教历 664 年,即公元 1265—1266 年。——汉译者]

他们那里又开来了一支大军，统率这支大军的将领为探马[1]-脱黑塔和不花。[当时]* 阿鲁浑汗[已]从阿儿兰和木罕的冬营地前往夏营地去了。当他听到他们前来的消息后，便返回来，派出大异密脱合察儿和宽只-巴勒[2]率领军队担任先锋。他们[与对方]*作战，杀死了[对方]*军队的一个统将不鲁勒台[3]和许多士兵。被击溃的敌人退回去了。

83 从那时起直到如今，伊斯兰君王合赞汗——愿安拉佑其长久在位！——之盛世，他们再也没有发动战争，并且由于[他们的]衰弱，宁愿和好而不要争吵，他们寻求友好和同心协力，派遣使者到伊斯兰君王处报告情况，送来礼物。就是这些！

记脱脱蒙哥即位及其被忙哥帖木儿诸子和塔儿不[4]诸子推翻；他们共同执政；脱脱逃离他们，在那海的帮助下用计擒获并杀死了他们

当忙哥-帖木儿在位十六年后，于伊斯兰教历 681 年[公元 1282 年 4 月 11 日至 1283 年 3 月 31 日]去世时，就在这同一年，秃罕[5]的第三个儿子脱脱-蒙哥登上了[汗位]，当了一段时期君主。后来，忙哥-帖木儿的儿子阿勒灰和脱黑里勒，以及秃罕的长子塔儿不[6]的儿子秃剌-不花、宽彻推翻了脱脱-蒙哥的汗位，借口他疯了，他们自己共同执政了五年。当他们看到忙哥-帖木

① TMA。
② QWNҔQBAL。
③ BWLWRTAY；C、L 本作 БWRWKБAY；I 本作 БWRWLTAY。
④ TARBW。[波伊勒英译本第 124 页作 Tartu。——汉译者]
⑤ TWQWQAN。
⑥ TARБW；L 本作 БARБW；B 本作 BARБW；伯劳舍本 TARTW。

儿的一个儿子脱脱(他的母亲是客勒迷失[①]-阿合哈敦的孙女[②]完者哈敦)身上有英武之气时,就想要谋害他。当他知道了这个情况以后,便逃离了他们,向别儿哥彻儿的儿子也里黑赤[③]寻求保护,并派人告诉拔都和别儿哥的一个统帅那海说:"堂兄弟们要谋害我的性命[④],你是长者,我要向作长者的请求保护,让他支持我,阻止亲属们谋害我。只要我活着,我就将服从长者,并且不违悖他的善意。"

当那海得知[这件事]以后,很愤慨。他佯装有病,从自己所征服并作了[自己的]禹儿惕和驻地的斡罗思、[兀剌黑][⑤]和客赫列卜[⑥]出发,渡过了兀即河[⑦],使他所到达的每个千户和异密们都倒向自己方面,他[对他们]说:"衰老的时刻就快到了,我已抛弃了争执和纠纷,我不要和谁争吵,也不想打仗。但是,我有撒因汗[⑧]的一道命令,如果有人在他的兀鲁思中胡作非为,扰乱兀鲁思,就让我调查此[事],并且使他们彼此和睦。"各个千户和战士们听了这些训诫,又从他那里看到对自己的同情,就全都服从了他。

当他接近上述宗王们[⑨]的斡耳朵之时,就佯装有病,喝了鲜

① KLMБŠ。

② 波伊勒英译本第124页作:祖母。——汉译者

③ SLQYČY;C、L本作AБLΦḤY;伯劳舍本作SLQYČY。[波伊勒英译本第124页作B l̈qchï。——汉译者]

④ 以下至句末均用第三人称,而非第二人称。

⑤ 据波伊勒英译本第125页补,波伊勒注为:即瓦拉几亚人。——汉译者

⑥ KHRB;B本、伯劳舍本作KHRT。[波伊勒英译本第125页,注114:大概是LHWT(Lahut)的讹写,即波兰人。那海的领土西面从第聂伯河扩展到多瑙河地区。——汉译者]

⑦ AWRY;AWZY,即第聂伯河。

⑧ 即拔都。

⑨ 直译:儿子们。

血，然后又从喉咙里把残余的血吐出来。他循着[伪装]*友善之道而行①，暗地里却送信给脱脱说："你应当作准备，在我通知你之后，就带着[你]所能聚集的军队到[我这里]来。"

在秃剌-不花的母亲听说那海敦厚无私和他咯血的情况以后，84 她就责成自己的儿子们"尽快去与那个就要去世的衰弱的老头子会谈。如果你们[在这件事上]粗心大意，那么你们母亲的奶就白白哺育了你们！"宗王们按照[自己]母亲的吩咐，慌忙地来到那海处拜访他。他用教训的口吻向他们说道："孩子们，我曾为我们的父辈效劳，并在过去和不久以前主持了各种公道，因此你们务必听取我的不偏袒的话，使我[能够]把你们的争执变为真正的和睦。和睦对你们有好处，举行忽里勒台吧，让我使你们和好。"同时他不断地从喉咙里吐出血来。他一方面[把他们的来到]通知了脱脱，另一方面就这样甜言蜜语地麻痹了宗王们的警惕性，一直到脱脱带着数千人突然赶来，把那些宗王们抓住，并立即将他们杀死为止。这时，那海才回去，他渡过亦的勒河，前往自己常驻的禹儿惕去了。就是这些！

记脱脱的即位② 及其与那海的分裂和交战，那海战败被杀

当脱脱在那海的帮助下杀掉了上述宗王们之后，他在术赤的宝座上成了专制的统治者，不止一次向那海派去使者，用一些美好的诺言鼓舞他，请他到自己这里来。[但]那海没有同意。

---

① 波伊勒英译本第125页作"踏着掩饰和诱骗的小路"。——汉译者

② 直译：王位。

脱脱的岳父，客勒迷失①-阿合哈敦的丈夫，弘吉剌惕部的撒勒只带驸马，为他一个由上述哈敦所生的、名叫牙亦剌黑的儿子，向那海的一个女儿合巴黑② 求婚。那海答允了。婚礼举行后不久，合巴黑哈敦成了伊斯兰教徒。牙亦剌黑由于信奉畏兀儿人的宗教，[与她]不和，他们之间经常由于宗教和信仰发生争吵。他们看不起合巴黑③。

合巴黑[把这件事]告诉了父母和兄弟们。那海极其愤怒，向脱脱派去使者说道："尽人皆知，为了用计使你取得撒因汗④ 的宝座，我受过多少艰难困苦，我使自己成了不义之举和奸谋的参预者，而现在在这个宝座上统治的却是一个哈剌出⑤ 撒勒只带。如果[我的]儿子脱脱想在我们之间巩固父子关系，那就让他把撒勒只带送到他在花剌子模附近的禹儿惕来。"脱脱没有同意。那海又[向他]派去使者索取撒勒只带。脱脱说："他对于我，就象父亲和教养者一样，而且[他是]个大异密，我怎能把他交到敌人手中？"便没有[把他]交出去。

那海有个妻子，极其聪明能干，名叫察拜⑥。她曾多次出使脱脱处。她有三个儿子：长子术客⑦，次子也客⑧，幼子秃里⑨。他们 85

① KLMYŠ。

② QYAQ；C 本作 QNAQ；L 本作 ФБAQ；B 本、伯劳舍本作 QYAN。[波伊勒英译本第 126 页作 Qiyaq。——汉译者]

③ QБAQ；C、L 本作 QNAH；P 本作 ФБAФ；B 本作 QNAN；伯劳舍本作 QYAN。

④ 即拔都。

⑤ QRAǰW。

⑥ ČABY。[波伊勒英译本第 127 页作 Chübei。——汉译者]

⑦ ǰWKH。

⑧ 波伊勒英译本第 127 页作 Tüge。——汉译者

⑨ TWRY。

诱惑了属于脱脱的几千人，并在使他们服从了自己之后，渡过亦的勒[河]，对脱脱的一些领地伸出了傲慢和强暴之手，并且[在那里]开始了专制的统治。脱脱生了气，要求归还[那]几千人。但那海不答应，他说：“当他把撒勒只带、他的儿子牙亦剌黑和探马[①]-脱黑塔送来时，我就把他们送回去。”以此之故，双方燃起了纷争和仇视的火焰。

脱脱召集了军队，于伊斯兰教历698年[公元1298年10月9日至1299年9月27日]* 在兀即[河] 岸对大约三十万军队作了检阅。因为那年冬天，兀即[河]并未完全封冻，所以他未能渡河。那海也在原地未动。春天，脱脱回去了，驻夏于丹[河]之岸。

第二年，那海带着儿子和妻子们渡过了丹[②][河]，又施展起诡计来，他说：“我想举行一次忽里勒台，与你们和解。”因为他知道脱脱的军队已分散开，在他身边的人为数不多，便急忙前进，想突然袭击他。脱脱得知了他的到来，把军队召集了起来。他们在丹河岸边巴黑迪牙里[③]地方相遇，进行战斗。脱脱被击溃，向撒莱逃去。

异密马只[④]、速坛[⑤] 和桑灰[⑥] 却脱离那海，投奔了脱脱。脱脱把长期守卫打耳班的牙鲁合[⑦]的儿子[⑧]探马-脱黑塔叫了来，又出

---

① TMA。

② W TN；下文作 TN。C、L、P、B 本、伯劳舍本作 TN。[波伊勒英译本第127页注117：即顿河。——汉译者]

③ BḤTYARY；C、L 本作 БḤŠMARY；P、B 本作 БḤSMARY；伯劳舍本作 TǰSMARY。

④ MAǰY。

⑤ SWTAN。

⑥ SANFWY。

⑦ YLГH 或 BLГH。[波伊勒英译本第127页作 Balagha。——汉译者]

⑧ 宗王？

动了一支大军出战那海。那海无力对抗，避开[作战]，并渡过了兀即①河。

⑥ 他们[那海等人]*洗劫了克里木②之城③，并抓走了许多俘虏。那里的居民前往那海宫中请求发还俘虏。那海下令把俘虏发还。战士们立即怨恨那海，并向脱脱送去信说："我们是伊利汗④的奴隶和臣民⑤，如果君主原谅我们，我们就把那海捉住送来。"那海的儿子们知道了那封信[的内容]*，便决定与各千人队斗争。千夫长们派了一个人去对那海的次子帖客⑥[传话说]："关于你，我们大家已经约定，如果你赶到我们这里来，我们就把王位转交给你。"帖客去到了他们那儿，立即被囚。长兄术客⑦聚集了军队同各大千人队作战。各千人队被击溃，并有一个千夫长落到了他的手中。术客把他的头送往抓起帖客⑧的其他千人队处。有三百人监看着他[帖客]*。他们与他串通一气之后，便在夜间逃往那海和[他的]儿子们那里。 86

当脱脱听说他们与军队不齐心，就统率六十万军队渡过了兀即⑨河，驻扎在那海的禹儿惕所在地帖儿古⑩河岸上。而从[河的]

① AWZY；C、L本作ARWY；B本作AWRY。
② QRM。
③ 波伊勒英译本第127页注119：克里木半岛[东南岸]*的索尔达亚或速答黑港。——汉译者。
④ 波伊勒英译本第128页，注120为："伊利汗"这一尊号既被用于称波斯汗，又被用于称金帐汗。——汉译者
⑤ MA BNDH W AYL AYLXANYM。
⑥ TKH；L、P本作NKH；B本作YKH；伯劳舍本作BKH。
⑦ ḤKH。
⑧ TKH；L、P本作NKH；B本作YKH；伯劳舍本作BKH。[波伊勒英译本第128页作Tüge(秃格)。——汉译者]
⑨ AWZY；C、L本作ARWY；B本作AWRY。
⑩ TRKW；B本作BRKH；P本、伯劳舍本作TRKR。[波伊勒英译本第128

彼方，那海也带着三十万[军队]，坐着牛车来到了，他也驻扎在[同一条]河的[对]*岸，又借口有病，躺在牛车里，派遣急使去对脱脱传话说："你的奴隶不知道君主亲自顺利驾到。[我的]王国和军队都是属于伊利汗①的奴隶们，[你的]奴隶是个衰老之人，他为你们的父辈效劳消磨了一生。即便发生了什么小事，那也是[我的]*儿子们的过错。万乞君主宽恩恕罪。"那海暗地里却派遣术客率领一支大军，命他从上方渡过帖儿古河袭击脱脱和他的军队。脱脱的巡逻队捉住了一个探子，他讲出了这个情况。当脱脱获悉他[那海]*的奸谋后，便命令军队准备出动。双方的军队交战。那海和他的儿子们被击溃了，许多人在这次战役中被杀②。[那海的儿子们带着一千骑兵逃到客列儿和巴失吉儿惕人处去。]*③ 那海带着十七名骑士逃走。脱脱的战士中有一个斡罗思骑士打伤了他。那海说："我是那海，把我带到身为汗王的脱脱那里去。"斡罗思人牵着他的[马的]缰绳，把他带到脱脱处去。在路上，他把灵魂交给了[神]④。

页，注 122 为：斯普勒《金帐汗国》认为此河为高加索的帖列克河。但那海的营地却在别处，即在第聂伯河和多瑙河之间。若将此名改读作 NRKH，则应为蒙语 nerge（围猎圈），可与 Nerghi 原野相联系，该地据马可波罗说，为那海与脱脱最初作战之地。维尔纳德斯基认为："这个地名为比萨拉比亚和摩尔达维亚的德涅斯特河和普鲁特河之间的古代防御线，名为特拉章王长城，其残迹迄今犹存。"（《蒙古人与俄罗斯》第 187—188 页）。这条河，不管是它的蒙古或突厥名称，应即德涅斯特河或布格河。——汉译者]

① AZ AN BNDKAN AYLXANST——即：属于伊利汗。

② 波伊勒英译本第 129 页，注 124 为：据埃及典籍上说，此战发生在名叫 Kūlkānlik 的地方，维尔纳德斯基认为它就是 Kagamlik，即在克列门楚格附近流入第聂伯河的一条小河（《蒙古人与俄罗斯》第 188 页及注 197）。——汉译者

③ 据波伊勒英译本第 129 页补。——汉译者

④ 波伊勒英译本第 129 页注 125：据埃及典籍上说，一个俄罗斯士兵杀死那海并将他的头带去献给脱脱，指望得到奖赏，汗却下令将他处死。维尔纳德斯基注曰："显然，脱脱恼火的是，在那海尚未流血时，却没有免予杀死他。"（《蒙古人与俄罗斯》第 189 页）——汉译者

脱脱胜利地回到他们的京城拔都撒莱去了。那海的儿子们无所适从地犹豫不定；因为他们从自己的命运中看不到任何好的情况，所以也客①、他的母亲察拜②和秃里③的母亲牙亦剌黑向术客说道："我们还是抛弃纷争和执拗之见，去到脱脱处为妙。"术客害怕这么办，便杀死一个兄弟和父亲的一个妻子，自己带着一些徒众，[无目的地]流浪起来④。他躲藏在一座城堡里，通往该堡之路狭如昔剌忒桥⑤，窄如守财奴之心，他能有什么结局呢？

这以前，那海曾与阿八哈汗和阿鲁浑汗奠定过一个真诚友好和团结的开端。……⑥年，他派遣自己的妻子和自己的儿子秃里以及一个异密去到阿八哈汗处，向他的两个女儿求婚。他[阿八哈汗]把一个女儿给了秃里。他们在那里居留了一些时候，然后热情地送了回来。在他[那海]和脱脱之间发生纠纷和战争之后，他[那海]*经常向伊斯兰君王[合赞汗]——愿安拉佑其长久在位！——派去尊贵的使者，[向他]请求援助，并愿臣属于⑦[合赞汗]*陛下。诚然，机会是很好的，但伊斯兰君王合赞汗——愿安拉佑其长久在位！——由于自己胸怀坦荡，并不同意[此事]，不管[脱脱的]不利处境，说道："在现今，变节和食言远非高尚行为；狡诈和欺骗是理 87

① YKH；C、L本作NKH；P、I本作TKH；伯劳舍本作BKH。[波伊勒英译本第129页作Tüge。——汉译者]

② ǰWBY；C、L、I本作ČWBAY；伯劳舍本作ČWNY。即前文的ČABY。

③ TWRY；伯劳舍本作BWRY。

④ YAWKY MYKRD，出自动词YWKRMQ，见布达戈夫书，卷二，第380页。

⑤ 据伊斯兰教信仰，这是架在地狱中的一座桥，细如发，利如刀。正人经过它进入天堂，罪人则跌落到永恒的火焰中。

⑥ 各抄本均缺。

⑦ MTΦLQAN，"受庇护"？

性、神法和札撒所谴责和禁止的。虽然我们同那海有很好的友谊，但我们不参预他们的争执，因为利用可乘之机作恶，不是高尚的品质，特别是对于伟大的君主[更是如此]*。”

脱脱也担心害怕，为了消除担心，他[也]派遣使者来表示友好。伊斯兰君王合赞汗——愿[安拉]佑其长久在位！——把双方的使者都召了来，在接见之时对他们说：“我不参预你们的内讧，也不利用你们的不利处境。如果你们能彼此和解，那就最好不过了。”为了[打消]他们的疑虑，他本人不到阿儿兰的驻冬地去，而驻冬于报达和迪牙别克儿，使他们得以安心。直到如今，他无论对脱脱或那海的儿子们，都保持着友好和诚意。他不止一次吩咐，而且[一直]都这样地吩咐，宗亲中的任何人都不要与他们发生纠纷，也不要去寻找为敌的借口。脱脱说：“任何时候我们也不挑起纷争，也不去为自己惹起乱子，免得降于兀鲁思的纷争之罪落到我们身上。”

正如至高无上的创造者以纯洁的善良和无限的仁慈创造了他的无瑕之体和灿烂之心，这位君主秉赋有高贵的性格，以[自己的]公正和善行著名于世界各隅。[他是] 关怀信仰的一位王中之王，公正的断事官，应运[而生]的慰抚臣民的军队的缔造者，传说中的圣人。愿最崇高伟大的神让他千秋万世[统率]世界各族人民，并让他享有愉快的生活、大国、王位和权力。谨以众先知中最优秀者[穆罕默德]及其圣贤氏族的荣誉起誓！愿安拉宽恕[自己的]口念“阿门”的奴隶①。

① W YRḤM ALH ’BDA QAL ĀMYNA。

第 三 部 分

术赤汗的卓越的品德，性格，种种事迹以及他所宣示的训喻、训诫和谕旨[1]

① 各抄本中均无传记的这一部分。

158.

成吉思汗的儿子察合台传

此传分三部分

第一部分。察合台的世系，他的妻妾以及迄今为止的子孙；他的图像和子孙世系表。

第二部分。察合台即位年代及其在位时期事迹，他即位时宝座、妻妾、诸王和异密们的图像，记其兀鲁思及其武功，其在位年数以及迄今为止其后裔事略。

第三部分。察合台的卓越的品德，种种事迹；前二部分中未载，从各种书籍和各种人士中零散获知的[他的]生平事迹，他所宣示的训诫和谕旨。

第 一 部 分

察合台的世系；他的妻妾和迄今为止的子孙；他的图像和子孙后裔世系表

察合台是成吉思汗的第二个儿子；他的母亲是他[成吉思汗]的长后孛儿帖旭真，她是弘吉剌惕部德那颜的女儿，是有威信的四个儿子的母亲。察合台有许多妻妾，但其中最有威信的是两个妻

子：第一个是也速仑哈敦，她是他的所有杰出的儿子的母亲，是弘吉剌惕部首领答里台的儿子……[①] 那颜的女儿。成吉思汗的长后孛儿帖旭真和也速仑哈敦的父亲［彼此］为堂兄弟姊妹[②]。第二个是上述也速仑哈敦的妹妹秃儿坚[③] 哈敦。他在也速仑死后娶了她。

简述他迄今为止的子孙

察合台有六[④] 个儿子，依次如下：

第一个，木秃坚[⑤]，第二个，木只-耶耶[⑥]，第三个，别勒客失[⑦]，第四个，撒儿班[⑧]，第五个，也速-蒙哥，第六个，拜答儿，第七个，……[⑨]，第八个，……[⑩]。 89

上述八个儿子的详细世系分别记述如下。但是安拉最清楚！

［A］ 察合台的第一个儿子木秃坚，是也速仑哈敦生下的，父亲爱他胜于其他几个儿子。由于成吉思汗［也非常爱］[⑪] 他，［木秃坚］大部分时间便跟在他［成吉思汗］*身边。当成吉思汗派遣他的

---

① QБA。［波伊勒英译本第 135 页作 Qata。——汉译者］

② 英译本答里台为弘吉剌惕部首领的弟兄(brother)，"孛儿帖旭真"与"也速仑哈敦"为堂姊妹，与俄译本不同。——汉译者

③ 波伊勒英译本第 135 页作 Tögen。——汉译者

④ 伯劳舍本作"八"；A 本作 HŠT。

⑤ 波伊勒英译本第 135 页作 Mö'etüken，察合台第二子。——汉译者。

⑥ MWǰY YYH。［波伊勒英译本第 135 页作 Mochi-Yebe (莫赤-耶别)，察合台长子。其诸子世系俄译本失载，后文据波伊勒英译本第 136—137 页补译。——汉译者］

⑦ BLKSY。

⑧ SARMAN。

⑨ 伯劳舍本作 QDATY。［波伊勒英译本第 135 页作 Qadaqai。——汉译者］

⑩ 伯劳舍本作 BAYČW。据《元史》第 107 卷，6 页 a—b，察合台有二个儿子：1，也速-蒙哥，2，合剌-旭烈；合剌-旭烈有四个儿子：1)阿鲁忽，2)八剌，3)阿只吉。

⑪ 各抄本均如此，唯 A、S 本脱漏。

父亲察合台和术赤、窝阔台[一起]去围攻花剌子模,而自己围攻范延堡时,木秃坚被堡中射来的一支箭击中而死。

成吉思汗为此心情大乱,当他攻下该堡时,就把它完全毁掉,并把该堡的居民全部杀光;他称该堡为恶[堡]①。当察合台从[花剌子模]返回时,到达之日正是毁堡之时。成吉思汗下令不准任何人将[木秃坚之死]告诉他。一连数天,他都对察合台说,木秃坚到什么地方去了。后来,有一天,成吉思汗找了一个借口,故意骂起儿子们来:“你们不听我的话,也不照我对你们说的话去办。”察合台跪下说:“成吉思汗怎样吩咐,我就怎样作,如果我表现出玩忽职守,就让我去死。”成吉思汗反复问了几次:“你果真说到作到?”[察合台]答道:“如果我违背[自己的话],就让我去死。”于是,[成吉思汗]说道:“木秃坚已经死了,[你]*不要哭哭啼啼。”察合台[五内]俱焚,但是他遵照父亲的命令,忍耐住没有哭出来。过了不久,他借口有事,走出来,到一个角落里,暗中哭了一会儿,然后揩干眼泪,去到了父亲处。

木秃坚有四个儿子,依次如下:拜住、不里、也孙-都哇和哈剌-旭烈兀。

这四个儿子的世系分别详述如下:

[I] 木秃坚的第一个儿子拜住。

他有一个儿子,名叫[1]秃丹,这个秃丹有个儿子,名叫[a]不者②,不者有个儿子名叫阿卜答剌黑。

[II] 木秃坚的第二个儿子不里。

① MAWWQRQAN;试比较俄语 Козельск——恶城。

② A、S 本作 BWǰY;P 本作 БWǰAY;伯劳舍本作 БWČAY。

据说，他的出生情况是这样的。过去有一种习俗，把家仆、侍臣[①]的妻子们召集到大帐[②]中干活。有一次，木秃坚来到大帐中，看见有许多妇女。他把其中一个有姿色的妇女带到一个角落里性交。他想到她可能怀孕。于是他吩咐把她与丈夫分开，看守起来。她果然怀了孕，并生下了不里，这以后她又被还给了他的丈夫。这个不里极为粗鲁大胆。他一喝醉，就说粗话。以至于[有一次]在蒙哥合罕时代，当他喝了酒后，由于心中怀恨而詈骂了拔都。拔都听到这件事后，就把他索取了去。[按照蒙哥合罕的命令][③]，忙哥撒儿那颜把他带到了拔都处，拔都就把他杀了。不里有五个儿子如下[④]: 90

[1] 合答乞薛禅。他有四个儿子，依次如下: [a] 纳里忽[⑤]。他有三个儿子: 帖木儿、斡剌带、秃蛮。[b]不忽。[他]有两个儿子: 祖-勒-合儿纳因[⑥]、阿里。[c]不花-帖木儿。有两个儿子: 兀鲁克[⑦]-帖木儿、完泽。[d]不花。没有[子女]。

[2] 阿合马。他有两个儿子[如下]*: [a]巴巴。有三个儿子: 哈必勒[⑧]-帖木儿、合必勒[⑨]-帖木儿、余勒都思-帖木儿。[b]撒

---

① AYW AΓLANAN。

② AWRDWHA。[斡耳朵——汉译者]。

③ 据波伊勒英译本第138页补——汉译者

④ 波伊勒英译本第138—139页所载不里之五子为: 第一子阿必失合，第二子阿只吉，第三子合答黑赤薛禅，第四子阿合马，第五子额不干。长幼次序与俄译本不同。——汉译者

⑤ 一作塔里忽。[波伊勒英译本第139页作 Nalïghu。——汉译者]

⑥ "有两只角的人"，系马其顿王亚历山大的外号。

⑦ 林普勒书作"兀列克"。

⑧ HAББL。

⑨ QAББL。

迪①。[其后裔]*不详。

[3] 阿只吉。[这个阿只吉过去就在忽必烈合罕处，现在仍在铁穆耳合罕处。他年龄极高，在那边的所有宗王中最受尊敬，他掌握大权，威望很高。]*②他有三个③儿子：[a]兀鲁克。有两个儿子：余勒-不花、合赞。[b]亦思失勒-秃儿坚④。[c]兀鲁克-帖木儿⑤。

[4] 额不干。没有[子女]。

[5] 阿必失合。他有一个儿子，名叫[a]兀鲁克⑥。在[阿里-不哥]⑦和忽必烈合罕纷争时，他[供职]于[忽必烈]合罕，[合罕]*派遣他去取代哈剌-旭烈兀当察合台兀鲁思的君主，并把兀鲁忽乃哈敦抓起来。他在途中被阿里-不哥的军队擒获，并掳往那里⑧。[阿里-不哥]*吩咐与他一条心的[蒙哥合罕的]儿子阿速台处死了他⑨⑩。

阿必失合经常在忽必烈合罕左右，而今他在铁穆耳合罕处，已经很老了。他比那边的所有宗王都有势力，并极受敬重。

---

① SATY。

② 据波伊勒英译本第139页补。——汉译者

③ 在A本中是在一个被划掉的DW(二)上写的SH(三)。

④ AZŠYL DWRKAN。[波伊勒英译本第139页作 Ershil-Küregen。——汉译者]

⑤ 在A本中是以晚期的纳斯塔里克字体补写的。

⑥ C、L、I、P、B本、伯劳舍本均作"此阿必失合无子孙"。

⑦ C、L、I、P、B本、伯劳舍本如此；A、S本误作"阿只吉"。

⑧ 即阿里-不哥处。

⑨ A本中系以另一种笔迹增写于页边。

⑩ 波伊勒英译本第138页作"阿必失合无子孙……"，以上这段事，被作为阿必失合本人的事来叙述。——汉译者

[III] 木秃坚的第三个儿子也孙-都哇①。也孙-都哇有三个儿子，依次列举如下：

[1] 木明②。他有两个儿子[如下]*：[a]耶耶③。有一子，名叫必勒克-帖木儿。[b]兀鲁克-八剌。他有五个儿子，依次如下：脱合、兀剌带、孛木咱、都哇、伯帖木儿④。

[2] 牙撒兀儿。他曾于阿八哈汗前往也里讨伐哈剌兀纳思人⑤之年，也即阿合马从呼罗珊逃出之年，出使我国⑥。他被异密们所杀⑦。

[3] 八剌。[他]*有许多子孙，因为他们的名字在[本]书写成后[才]著闻，所以此处不宜记述他们，不著录[于此处]，而将在有关他的篇章中叙及，可参看该处⑧。 91

木明是个大酒鬼、浪荡人和大罪人⑨。八剌却经常在忽必烈合罕身边，并出色地履行职责。忽必烈合罕命令他和木八剌-沙掌

① 波伊勒英译本第139页作 Yesün-To'a（也孙-脱阿）。——汉译者

② MWMN。参阅伯劳舍本第167页，注 a。

③ YYH；伯劳舍本作 YBH。[波伊勒英译本第139页作 Yebe（耶别）。——汉译者]

④ 波伊勒英译本第139页作：木秃坚有三子，第一个儿子木明有二子：耶别、兀鲁克；第二个儿子八剌有五子：伯帖木儿、都哇（Du'a）、脱黑塔、兀剌带、孛思马（Bozma）；第三个儿子牙撒兀儿。——汉译者

⑤ QRAWNAS。[波伊勒英译本第139页，注6为：即马可波罗书中的 Caraunas，又被称做 Nigū-darīs，为蒙古族匪帮，其主要根据地在阿富汗南部，见伯希和《马可波罗行记笺注》卷1，183—196页及波伊勒《阿富汗和印度的蒙古统将》，载《伊斯兰教研究》2卷2期，1963年。——汉译者]

⑥ 即伊朗。

⑦ 此段波伊勒英译本第139页作"他曾于阿八哈汗前往也里讨伐合剌兀纳思人之年出使我国，当阿合马从呼罗珊逃出时，他被异密们所杀。"——汉译者

⑧ 波伊勒英译本第139页作：八剌有子五：伯帖木儿、都哇、脱黑塔、兀剌带、孛思马。——汉译者

⑨ LAABALY。

管察合台兀鲁思。在他们到达那里以后，曾有一个时期，彼此很诚恳．后来，木八剌-沙的一个担任必闍赤的名叫……[①]的异密，和一部分士兵[②]，与八剌串通一气，推翻了木八剌-沙。八剌就成了全权的统治者。

因为察合台兀鲁思的边界和海都［所属］地区相邻接，［所以八剌］夺取了海都的一部分领地[③]。倾向于忽必烈合罕的八剌，数次和海都作战；第一次，他战胜了海都。当他们再次打起来时，窝阔台合罕家的合丹-斡忽勒的孙子钦察[④]从中调解，他们宣了誓，彼此结成了义兄弟[⑤]。海都迄今称八剌为“安答”，如今他们的子孙彼此都以“安答”相称。

这以后，察合台兀鲁思开始同合罕以及阿八哈汗为敌。他把他们在那些地区的拥护者[⑥]抓起来，［把他们的财产］没入自己的帑藏中，开始压迫众人并破坏各地区。他和海都约定渡过［阿母］河与阿八哈汗作战。因为海都担心他的阴谋，并且也敌视阿八哈汗，所以他就同意了这件事，［为的是］让［八剌］离开自己的国家[⑦]。他［海都］派遣了合丹的孙子钦察和贵由汗之子脑忽的儿子察八忒（两人都是海都的堂兄弟[⑧]）随同八剌一起去。他让他们俩

---

① A、S 本为空白；伯劳舍本及其他抄本则脱漏此人名。

② 波伊勒英译本第 139 页作：“和另一些军队领导人”。——汉译者

③ 波伊勒英译本第 139—140 页作：“某些地区被海都所夺取”。——汉译者

④ 波伊勒英译本第 140 页作“窝阔台家的合答罕的儿子钦察”。——汉译者

⑤ ANDH。符拉基米尔佐夫书第 61，62，182 页作 anda。

⑥ MT'LLQAN。

⑦ MLK。此句俄译据 C、L、I、P、B 本、伯劳舍本；S、A 本作“对此不同意，直到［八剌］离开此国”。［波伊勒英译本第 140 页作“海都同意了此事，为的是让八剌远离他自己的国家”。——汉译者］

⑧ 波伊勒英译本第 140 页作“两人都是海都的侄儿”。——汉译者

都带着军队一起去。当他们渡过河时,钦察由于胆怯,退回去了,察八忒也同样行事。八剌派了自己的兄弟木明、牙撒兀儿和尼克别-斡忽勒追上去把他[钦察]*叫回来,最好是让他自动回来,否则就同他谈判和他周旋,直到随后派出的札剌亦儿台和三千骑兵赶到把他捉住为止。当他们追上钦察而他[不愿]回来时,他们就想给他些酒喝,以转移他的注意力。钦察明白[这一点],并对他们说道:"[我知道]你们有什么打算;好好回去吧,否则我就把你们抓起来带走。"他们一害怕,就回去了。当他们见到札剌亦儿台时,就对他说道:"他已经远去,你赶不上他了。"札剌亦儿台就也同他们一起回来了。

当八剌打了败仗,渡过阿母河,大部分亲属① 和战士脱离了他时,派遣牙撒兀儿去到海都处,告诉[他]说:"宗亲② 们和你所派来的人并未表现出坚贞的态度,他们每个人都以某种借口返回去了,而且钦察首先就[这样作];这种行为就是军队战败的原因。"当海 92 都听完了受托转告[给他]的那些话后,就向牙撒兀儿问道:"他[八剌]派遣你与木明和尼克别去追钦察时,他是否还别有用心地跟在你们之后派出一支军队呢?"牙撒兀儿说:"没有。"海都是知道事情的原委的,他说道:"战败乃是你们心口不一的恶[果],那一次,不是有札剌亦儿台跟在你们后面要去捉钦察吗?"牙撒兀儿非常恐慌;海都便把他逮捕,上了镣铐。他同异密们商议之后就开始出兵,佯装去援助八剌[而暗中却想],也许他能用某种方法把他击退。当他临近③ 时,出现了一个消息说,八剌派去追踪木只-耶

① AQARB。
② ĀQA W AYNY。
③ 伯劳舍本据其A抄本(即俄译本的P本)增ANHZ(到阿尼思)。

耶[①]、阿合马和尼克别-斡忽勒的人被杀死了[②]。八剌派遣了急使去[传话说]:"为什么海都安答亲自操心,[亲自]前来,请回去吧,因为不需要援助了。"他没有听,立即前去驻扎在八剌大帐的四周。就在那天夜里,八剌死了。因为没有人到他们处来,海都便派了人去打听。[果然,]八剌真是死了。海都进入他的大帐,举行了丧[仪],把他送到山里埋葬了。

八剌[死]*后,他的堂兄弟[③],合丹[④]的儿子不花-帖木儿,当了察合台兀鲁思的君主。而在他之后,[兀鲁思]又被给予了八剌之子都哇,他[都哇]*与海都及其诸子[相处得]*十分和谐。在此以前,当他正在逐渐收集察合台的军队时,捏兀鲁思[在伊朗]*作乱,他去到了察合台和海都处,[由于]他知道呼罗珊的道路和形势,就鼓动他们,使他们对呼罗珊进行袭击并洗劫了亦思法剌因。捏兀鲁思所干的这件事使一些地区受了许多祸害,有许多无辜的伊斯兰教徒被杀,有如伊斯兰君王合赞汗——愿[安拉]佑其长久在位!——的幸福传记中所述者。而在此之后,忽都鲁-不花的儿子畏兀儿台又逃往都哇处,他也熟悉祃椤答而的道路。当海都[⑤]与乞合都为敌,乞合都的异密们叛变,把他包围起来杀掉之时,伊斯兰君王[合赞汗]——愿[安拉]佑其长久在位!——与军队一起前来擒获了海都[⑥],杀掉了他,然后[自己]登上了汗位。都哇利用

---

① MWǰY YHYYH。

② 波伊勒英译本第141页作"去追踪尼克别-斡忽勒和阿合马的人,已经杀死了他们。"——汉译者

③ 波伊勒英译本第141页作"侄儿"。——汉译者

④ 波伊勒英译本第141页作 Qadaqchi (合答黑赤)。——汉译者

⑤⑥ 俄译本原讹。波伊勒英译本第141页作 Baidu (拜都)。——汉译者

了[合赞汗的]军队从呼罗珊来到我国[1]的机会，加上又有畏兀儿台担任他的向导，便穿过沙漠进入祃椤答而，破坏了那一带伊斯兰君王合赞汗——愿[安拉]佑其长久在位！——的战士们的一部分辎重[2]而回。这些事件均将记述于伊斯兰君王[合赞汗]——愿[安拉]佑其长久在位！——的传记中。

都哇和海都一起，曾数次与合罕的军队作战并被击溃。而在最后一战中，他们两人都受了伤。海都由于这次受伤而死去，都哇则瘫痪了。他[都哇]*有一些儿子，其中的忽都鲁-火者被授以[3]哥疾宁地区和从来就属于他们的[4]合剌兀纳[5]军队。夏天，他们 93 住在古耳[6]和合儿赤斯坦[7]境内，冬天则在哥疾宁地区和那方面，他们不得不经常与德里的算端们作战。德里的军队不止一次击溃他们。他们经常以盗贼方式进入这个国家境内，进行骚扰。不思麻想到合罕处去，被海都知道，就把他杀了。但是，安拉最知道也最能判断。

[IV] 木秃坚的第四个儿子哈剌-旭烈兀。他有个儿子，名叫[1]木八剌-沙。这个木八剌-沙有五个儿子，依次如下：[a]完泽-不花。他有个儿子，名叫忽都鲁-沙。[b]不剌勒吉。他有个儿

---

① 即伊朗。

② ĀΓRWQ。[奥鲁。——汉译者]

③ ḤWALT KRDH AND。

④ BAYŠAN T'LLQ。

⑤ QRAWNH。

⑥ 波伊勒英译本第142页，注12为：今阿富汗的赫拉特东部和东南部地区。——汉译者。

⑦ 波伊勒英译本第142页，注13为：今阿富汗西北部的菲鲁兹库赫。——汉译者

子，名叫忽都鲁①。[c]兀儿忽答黑。[d]也孙②。[e]不剌惕-合答黑③。

察合台④让哈剌-旭烈兀代替他的父亲木秃坚当了汗位继承者。他的妻子是兀鲁忽乃哈敦，她生了木八剌-沙。当哈剌-旭烈兀去世时，他的堂兄弟，拜答儿的儿子阿鲁忽，按照阿里-不哥的命令，当了察合台兀鲁思的君主，并娶了兀鲁忽乃哈敦。不久之后，他去世了，木八剌-沙登上了父位。

八剌按照忽必烈合罕的命令到了[那里]。由于木八剌-沙已作了君主⑤，他一句话也没有说，却逐渐把散[在各处]的军队收集在自己的周围，把王权和兀鲁思⑥抓到[自己]手中，给木八剌-沙加了一个罪名，把他[贬]为自己的猎夫⑦长。当八剌来到呼罗珊同阿八哈汗作战时，木八剌-沙曾与他同来。他逃⑧到了阿八哈汗处。这件事以后另行⑨详述⑩，谨如至高无上安拉之所愿。

[察合台汗的第一个儿子[俄译本作第二个儿子]* 莫赤-耶别[即木只-耶耶]*。

莫赤-耶别的母亲是也速仑哈敦帐殿中的女奴。有一天晚上，

---

① 波伊勒英译本第142页作 Tutluq（秃忒鲁黑）。——汉译者

② AYSN。

③ 波伊勒英译本第142页：木八剌沙第三子 Horqadai，第四子 Esen-Fulad，第五子 Qadaq。——汉译者

④ 从"察合台"一词至"他[木八剌沙]* 逃到了阿八哈汗处……谨如至高无上的安拉之所愿。"，系以晚期的纳斯塔里克字体增于A本页边。

⑤ C、L、I、P、B本、伯劳舍本作"当他见到木八剌沙作了君主时"。

⑥ C、L、I、P、B本、伯劳舍本作"统治该兀鲁思的王权"。

⑦ BARSČYAN。直译：捕虎者。

⑧ 据C、L、I、P、B本、伯劳舍本增。

⑨ 据C、L、I、P本、伯劳舍本增。

⑩ 同上。

她在整理被褥时，哈敦出去了。察合台把她强拉到自己身边，使她怀了孕。由于这样，他不器重莫赤-耶别，只给了他少量军队和较少的领地。他[莫赤-耶别]*有十一个儿子如下：

第一个儿子帖古迭儿。他就是从察合台兀鲁思派出去随同旭烈兀汗出征波斯的那个帖古迭儿。他留在这里[波斯]*。阿八哈汗在位时他叛乱，进向谷儿只的山里，在山林里流窜，阿八哈汗的异密跟踪追击他。帖古迭儿被绰儿马浑的儿子失列门那颜擒获后，押送到了阿八哈汗处，阿八哈汗饶恕了他。有一段时期，帖古迭儿在我国[波斯]*的周围流浪，后来死去了。

第二个儿子阿合马。阿合马是八剌的党羽。当八剌逃过河以后，他的军队分散开了，每支军队跑到了各个角落。阿合马前往别失八里。八剌有病，他坐在轿里追赶他，并派遣千夫长帖兀勒迭儿前行。当他追赶上阿合马，企图劝他回来，但阿合马很凶暴，最后他们互相动手殴打起来，阿合马被杀死了。阿合马有三个儿子：乌马儿、木八剌-沙和莫额秃。

第三个儿子帖克失。他有一个儿子，名叫塔不都合儿。塔不都合儿有四个儿子：脱罕、禾豁勒忽、豁里黑台、忽都鲁-帖木儿。

第四个儿子那木-忽里。

第五个儿子不克-不花。

第六个儿子帖木迭儿。

第七个儿子豁坛。

第八个儿子扯扯。

第九个儿子赤扯克秃。他有两个儿子：沙忒班、忽失蛮。

第十个儿子亦沙勒。他有两个儿子：罕-不花、兀剌带。

第十一个儿子脱罕。他有三个儿子：豁里黑台、不克-不花、那木-忽里。

察合台的第三个儿子别勒格失。当察合台所确定的继承人木秃坚死去后，[察合台]想让别勒格失做他的继承人，但是他十三岁时就死去了，并且没有后裔。后来察合台便让木秃坚的儿子哈剌-旭烈兀当了他的继承人。

察合台的第四个儿子是撒儿班。他有两个儿子：忽失乞、捏古别[尼克别]*。

察合台的第五个儿子也速-蒙哥。也速-蒙哥是一个大酒鬼；据说，他未酒醉、清醒的时间很少，连把猎鹰交给养猎鹰者的时间也没有。他有个妻子名叫乃失。乃失威信很高，握有大权。她的丈夫经常喝酒，她就代行他的职权。[也速-蒙哥的]生平如下：他与贵由汗很友好，尽管哈剌-旭烈兀是察合台的既定继承人，贵由由于他[也速-蒙哥]反对蒙哥合罕，却让他当上了察合台兀鲁思的统治者。后来，蒙哥合罕成了大汗，他便下诏让哈剌-旭烈兀掌管兀鲁思，并命令将也速-蒙哥处死。哈剌-旭烈兀在途中死去，他的妻子兀鲁忽乃哈敦处死了也速-蒙哥，她自已当权达十年之久。此后阿里-不哥将兀鲁思交给拜答儿的儿子阿鲁忽[掌管]*。当阿鲁忽背叛阿里-不哥时，兀鲁忽乃哈敦成了他的妻子，有如前文所述。也速-蒙哥没有儿子。

察合台的第六个儿子拜答儿。他是个矮子，是一个非常好的射手。据说，有一次有人同他开玩笑说：“你这个矮子，咱们一起去射箭吧。”他有一个儿子名叫阿鲁忽，阿鲁忽有三个儿子：第一个儿子合班。第二个儿子出伯。他一生为合罕效劳，并死于为合罕效劳。

他有十五个儿子,他们的事迹将于后文述及,他们是:脱黑塔、牙撒兀儿、都苦列思、额只勒-不花、那木-忽里、那木-达失、阿黑-不花、撒迪、答兀忒、敢不-朵儿只、赤斤-帖木儿、只儿忽带、明答失、宽彻克-朵儿只。

第三个儿子脱黑-帖木儿。他有两个儿子:也先-孛客、斡黑鲁黑赤。

察合台的第七个儿子合答海。他的母亲是脱干哈敦。这个合答海有五个儿子:纳牙、不忽、纳里豁阿、不花-帖木儿、不花。

察合台的第八个儿子拜住。他有个儿子名叫莫赤。莫赤曾任哥疾宁地区哈剌兀纳军队的统将。[莫赤]有个儿子名叫阿卜答剌黑,是个伊斯兰教徒。[阿卜答剌黑的]父亲在那个地区,叫他到他那里去,[他]派他自己的儿子忽都鲁-火者代替他去到了那里。]*①

第二部分

察合台即位的年代及其在位时期的事迹;他即位时宝座、妻妾、诸王和异密们的图像;记述其兀鲁思及其武功,其在位的年数以及迄今为止其后裔的事略。

察合台是一位聪明② 能干、令人尊敬的君主。他的父亲成吉

① 察合台长子莫赤-耶别及察合台第三至第八子的世系,俄译本原缺,以上据波伊勒英译本第136—137,143—144页补译。——汉译者

② B本、伯劳舍本作"公正"。

思汗曾对异密们说:“凡是极想知道札撒、必里克和如何守国的法规的强烈愿望的人,就去追随察合台;爱金钱[①]、财富、安逸和高贵风度的人,可去跟随窝阔台;想[学会]待人接物、知识、勇敢和使用武器的人,则可去拖雷汗身边效劳。”当成吉思汗分配军队时,给了察合台四千人,有如《成吉思汗纪》中关于分配军队的篇章中所详载。成吉思汗把异密之中的八鲁剌思氏合剌察儿和札剌亦儿氏也孙那颜的父亲木客[②]给了他[③],并把诸地区之中的从原来乃蛮部禹儿惕阿勒台[④]起直到质浑河[阿母河]*岸为止的禹儿惕给了他。在成吉思汗时,有如《成吉思汗纪》所述,察合台经常在父亲身边,按照他的命令出征,十分勤奋地完成任务,如前所述,他征服了[许多]地区。豁纫亦勒之秋,即相当于伊斯兰教历 607 年 8 月[公元 1211 年 1 月 18 日至 2 月 15 日]的羊年[1211 年]*秋季,当成吉思汗想[征服]汉地而出征之时,察合台、窝阔台和拖雷一同攻下了五座城:云内[⑤]、东胜[⑥]、武州[⑦]、朔州[⑧] 和丰州[⑨]。这以后,围攻了涿

94

① MAL。

② A, S 本作 MRKH; C, L, I 本,伯劳舍本作 MWKH。

③ BWY ḤWALT FRMWD; 据《蒙古秘史》第 242, 243 节上说,察合台获得了三千人[原注误,应为八千人。——汉译者]成吉思汗给他加派了合剌察儿、蒙客、亦多忽歹作参谋。

④ 伯劳舍本如此。

⑤ AWN AWY。

⑥ A 本作 FWNK ǰYNK; S 本作 FWNK ḤYNK; C、L、I 本作 TWNK ǰYNK; B 本、伯劳舍本作 TWNK ČNK。

⑦ A 本作 FWǰYW; S、C、L 本作 NWǰYW; I 本作 TWǰYW; B 本、伯劳舍本作 FWČYW。

⑧ S、A 本作 SWN ǰYW; C、L、B 本作 SWQ ḤYW; 伯劳舍本作 SWQ ČYW。

⑨ A 本作 NWNK ǰYW; S 本作 TWБK ǰYW; C、L 本作 PWБK ǰYW; I 本作 YWNK; 伯劳舍本作 FNK ČYW。

州①城，他们于猴年抵达……②，攻下了从……③ 城到……④ 城的一切城、堡和地区。他们从那里到达哈剌沐涟河后折回，攻占了……⑤ 和太原府⑥ 城及其诸县……⑦，并加洗劫，而太原府⑧的阿合儿-秃马儿⑨ 属于了察合台。

这以后，鲁亦勒之冬，即始于伊斯兰教历 617 年 12 月[公元 1221 年 1 月 27 日至 2 月 24 日]⑩ 的龙年[1220 年]*冬季，当成吉思汗企图[征服]大食地区而出征，到达讹答剌城时，他留下了[察合台]及其兄弟术赤、窝阔台围攻[这座城]。他们占领了[它]。在此之后，他们攻下了费捏克⑪ 和突厥斯坦的大部分城市，在取胜之后，去到了撒麻耳干父亲处。在此之后，他派遣他与术赤、窝阔台围攻花剌子模。但因为[察合台]与术赤不和，[成吉思汗]就命令

① J̌WJ̌W；伯劳舍本作 ČWČYW。

② A 本作 BKNARH' KWH W ḤWALY ĀN；伯劳舍本作 BKNARH' KWH ČWALY。[波伊勒英译本第 146 页作“山边”，并注为：即太行山。——汉译者]

③ YWNK J̌YW；C、L 本作 NWJ̌YW；I 本作 TWJ̌YW；B 本作 БWḤЬW；伯劳舍本作 FWČYW。

④ A 本作 FWNK J̌YNK；S 本作 FWNK J̌BNK；C、L、I 本、伯劳舍本作 XWMYNK；B 本作 J̌WSNK。[波伊勒英译本第 146 页作“怀孟”——汉译者]

⑤ FWNK БYNK FW；C、L、I 本、伯劳舍本作 TWNK BYNK。[波伊勒英译本第 146 页作平阳府。——汉译者]

⑥ TAY ΦANK FW；L、C、I、B 本、伯劳舍本作 TAY WN FW。

⑦ TWAB'。

⑧ TAY ĀNFW。

⑨ AΓAR TMAR；S、I 本作 AΓAZ TMAR；C、L 本作 AΓAZ TMAY；B 本作 A'AR；伯劳舍本作 AΓAR THAY。[波伊勒英译本第 146 页译作“卤获物”。——汉译者]

⑩ 此处俄译本原误，应作始于伊斯兰教历 616 年 12 月[公元 1220 年 1 月]的龙年冬。——汉译者

⑪ FNAK，即费捏克，参阅巴托尔德《突厥斯坦》第 90 页，也即费捏克忒，见同上书第 140 页。[波伊勒英译本第 146 页作 Banākat。——汉译者]

95 窝阔台担任统帅，尽管他[年岁]较小，却由于[自己的]能干，在兄弟之间和谐相处，他们就共同把花剌子模① 攻下了。术赤带着自己的辎重离去了，而他们则于抹邻亦勒之夏，即相当于伊斯兰教历 619 年[公元 1222 年 2 月 15 日至 1223 年 2 月 3 日]* 的马年[1222 年]* 夏季，来到塔里寒②成吉思汗处，向他进献了礼物，表示自己的忠诚③。在塔里寒境内度过了那个夏天，察合台、窝阔台和拖雷三人在父亲率领之下，前往辛河之岸追赶算端札兰丁。他们击溃了算端的军队，算端逃过了辛河。他们在那边度过夏天之时，就近征服四周各地区。在此之后，他们在父亲率领下，回到了他们的根本禹儿惕。

接着，塔乞忽亦勒，即相当于伊斯兰教历 622 年[公元 1225 年 1 月 13 日至 1226 年 1 月 1 日]* 的鸡年[1225 年]*，当成吉思汗出征那再度作乱的唐兀惕国之时，他命令察合台管辖大帐后方的一翼军队；他遵命担任这个任务，直到与父亲在一起的兄弟窝阔台和拖雷回来，而在他们之后，成吉思汗的灵柩④ 也送到了大帐。

认真地共同举行了丧仪之后，[他们]各自奔赴自己的禹儿惕和住处。因为在兄弟之中，察合台仅与窝阔台和拖雷有亲密的情谊，他便尽了很大努力来为窝阔台登临合罕大位之事[奔走]，并竭力按照父亲之命使他登位。他与兄弟拖雷及其他亲属们一起，九

① 关于成吉思汗诸子之间的关系，参阅《蒙古秘史》第 254，255，258 节，《亲征录》第 192 页。

② 木尔加布河流域东部的一座城。关于其位置尚有争议。详见巴托尔德《概述》第 25—27 页。

③ W AWLǏAMYŠY KRDND。

④ ṢNDWQ。

次以首叩地，举行了“帖克失迷失”①。尽管他是兄长，仍然对窝阔台合罕十分尊敬，并极其遵守臣礼所应遵守的一切细节。

有过这样[一件事]。有一次，他们各骑一匹快马而行。他[察合台]在酒醉中对他[窝阔台]说：“打赌赛马吧。”他们打赌后，就骑马疾驰。察合台的马跑得稍快一些，跑到了[窝阔台的马的]前头。到了夜里，察合台在家中回忆起这件事，便想到：“怎么能容许我与合罕打赌并让我的马超过他呢。这是一件大不敬的行为。别人见到这件事，也会粗鲁无礼起来，这就会造成有害的后果。”一大早，他把异密们召集起来说道：“我昨天犯了罪，干出了这般行为；我们去到合罕处，让他定我的罪，给我应有的惩处。”他带着一大群异密去到[宫]②中，比规定的时间还早一些。[番卫们]③禀报[合罕]说，察合台带着大批人来了。窝阔台合罕虽然对他有充分的信任，但仍然不安起来，不知道是什么缘故，便派人去问他。[察合台]回答道：“我们全体宗亲在忽里勒台上约定并且宣过誓，让窝阔台当合罕，我们遵循顺从之道而行，不得以任何借口反抗他，与他[相争]④。昨天我与他打赌，并且在竞赛中让马疾驰。难道我们应当与合罕打赌吗？因此，我有罪，我来承认自己的罪，以便受到处分。或杀或杖，由他判决。”⑤窝阔台合罕[对自己的多疑]感到惭愧，对他倍加恩宠，表示关怀，派人[去说]：“这是那里的话？他是我的兄长，值得对这样的小事[介]意吗？”他没有听。最后，察合台同意让 96

① TKŠMYŠY。[波伊勒英译本第147页译作“臣服之礼”。——汉译者]
② KRYAS。
③ 伯劳舍本作 KZBKBANAN；I 本作 KZYK TANAN。
④ TMAˇMYŠY。
⑤ ḤAKM。

合罕赐他一命，忠心耿耿地进献了九匹马。必阇赤们宣告道："合罕赐予察合台一命，让人人听到并且知道，他在被恕罪时举行了'帖克失迷失'。"在此之后，[察合台]进入了大帐，以他独具的口才向全体讲述了这件事。以此之故，他们[察合台和窝阔台]*之间更加和谐一致、亲密无间。其他亲属们也都对他[窝阔台]*俯首听命，并选择了顺从之道。

在成吉思汗之时尚未被征服的那些国家，在窝阔台合罕时代，全都屈服了，成吉思汗家族的统治和他的军队的地位也巩固了。察合台既与合罕如此相处，合罕就派了自己的一个儿子贵由汗到他身边供职，让他担任"怯薛"① 之职，[贵由汗]便为他效劳。察合台很伟大，他统治了② 成吉思汗给予他的兀鲁思和军队，并且在别失八里的自己国家③ 的王位上享有无限权力。合罕经常派去使者就一切重大④ 事件和察合台商议，没有他的意见和同意就不处理这些大事。而他也在各方面都遵循和睦与协助的道路而行，报告他那里所发生的一切情况和每个事件，并且遇有重大事情，就来合罕处出席忽里勒台。全体宗王和异密都出去迎接他，他觐见合罕陛下，在举行了"帖克失迷失"之后，进到内室。在[窝阔台合罕]在位的十三年中，[其中]有十二年，察合台都是这样对他表示友好并给予协助的。他去世于合罕死后不到一年⑤，即伊斯兰教历 640

① 伯劳舍本作 BRAH KZYKBANY; BRAH KZYKTANY。

② ḤALM。

③ 波伊勒英译本第 149 页，注 36: 即从别失八里往西。他的主要驻地在伊犁河流域，见《世界征服者史》英译本第 271—272 页。——汉译者

④ 或"一般"——KLLY。

⑤ C、L、I、B 本、伯劳舍本[及波伊勒英译本]* 作"[合罕去世]* 七个月之前"。

年[1][公元 1242 年 7 月 1 日至 1243 年 6 月 20 日]*。就是这些!

⑦

记察合台死后察合台兀鲁思的统治情况以及迄今为止其后裔先后嗣位的情况

合罕和察合台死后，尽管王位的继承人是早在父亲成吉思汗在世之时就在范延堡因箭伤去世的察合台的长子木秃坚的长子哈剌-旭烈兀，但贵由汗因与蒙哥合罕作对，却派遣察合台之[2]子也速-蒙哥去君临察合台兀鲁思。蒙哥合罕当了合罕之后，他下诏让哈剌-旭烈兀杀掉也速-蒙哥，并让他以王位继承者资格成为察合台兀鲁思的君主。哈剌-旭烈兀还未到达兀鲁思，就在途中死去了，但他的妻子兀鲁忽乃哈敦，斡亦剌惕部的脱劣勒赤驸马之女，根据诏敕，杀掉也速-蒙哥，自己代替丈夫为王。 97

蒙哥合罕去世后，忽必烈合罕派遣木秃坚的第三个[3]儿子不里的长子阿必失合去把兀鲁忽乃哈敦抓起来，代替哈剌-旭烈兀当察合台兀鲁思的统治者[4]。因为当时忽必烈合罕与阿里-不哥争斗，所以阿必失合在途中被阿里-不哥的军队抓住并被带到他那里去。[阿里-不哥]命令蒙哥-合罕的儿子阿速台杀掉他[阿必失合]，命令他身边的察合台第六子拜答儿之子阿鲁忽当察合台兀鲁思的君主，守卫那边的边境，防御忽必烈合罕的军队和[察合台][5]

① C、L、I、B 本、伯劳舍本作 638 年。[波伊勒英译本第 149 页作 638 年，但同页注 37 云：窝阔台死于 1241 年 12 月 11 日，据志费尼书(第 272 页)上说，察合台比其弟多活了一个短时期。——汉译者]

② 伯劳舍本增："第五"。

③ 伯劳舍本作"第二个"。

④ ḤAKM。

⑤ 伯劳舍本作"术赤"。

家族的军队。阿里-不哥给阿鲁忽送去了从各地征收到的[食品][①]、粮食[②]和军队所必需的[③]一切，使他安心地带着军队去对付忽必烈合罕。

阿鲁忽到达兀鲁思后，把诏书拿了出来，开始作了享有全权的君主。兀鲁忽乃哈敦前往阿里-不哥处控告阿鲁忽。她在那里居留了很久。过了一些时候，阿里-不哥派了一些急使到那边[指察合台兀鲁思]*，让[他们]从[每]十匹驮畜中抽出两头，并准备好许多武器和金钱[④]。三个使者名叫亦儿客昆[⑤]、不里台[必闍赤][⑥]和沙迪。他们向阿鲁忽递交了诏书，就开始筹集驮畜、武器和金钱。在收集到了一部分以后，他们就打算离去。伊斯兰教历661年[⑦][1262—63年]*，阿鲁忽拦阻了他们，并说，等其他那可儿们事毕而来到后，就让他们一同动身。过了一些时候，那可儿们到了。[使者们]要求他们报告："为什么你们耽搁了？"他们回答说："阿鲁忽阻挠。"他们来到阿鲁忽的[帐]门口并派人传话说："我们奉阿里-不哥诏敕来到[这里]，他要征税[⑧]，你对我们有什么权力，要阻挠我们的那可儿？"因为他对这些财物[⑨]眼红，所以对使者们的粗鲁语词大怒，把他们逮捕关禁起来。这以后，他同自己的异密们商议：怎么办才好。他们说："在抓起使者之前，应当商议，而如今我

① MAKWL。
② TQAR。
③ MṢALḤ。
④ MAL。
⑤ AYRKAKWN。
⑥ 据波伊勒英译本第150页补。——汉译者
⑦ A、S、C、L本缺，据伯劳舍本补。
⑧ MALHA。
⑨ AMWAL。

们既然已与阿里-不哥成了敌人,[唯一的]出路就只能与他彻底决裂并效力① 于忽必烈合罕。"于是,他杀掉使者,把那些财物和武器[全部]夺取下来。这样,他的力量就大为增强。兀鲁忽乃哈敦回来了,阿鲁忽娶她为妻,并获得了察合台王位上的无限权力。

当阿里-不哥听到这一消息以后,便统率军队进入河中讨伐阿 98 鲁忽。他们打起仗来,阿里-不哥两次被击溃,吃了败仗,但是第三次,阿鲁忽被击溃而逃。他进入不花剌和撒麻耳干,从富人们② 处夺取了很多钱③、驮畜和武器,分发给了自己的军队。但阿里-不哥洗劫了他的辎重④。过了一年,他[阿里-不哥]* 离开那边去反击合罕的军队。

下一年,[伊斯兰教历 662 年]⑤[1263—64 年]*,阿鲁忽死了,兀鲁忽乃哈敦因为所有的异密和战士都听命于她,便立了自己与哈剌-旭烈兀生下的儿子木八剌-沙为王。军队仍按旧习在地方上抢劫和为非作歹。因为木八剌-沙是个伊斯兰教徒,所以他不允许欺凌臣民⑥。在阿里-不哥不得不前去效力于合罕,而那些地区的叛乱也已宁息之后,合罕便派遣了木秃坚的第二个儿子也孙-都哇的儿子八剌到察合台兀鲁思。他[八剌]* 曾经长期供职于[合罕]* 陛下。[合罕]降旨,让木八剌-沙和他[一同]掌管该兀鲁思。当八剌到达该处,见木八剌-沙和兀鲁忽乃哈敦正掌着权,他就没有把诏敕拿出来。木八剌-沙问[他]:"你来此的目的是什么?"他回答说:

① KWĵ DHYM,
② AZ TWANGRAN。
③ MAL,
④ AΓRWQHA。
⑤ A、P 本缺。
⑥ R'AYA。

"我长期不在兀鲁思和家中；我的人①已四处流散了。现在，请允许我来收集徒众②并与你们一起游牧。"这些话投合了木八剌-沙的心意。八剌不露声色、很有心计地和他相处，并逐渐把战士们从各个角落收集到自己周围。突然，木八剌-沙的异密必阇赤以及[他的]一部分军队③与他[阿鲁忽]*串通一气。他们废黜了木八剌-沙，八剌便成了专制的统治者④。他把木八剌-沙贬为自己的猎夫⑤长。

因为海都和阿里-不哥[彼此]曾有盟约，约定拒绝前往合罕陛下处，所以合罕为此派遣了八剌来，让他反击海都。他按照这道诏旨，一经聚集起力量之后，就率领了军队去攻打海都⑥。他们打起仗来。起初，八剌打了败仗，他们又再次开战。与八剌友好的窝阔台[合罕]的儿子合丹-斡忽勒之子钦察-斡忽勒使他们和解了，并使他们之间订立了盟约。他们彼此结成了义兄弟。八剌对他[海都]*那方面也放心之后，便在察合台的王位上巩固了下来。

在此之后，他举行了一次忽里勒台，对海都说："我们的军队增多了，这些地方负担⑦不了他们的[供养]，我过河去夺取呼罗珊地方，需要海都安答对我援助。"因为海都想使[八剌]从这边⑧离开，

99 [同时也因为]他敌视阿八哈汗，所以他同意了此事，命令钦察-斡

① KSANM。
② AYRAḤTA。
③ 波伊勒英译本第151页作"某些军队领导人。"——汉译者
④ ḤAKM。
⑤ BARSČYAN；此事在下文(俄译本第163页起)再次述及。
⑥ BǏANB AW。
⑦ 直译作"忍受"。
⑧ 波伊勒英译本第152页，注为：察合台兀鲁思。——汉译者

忽勒和贵由汗的儿子脑忽之子察八忒-斡忽勒，各率领军队去援助八剌。

八剌统率军队渡过了河，靠着马鲁的边界停下来。当他向阿八哈汗的兄弟脱卜斤[①]开战时，有个千夫长[②]名叫速者克秃[③]，听说钦察随八剌一起来了，便逃奔到他们方面，并说："我是钦察的[臣民][④]，来见自己的君主。"他带来一些良马[献给了他][⑤]。在此之后，钦察吩咐他说："也带几匹马去献给八剌吧。"速者克秃照办了。第二天，在八剌的帐中，札剌亦儿台对钦察说："八剌带了这么几千军队来，是为了你动刀的。"钦察问道：["这话怎么讲？"][⑥]他答道："当然有讲法。[⑦]既然速者克秃和臣民[⑧]依附于你，为什么这么久他都不来见你？今天由于八剌他才来到这里，你把他引到了自己那里，并把应当归于八剌的良马，你[自己]取了，却吩咐他把那些适于你用的马献给八剌作礼物。"钦察对他说："你是什么人，竟敢插到我们亲属之间来？"札剌亦儿台答道："我是八剌的仆人[⑨]，而不是你的仆人，不用[你来]问我是什么人。"钦察说："这成什么世道？[一个哈剌出居然]和成吉思汗家的[人]争吵起来。你这条狗怎能反对我？"[札剌亦儿台]答道："即便我是一条狗，那也

① 波伊勒英译本第152页作 Tübshin（秃卜申）。——汉译者

② 波伊勒英译本第152页作万夫长。——汉译者

③ SǰKTW。[波伊勒英译本第152页作 Shechektü（舍彻克秃）。——汉译者]

④ A本作 BAWǰAWR；伯劳舍本作 BAǰAWR；I本、C本、L本作 HWǰAWR。

⑤ ETKŠMYŠY AWRA。

⑥ ČH BWDH AST。

⑦ ČH XWAHD BWD。

⑧ A本作 BAWǰAWR；伯劳舍本作 BAǰAWR；I、C、L 本作 HWǰAWR。

⑨ BNDH；直译："奴隶"。

是八剌的[狗]*，而不是你的，你要注意到自己的荣誉，并知道自己的地位。”钦察的自尊心受了触犯，说道：“你怎能[这样]回答我？我要把你砍成两截！八剌是我的兄长，不会为了你向我说什么的”。札剌亦儿台抓住刀子[①]说：“如果你想和我作对，那我就要剖开你的肚皮。”当[事情]*已经到了如此严重的时候，八剌还是一言不发，于是钦察明白了他是站在札剌亦儿台方面的，为了面子起见，他便从八剌的帐中出来了。他与自己的军队商议后，撤了自己马鲁察叶可城下的帐营[②]，带着自己的军队逃走，渡过了河。当八剌得知[此事]以后，便派遣自己的兄弟[牙撒兀儿]*[③]、尼克拜去追他，而在他们之后，又派了札剌亦儿台带着三、四千骑前去，有如已详述于八剌世系篇末者。

在此之后，察八忒也带着自己的军队逃往海都处去了。结果是，八剌吃了败仗，他的大部分战士为阿八哈汗的军队所杀，剩下一小部分人四散逃跑了。八剌逃到不花剌，他大失所望，由于懊恼而生了病，悄悄地[④]去攻打拒绝援助他的察合台的儿子木只-耶耶[⑤]之子阿合马-斡忽勒。他派遣牙撒兀儿前往海都处，托他[转告以下

100 的话]：宗王们[⑥]在增援一事中疏忽，因此军队才打了败仗，而我，不顾衰弱，仍在跟踪他们，如果安答再对我增援，让我们取得援助，我们以后将报答你们的功劳。”如前所述，海都抓起牙撒兀儿，[给他]带上镣铐，然后带着军队，佯装着去增援他，想[利用]八剌的衰弱，

① DST BKARD ZD。

② AWRDWY XWD DR ZYR MRWǰWQ RHA KRD。

③ 据波伊勒英译本第153页补。——汉译者

④ 据C、L、I、B本及伯劳舍本增。

⑤ MWḤY YYH。

⑥ 直译：“儿子们”。

把他完全赶出去。而八剌在他的人已先把阿合马-斡忽勒抓到[自己]手中并杀掉之时[①]，就开始后悔当时[不该]* 把海都召来。他派遣了一个人去[转告他说]："不用了，请海都安答放心地回去吧。"他却不管这些话来了，驻扎在八剌的帐营附近，把[它]团团围住，有如在八剌世系篇中所述者。八剌就在那天夜间去世了。第二天，海都举行了丧仪，把他埋葬了。他帐中的异密和宗王们来到海都处，俯伏在地上[说道]："迄今为止，我们的统治者是八剌-阿合[②]，而现在我们的君主是海都-阿合[③]了，我们将按他的吩咐效力[④]。"海都抚慰了他们，将八剌的财产[⑤]在自己的军队中间分配。他载着[它们]回到自己的禹儿惕去了。

这以后，八剌的长子伯-帖木儿和阿勒速[⑥]的儿子出伯和合班[⑦]起义，去到了合罕处。窝阔台合罕的一个俘虏[⑧]察八忒也带着一群异密去到了合罕处。接着，木八剌-沙的儿子们和哈剌-旭烈兀的一个儿子也来到阿八哈汗处[⑨]，他们受到特别尊重，并被任命为在哥疾宁境内的尼古迭儿的军队的长官。就在阿八哈汗前往也里城征伐合剌兀纳[⑩]人的那年，木八剌-沙的儿子们带着自己所有诸

① 波伊勒英译本第153页作"八剌把阿合马的人抓住，并处死时"。——汉译者

② AQA，兄。

③ QAYDW AQA。

④ KWČ DHYM。

⑤ AMWAL。

⑥ 波伊勒英译本第153页作"阿鲁忽"。——汉译者

⑦ QPAN。

⑧ 波伊勒英译本第153页作"孙子"。按：察八忒为窝阔台长子贵由的孙子。——汉译者。

⑨ 波伊勒英译本第153页作"哈剌-旭烈兀的儿子木八剌-沙也来到阿八哈汗处"。——汉译者。

⑩ 波伊勒英译本第154页，注40为：关于合剌兀纳思人问题，见让·欧班(Jean Aubin)《合剌兀纳思人的族源》，载《突厥学》(Turcica)第1卷(1970年)第65—94页。

帐[斡耳朵]来到他那里以后，就一直都在这边[伊朗]。八剌的兄弟牙撒儿[①]，也在同一时候，作为臣服者来效力[于阿八哈汗]。

八剌死后，察合台兀鲁思的王位被授予了他[八剌]的堂兄弟，撒儿班的儿子尼克拜[②]。他作了三年君主，此后，[王位]被给予了察合台第七个儿子合答黑之子不花-帖木儿。他当了一段时期的君主后就生起疮[③]来，须[④]发全部脱落。他死于这个病。在他之后，海都把统治该兀鲁思的王权给予了八剌的儿子都哇。现在他是君主，但是有病而且虚弱，这是由于过去伊斯兰教历610年[⑤][公元1213年5月23日至1214年4月13日]他与海都同合罕军队作战时，同时受了伤。海都因那次受伤而死去，都哇则受伤不能治愈。就是这些！

101 记察合台的两个辅弼维即儿[⑥]和哈巴失-阿米忒

察合台有两个辅弼：一个名为维即儿，另一个为哈巴失-阿米忒。

维即儿的事迹如下：

---

① 诸抄本均作 BṢAR。

② 波伊勒英译本第154页，注41："撒儿班为八剌的祖父[木秃坚]之弟"。因此撒儿班的儿子为八剌之堂叔，而非堂兄弟。——汉译者

③ DAALŤŤΦLB。

④ 直译：胡子。

⑤ 仅S本中有年代，A本中为省略号，其他各抄本脱漏。[按：此处纪年显误，波伊勒英译本第154页作"去年"，并注为：即1301年。——汉译者]

⑥ 波伊勒英译本第154页，注为："此词和阿拉伯-波斯语 vazir [宰相]相似，是一种巧合。此词系一借自梵语 vajra (雷电)的突厥词。vajra 为 Indra 的武器，早就用于隐喻永恒不变、恒久、希望了。在晚期佛教中变为绝对的象征。"见莱辛《蒙英辞典》1960年版，第1188页 VACIR 条。试比较现代蒙语 ochir 及志费尼书中的人名 Hujir。"——汉译者

他是汉人，是察合台身边一个汉人医生的侍者。那个医生死后，他成了察合台的一个异密忽倏黑[1]那颜的牧人[2]。有一天，察合台突然向那个年老而有经验，并熟悉往事的札剌亦儿部人忽倏黑那颜仔细询问起成吉思汗的一些情况以及他每年征服了什么地区。忽倏黑那颜记不太清了，便回到家中，仔细询问每一个家奴[3]：事情究竟是怎样的。每个人都讲了他们所知道的事，作了他的牧人的上述这个汉人，在房[4]外听见了，便对这些故事中哪些可靠、哪些不可靠作了解释。[他]这样[一解释]，那些人便全都清楚了，他们全都同意他所讲的。忽倏黑把他叫进去问道："你是从什么地方得知这些事情的？"他抽出了一个他逐日将各种事件和他所喜欢的史实记入其中的手卷来。忽倏黑大喜，把他连同手卷一起带给了察合台。

因为察合台很爱好必里克和明哲的格言，所以他喜欢他的言词，他向忽倏黑把这个汉人要了去，让他作了自己的近臣[5]。在一个短时期内，他十分大胆地为[察合台]效力，开始有了势力，并且出了名。合罕知道他很机智，对他的机智很赞赏，因为他认为他是察合台的近臣，所以称他为维即儿。

这个维即儿是个矮个子，其貌不扬，但舌锋甚为锐利，随机应变；对答如流。他吃喝得颇多。他的地位之高，使他处于大部分异密之上。在察合台左右，他比所有的人都敢于讲话，有一次，察合

① S、A 本作 QWŠWQ；C、L、I、B 本、伯劳舍本作 QWŠWN。
② KLHBAN。
③ MTΦLLQAN。
④ XANH。
⑤ MLAZM XWD。

台的妻子,一个哈敦,在禀告时,开始说起什么来时,维即儿对她叫道:“你是哈敦,你不宜对这件事讲话。”还有[一次],察合台的一个新妇被怀疑与人[私通]。维即儿未与察合台商量就把她杀了。当察合台得知[这件事]时,[维即儿]禀告道:“你的这个年轻的妻子怎么能干出这种丢人的事,玷辱哈敦的称号呢?”察合台感到高兴,赞同了这么办。

因为当时有一种习俗,君主所说的每一句话都要逐日记载下来,凡他们所说的言词,大部分有条有理而且含义深奥,所以每个[君主]都指定一个近臣记录他的话。察合台的话由上述维即儿记录。而合罕有一个畏兀儿人辅弼名叫镇海。有一次,[合罕]向察合台问道:“谁比较好,是你的维即儿还是我的[镇海]*?”察合台答道:“可能镇海较好。”有一次,在宴会上,两兄弟讲了必里克,维即儿领会了以后,就出去了,把它记下。合罕和察合台忆起了[说过的话],就想试验一下维即儿能否准确地记录下来。他[维即儿]*正在录写必里克。蒙哥合罕从旁经过,和他说起话来。维即儿说:102 “别碰我,让我把听到的记录下来。”当他把[写好的东西]呈上去,经他们过目后,[证明]他正是按原样记录下来的,把握了全部[词句],仅在开首和后记中略有些例外。合罕[为他]说了一句公道话:察合台是对的,他的维即儿比我的辅弼强。因此,察合台在世之时,维即儿一直在他身边有[很大]影响。

据说,窝阔台合罕之时①,察合台写了一道谕旨,把按照合罕的命令归于牙剌洼赤领有的一部分河中地区给予了另外的人。牙剌洼赤把这件事对合罕讲了。合罕发来一道圣旨质问察合台,并

① C、L、I、P本、伯劳舍本如此;A、S本作“关于窝阔台合罕”。

且命令把答复写下来。察合台在回答中写道:"我考虑不周，轻举妄动;我没有什么可回答的,既然合罕命令我写出来，我就把这件事写出了[这]一些。"合罕[对此]感到高兴，于是他接受了他的道歉,并把那个地区给了察合台作滕哲[封地][1]。

在此之后，牙剌洼赤来到了察合台处，察合台审问并痛骂了他。牙剌洼赤对维即儿说:"我有句话要单独对你讲。"当他们单独对坐之时,[牙剌洼赤]对维即儿说:"我是合罕的辅弼,察合台未同他[2]商量不会杀我，然而，如果我去控告了你，合罕[就会下令杀你][3]。最好是你能为我[把事情]劝解一下，否则我就去向合罕告发你,让他[处死][4]你，如果你把我的这些话告诉察合台，无论他怎样问我,我都不承认,你也找不出一个证人来。"维即儿就这样被迫为他的事作了劝解。

关于这个维即儿的故事很多。这里只记述一小部分。维即儿不止一次对察合台说:"为了你，我没有让任何人作我的朋友。在你之后,没有人会宽恕我。"察合台去世以后,他就被加上给察合台进毒的罪名而遭杀害了。

哈巴失-阿米忒的情况如下:他是个伊斯兰教徒，是察合台的必阇赤,出生于讹答剌。

---

① BAYNǰW。

② C、L、I、P、B本、伯劳舍本作"与他"。[俄译本据A本译作"与你"，今据上列诸本改译为"与他"。——汉译者]

③ 直译:杀你。

④ 直译:杀。

第三部分

察合台的卓越品德，种种事迹，以及前两部分中未载，并从各种来源零散得知的他所宣示的训诫和谕旨[①]

① 察合台传的第三部分，除此标题外，各抄本均脱漏其余部分。

成吉思汗的儿子拖雷汗传

此传分为三部分

第一部分。拖雷汗的世系，简记其妻妾和迄今为止有分支的子孙，他的图像和他的子孙世系表，从身为君王的诸子出生的后裔除外，[因为]每个[君主]各自有其纪传。

第二部分。拖雷汗即位的年代，关于他的记事，必须叙及其父兄的记事除外，他即位时王位、诸妻、诸王和异密们的图像；他所进行的战争，所攻占的地区和获得的胜利；他在世的年数。

第三部分。前二部分中未载，并从各种书籍和各种人士零星得知的拖雷汗的卓越品德、性格，种种事迹，他所宣示的训谕和必里克，他所颁降的卓越谕旨。

第一部分

记述拖雷汗的世系，简记其妻妾和迄今为止有分支的子孙，从身为君王的诸子出生的后裔除外，[因为]每位君主均另有纪传，谨如至高无上神之所愿！

拖雷汗是成吉思汗的第四个儿子①，是他的四个有势力的、被

① 《元史》卷115第1页a—3页b有拖雷传。

称为四曲律①，即处于四柱地位的儿子中的幼者。他的母亲是成吉思汗的妻子、大哈敦孛儿帖旭真②，[他的]三个兄长也是她生下的。他的称号为也可那颜和兀鲁黑那颜，即大异密；他以这[两个名字]为世人所周知，而成吉思汗却称之为"那可儿"③。在勇敢方面，在处理事务和发表见解的才能方面，无人及得上他④。他的父亲[还]在他年幼时，就为他聘娶了客列亦惕部君主王汗的兄弟札阿-绀孛⑤的一个女儿，唆儿忽黑塔尼别吉⑥。她是拖雷汗诸妻中最长和最受宠者，并且是他的，正如成吉思汗的居于四国柱地位的四子那样的四个有势力的儿子的母亲。除她以外，还有一些妻妾。他有十个儿子⑦，依次详细列举[如下]：

104 第一个儿子，蒙哥[-合罕]， 第二个儿子，术里客⑧，
第三个儿子，忽睹都， 第四个儿子，忽必烈，
第五个儿子，旭烈兀， 第六个儿子，阿里-不哥，
第七个儿子，拨绰⑨， 第八个儿子，末哥⑩，
第九个儿子，岁哥台⑪， 第十个儿子，雪别台⑫。

① ČHAR KWLWK 即"四杰"，成吉思汗四个儿子的称号。
② FWČYN。
③ NWKAR，"友"、"伴当"，关于此词，参阅符拉基米尔佐《蒙古的 nökür》，《科学院报告集》乙编，1929年，第287—288页。
④ NẒYR。
⑤ ČAKMBW。
⑥ SYWRQWQTYTY；《秘史》186节作"莎儿合黑塔泥别乞"。
⑦ 按照《元史》第107卷第9页a—10页a，拖雷有十一个儿子：1)蒙哥，2)忽睹都，3)失其名，4)忽必烈，5)失其名，6)旭烈兀，7)阿里-不哥，8)拨绰，9)末哥，10)岁都哥，11)雪别台。
⑧ ǰWRYKH。
⑨ BWǰK。
⑩ MWKH。
⑪ SYWKATAY；伯劳舍本作 STWKATAY。
⑫ SBWKTAY。

这十个儿子的后裔的情况，以及在此传中［有关他们］*的记述，有如下述。愿安拉保佑。

［A］拖雷汗的第一个儿子蒙哥合罕，为唆儿忽黑塔尼[①]别吉所生，因为他是君主和合罕，所以另有本纪，将在其本纪中述及他的后裔，谨如至高无上之神所愿。

［B］拖雷汗的第二个儿子术里客，为撒鲁黑[②]哈敦所生，他早年夭折，没有子女。

［C］拖雷汗的第三个儿子忽睹都，为领昆[③]哈敦所生，他也没有儿子，但有个女儿，名叫别克列迷失[④]-阿合。她嫁给了弘吉剌惕部的一个异密撒勒只带[⑤]驸马。这个异密在术赤汗兀鲁思的君主脱脱处，并于伊斯兰教历701年去世。克列迷失-阿合［现今］还活着，住在该国。脱脱和其他宗王们都尊敬她。因为她［自己］出身于拖雷汗家族，所以过去和现在一直都与他［拖雷］*的子孙友好，经常［向他们］派去使者，报告该国发生的事情。脱脱与拖雷汗家族其他［宗王们］[⑥]之间的友谊为她的努力所增进，她对叛乱和敌对行为加以阻挠。当忽必烈合罕的儿子那木罕[⑦]的堂兄弟们图谋作恶，并在怨愤中联合起来，把那木罕抓起来送往当时术赤兀鲁思的君主忙哥-帖木儿处时，克列迷失-阿合竭力做到使他［那木罕］*在一些宗王和大异密的伴送下，十分体面地被送回到他的父

① SYWRQWQTБY。
② A本脱漏，据伯劳舍本增。
③ A本脱漏，伯劳舍本据贝勒津书增作LYNQWM。
④ 波伊勒英译本第160页作Kelmish。——汉译者。
⑤ SALǏYWN。
⑥ 伯劳舍本作“术赤汗家族的其他［宗王们］和拖雷汗的家族。”
⑦ 以下字迹不清。

105 亲处①，将如《忽必烈合罕纪》②所详述。然而，正如《术赤汗传》所述，她的丈夫撒勒只带驸马却是术赤兀鲁思的君主脱脱和帮助脱脱成为君主、掌管该兀鲁思右翼军的塔塔儿的儿子那海之间发生可怕的不和以及他们彼此交战的原因。最后，那海被杀，而他的儿子们[的事业]也一蹶不振。就是这些！

[D] 拖雷汗的第四个儿子忽必烈合罕，出生于他的正妻唆儿忽黑塔尼③别吉。因为他[忽必烈]*是合罕，所以另有本纪，将在其本纪中详述他的儿子们的世系，谨如伟大安拉之所愿。

[E] 拖雷汗的第五个儿子旭烈兀汗，也是[上]述正妻所生。他是一位有福的伟大君主。他的事业象他的祖父成吉思汗的业迹那样辉煌。迄今为止伊朗和其他国家中的一些伟大而有势力的受尊敬的君主，都出自他的家族。而[成吉思汗]家族中构成其栋梁之精华、尤其是他的儿子们的精华、乃至于所有蒙古宗王之精华的最根本、最神圣者，体现于象诚笃的④君主、安拉真教的赞助者合赞汗——愿安拉佑其长久在位！——这样一位至圣君主的完美形象中。

诗

他的大国的太阳永远照耀，

其荫无尽，其寿无疆。

他的儿子们的世系之简述，见于其本传中。就是这些！

[F] 拖雷汗的第六个儿子阿里-不哥。

---

① 伯劳舍本作"到他的父亲忽必烈合罕处。"

② 伯劳舍本作"术赤[汗]传"。

③ SYWRQWQTYNY。

④ 直译："信仰的庇护所"。

他也是由[上]述正妻所生。因为他曾为了帝位和合罕之号与忽必烈合罕进行斗争①，他们之间不止一次发生战争，彼此打仗，所以他的历史和事迹载于《忽必烈合罕纪》中，但其后裔记述于此。他有五个②儿子，依次列举如下：

[I] 第一个儿子玉不忽儿。

他有五个儿子：[1]哈剌忽，[2]阿勒敦-不花，[3]完者，[4]完者-帖木儿，[5]……③

[II] 第二个儿子灭里-帖木儿。

他有六个儿子：[1]……④，[2]阿只吉，[3]也孙-脱阿，[4]……⑤，[5]畏剌带，[6]马合木。

[III] 第三个儿子忽秃合。[其后裔]*不详。

[IV] 第四个儿子探马赤。他有一个儿子，名叫[1]伯颜。

[V] 第五个儿子乃剌忽⑥-不花。 106

他有五个儿子，名叫：[1]巴臣，[2]……⑦，[3]伯颜-额不干，[4]兀剌-帖木儿，[5]忽儿巴合⑧。

[G] 拖雷汗的第七个儿子拨绰。

---

① БMAJAMYŠY KRDH。

② C、L、P、I本作"四个"；《元史》第107卷第9页背面仅列举了阿里-不哥的三个儿子：1)玉木忽尔；2)乃剌忽-不花，有四子：孛颜-帖木儿、完者-帖木儿、孛罗、药木忽儿；3)剌甘失甘，有一个儿子：那海。

③ AWRLA；伯劳舍本作AWDKA（注中）。

④ HNKQAN；伯劳舍本作SLБKQAN（注中）。

⑤ BHARTY；伯劳舍本作BAHARБTY（注中）。

⑥ 波伊勒英译本第161页作Naira'u。——汉译者

⑦ SMYŠKAH；伯劳舍本作SAMSKAR（注中）。

⑧ 此处原文作QWRTΦA（忽儿塔合）。

[后文作忽儿巴合，见本卷汉译本第370页。——汉译者]

他由……[1]哈敦所生，有许多妻妾，并和她们生下一些儿子[2]。其中继承他的王位的，名叫[I]薛必烈杰儿[3]，因为他有一百个儿子[4]；如今他的儿子们在铁穆耳合罕处，名字还不详，现今所知道的仅为：

[1] 撒因-不花。他有两个儿子：[a] 答失蛮，[b] 亦剌兀答儿[5]。

[2] 牙忽都。他有一个儿子[a]脱列-帖木儿。

[3] 帖克失[6]。其子女不详。

[4] 脱必申。他有四个儿子：[a]巴勒塔察儿，[b]撒兀忒，[c]……[7]，[d]不剌勒海。

[H] 拖雷汗的第八个儿子末哥[8]。

他为……[9]哈敦所生，他有三个儿子[10]，依次如下：[1]第一个，昌童；[2]第二个，也不干；[3]第三个，不剌惕。

[I] 拖雷汗的第九个儿子岁哥台[11]。他为……[12]哈敦所生。他

---

① 原文脱漏。

② 《元史》第107卷第9页背面仅著录了他的一个儿子的名字：薛必烈杰儿。薛必烈杰儿有一个儿子名牙忽都。牙忽都在《元史》第117卷第3页背面至6页背面有传。

③ SBKSAR；伯劳舍本作SBLKR。

④ 波伊勒英译本第161页，注6为：拉施特显然将薛必烈杰儿和他的儿子牙忽都混为一谈。“牙忽都”意为“有百者”。——汉译者

⑤ AYLAWWDAR。

⑥ TKŠY。

⑦ BKQAY。

[波伊勒英译本第162页作Bektei。——汉译者]

⑧ MWKH。

⑨ 原文中脱漏。

⑩ 《元史》第107卷第10页正面仅列出其一子：昌童。

⑪ SWYWKTAY；伯劳舍本作SWTWKTAY。

⑫ 原文中脱漏。

有一个儿子，名叫[1]脱黑-帖木儿①。这个脱黑-帖木儿是一个大勇士和优秀射手。他骑一匹浅色②马出战，并说道："人们挑选暗枣红色或其他[类似]毛色的马，为的是[流出的]*血在它们身上不显眼，免得敌人幸灾乐祸。我却宁愿要淡色马，因为正如胭脂③的红色是女人的装饰，从老远就看到的浸在骑士衣服上和马身上的伤血，也同样地为勇士增光。"他出自自己的豪勇，喜爱斗争。当忽必烈合罕派遣那木罕带着迭儿速的军队和其他宗王们一起去讨伐海都时，这个脱黑-帖木儿和他们在一起，正是他唆使其他宗王们把那木罕抓了起来，有如《忽必烈合罕纪》中所述者，谨如伟大真主之所愿④。

[J] 拖雷汗的第十个儿子雪别台⑤。　107

拖雷汗的图像及其后裔世系表如下：……⑥

① 《元史》第107卷第10页正面：岁哥都之子名速木歹，速木歹之子名脱脱木儿。

② XNGY "浅毛色"。

③ SRXY，"胭脂"？

④ 整个此段在A本中以晚期的纳斯赫字体写于页边。俄译文及原文均据S本。

⑤ SBWKTAY。

⑥ 俄译本及其所据波斯抄本原缺。——汉译者

第二部分

拖雷汗即位的年代和关于他的记事，必须叙及其父兄的记事除外，他即位时王位、诸妻、诸王和异密们的图像；他所进行的战争、他所攻占的地区和获得的胜利；他在世的年数

记父亲在世时拖雷汗的地位，他对父亲的效力，他进行的战争和攻占的城市

拖雷汗基本上常在父亲身边。成吉思汗总是就所有的事、各种重大事件和他商议，称他为那可儿①。成吉思汗的禹儿惕、大帐、[财产]②、斡藏、[家室]③、异密、那可儿、近卫军和直属军队④都在他的统辖之下⑤，因为自古以来，蒙古人和突厥人都有这样一种习俗：还在活着之时，就把自己的年长的儿子们分出去，给予他们[财产]⑥、[牲畜]⑦和[羊群]⑧，其余的东西则归幼子所有，并且

① "伴当"，参阅本卷汉译本第 90 页——NWKAR；伯劳舍本所利用之 A 本误作 AБWKAN（额不干）。

② AMWAL。

③ AYRAḤTH，örökö，见符拉基米尔佐夫书第 160 页。[波伊勒英译本第 163 页作 irakhta，并注曰：即骑兵。——汉译者]

④ LŠKR XAŞ。

⑤ BDW T'LQQ DAŠTH。

⑥ MAL。

⑦ KLH。

⑧ AMH。

他被称为“斡惕赤斤”，即与火和灶有关系[1]的一个儿子，以表示他是家屋的根本。这个词来源于突厥语“斡惕”，意为“火”，而“帖斤”意即“异密”。这就是说，[他是]“火的异密、火王”[2]。但因为“帖斤”在蒙古语中说得不正确，他们说成了“斡惕赤斤”，有些人更[说成]“斡惕赤”。然而，就起源和本义而言，[这个词]的涵义却是如上所述。

成吉思汗也曾有意把合罕尊号和帝位传给他，让他作大位的继承者，但是[后来]他说：“由你来担任掌管我的禹儿惕、大帐、军队和帑藏的职务，对你更好一些，你也可以更安心一些，因为你将拥有[3]许多军队，你的儿子们将比其他宗王们更为独立和强大。”[4] 108 大概因为他看到他们对权力有愿望和行动，所以他不禁想到，结局将是合罕尊号和帝位归于他们所有，这一点正如[后来]大家亲眼所见。

由于左右两翼的全部军队、万夫长和千夫长[5]已详细记载于《成吉思汗纪》之末，所以我们已经知道他把哪些军队给了其他诸子和兄弟们以及他们的地位如何，凡是他没有分配的军队，就全部处在拖雷汗的统辖之下[6]。迄今为止，那些军队和异密仍世袭地

---

① T' DARD。

② 参阅符拉基米尔佐夫书第49, 54, 55, 98, 111页。

③ 直译：“将是你的”。

④ P本、伯劳舍本增。

⑤ “还在成吉思汗之时，全体‘蒙古军队’，也就是全体蒙古人民，已按古老的草原习俗，分为左 je'ün jegün gar)、右(bara'un baragun gar)两翼，蒙文的gar，直译即‘手’”(符拉基米尔佐夫书，页135)；“一个军事单位，一般仅再分为右翼(蒙语作“巴剌温合儿”，突厥语作“翁忽勒”)和左翼（“沼温合儿”和“速勒忽勒”)。在蒙古的政治单位中，左方被认为是在上的”(贝勒津《纲要》，第48页)。

⑥ 据《秘史》第242节上说，早在成吉思汗将分地分给母亲、诸子和兄弟时，拖雷即曾分得五千人。

照旧处于拖雷汗的儿子们的统辖之下，这是人们可以亲眼看到的事，只有某些由于叛乱而被迫到了国家各隅、各宗王① 处者除外。其余所有的军队和异密，有些为合罕效力，另一些在伊斯兰君王合赞汗处——愿安拉佑其长久在位！

拖雷汗在战争中很幸运，没有一个宗王② 象他那样征服过如此多的城市和国家。

[以下]*略述一下[他的]父亲在世时的[他的]*所有事迹，然后再记述他[的父亲]*去世后所发生的事。

当成吉思汗出征汉地，到达一座很大的、军队众多、无人敢近的太原府③ 城时，成吉思汗派遣拖雷汗和弘吉剌惕部的阿勒出那颜的儿子、异密赤驹驸马④带着军队前去。他们攻上城墙，把城占领了。在他[成吉思汗]*攻占了[涿州]⑤ 城之后，他把左右两翼军队和几个年长的儿子们以及异密们派遣了出去，自己则和拖雷带着称为[豁勒]⑥的军队⑦前往……⑧城，他们征服并毁掉了途中的一切城市和地区。汉地的一座大城，蒙古人称之为察罕-巴剌合孙的真定府⑨城的阿合儿-秃马儿⑩属于拖雷汗所有，而拖雷汗所夺得的、被遗留给他在汉地、钦察草原等等地区的子孙名下的那些地

①② PADŠAHZADH。

③ TAYNFW。

④ 各抄本均缺；伯劳舍本据贝勒津书增 ČYKW（«成吉思汗纪»，«俄国考古学会东方部丛刊»第 13 分册，1868 年，第 30 页）。

⑤ ǰWǰW。

⑥ QWL。

⑦ DR RAH MYANH。

⑧ BY ǰYW。

⑨ ḤNDNR QWLN。

[俄译原缺，兹据波伊勒英译本第 165 页译出。——汉译者]

⑩ ĀΓAR TMAR。

区的阿合儿-秃马儿，也是完全确定的。对于汉地的阿合儿-秃马儿，合罕曾下令照旧编造清册，并把旭烈兀汗及其儿子们名下的珍宝和钱[1]保留起来，直到得便送往[伊朗]*为止。 109

当他们从汉地回来，成吉思汗出征大食地区到达讹答剌[2]城时，他留下术赤、察合台和窝阔台攻取它，拖雷汗则随他前往不花剌。他们攻下了[不花剌]*，从那里前往撒麻耳干，征服了该城及[其]全部地区，他们然后从那里到了那黑沙不[3]和忒耳迷。[成吉思汗]从巴达哈伤境内的铁门关[4]派遣拖雷汗去征服呼罗珊诸城。他出发后，在一冬[之内]就夺取了马鲁、马鲁察叶可、撒剌哈夕、你沙不儿以及所有各地。在三个月内结束了这些地方的战事。春天，他按照成吉思汗的命令，从你沙不儿回去，沿途占领了忽希思丹和也里，当他到达塔里寒见到成吉思汗的那一天，正是成吉思汗攻克并摧毁该堡之时。就在这个夏天，[拖雷汗]*与兄长察合台、窝阔台合罕一起随同父亲追赶算端札兰丁直到辛河岸边。他们击溃了算端的军队，他就渡过辛河逃走了。他们从那里回到了[自己的]老禹儿惕和斡耳朵里[5]。

这以后，当成吉思汗出征唐兀惕地区时，他让察合台带着军队守卫营地的后方，而窝阔台和拖雷二人，到他突然得病时，一直都在他身边，有如《成吉思汗纪》中所述。他和二个儿子单独商议，并在立下遗嘱之后把他们打发了回去。他们到了[自己的]营地和住

---

① AZ XZAYN W AMWAL。
② ATRAR。
③ NXŠB。
④ 参阅本卷汉译本第 67 页，注 9 。
⑤ AWRDWHA。

所①，而他［成吉思汗］* 却在那次远征中去世了。然而，安拉最知道。

记拖雷汗在父亲去世后的地位，他怎样在法定属于他父亲的根本禹儿惕和京城②中住下来，他与兄弟们和睦相处，他所进行的③战争和所取得的④胜利，以及他的事业的结局

现在来叙述他如何在父亲的家和京城中住下来。

当拖雷汗遵奉父命，与按照成吉思汗遗命成为大位继承者的自己的兄长窝阔台合罕一起从唐兀惕境内回来开始主持家室和帐殿(斡耳朵)之后不久,成吉思汗就去世了。

当他［成吉思汗］*的灵柩⑤被送到帐殿(斡耳朵)中，并一丝不苟地举行了丧仪之后，其他兄弟和宗王们［全都］回到自己的禹儿惕(分地)中去了，拖雷汗就在由成吉思汗的京都⑥和大斡耳朵所组成的根本禹儿惕中住下来，作为拥有无限权力者，登上了［王位］⑦，就是这些！

现在来记述他与兄弟们和睦的情况，他在父亲［去世］后所进行的战争与所取得的胜利。

110 父亲去世以后，由于拖雷汗对自己的兄弟和宗亲们所表示出

① XANH。
② 波伊勒英译本第166页作 residence (驻地、住处)。——汉译者
③ 据P本、B本、伯劳舍本增。
④ 据P本、B本、伯劳舍本增。
⑤ ṢNDWQ。
⑥ 波伊勒英译本第166页作 residence (驻地、住处)。——汉译者
⑦ P、B本及伯劳舍本增。

的关心,[对他们的]效力,使他们无不感激。他的大部分时间在窝阔台合罕身边,他竭力使他[窝阔台]*登上合罕之位。当窝阔台合罕出征阿勒坛汗,前往汉地哈剌沐涟河畔的南京①城时,派遣拖雷汗走另一条路。他经由吐蕃而出,通过居民被称为忽兰迭格勒腾②即"红袄人"的乞台地区。因为合罕[所走的]路远,所以拖雷汗忍受了途中的[艰难]并缓慢地行进到下一年;他们没有粮食,便吃起死人、倒毙的动物和干草来了。他在山岭和草原上战斗着前进③,一直到一处名为……④的地方,才与阿勒坛汗的大军面对面相遇。正如合罕纪中所详述,拖雷汗显出了勤奋,由于他指挥有方,击溃了比他们强大一倍的军队,他渡过了无处可渡的哈剌沐涟河,胜利地与兄长相会。合罕对他的到来甚为喜悦,高兴得对兄弟赞不绝口。他们为这件喜事大肆饮酒作乐。就是这些!

现在来谈谈拖雷汗的事业的结局和他⑤病死的原因。

拖雷汗从上述战争中回来以后,到达了其兄窝阔台合罕处,由于出征历时已久,所以合罕为了结束对阿勒坛汗的战事,留下秃忽勒忽和全部军队,[自己]回去了。他[拖雷汗]仍然与兄长一起。合罕突然得了一种病。按照他们的习俗,珊蛮们集合起来施行了巫术⑥,他们对他的病念了咒语,用[念过咒的]水洗他的病。这时,拖雷汗进去了,他极其诚挚地对合罕说:"长生天!如果你对罪恶发怒,那么,我的罪恶比他更多:我在战争中杀的人更多,我掳走他

① NMKNK。
② HWLAN TKLTAN,即"穿红袄者"。
③ ǏYRKH KRDH。
④ TWNKQAL QHLQAN。
⑤ B 本、伯劳舍本增。
⑥ QAMLAMYŠY KRDH。

们的妻子儿女，迫使他们的父母洒泪，如果你是为了面貌美丽、体态优雅，为了经验和技能，想把自己的奴隶带到自己的驻所去，那么，我也更相称、更为适合：把我代替窝阔台合罕取走吧，让他病愈，把他的病加于我吧"。他说完这些话后，以极诚恳的祷告把珊蛮用咒语在其中洗过合罕病的那杯水，拿过来喝掉了①。由于上帝的万能，合罕复元了，拖雷汗已预先请得允许，前往自己的辎重②处去。他在路上生了病，并在莫孩亦勒，即相当于伊斯兰教历630年［公元1232年10月18日至1233年10月6日］的蛇年［1233年］*去世了。

他的后裔中的最优秀者，伊斯兰君王合赞汗，愿安拉佑其长久在位③！他是世界众算端的精华，愿至高无上之神使他成为继承111 永生者，使他永世享有广大的王国和统治之福！谨以奉使的先知及其洁俊④后裔之神圣性［起誓］！就是这些⑤！

叙拖雷汗的妻子唆儿忽黑塔尼⑥-别吉和他的儿子们，他死后他们以其母亲的努力而获得合罕和帝位，她的能干谨慎和精明强干

拖雷汗死后，他的儿子们和［他们的］母亲一起，照旧在窝阔台合罕身边。他极其喜爱和尊重他们，并毫不迟延地满足他们的一

① 这个传说又见于《秘史》第272节和《元史》第115卷第3页背面《拖雷传》，在本书中已是第二次叙及，参阅本卷汉译本第38页。

② ĀΓRWQ。

③ P、B本及伯劳舍本增。

④ C、L、I、P、B本及伯劳舍本增。

⑤ C、L本作"谨致以永恒无尽之敬礼"。

⑥ SYWRQWΦББY。

切请求。有一次，唆儿忽黑塔尼-别吉要求把合罕的一个商人①[给她]，[合罕]对此吝啬。唆儿忽黑塔尼-别吉哭了起来，说道："我的心爱的为谁作了牺牲？他为谁死了？"这些话传到了合罕耳中，他就说："唆儿忽黑塔尼-别吉是有权利的，[她象]无辜的少女，[象]②新娘[一样无可责难]。"他请求原谅并满足了她的请求。唆儿忽黑塔尼-别吉极为聪明能干，高出于[举]世妇女之上。她具有最充分的坚定、谦逊、羞耻心和贞洁，因为她的儿子们在父殁之时犹为[幼]童，所以她靠着[自己的]能干，在对他们的教育上极为努力，教他们懂得德行和礼貌。他们之间甚至为了点小事发生任何争吵她也决不允许，她使他们的妻子彼此相慕，并且精明谨慎地教育和守护着子女们、孙子们以及成吉思汗和拖雷汗遗留下来并在他们统辖之下的大异密和军队。但因为他们承认她有绝顶的聪明和极大的能力，所以从来丝毫也不违背她的命令。正如成吉思汗的母亲诃额伦-额客③一样，在他父[死]后年幼之时，[她]教育了他，[保持了]全部军队，不止一次亲自率军出征，把他们一直装备④和维护到成吉思汗成为独立自主的专制者、达到世界支配者的地步、并由于母亲的卓绝努力而完成了大业之时，唆儿忽黑塔尼-别吉也是同样行事，她在教育儿子们方面，遵循着同样的途径。但据说，在有一件事上，她比成吉思汗的母亲尤为坚定，与她相比，她在坚贞方面胜过了她。这事是这样的：过了若干时期，成吉思汗从母亲的暗示中知道了她有[出]嫁的愿望，为此他让她嫁给了蒙力

① YKY AZ ARTAQAN RA AZ BNDGY QĀN DRXWAST KRD。
② 直译："即"。
③ AWALWN AYKH。
④ YASAMYŠY KRDH。

克[1]-额赤格[2]。而窝阔台合罕也要把唆儿忽黑塔尼-别吉嫁给自

112 己的儿子贵由汗，并曾怀着这种良好的意向派遣……[3]为使者。当这个人递呈了合罕的诏书后，[唆儿忽黑塔尼-别吉]回答道："怎么能违悖诏命呢！但我有一个愿望：要抚养这些孩子，把他们带到成年和自立之时，竭力使他们受到良好的教养，彼此不分开，[相互]不离弃，从他们的同心同德中得到好处"。因为贵由汗未曾坚持，所以她就以这种客气的借口拒绝了这个建议。无可怀疑，她是没有出嫁的愿望的。以此之故，她被认为优于成吉思汗之母诃额伦-额客。

窝阔台合罕在位时，在拖雷汗死后，未与宗亲商议，擅自把属于[4]拖雷汗及其儿子们的全部军队之中的速勒都思[部落中]的两千人给了自己的儿子阔端。当被列为[5]也可那颜[6]部属的万夫长和千夫长们，例如……[7]知道了[此事]后，当着唆儿忽黑塔尼-别吉、蒙哥合罕以及他们的宗亲之面，禀告道："这两千速勒都思人军队，按照成吉思汗的诏敕是属于我们的，而合罕[把他们]给了阔端，我们怎能允许[此事]并违背成吉思汗的诏令呢？我们要[把此事]禀告于合罕陛下！"[8] 唆儿忽黑塔尼-别吉回答道："你们的话

---

① MNKLYK。

② Ecige，"父亲"；"蒙力克被尊称为 ecige，因为他娶了也速该把阿秃儿的寡妇，成吉思汗的母亲为妻子"(符拉基米尔佐夫书，第61页)。

③ 诸抄本均缺。

④ T'LLQ DAŠT。

⑤ MNSWB BWDND。

⑥ 即"大那颜"，拖雷汗之号，参看本卷汉译本第90页。

⑦ 诸抄本中均缺。

⑧ 符拉基米尔佐夫书(第116页)引用了此段，译文如下："当窝阔台合罕作了汗之后，他在拖雷汗去世时，按照自己的愿望，未与诸王及诸伯克商议，就把属于也可那

是公正的，但是，我们所继承的和自己取得的财产之中并无不足，什么也不缺；军队和我们，同样全都是合罕的，他知道他在作什么，我们要服从他的命令”。当唆儿忽黑塔尼-别吉这样说了后，异密们默不作声了，任何人听到[这番话]都会赞同的。毫无疑问，靠着她所具有的聪明和能干，她才使得自己的儿子们超过他们的堂兄弟，使他们达于合罕皇帝之尊位。她的儿子们[登上]合罕之位的一个重要原由是，当窝阔台合罕去世之时，脱列哥那哈敦不让失烈门按照他[窝阔台]的遗命继承大位作合罕，而按自己的意志统治国家。当她立自己的长子贵由汗为帝之时，宗亲中最长者拔都没有出席，并以足病作为托辞，贵由汗对此生了气，想要谋害拔都，他借口“亦的勒河的凉爽气候对我的病有利”，决定前往那方面。当唆儿忽黑塔尼-别吉知道了他的意图之后，她就暗中送信去警告拔都。而在这时前后不久，贵由汗去世了；贵由汗的儿子们和众人①欲立失烈门为合罕。他们先邀请拔都。他说道：“我的脚有病，最好是他们到我这里来”。脱列哥那哈敦和窝阔台合罕的家族对此回避了，认为这不可能，他们说道：“成吉思汗的京城在这里，为什么我们要到那里去？”然而拔都年老而又受尊敬，并且是诸王中最长者，已轮到他作皇帝了。唆儿忽黑塔尼-别吉对自己的长子蒙哥合罕说道：“因为其他[宗王们]不去拔都处，而他是[宗亲]中最长者并且有病，你就赶快以探病为名到他那里去”。他按照母亲的 113

颜诸子的军队给与了自己的儿子阔端……。成吉思汗的大伯克们……以及其他万户长和千户长们，一致……禀告道：‘此速勒都思和雪你惕的军队，乃是属于我们的，现在窝阔台合罕给了自己的儿子阔端，既然成吉思汗已把他们分给了诸斡耳朵，我们怎么能不顾他的命令而行事呢？我们要把这个情况当着窝阔台合罕的面报告说，他是怎样命令的’”。

① KSAN。

吩咐到了那里，由于这个承担责任的举动以及其他功劳[①]，拔都承认了他[为合罕]，并让他登上了合罕之位。如[前]所述，因为唆儿忽黑塔尼-别吉由于[自己的]谨慎，没让阔端在取得速勒都思部落军队之事上受到妨碍，所以阔端与他们保持友好。当窝阔台合罕家族向蒙哥合罕争夺合罕之位并想用阴谋诡计对付他时，阔端与蒙哥合罕结成了同盟，并给了他援助。当阔端去世之时，蒙哥合罕把那些与他一起在唐兀惕地区的军队，仍然授予了他的儿子们，并且一直尊敬他们。现今，这些军队仍以同样理由授予了他们，而他们臣属[②]于完泽笃合罕。谨如伟大真主之所愿，此事将详述于《蒙哥合罕纪》中。赞美安拉，大千世界之主，愿和平与福祉降临于我们的首领穆罕默德及其所有纯洁的后裔们。就是这些！

第三部分

前两部分中未载，从各种书籍和各种人士零散获知的拖雷汗的卓越品德、性格，各种事件和变故，他所宣示的训谕和必里克，他所颁降的卓越谕旨[③]。

① ḤQWQ KH ŤABT DAŠT；伯劳舍本作"过去的功劳"：ḤQWQ SABQ。
② T'LLQ DARND。
③ 各抄本中均无拖雷汗传第三部分。

窝阔台合罕的儿子贵由汗纪

此纪分为三部分

第一部分。记述他的世系，详细列举其后妃及迄今有分支的子孙，因其世系表已载于其父[窝阔台合罕]*纪中，此处从略。

第二部分。贵由即位年代与在位期间记事，即位时御座、后妃、诸王、诸异密的图像；他所进行的战争、所取得的胜利以及他即位之前的事件。

第三部分。前两部分中未载、从各种书籍和各种人士处零星获知的他的卓越品德、性格，他所宣示的训谕和必里克，他所颁降的卓越谕旨和诏敕，他的时代发生的事。

第一部分

114

记述他的世系，详细列举其后妃、迄今有分支的子孙，其世系表则已载于其父[窝阔台合罕]*纪中

贵由汗是窝阔台合罕的长子，是他的长后脱列哥那哈敦所生。他有许多后妃，其中最长者为斡兀立-海迷失①。

① AΓWL QYMYŠ；《元史》106卷第1页作“斡兀立-海迷失”。

贵由汗有三个儿子[①]，长子名为忽察-斡忽勒，次子为脑忽，两人均斡兀立-海迷失所生。脑忽有一个儿子名叫察八忒。当八剌渡过[阿母]河出征阿八哈汗时，海都曾派遣这个察八忒带着他的亲军[②]千骑同八剌一同前往，以援助他[八剌]*。[察八忒]*对八剌生了气，便返回去了，当他到达不花剌时，八剌的儿子伯-帖木儿企图把他抓起来。[察八忒]带着九名骑士逃走，穿过草原[③]，逃到了海都处。他由于惊恐成疾而死。[贵由汗的]*第三个儿子名为禾忽[④]，他为一个妃子所生。他有一个儿子名为脱克篾。脱克篾有个儿子，名字也叫脱克篾。现今他正在与海都的儿子察八儿争夺政权[⑤]，并且拒不执行[察八儿的]*命令。忽察-斡忽勒的儿子不详。他们[贵由汗诸子]*的世系表已载于《窝阔台合罕纪》中。就是这些!

---

① 《元史》107卷第8页背面作:
1. 忽察，其子为: 1)亦儿监藏，2)完者-也不干。
2. 脑忽。
3. 禾忽，有一个儿子: 秃鲁。

② KH XAṢH AW BWDND。

③ 波伊勒英译本第175页作 desert (沙漠)。——汉译者

④ HWQW。

⑤ MLK。[波伊勒英译本第175页译作 Kingdom (王国)。——汉译者]

第二部分

贵由汗即位的年代和在位期间记事，即位时御座、后妃、诸王、诸异密图像，他所进行的战争、所取得的胜利以及他即位前的事件简述

贵由汗即位前发生的事件

当窝阔台合罕去世时，他的长子贵由汗还没有从远征[钦察草原]中[1]回来。不久，木客[2]哈敦也死了。于是，几个年长的儿子的母亲脱列哥那哈敦，未与宗亲们商议，便狡诈地擅自夺取了国家政权，她用各种馈赠笼络亲属和异密们的心，他们全都倒向她那方面，听她摆布。镇海以及合罕的其他辅弼和宰相们照旧任事，边陲都督[3]们也[仍然留]在原位上。因为在合罕时代，[脱列哥那哈敦]曾对某些人不满意，心中怀恨[他们]，所以如今[4]当她成了有无限权力的统治者后，她就想进行报复。她有一个近臣[5]，名叫法提玛，是在征服呼罗珊时从徒思的[6]篾舍忒被作为女俘虏掳来的。她十 115

---

① 从拔都对斡罗思和东欧的远征中。

② MWKA。

③ WLAQ。

④ DR ĀN WQT。直译："于是"。

⑤ ḤAǏBH'。

⑥ AZ ŠHR ṬWS，包括讷坚和塔别兰城在内的整个地区，在十世纪时都被称为徒思。"1405年，帖木儿死时，徒思堡已被重建起来。在以后的时代，篾舍忒由于其在宗教方面的重要性，逐渐胜过邻城而成为呼罗珊首府，徒思常与之并称。"（巴托尔德，《概述》第70页）

分狡黠能干，是自己的女主人的亲信和保守秘密者。[国家]封疆大臣通过她的中介办理[一切]大事。[脱列哥那哈敦]按照这个心腹的意见，撤掉了在合罕时被委以重任的异密和国家大臣，并任命了一批不学无术的人来担任他们的职位。她们想把合罕的大宰相镇海抓起来[①]，他得知了[这一情况]，便逃到阔端处，请求保护。法提玛与被合罕任命担任"撒希卜-底万"[②]官职的马合木·牙剌洼赤有旧仇。[脱列哥那哈敦]利用机会，任命了一个名叫奥都-剌合蛮的人代替他，并且派出一个箭筒士[③]斡合勒[④]担任使者同他一起前去，让他们把牙剌洼赤和那可儿们抓住带来。当使者们到达之时，牙剌洼赤兴高采烈地出来[迎接他们]，并举行了礼节仪式。他用温存的关注和隆重的敬意把他们留了两天，并[对他们]*说："今天咱们喝个醉[⑤]，[明天]清晨再听懿旨。"而[他自己]却暗中准备逃走。箭筒士斡合勒[⑥]命令[先]*把他的那可儿们抓起来，带上镣铐。牙剌洼赤教他们说："要叱骂我，并且大叫大嚷地说：我们是告发牙剌洼赤的人，你们究竟为什么要把我们抓起来，带上镣铐？我们竟向神祈求到了这种幸福。"第三夜，牙剌洼赤把他们拉去喝酒，把他们灌得完全醉倒了。[他自己]带着几名骑士逃往阔端处，逃出了他们的毒手。镇海和牙剌洼赤在阔端处得到了可靠的庇护，受到他的垂青。第二天，当箭筒士斡忽勒得知牙剌洼赤逃走之后，

---

① C、L、I、B本及伯劳舍本作"捉"，S、A本作"以致他们想捉"。

② 财政大臣。——汉译者

③ QWRČY。

④ QAL；伯劳舍本据B本作AWQAL。

⑤ SRΓWT，撒儿忽惕，意为"醉"、"酒醉"（布达戈夫书第1卷，第626页）。

⑥ QAL；C、L、I本及伯劳舍本作AWQAL。

他就释放了他的那可儿们，前去追踪牙剌洼赤。当他到达阔端处，[向他]宣布了要把牙剌洼赤逮捕带走的母后懿旨。接着又来了一个急使，带着同样的目的，带着同样的旨意。阔端回答道："对我的母亲说：当麻雀到荆丛中躲避鹰[1]爪的时候，它在那里就能免于敌人的残害，他们也是这样。既然他们来请求我们的庇护，那末把他们交出去就远非忠恕之道，不久就要举行忽里勒台了，我将把他们带到那里，他们的罪过将当着[我们的]宗亲和异密们审问，他们将获得应得的惩罚。"几次派去了急使，阔端都援引了同样的理由。在突厥斯坦和河中长官马思忽惕伯得知这样一些情况后，他认为留在自己的地区不利，便去投靠了拔都殿下。哈剌-斡忽勒和察合台的诸妻兀鲁忽乃哈敦等[2]，派遣忽儿塔合[3]额勒赤与异密阿儿浑-阿合去捉拿阔儿古思。当[4]异密阿儿浑把阔儿古思押送来处死之后，他就被派到呼罗珊[5]去代替阔儿古思[任职]*。 116

在这段大位虚悬时期和这场混乱之中，每个人都向各方面派出急使，并四处送出汇票[6]和拨款单[7]，每个人都向其中某一方面找门路，用一切[illegible]靠其[8]庇护。[只有]唆儿忽黑塔尼别吉和她的

---

① BAZ。

② 波伊勒英译本第 177 页作"哈剌-斡忽勒、兀鲁忽乃哈敦以及察合台的其他诸妻。"——汉译者

③ QWRTΦA。[波伊勒英译本第 177 页作 Qurbagha（忽儿巴合）。——汉译者]

④ C、L、B 本及伯劳舍本增 ČWN。

⑤ C、L、B 本及伯劳舍本增。

⑥ BRWAT，单数作 BRAT——即凭票即付之汇票、支票。

⑦ ḤWALAT，单数作 ḤWALH。参阅巴托尔德：《安尼寺波斯文壁铭》第 25—26 页。

⑧ 直译："这"。

儿子们除外，他们总是遵循法令[1][而行]，丝毫也不违背大法[2]。脱列哥那哈敦向世界的东西各国分别派出了急使，邀请宗王们和[3]察合台的后裔、左右两翼异密们、算端们、篾力们、达官贵人们[4]和撒忒儿[5]们，请他们出席忽里勒台。

这时，由于竞争场地上还是空着的，贵由汗尚未回来[6]，成吉思汗的兄弟斡惕赤斤那颜就想用武力和勇敢夺取大位。他抱着这个目的带着大军前往合罕大帐。在此情况下，[所有的军队和兀鲁思][7]都骚动起来。脱列哥那哈敦派遣急使去[对他]说："我是你的侄媳[8]，对你存有期望。你这次带着军队和粮食、装备出动有何用意？所有的军队和兀鲁思都被惊动了。"于是[她]*把经常在合罕左右的他[斡惕赤斤]*的儿子斡台[9]，连同……[10]之孙明里[11]-斡忽勒以及他所有的亲属和家仆，都送还了斡惕赤斤。斡惕赤斤对自己的意图很后悔，便托词参加某人的追悼会进行辩解。这时，传来消息说，贵由汗已从远征中回到了叶密立[12]河畔他的大帐里。

117

① YASAQ。

② YwWSwWN BZRG。

③ B本、伯劳舍本增。

④ AKABR。

⑤ ṢDWR。

⑥ 尚未从同拔都一起的远征中回来。

⑦ 即全体蒙古民族。

⑧ KLYN，"媳妇"或"儿媳"，直译："我们是你的儿媳"，MAKLYNAN TWAYM。[波伊勒英译本第178页注4：突厥语kelin，意为儿媳。——汉译者]

⑨ S、A本作AWTAY；B本作AWYAY；伯劳舍本作AWBATY。[波伊勒英译本第178页作Orutai，并注曰：《元史》107卷作斡鲁台，斡惕赤斤之第七子。——汉译者]

⑩ 伯劳舍本及其他诸本均缺。[波伊勒英译本第178页，注6为：灭里或明里为窝阔台之子，因此为成吉思汗之孙。——汉译者]

⑪ MNKLY。

⑫ AYMYL。

斡惕赤斤更加懊悔自己所为,便返回自己的营地去了。

总之,约有三年,汗位处在脱列哥那哈敦的支配和保护之下。由她发出有关国事的命令,撤换了[①]一切大官。这一切都是由于缺少一次忽里勒台[而造成的]*,因为宗王们没有来,大会未能举行。在贵由汗到达母亲处以后,他也完全没有过问国事。脱列哥那哈敦照旧进行统治,直到汗[位]归她的儿子为止。[贵由汗即位]*两、三个月后,脱列哥那哈敦去世了。

有一个撒麻耳干人,阿里的信徒,名叫失剌,是个酒鬼和恶棍[②],他诽谤法提玛哈敦,说她对阔端行巫蛊,使他得了病。当阔端的病加剧时,他派遣一名急使去告诉他的兄弟贵由汗说,病的发生是法提玛哈敦施行巫术的结果,万一发生了什么事[③],请追究她。接着就传来了阔端去世的消息。[重新掌权的]*[④] 镇海[向贵由]*提醒了[阔端][派遣急使]*所说的话。贵由即位后,头一件事就是审讯法提玛。当她在棍棒拷打下承认之后,就把她[身体的]上下之口都缝住,裹在一块大毡里抛进了水中。她的左右亲信[⑤]也都面临死亡的边缘[⑥]。

贵由汗去世后,阿里·火者·叶密立[⑦]也以同样的罪名诬告上述阿里[⑧]的信徒失剌,说他对忽察-斡忽勒施行巫蛊。失剌也被

① MNZ'J̌ KR DANYD。

② QDAQ;参阅伯劳舍本第238页。[波伊勒英译本第179页译作"是合答黑的斟酒者。"——汉译者]

③ 即万一他死去。

④ 据波伊勒英译本第179页补。

⑤ 即所有与她有关系的人——MT'LLQAN。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第179页译作:"她的侍从们也被处死。"——汉译者

⑦ AYML。

⑧ 'LWY。

囚禁起来，并在拷打和各种不能忍受的刑讯下对活命绝望，也承认了并未干过的罪行，并同样地被抛进了水中，他的妻子儿女们被处刑。

蒙哥合罕在吉星高照下顺利地继承了汗的尊位后，派驻别失八里的不怜吉艀①被带回来后，派出使者把他的亲信阿里·火者要了来②。另有一个人以同样罪名控告了他。蒙哥合罕命令从左右两方面打他，直打到他遍体鳞伤为止。他受到这样的折磨而死去，他的妻子、儿女则沦落为奴隶。

诗云：

你[对人]作恶，就得担心灾祸临身，

因为善有善报，恶有恶报。

以上就是有关脱列哥那哈敦及其心腹们的少许情况。现在我们来详细记述贵由汗登临大位之事，谨如万能之神之所愿！

118

记贵由汗登临汗位

[窝阔台]合罕在世时，曾选定脱列哥那哈敦所生的第三个儿子阔出③为大位的继承者和皇太子。[但是]合罕在世时，他就已去世了。因为合罕最喜爱他，所以就把他的长子，天分很高、很聪明的失烈门抚养在自己的帐殿(斡耳朵)中，他[窝阔台]*曾说过，他[失烈门]*将成为大位的继承者和[他的]继任人。

---

① БRNKWБAY。

② 俄译本此句疑有误，波伊勒英译本第179页此句译作："……蒙哥合罕即位后，让不怜吉艀管辖别失八里地区。当忽察被带去见他[蒙哥]时，他[蒙哥]派遣一名使者去把他[忽察]的亲信阿里·火者要了来。"——汉译者

③ KWǰWK。

就在他[窝阔台]*与世长辞的这一年，曾派出急使去把贵由汗召回来。贵由汗遵命[从远征钦察草原中]返回。还在他到达[父亲处]*之前，大限已到，父子没有彼此一亲容颜、欢悦眼目的时间。当贵由汗得知[父亲去世的]*消息以后，就迅速前进，抵达叶密立[1]，再从那里奔赴父亲的帐殿(斡耳朵)。他的到来，打断了一些垂涎[政权]者的企图。

当急使们奔赴全国各隅、奔赴远远近近各地区，召请诸王、众异密、众篾力和书记官们[2]后，他们全都遵命从自己的住地和故土启程。相当于伊斯兰教历 643 年 4 月[3][公元 1245 年 8 月 26 日至 9 月 23 日]的马年[1246 年]*春天来到时，左右两翼的宗王和异密们，各自带着自己的部属和侍从们来临了。他们全都聚集在阔阔[4]纳兀儿地方，只有拔都例外，他由于某种原因生他们的气，并借口身体不好和腿病不来参加[忽里勒台]。唆儿忽黑塔尼别吉[5]和她的儿子们最先到达，服饰、装备极其富丽堂皇。从东方来的是斡惕赤斤及其八十个儿子[6]，以及额勒只带和其他叔伯、堂兄弟们；从察合台的斡耳朵中来了哈剌[-旭烈兀][7]、也速[-蒙哥][8]、不里、拜答儿、也孙-不花以及察合台的其他子孙；拔都从[术赤兀鲁思]

① AYMYL。

② KTAБ；伯劳舍本作 KTTAB。

③ 波伊勒英译本第 180 页，注 9 为：4 月为 9 月之误，9 月相当于 1246 年 1—2 月，而马年始于 1246 年 1 月。——汉译者

④ KWKA。

⑤ SYWRQW QБNY。

⑥ PSR，大概是“宗王们”？[波伊勒英译本第 180 页，注 11 为：“八十个”可能为“八个”之误，按照《元史》，斡惕赤斤的儿子为八个。——汉译者

⑦ 据伯劳舍本增。

⑧ 据伯劳舍本增。

帐中派来了自己的兄弟：斡儿答、昔班、别儿哥、别儿哥彻儿、唐兀惕和秃花-帖木儿。与宗王们一起，来了一些有势力的那颜和[大][1]异密，他们都是与某一方面[2]有关系的。从汉地[来了]一些异密和官员[3]；从突厥斯坦和河中[来了]异密马思忽惕伯和与他一条心[4]的该地区的达官贵人们；从呼罗珊[来了]异密阿儿浑以及与他一起来的该地区、伊拉克、罗耳、设里汪和阿塞拜疆的达官贵人、有势力人士；从鲁木[来了]算端鲁克纳丁[5]；从谷儿只斯坦[来了]两个大卫[6]；从合列卜[来了]该处君主的一个兄弟[7]；从毛夕里[来了]算端巴忒剌丁·鲁鲁[8]的一个使臣；从哈里发的京城报达[来了]最高法官法黑剌丁；还来了富浪使臣[9]、法儿思和起儿漫的使臣们；从阿剌模忒的[君主]阿剌丁[10]处来了忽希思丹的两个

119 长官（木黑塔沙木）[11]失哈巴丁和苫思丁。所有这些人，都带着与其君主身分相当的行装和礼品而来。为他们准备了大约二千座帐幕。

---

① 据C、L本、伯劳舍本增。

② S、A本作BHR ǏANBY；C、L、B本、伯劳舍本作BHR ǏAY。

③ MTQLDAN AŠΓAL；伯劳舍本作：A'MAL。

④ BMWAFQT AW，“以及与他一致的”。

⑤ 波伊勒英译本第181页，注12为：即乞里只-阿儿思兰四世，1257—1265年在位。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第181页，注13为：即女王鲁速答尼的儿子大卫四世和她的兄弟乔治王的私生子大卫五世。——汉译者

⑦ 波伊勒英译本第181页，注14为：即艾育伯系纳昔儿·薛剌合丁·玉速甫，合列卜（1236—1260年）和大马士革（1250—1260年）的统治者。——汉译者

⑧ 波伊勒英译本第181页注15：毛夕里曾吉系阿答毕，1233—1259年在位。——汉译者。

⑨ 波伊勒英译本第181页，注16：显然是指普兰·迦儿宾使团。——汉译者

⑩ 波伊勒英译本第49页注173：即亦思马因教派教主马合谋三世，1221—1255年在位。——汉译者

⑪ MḤTŠMAN。

由于人多，大帐四周已无地可供停驻。饮食大大涨[价]，而且[找不到][①]。关于汗位，宗王和异密们议论道："由于成吉思汗预定为合罕[继承者]*的阔端业已去世[②]，[脱列哥那哈敦则倾向于贵由]*[③]，而按照[窝阔台]*合罕遗命[④]的[继位者]失烈门又未成年，所以最好还是拥立合罕的长子贵由汗吧。"[贵由汗]战功卓著，脱列哥那哈敦又倾向于他这方面，大多数异密也与她一致。经过一番辩论之后，[全体都]同意拥立他[为汗]，他[贵由]*则照例逊谢，[将汗位]让给各位宗王，并托词有病、体弱[⑤][表示难以胜任]*。经异密们恳请之后，他说道："我同意[即位]*，但有一个条件：在我之后，[合罕之位]要归于我的家族。"全体一致立下了如下誓书[⑥]："只要你的家族中还留下哪怕是裹在油脂和草中，牛狗都不会吃的一块肉，我们都不会把汗位给别人[⑦]。"于是，举行了珊蛮教仪式[⑧]，全体宗王们脱下帽子，解开宽腰带，把他扶上御座。[这件事发生]于莫邻亦勒，即相当于伊斯兰教历643年4月[公元1245年9月24日至10月23日]的马年[1246年]*。

全体[出席者]*照例举起杯子[⑨]，举行了一星期宴饮。当[宴饮]结束时，他[贵由]*把许多财物[⑩]分赐给哈敦、宗王、万夫长、千

① 据B本、伯劳舍本增。

② 伯劳舍本作"不十分健康"：ANDKY M'LWL AST。

③ 据波伊勒英译本第181页补。——汉译者

④ WṢ'' QAĀN。

⑤ TMSK MY ǰST。

⑥ MWǰLKA DADND。

⑦ TA AZ NBL TW PAR'H KWŠT BAŠD KY DR BYH W 'LF PYČYDH SK W KAW ĀNRA QBWL NKND...NDHM。

⑧ 'LM QAMLAMYŠY KRDH，"珊蛮教巫师施行的巫术"。

⑨ KASH GRQTND。

⑩ MAL。

夫长、百夫长和十夫长们。接着，他们开始处理重要的国事。首先审判了法提玛哈敦，其次着手调查斡惕赤斤事件并详细讯问，而这件[事]由于关系到至亲，必须极其缜密地进行，并非人人都能[过问]。蒙哥合罕和斡儿答进行了审讯，没有让其他人参预。审判结束后，一些异密们[把斡惕赤斤]处死了。

哈剌-斡忽勒为察合台的继承人，而[察合台的]嫡子也速-蒙哥却没让参预[兀鲁思之事]。贵由汗由于与他[也速-蒙哥]*有情谊，便说："儿子还在世上，孙子怎么能当继承人？"于是[他]*把察合台的[汗]*位授予了也速-蒙哥，并加强了他的权力。

[窝阔台]*[合罕]死后，每一个宗王都有过一些不能容许的行120为，他们向地方① 上签发了一些支付票，并把牌子发给各种人。[贵由汗]*②为此追究他们，因为这不合乎法令和习惯，他们都感到羞愧而低下了头。他们从人们中间收回了[他们所发出的]牌子和令旨，放到他的面前。"读一读关于你自己的记录吧！今天，它作为对你的清算是绰绰有余的。"③ [只有]* 唆儿忽黑塔尼别吉和她的儿子们可以满意和自傲，因为对他们提不出任何违背札撒的指控来：贵由汗在谈话中把他们作为其他人[学习]*的榜样，赞扬他们，而以藐视的态度对待其他人。他确认了父亲的一切法令，并降旨说：凡盖有[窝阔台]*合罕玺印④的诏书，不必向他奏告就可签署[通过]*。

接着，他给一些国家和地区指派了军队，并把[这些军队]派遣

---

① MMALK。

② 俄译误作"合罕"，兹据波伊勒英译本第 182 页改正。——汉译者

③ 《古兰经》第 17 章第 15 节。

④ ALTMΓA。

出去。他派遣速别台把阿秃儿和察罕那颜率领无数军队前往汉地和蛮子[①]地区附近，派遣额勒只带[②]率领着指派的军队到西方去，并且下令从驻在伊朗地区的军队中，从每十个大食人中间抽出两个人参加远征，把敌对地区征服，首先要征服的是邪教徒们[③]，他自己也决定随后也去[出征那里]*。尽管那些军民已全部委付给了额勒只带，他把鲁木、谷儿只、毛夕里、合列卜和迪牙别克儿[④]的事特别委托给他管理[⑤]，要那些地区的长官对他负征税[⑥]之责，并且不让任何其他人干预这[件事]。他把脱列哥那哈敦派到汉地担任长官的奥都-剌合蛮处了死刑，将汉地交给了撒希卜牙剌洼赤[管理]*。他把突厥斯坦和河中交给了异密马思忽惕伯，并把呼罗珊、伊拉克、阿塞拜疆、设里汪、罗耳、起儿漫、谷儿只斯坦和忻都斯坦交给了异密阿儿浑-阿合。对于他们每个人统辖之下的所有异密和篾力们，他都赏赐了诏书和牌子，他们都被委任了职务。他把鲁木国给了算端鲁克纳丁，而废黜了他的兄弟。他让女王[⑦]的儿子大卫听命于另一个大卫。根据绰儿马浑的儿子[失列门][⑧]对哈里发的控告，他在[答复]报达使臣的话里，向哈里发发出了威胁和警

---

① MNZY。

② 波伊勒英译本第183页，注23为："此人即曾派遣使者到路易九世处的'鞑靼王' Elcheltay，见伯希和：《蒙古人与教廷》(P. Pelliot: Les Mongols et la Papauté, Revue de l'Orient Chrétien, XXIII (1922), XXIV (1924), XXVIII (1931))。——汉译者

③ 波伊勒英译本第183页，注24为：即亦思马因教派或刺客集团。——汉译者

④ 伯劳舍本据志费尼书增。

⑤ TWSAMYŠY。

⑥ AMWAL。

⑦ QYZ MLK。

⑧ 伯劳舍本增。

告，他也同样极其简单粗暴地对阿剌模忒使臣带来的国书①写出了答复[书]*。他恩遇了镇海，赐予他宰相之职。[从四面八方来的]*②所有的达官贵人们都回去了。就是这些!

记贵由汗时代的末期，他的慷慨、挥霍和行善，他向叶密立出动以及他在撒麻耳干③境内去世

由于自幼就是基督徒的合答黑④曾在贵由汗身边担任阿答毕⑤[王傅]*一职，这就使[贵由汗的]性格受到深刻影响。在此之后，镇海显然又加强了这种影响。以此之故，[贵由汗]始终容许⑥神甫⑦和基督教徒们⑧传教。当这个消息传播开来以后，基督教神甫们便从苫[叙利亚]*、鲁木、阿速⑨和斡罗思国前往他的京都。由于合答黑和镇海经常在场，这就足以摒斥伊斯兰教了。因此，基督教徒的事业在贵由汗统治时占了上风，没有一个伊斯兰教徒胆敢说出反对他们的话。

由于贵由汗想使他的慷慨的名声超过他的父亲，他在这方面表现得很过分。他命令象在[窝阔台]*合罕时代那样，对四周国家来的商人们的货物⑩估价之后，就照价偿付。有一次，[价格]超过

① TĎKRH。

② 据波伊勒英译本第184页补。——汉译者

③ 波伊勒英译本第121页，注95为：原文有误，应为 Qum-Sengir（横相乙儿）。——汉译者

④ QDAQ。

⑤ BRAH ATABKY。

⑥ AQBAL NMWD，“同意”。

⑦ QSYSAN。

⑧ NṢARY。

⑨ 俄译作 Os，波伊勒英译本第184页作 ĀS。——汉译者

⑩ AQMŠH，“织物”。

了七万巴里失，为此[不得不]向各地开出支付票[1]。各地的货物[2]堆积如山[3]，以致搬动都有困难。大臣们向陛下奏告了这个情况。他说道：既然难以保存，留着也没有什么用，那就分给军队和在场的[所有的]人吧。于是分了很多天，分给了所有的人，但仍剩下很多，他便又下令[将这些东西]听任人们随便拿走、抢光。

那一年，贵由汗在那里过了冬，当新年到来时，他说："天气转暖了，叶密立的空气合乎我的天性，那里的水也对我的病有利。"他便从那里起程，浩浩荡荡地向西域诸城[4]进发。无论到达何村[5]，或在途中遇到何人，他都吩咐赐给他们许多巴里失和衣服，使他们免于贫困。唆儿忽黑塔尼[6]别吉很聪明，她知道他的仓促[出行][7]并非别无用意。她便暗中派遣一个急使去对拔都[说]："请作好准备，贵由汗已率领大军向[你们]*那边推进。"拔都守着边境，武装起来，准备与他作战。贵由汗到达距离别失八里有一星期路程的撒麻耳干境内，这时[他的]大限已到，没有给他从那里再往前走的时间，他就死去了。贵由汗在位时间约一年。愿伊斯兰君主幸福长寿、长久在位！

贵由汗死后，封锁了一切道路，有旨让任何人都停留在[谕旨]下达于他之地，不管是有人居住或荒无人烟之地。按照斡兀立-海迷失[8]的懿旨，贵由汗的灵柩运到了他的斡耳朵所在地叶密立。唆

① BRAT。
② MTA'，"产物"。
③ KWH KWH BR HM NHADH。
④ БLAD。
⑤ MZR'H。
⑥ SYWRQWФБNY。
⑦ 伯劳舍本增。
⑧ QYMŠ。

122 儿忽黑塔尼别吉按照习俗送去了劝告的话、衣服、孛黑塔黑[①]和对她[斡兀立-海迷失]*的慰问。拔都也同样慰问了她，并表示了友好。他说："请斡兀立-海迷失按照镇海和[其他]*大臣们的意见在原来的基础上治理国事，务请不要忽视国事，我由于年老、体弱、脚有病不能走动，你们这些幼辈宗亲全都在那里，就把必需办的事办起来吧。"尽管除了与商人作交易外，再也没有什么别的事，斡兀立-海迷失却大部分时间单独与珊蛮们在一起，沉溺于他们的胡言乱语中，[而不认真治理国家]*。忽察和脑忽则建立了[自己的]两座府邸[②]以与母亲对抗，以致在同一个地方出现了三个统治者[③]。另一方面，宗王们[④]各擅自签发文书[⑤]，颁降令旨。由于母亲和儿子们以及其他[宗王们]之间的不一致，意见和命令的分歧，事情陷入了紊乱。异密镇海不知道该怎么办，谁也不听他所说的话和劝告。他们的亲属之中，唆儿忽黑塔尼别吉作过一些规劝，宗王们[⑥]却由于年少气盛而一意孤行，他们依靠也速-蒙哥的支持，干出了一些头脑不清的事，直到汗的尊位归于福君蒙哥合罕和国事走上正轨为止。[以上] 所载就是有关贵由汗 [生平] 的纪事。就是这些!

---

① BQTAQ，为已婚妇女的头饰，普兰·迦儿宾和鲁布鲁克均曾作过描述。参阅普兰·迦儿宾的《蒙古史》和鲁布鲁克的《东方行纪》(马列因译本，1911 年，圣彼得堡，第 6，77，181，293 页)以及布列什奈德:《东亚史料的中世纪研究》，第 1 卷，伦敦，1888 年，第 53 页。

② DW ḤḌRT PYDA ŠD。

③ ḤAKM。[波伊勒英译本第 186 页此句译作: "忽察和脑忽则建立了二个宫廷以与其母亲对抗，以致在一个地方出现了三个不同的朝廷。"——汉译者]

④ AZ ǏWANB DYKR ŠHZADKAN。

⑤ SWADHA。

⑥ 直译:"儿子们"。

第三部分

他的卓越品德、性格，他所宣示的训谕和必里克，他所颁降的卓越谕旨和诏敕；前两部分未载并从各种书籍和各种人士中零散获知的他的时代发生的事[1]

[贵由汗是一位象真正的辽阔壮丽的天空和整个宏伟的大海般的帝王，他极其崇高、无比尊贵。当他大吉大利地即位的消息传遍普天之下以后，他执法的严酷尽人皆知，以致他的敌人对他的惧怕心理在其军队到达之前就已深深铭刻在心中。得知他即位的边远之地的每个统治者由于害怕他的暴烈和残酷，昼夜不得安宁。他的大臣、亲信和朝臣们在他主动谈及某件事前不敢向前迈一步、进一言。远近的来客，若非由他召请，不敢把腿抬高得稍高于拴马处的高度。在他即位的那些天，异密、长官、代理人、代表们从东南西北四方来到他的斡耳朵，因此在忽里勒台举行期间，为来宾们准备好了两千座帐幕。斡耳朵周围已无住处可供驻留，但达官贵人们还在从四面八方来到。从来没有人目睹过这样[盛大的]*集会，史书上也没有记载过这样的盛会。

"由于有许多帐幕、许多人、许多大帐，原野上已无同样高度的地方。"

贵由即位后，正如他的父亲[窝阔台]*合罕恪守他的祖父的札

① 伯劳舍本增出第三部分，见其第202—203页。

撒，不允许对他的法令作任何更改，他也恪守札撒和他自己父亲的诏令，只对偶有冗繁和缺略之处略作删改，并避免更改致讹。他下令，凡盖有窝阔台合罕玺印的诏书，可以无需经他亲自批准就可以再次签署认可。

贵由生来体质虚弱，他大部分时间患有某种疾病。但是，他大部分日子里昼夜纵情酒色。由于纵情酒色成习，致使他的疾病加重，但他不能戒绝这一恶习。

若干基督教徒，如他的阿答毕[王傅]* 合答黑和他的大臣镇海，从他幼年时起就侍奉他，一些基督教徒医师也侍奉他。因此，他的性格受到他们的影响，"象刻在石头上的图像"般地在他的内心留下了深刻的影响。他极其尊敬基督教徒和神甫，当这个消息传开去后，世界上所有各个角落的神甫和修道士都想到他的宫廷里来。他自然倾向于摒斥穆罕默德(真主保祐他，赐他安宁！)的宗教信仰。他在位期间，心情忧郁，没有社交的兴趣。因此，他把各种事情，无论重要与否，都交给合答黑和镇海去办理，让他们完全负责。因此，他在位期间，基督教徒的事业兴旺发达，没有一个伊斯兰教徒胆敢对他们发怨言。

贵由汗毫无限制地慷慨、挥霍，想使他的名声超过他的父亲，但是时间不容许他[这样做，不久他就去世了]*。]*①

[列国传]*

简述上起巴儿思亦勒之初，即相当伊斯兰教历 639 年 8 月[公

① 以上约一千字为俄译本所无，兹据波伊勒英译本第 187—188 页补译，波斯原文见伯劳舍本第 202—203 页。——汉译者

元 1242 年 2 月 4 日至 3 月 4 日]的虎年[1242 年]* 之初，下迄莫邻亦勒之末，即相当于 643 年 9 月[公元 1246 年 1 月 20 日至 2 月 18 日]的马年[1246 年]*之末，在此五年之间，与脱列哥那哈敦和贵由汗同时的乞台、摩至那君主，伊朗、密昔儿、苫和马格里卜的异密、哈里发、算端、篾力、阿答毕传。

此五年间的汉地和南宋君主传

123

这几年中，汉地(乞台)完全在成吉思汗家的统辖之下。该处的最后一个君主宋绪[1] 于窝阔台合罕时代之初被战胜，这个民族的政权便中断了。而摩至那之君主在上述期间为理宗[2]，他在位时期如下：

[共]四十一年；减去已经过去的七年，[以后的]二十九年，[在此期间在位]五年。

呼罗珊蒙古异密传

异密阔儿古思，为呼罗珊的长官，由于他与察合台家的人为了一笔钱发生争吵，说了傲慢不逊的话，有如在本纪[《窝阔台合罕纪》]*中所记载，被合罕下令在徒思被捉住后，械系着带走了。当他们抵达那里时，合罕已经去世，他被带到[大帐][3]中。异密们审问了他。阔儿古思说："如果你们能够把我的案子办到底，我就说，

① ŠwWWSwW。

② LYZWN。

③ ARDWY ALΓ AYF。

[波伊勒英译本第 189 页作 Ordo of Ulugh-EF，并注曰：即察合台后王之斡耳朵，Ulugh-EF 为突厥语"大屋"之意。——汉译者。]

否则最好默不作声。”以此之故，他的案子悬而未决，便被带到脱列哥那哈敦的帐中。镇海[从前]曾经从他那里逃走，阔儿古思对其他当事的异密们也未厚待过，除此而外，他身边又无任何财物①可供打点[自己的]案情。阔儿古思被带到了察合台的帐中，在被证明有罪之后，被用石子塞嘴杀掉了。他曾在晚年成了木速蛮。阿儿浑-阿合被派去作了呼罗珊的长官，[并以沙剌法丁·花剌子迷作他的助理]②。就是这些！

哈里发传

在报达，在上述时期之初，阿拔思氏的哈里发是木思丹昔儿-必剌黑。蒙古军按照拜住那颜的命令，分队向报达边境进袭；他们围攻阿儿别剌并攻下了它；城中居民关上了堡门顽强地战斗。但因堡中无水，所以死了很多人，死的人多到无处可葬，就把[尸体]用火焚烧掉了。

蒙古人向城墙③架起投石机④，摧毁了城。当哈里发得到[这个]消息后，他就派遣了苫思丁·阿儿思兰-帖斤去援助他们。蒙古人获悉他来到，便突然撤⑤走了。哈里发便要求法学家们说明，124 是赴麦加朝圣还是宣布圣战为好。全体一致作出了决定⑥说，宣布圣战[为好]。

① MALY。
② P、B本、伯劳舍本增。
③ BR ḤṢAR。
④ MǰANYQ；C、L本作MNǰNYQ。
⑤ KWǰ KRDND。
⑥ FTWY。

[哈里发]下令在这一年不去朝圣[1]。神学家[2]、法学家[3]、贵族和平民、本地人和外地人，[全都]学习使用刀枪、弓箭。[哈里发]下令修缮[4]报达的濠沟[5]和堡壁[6]。在堡壁上架起了投石机。蒙古人又一次冲往阿儿别剌。该处居民惊惶起来。异密阿儿思兰-帖斤率领着一支正规军驻在城外，等候着他们[蒙古人]的到来。当蒙古人得知[此事]后，他们便由该处折往报达的州区[7]方面，[在该处]进行屠杀、抢劫和掳掠[8]。哈的卜沙剌法丁·亦克巴里-泄剌即[9]敦促人们为信仰而战[10]，一直到他们出动为止。札马剌丁·忽失帖木儿为军队的长官，[两]军便在札巴勒亦-哈木邻[11]相会。哈里发木思丹昔儿出了报达城，召来了贵族和平民，并向人们宣讲道："从四面八方[12]向我国冲来了敌人，谋害信仰者，而我为了击退他们，除这柄剑而外没有[别的任何东西]，我要依靠它亲自去与他们作战"。

箴力和异密们说道："哈里发不必自己操劳。让我们，[你的]

---

① 赴麦加朝圣。

② 'ALM，复数：'LMA，"神学家"。

③ FQYH 伊斯兰教法学家、法典专家。

④ TA 'MART KRDND。

⑤ XNDQ。

⑥ BARW。

⑦ DQWQ W A'MAL。

⑧ BRDH BRDND。

⑨ B 本、伯劳舍本如此；A、P 本作 ŠБRABY；S、C、L 本作 ŠYRAБY。

[波伊勒英译本第 190 页，注 38 为：应作 shārābī（沙剌比），而非"泄剌即"，此人为木思丹昔儿的箴力，最初为其沙剌比（司膳），后来升为他的统将。——汉译者]

⑩ ǏHAD，"为信仰而战"。

⑪ ǏBL ḤMRYN，摩苏尔南面为底格里斯河穿过的山脉。参阅斯特朗：《阿拔思朝诸哈里发时代的报达》，牛津，MDCCC，第 9 页。

⑫ AZ ǏHAT W ǏWANB。

奴隶们，前去吧”。他们全都极其勇敢地去厮杀。蒙古人逃走了，退出了札巴勒亦-哈木邻。哈里发的突厥人① 和奴隶们向他们追去，杀了很多蒙古人，并夺回了亦儿必勒和一些郡。

伊斯兰教历 640 年 6 月 10 日[公元 1242 年 12 月 26 日]星期五，有正统信仰的异密② 木思丹昔儿-必剌希去世，他的儿子木思塔昔木-必剌希继承其位，作了哈里发。就是这些!

算 端 传

鲁木的统治者③为算端亦咱丁，他的兄弟鲁克纳丁去到了[蒙古]*宫廷。蒙哥合罕即位后，算端之位④被授予了他[鲁克纳丁]*，他的兄弟则被废黜。

125 毛夕里的算端是巴忒剌丁·鲁鲁⑤，他的功业[达到了]伟大的顶峰⑥。他派遣使者来到合罕陛下处。当蒙哥合罕即位之后，他十分尊敬地遣回了他的使者，并且赏赐了⑦算端巴忒剌丁·鲁鲁，发给了[他]诏书和牌子。在这几年中，算端巴忒剌丁夺取了尼昔宾⑧。

密昔儿的算端是灭里·撒里黑·纳只马丁·艾育伯·伊宾·

① ATRAK。
② 即哈里发。
③ MTWWLY AMWR SLṬNT。
④ SLṬNT。
⑤ 伊斯兰教历 631 年(公元 1233 年)毛夕里的曾吉王朝末期君主的一个奴隶和宰相。
⑥ AWǰ 'ẒMT。
⑦ SYWRΓAMYŠY KRDH。
⑧ NṢYBYN。

客迷勒·阿迪勒。他患有一种慢性病并经常与富浪人作战……①。

起儿漫的算端[是]鲁克纳丁，他创立了公正裁判并表现得很公正，任何非常事件也没有发生过。

昔思田的篾力是苦思丁·客儿忒。

篾力、阿答毕传

统治祃椤答而的为……沙……②。

在迪牙别克儿和叙利亚，伊斯兰教历639年[公元1241年7月12日至1242年6月2日] 赛夷·塔札丁·马合谋·撒来牙被任命为亦儿必勒的长官。

就在这同一年，逃亡的花剌子模军队残部的统将③，札兰丁的[一个]异密，倒剌沙之子巴剌迦惕汗，求婚于篾力阿迪勒的女儿，合列卜领主的母亲。他[篾力阿迪勒] 命令凌辱使者④。巴剌迦惕汗聚集军队进入他们的地方。合列卜的军队出[迎]，并在明巴只⑤向[他们]开战。花剌子模人击溃了合列卜人，进行了杀戮、抢劫和掳掠。在此之后，合列卜的领主和希木思的领主联合起来与花剌子模人作战。任何一方也没有战败。就在这几年中，起儿漫的一部分花剌子模人，与阿捏⑥的另一部分花剌子模人联合了起来。巴剌迦惕汗的儿子到了报达见哈里发，并且归附了穆札希答丁·艾

① 此句未完，显然脱漏了若干个词。
② 诸抄本中均缺。
③ ḤAKM。
④ TA ... XWARY KRDND。
⑤ 伯劳舍本作 BMNBǰ。
⑥ DR 'ANH?

伯克·达瓦特答儿[1]的朋友们。

伊斯兰教历640年[公元1242年7月1日至1243年5月22日],花剌子模人与合列卜的居民之间再次发生了战事。花剌子模人被击溃,抛下了妻子、儿女、粮食和驮畜,阿列卜人获得了大批战利品。

在[6]42年[公元1244年6月9日至1245年4月30日],蒙古人的军队又来到迪牙别克儿,他们夺取了鲁哈和哈儿兰[2],而在缔结和约后[3],取得了马儿丁。失哈巴丁·合即[4]逃往密昔儿,迁居到那里避难。

126 法儿思的长官为阿不-别克儿,他掌管国事[5]。但是安拉最知道。

---

① 关于他以及在报达与他有关的一些事,参阅本书俄译本第3卷,第33,36,37,41页。

② RHA W ḤRRN。

③ BṢLḤ。

④ 失哈巴丁,即后来的古耳王朝第六代君主木埃咱丁·马合谋·古里(伊斯兰教历602年被杀)。[波伊勒英译本第193页,注54为:即木咱法儿·失哈巴丁,迈牙法里勤的艾育伯王朝的统治者(1230—1245年)——汉译者]

⑤ 波伊勒英译本第193页此句作:"统治法儿思的为阿答毕阿不-别克儿,他忙于组织他的军队。"——汉译者

成吉思汗的儿子拖雷汗之子蒙哥[1]合罕[2]纪

此纪分为三部分

第一部分。记述他的世系，详细列举其后妃以及迄今有分支的后裔，及其与皇后的图像，他的后裔世系表。

第二部分。记蒙哥合罕即位的纪事，即位时御座、后妃、诸王、诸异密的图像，即位年代以及在位期间纪事，他所进行的战争、所取得的胜利简述。

第三部分。他的卓越品德和性格，他所宣示的必里克，他所颁降的卓越谕旨和诏敕，前两部分中未载、从各种来源零散获知他的时代所发生的事。

---

① 波伊勒英译本第196页，注1为：他的名字的本民族语蒙语形态为 Möngke，突厥语形态则作 Mengü，即普兰·迦儿宾的 Mengu，鲁布鲁克的 Mangu。——汉译者

② 关于蒙哥合罕（蒙哥汗），参阅雅金甫书第303—354页，《元史》第3卷，第1页正面至11页背面。

第一部分

记述蒙哥合罕的世系，详细列举其后妃以及迄今有分支的后裔，及其与后妃们的图像，他的后裔世系表

蒙哥合罕是拖雷汗的长子，是他的正妻、客列亦惕部主王汗的弟弟札阿-绀孛的女儿唆儿忽黑塔尼别吉①所生。他有许多后妃。②他的正后是忽秃灰③哈敦，是成吉思汗的女婿亦乞剌思④部⑤人不花驸马之子兀鲁带的女儿。[蒙哥合罕]和这个皇后生下两个儿子，长子为班秃⑥，幼子为玉龙答失。玉龙答失有两个儿子：大 127 儿子撒里蛮和小儿子……⑦，他们两人都在年轻时早逝，没有子孙。撒里蛮曾和那木罕⑧到达迭儿速[地方]*的军队里，他与昔里

① 《元史》第3卷第1页正面："蒙哥……拖雷之长子也。母……讳唆鲁禾帖尼，岁戊辰(1208年)十二月三日生帝。"

② 《元史》106卷第1页背面载有蒙哥五个皇后的名字：1）火里差，火鲁刺部人；2)忽台或忽都台(114卷第2页正面)，弘吉刺部德薛禅的孙子的女儿；3)也速儿，忽台的妹妹；4)出卑；5)明里-忽都鲁。

③ 波伊勒英译本第197页作Qutuqtai，并注为：即鲁布鲁克的Cotata。——汉译者

④ AYKRAS。

⑤ 波伊勒英译本第197页，注3为：波斯原文ustukhwān为蒙语yasun的确切翻译，意为"分部、氏族"，或"部落"。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第197页，注4为：据《鲁布鲁克行记》记载（柔克义译本第189—190页）说，班秃为聂思脱里教派基督教徒。——汉译者

⑦ 诸抄本均缺。[据《元史》107卷《宗室世系表》，玉龙答失之第二子为完泽。——汉译者]

⑧ 俄译本误作"那速罕"，今据波伊勒英译本第197页改正。——汉译者

吉勾结起来抓住了那木罕，[把他送到了术赤兀鲁思君主忙哥-帖木儿处；昔里吉后来被送到了忽必烈合罕处，忽必烈把他遣往海滨炎热地区，他就死在那里。]*① [蒙哥合罕]和这个皇后生下一个女儿，名叫巴牙伦②，他把她[嫁]给了王子札忽尔陈，他是她的外祖父兀鲁带的兄弟。

蒙哥合罕的另一个皇后名叫斡兀立-秃忒迷③，出自斡亦剌惕部落忽秃合④别乞氏族，她是完者哈敦的姊妹⑤，十分聪明。最初她是拖雷汗的未婚妻，因此她把自己丈夫的兄弟忽必烈合罕、旭烈兀汗称为孩子们，他们也都敬畏她。蒙哥合罕没有和这个皇后生下儿子，却生下了两个女儿：长女名叫失邻，幼女名叫必赤合，又名阔兀年⑥。他把失邻[嫁]给了娶[成吉思汗]幼女……⑦[为妻]的泰出驸马的儿子⑧，他是斡勒忽讷兀惕⑨部人，在她去世后，必赤合

① 俄译本此句误作"把他送到了合罕处，他就死在那里，昔里吉则被送到炎热地区的岸边，这样他也死去了"，今据波伊勒英译本第197页改正。波伊勒英译本此段译文据伯劳舍本译出，并与P、B本相同。

② BAYALWN；《元史》109卷第2页正面："昌国大长公主伯雅伦，宪宗女，适札忽尔陈子昌忠宣王忽邻。"

③ 波伊勒英译本第198页作 Oghul-Qoimïsh，并注为：鲁布鲁克(柔克义译本第172，190页)说她是个女基督教徒，当他到达蒙古宫廷时，她已去世。——汉译者

④ MWБQH，或QWTWQW(?)。[波伊勒英译本第198页，注10为：成吉思汗时斡亦剌惕部长，Oghul-Qoimïsh 为其女儿，见《史集》俄译本第1卷第1分册第119页。——汉译者]

⑤ 波伊勒英译本第198页，注11为：旭烈兀的王后完者哈敦实际上是 Oghul-Qoimïsh 的侄孙女。见《史集》俄译本第1卷第1分册，第119页。——汉译者

⑥ S、A本作KWWNAN；B本、伯劳舍本作KRWNAN。

⑦ 波伊勒英译本第198页作 Altalun。——汉译者

⑧ 波伊勒英译本第198页，注13为：名 Chochimta，见《史集》俄译本第1卷第1分册第164页。——汉译者

⑨ AWLQWNWT；符拉基米尔佐夫书(第47，48页)作 олхун，олхунут。

也嫁给了他。

他[蒙哥合罕][还]有两个贵妃：一个是巴牙兀惕部的巴牙兀真，他和她生下一个儿子，名叫昔里吉。昔里吉有两个儿子：秃刺-帖木儿和脱罕-帖木儿；脱罕-帖木儿有个儿子名叫兀鲁思-不花[1]，他在合罕身边。把巴牙兀真娶来的原因是这样的：她的父亲从兵器库中偷了一条弓弦，[这条弓弦]在他的靴筒中被发现了。他由于犯了这个罪行受了惩罚，蒙哥合罕看上他的女儿，就命令他献上来，娶[作了妃子][2]。另一个妃子名叫奎帖泥，出自额勒只斤部落。[蒙哥合罕]和她生下一个儿子，名叫阿速带。阿速带曾与阿里-不哥勾结起来对抗过忽必烈合罕。阿速带有四个儿子[3]：长子完者，次子忽剌出，三子罕秃[4]，四子完者-不花。这四个儿子都在合罕陛下身边，他们的详情是大家都知道的，上述[蒙哥]*后裔的世系表，按照已确定者列出。就是这些！

蒙哥合罕及其后妃的图像以及[他的]后裔世系表(原缺)

① 波伊勒英译本第198页此句作"昔里吉有一个儿子，名叫兀鲁思-不花"。——汉译者

② 波伊勒英译本第198页此句译作"他由于犯了这个罪而被判处死刑，便带着他的女儿来到[合罕]面前，蒙哥合罕喜欢她，便娶了她。"——汉译者

③ 据《元史》107卷第10页，阿速带无后裔。

④ 波伊勒英译本第198页作Hantum。——汉译者

第二部分

128

记蒙哥合罕即位，[即位时]御座、后妃、诸异密的图像，[即位]年代，并记其武功

下面追述一下[促使]合罕之位转归于蒙哥合罕的一些原因、他登上帝位之前的一些情况、合罕之位由于他的母亲唆儿忽黑塔尼别吉的尽心竭力和她的能干而转归于他的原因。贵由汗死①后，国事再度②发生混乱。他的妻子斡兀立-海迷失和大臣们掌管国事。早先，当窝阔台合罕出征汉地，而大限[即死亡]降临于拖雷汗之时，合罕由于与他[永远]*离别的悲痛，经常叹息，一喝醉酒，就大哭着说："与兄弟永别使我很痛苦，因此[我]宁愿喝醉，希望把[忧思]之苦暂时忘却。"③ 由于他对他[拖雷]*的子女所怀的万分依恋之情，吩咐把他[拖雷]*的兀鲁思的事务和他的军队的整顿交给他的正妻，世界上最聪明的妇女唆儿忽黑塔尼别吉去管，让[她的]* 儿子们和军队都服从她。唆儿忽黑塔尼别吉在为子女们操心、考虑他们和丈夫[留下]*的军队的食品和装备之时，建立了严

① 公元1248年。

② 第一次系指公元1241年窝阔台死后以迄公元1246年贵由在大忽里勒台上被推戴为合罕之间的帝位虚悬期间。

③ 关于窝阔台的嗜酒及其死去，参阅：雅金甫书，第286—287页；《通鉴纲目续编》第20卷，第43页正面至背面。

格的核算措施，使任何欺骗都不可能得逞。合罕一切事情都同她商量，不违背她所作出的决定，并且不允许对她的命令作[任何]更改，一切依附于她的人都受到[特别的]保护和尊敬，而他们在任何一次内乱中都不曾作过违反古札撒和传统之事。在每一个皇帝登临大位之时，宗王们都无不为自己的行为感到窘迫，只有唆儿忽黑塔尼别吉和她的尊贵的儿子们例外，这种情况[只]能是由于极其能干、十分通情达理和[善于]预见事情结局的结果。在也可那颜① 死后，她分赐礼物，向族人和同部落人方面表示[自己的]关怀，以恩惠和手腕把战士和外国人征服并吸引[到自己方面来]，因此在贵由汗[死]*后，大部分人民都同意将汗位授予她的长子[蒙哥合罕]*。她就这样维护各方面[的利益]，直到至高无上的神由于她的经验和能力而将国家这个新娘送到蒙哥合罕的怀抱中为止。尽管她是一个基督教信徒，她仍然竭力促进穆罕默德教律的兴隆，向伊斯兰教伊玛目和洒黑们赐予大量施舍和慷慨馈赠。她给出一千银巴里失用来修建不花剌的一所伊斯兰教学校，并[吩咐]让伊斯兰教洒黑赛甫丁·巴哈尔即——愿安拉的慈悲降临于他！——担任这项真主喜悦的事业的管理者和监护者，这就是一个确实的证明。她吩咐购买了几座村庄，把它们捐赠给[这个伊斯兰教学校]作为不动产，[在那里]聘请和招收了教师和学生②。她经常向各地区发给施舍物，把财产用在养活伊斯兰教徒中的贫穷人上。她遵循此道而行，直到伊斯兰教历 649 年 12 月[公元 1252 年 2 月 14 日至 3 月 13 日]去世为止。就是这些！

129

① B 本、伯劳舍本作 TWLWYXAN；也可那颜为拖雷之称号。

② MDRS，“教师”、“先生”；TLA，“学生”。

蒙哥合罕即位前的情况

贵由汗去世时，拔都正患脚疾，他以长兄身份，接二连三地向各方面派出急使，邀请同族和宗亲们，要全体宗王们[①]前来举行忽里勒台，“拥立一个能干的、我们认为合适的人登临大位。”窝阔台合罕、贵由汗和察合台汗的后裔们拒绝[邀请]说：“成吉思汗的根本禹儿惕和京都[②]是斡难[③]和怯绿连[④]，我们不必到钦察草原去”[⑤]。他们派出忽察、脑忽[⑥]、晃兀儿-塔海和哈剌和林的异密帖木儿那颜作为代表，让他们[对拔都]* 作了宗王们所同意的书面保证，[他们写道：]* “因为拔都是全体宗王们的长者，他的命令是大家务必遵行的，他所赞同的，我们无论如何也不违反。”[⑦] 唆儿忽黑塔尼别吉[得知了]此事以后，对蒙哥合罕说：“既然宗王们不听长兄的话，不到他那里去，你就带着兄弟们去探望一下他这个病人吧。”蒙哥合罕按照母亲的吩咐前往拔都殿下处去了。当他到达那里，并着手履行职责时，拔都亲眼看到了他的能干和成熟，于是说：“在[所有的]宗王之中，[只有]蒙哥合罕具有一个汗所必需的秉赋和才能，因为他见过世上的善恶，尝过一切事情的甘苦，不止一次率领军队到[各]方作战，并且才智出众；他在窝阔台合罕、其他宗

① 原文为 PSRAN，“儿子们”。

② 波伊勒英译本第200页作 residence（驻地）。——汉译者

③ AWNAN，符拉基米尔佐夫书作 Онон，Онань。

④ KLWRAN，符拉基米尔佐夫书作 Керулен。

⑤ 波伊勒英译本第200页，注18为：据志费尼《世界征服者史》（英译本第263页）上说，拔都请宗王们到距离海押立一星期路程的地方来，并非请他们到自己的国土上来。——汉译者

⑥ 显然是贵由的儿子。

⑦ 此句俄译本标点有误，兹参照波伊勒英译本第200页译出。——汉译者

王们、异密们和战士们的眼中，都受到最充分的尊重。有一次，[窝阔台]*合罕派遣了他、他的兄弟阔列坚①和贵由汗，连同我拔都，以及斡儿答和术赤[家族]*②到钦察地区和那一带的一些国家去进行征服。[蒙哥合罕]征服了……③、钦察人、……④和撒耳柯思部落；蒙哥合罕擒获了钦察人的首领八赤蛮、阿速诸部落的首领，攻克了……⑤城。蒙哥合罕占领该城后，大肆屠杀、洗劫，使之屈服。在那以后，在相当于伊斯兰教历638年[公元1240—1241年]的牛年[1241年]*，[窝阔台]*合罕降旨让宗王们回去，在他们回到本土之前，合罕已经去世。[遗]*诏立其孙失烈门为继位者。脱列哥那哈敦不遵从他的诏旨，加以改变，立了贵由汗为汗。如今适

130 宜于君临天下的是蒙哥合罕。成吉思汗家族中另外还有哪一个宗王，能够凭借正确的判断和清晰的思想掌管国家和军队？[能够胜任的]*只有蒙哥合罕，我亲爱的叔父、成吉思汗的幼子、掌管他的大禹儿惕的拖雷汗的儿子。大家都知道，按照札撒和蒙古人的习俗，父位是传给幼子的⑥，因此，蒙哥合罕具备登临大位的[全部]先决条件。”

拔都说完这些话以后，向成吉思汗的后妃们、窝阔台合罕的后妃和儿子们、也可那颜的妻子唆儿忽黑塔尼别吉以及其他宗王和

① KWLKAN，成吉思汗的儿子。

② 据波伊勒英译本第201页补。——汉译者

③ WAWLBRLYK；伯劳舍本作 AWLYRLYK。[波伊勒英译本第201页作Ülirlik。——汉译者]

④ AWRQSAQAN；伯劳舍本、P本作 WZW QYNAQAN。[波伊勒英译本第201页作 Uruqsaq。——汉译者]

⑤ MRKRMAN；伯劳舍本作 KRMAN。[波伊勒英译本第201页此句作“蒙哥擒获了钦察首领八赤蛮、撒耳柯思首领秃合儿、阿速首领阿只思，并攻克了 Men-Kerman（绵-客儿绵）城。”——汉译者]

⑥ 贝勒津，《纲要》第36页：“幼子继承父业”。

左右翼异密们,派去急使[说]:“宗王们之中,[只有]蒙哥合罕耳闻目睹过成吉思汗的札撒和诏敕,只有立他为合罕,才有利于兀鲁思、军队和我们这些宗王们。”他命令他的兄弟斡儿答、昔班、别儿哥以及整个术赤家族,右翼宗王们之中的察合台后裔哈剌-旭烈兀,[全都]聚集在一起,宴饮了数天。然后,他们订立了协议,拥立蒙哥合罕即位。蒙哥合罕辞谢,不同意[自己]接受大权,不肯承担大业。当一再[向他劝进],而仍然推辞时,他的兄弟末哥①-斡忽勒站起来说:“在这次会上,我们大家已约定并签了名,不许不服从撒因汗拔都。蒙哥合罕怎能避开他应承担的有益的事情呢?”末哥的话使拔都感到高兴,他同意这么说。蒙哥合罕也就不得不[答应了]。象在蒙古人中惯常所作的那样,拔都站了起来,全体宗王和那颜们则一齐解开腰带,脱下帽子,跪了下来。拔都举起杯子,就在自己所在之地确定了[蒙哥继承]* 汗位。全体在场的人宣誓[效忠],并决定在新年举行大忽里勒台②。各人怀着这样的心意回到自己的禹儿惕和营地去了。这个佳讯也在四周地区传布开来。

接着,拔都命令自己的兄弟别儿哥和不花③-帖木儿带着一支大军同蒙哥合罕一起前往成吉思汗的京都怯绿连[河地区]*,以便在全体宗王们参加下举行忽里勒台,让他登上宝座。他们就从拔都处出发了④。

---

① 末哥,蒙哥的弟弟,拖雷汗的第九个儿子。

② “象在蒙古人中常有的那样,拔都站了起来,全体宗王和那颜们都解开腰带,摘掉帽子,跪了下来。拔都拿起杯子:全体在场的人宣了誓,决定在新年召开大忽里勒台”(贝勒津,《纲要》,第42页。)

③ 波伊勒英译本第202页作 Toqa(脱花)。——汉译者

④ 波伊勒英译本第203页,注28为:志费尼《世界征服者史》(英译本第563页)上只说别儿哥和脱花-帖木儿代表拔都出席忽里勒台,而没说他们伴送蒙哥返回。——汉译者

半行诗:

右边是幸福和荣誉,左边是成功和胜利。

他们在……[①] 地方停驻下来。唆儿忽黑塔尼别吉以殷勤和尊敬博取宗亲们和同部族人的好感,邀请[他们]出席忽里勒台。[窝阔台]* 合罕和贵由汗家的一部分宗王,察合台的后裔也速-蒙哥[②]和不里[③] 拒绝出席,他们借口汗位应[属于][窝阔台]* 合罕和贵由汗家,而让忽里勒台的召开拖延下来;他们多次派遣使者对拔都[说]:"我们对此很不同意,我们不满意这个约定。帝位应当是我们的,你怎么能[把它]给别人呢?"拔都答道:"我们已在宗亲们[④]的同意下,预定了这件有益的事,既然对此已有成言,就无论如何也不能取消它了。如果这件事不按照这样的意思办,在蒙哥合罕之外宣布另一个人[为君],帝位之事就将受到无可补救的损害。如果宗王们对此仔细地加以认真考虑,对于将来审慎地想一想,他们就会明白[立蒙哥为君,窝阔台合罕的]* 子孙的利益已被考虑到[⑤],因为要安排从东到西如此广大的一个国家的事,不是孩子们的能力所办得到的。"预定[召开忽里勒台]的那一年,就是在这样的争吵中度过的,第二年也过去了一半,而世界形势和国事却一年比一年黑暗。由于他们之间相距遥远,他们没有能够达成协议在一起召开大会。蒙哥合罕和唆儿忽黑塔尼别吉向他们派去了使者,保持着对他们的尊敬和友好关系。但由于劝告和开导对他们不

131

① A 本作 ǰRKA; S、C、L 本作 ḤRKA; P、B 本、伯劳舍本作 ǰRKAY。[波伊勒英译本第 203 页此句作"他们按围猎圈形式扎营。"——汉译者]

② 察合台的儿子。

③ 木秃坚的儿子,察合台的孙子。

④ 直译:"哥哥、弟弟们"。

⑤ 此句参照波伊勒英译本第 203 页译文译出。——汉译者

起任何作用，因此多次向他们发出恩威并施的通知，都遭到他们的推辞。[蒙哥合罕和唆儿忽黑塔尼别吉]每次都对他们列举出一些理由，以为也许能用仁慈笼络他们，使他们从傲慢的梦中清醒过来。

那一年临近结束时，他们[蒙哥等]* 向四面八方派出使者，让宗亲们会聚于怯绿连地区。失烈门必阇赤被派往斡兀立-海迷失和她的儿子忽察和脑忽处，阿蓝答儿必阇赤被派往也速-蒙哥处[说道]："成吉思汗家的大多数[宗王们]已会聚在一起了，[召开]忽里勒台的事迄今由于你们之故而中止了，只要你们想到同心协力、团结一致，就不能避不[参加]，你们应当前来出席，以便在[一致]同意下安排国事。"当他们知道[别]无办法以后，脑忽-斡忽勒就启程了，忽答黑[①] 那颜、贵由汗陛下的一部分异密、察合台汗的儿子也速[②] 也都动身从自己的地方到失烈门处来，这三伙人会聚在一个地方。接着，忽察也动身了。他们还都以为："没有我们，忽里勒台就开不起来。"别儿哥派人禀告拔都说："我们想拥立蒙哥合罕即位以来，已过去两年了，窝阔台合罕和贵由汗的后裔以及察合台的儿子也速-蒙哥还没有来到。"拔都派人回答说："你拥立他登上宝位吧，那些背弃札撒[③] 的人都得掉脑袋。"

在蒙哥合罕左右的宗王和异密们，如别儿哥和大异密之中[④]

---

① 波伊勒英译本第 204 页作 Qadaq（合答黑）。——汉译者

② 波伊勒英译本第 204 页作察合台的孙子 Yesün-To'a。——汉译者

③ 即违反札撒（波斯原文为 AZ YSA BKRDD）——此处借用贝勒津译文（《纲要》，第 22 页）。

④ AZ AMRĀ' BZRG，"在拉施特的蒙古史中，经常提到 AMYR BZRK，即"大首领"或"大王公"（这关系到王公氏族，而与宗王无关），当然，这要以小王公的存在为前提，但中等王公却未见提及"（贝勒津，《纲要》，第 51 页）。

的豁儿合孙；左翼宗王之中的拙赤-合撒儿的儿子们和也松格①、合赤温的儿子额勒只带、斡惕赤［斤］* 那颜的儿子塔察儿、别勒古台② 那颜的儿子们，他们全是成吉思汗的侄儿；右翼宗王们之中的

132 察合台后裔哈剌-旭烈兀③、［窝阔台］* 合罕的儿子合丹④、他的孙子之中的阔端之子蒙哥都；以及蒙哥合罕诸弟忽必烈、旭烈兀、末哥和阿里-不哥，都聚会在一起，并在他幸福地登临大位之时，想到怎样作，才能使得全体按照上下次序就座，别儿哥决定，拨绰⑤ 有脚疾，让他坐在自己的位置上，同时让忽必烈也坐下，并让全体都听从忽必烈的话。末哥被命令站在门旁，让他得以拦阻诸王和异密们［进入］*；又命令旭烈兀站在司膳⑥ 和卫士们⑦ 前面，不让任何人说出或听到不适当的话。就这样确定了次序，直到忽里勒台结束为止，［只有］他们两人来回走动。

星占家们选出了一颗吉星。他［蒙哥合罕］的与日俱增的幸福的证明之一是：在那几天中，那里的天空一直被乌云遮盖着，不断下着雨，任何人也见不到太阳。而恰好在星占家选作天象观察的那个时刻，照耀世界的太阳，从乌云后面露出来了，天空绽开了与太阳相等的一块地方，星占家们便容易地测定了［行星］在地平线

① 波伊勒英译本第204页作“拙赤合撒儿的儿子也苦和也松格”。——汉译者

② TKKWY；I本、伯劳舍本作 BYLKW TAY。［俄译误作 Taky，波伊勒英译本第204页作“别勒古台”。今据以改正。——汉译者］

③④ 波伊勒英译本第204页注35为：志费尼《世界征服者史》（英译本第573页）上说，哈剌-旭烈兀和合丹是在蒙哥即位典礼举行后到达的。——汉译者

⑤ 拖雷第八子。

⑥ BAWRǰYAN—BAWRǰY，参阅贝勒津《纲要》，第76页及注9。

⑦ QWNRḤYAN，QWRWČY，“守卫埋葬成吉思家族的禁林区的卫士们”（参阅：贝勒津《纲要》，第65页及注1）；伯劳舍本作 QMWZČYAN；A本作 QWBZǰYAN。［波伊勒英译本第205页作 qorchis（豁儿赤们）。——汉译者］

上的高度①。所有在场的人，上述宗王们、尊贵的大异密们、诸部首领们② 和那边的无数军队，都把头上的帽子脱下，把腰带搭在肩上③。

合孩亦勒，即落在伊斯兰教历 648 年 11 月[公元 1251 年 1 月 25 日至 2 月 23 日]上的猪年④，在成吉思汗的京都⑤ 哈剌和林，蒙哥合罕被拥戴登极御世。[站在]帐外的异密们和军队也和宗王们一起九⑥ 次叩首。

当他幸福地登上帝位之时，由于充满了高贵的念头，便想在这一天让所有的人和生灵都得到休息。他颁降诏敕说：在这个吉祥之日，无论如何不准任何人争吵，[所有的人]都要兴高采烈。正如各种各样人有权向命运要求享受和满足，不要让各种各样生灵和非生灵遭受苦难。对于骑用或驮用家畜，不许用骑行、重荷、绊脚绳和打猎使它们疲惫不堪，不要使那些按照公正的法典可以用作食物的[牲畜]流血，要让有羽毛的或四条腿的、水里游的或草原上[生活]* 的[各种]* 禽兽免受猎人的箭和套索的威胁，自由自在地飞翔或遨游；要让大地不为桩子和马蹄的敲打所骚扰，流水不为肮脏不洁之物所玷污。赞美归于安拉！

圣主[蒙哥]*极为关心改善弱者的境遇，对贵人、平民普施正

① ARTFA' GRFTND。

② SRWARAN HR QWMY，"各氏族首领"？

③ 此处借用贝勒津译文(《纲要》第 42 页，注 1)。关于蒙哥合罕的即位，参阅雅金甫书第 306 页及《元史》第 3 卷第 2 页正面至背面。

④ 波伊勒英译本第 205 页注 37：据志费尼书(英译本 567 页)，即位典礼举行于 1251 年 7 月 1 日。——汉译者

⑤ 波伊勒英译本第 205 页作 residence (驻地)。——汉译者

⑥ "九"为蒙古人中间的一个神圣的数字。

133 义和同情；至高无上的神以仁慈和正义的源泉所创造出的这个人的关怀竟达到了[甚至]想让生灵和非生灵得到安息的程度；愿至高无上的神以其仁慈保佑他的著名家族长年永世统治帝国、享受幸福。

[整个]那天直到夜晚就这样度过了。第二天在撒希卜牙剌浍赤用织金丝料和各色锦缎制成的帐中，举行了宴会。在此之前，没有人搭过这样的帐幕，建造过这样的宫殿。世界的君主以前述形式坐在御座上，在他的右边，宗王们象灿烂群星般地群立，他的七个居于高位的兄弟① 按照官位高低站在他的面前，在他的左边，坐着他的仙女般的后妃们。银腿的掌管御膳的近臣们[拿来了]装马湩和酒的罐子，用杯觥遍飨[众人]。[其次是]众那颜和异密们，在他们之前，忙哥撒儿那颜恭顺地站在卫士们② 中间。[然后是] 众必阇赤、宰相、哈只卜、大臣，站在他们之前的是孛鲁合-阿合③。[全体] 各按自己的官品、职位成列站立。其他异密、近臣们，也各按官品，在朝帐之外，站立在自己的位置上。

宴饮作乐整整举行了一星期。饮用库和厨房④ 负责每天 [供应] 两千车酒和马湩，三百头牛马，以及三千只羊。由于别儿哥的在场，牲畜全部被按照伊斯兰教法规的规定屠宰⑤。在这些宴会举

① 波伊勒英译本第 206 页，注 41：即忽必烈、旭烈兀、阿里-不哥、末哥、拨绰、岁哥都、雪别台，见志费尼书英译本第 571 页及注 60。——汉译者

② QWRČYAN。

③ 波伊勒英译本第 207 页，注 44 为：即鲁布鲁克行纪的宫廷大秘书官 Bulgai，为一聂思脱里派基督教徒。——汉译者

④ BYTALŠRB W MṬBX。

⑤ 波伊勒英译本第 207 页，注 45 为：别儿哥为改宗伊斯兰教者。关于他是札兰丁的姊妹、一个花剌子模公主的儿子的说法，见 J. Richard, La Conversion de Berke et les débuts de l'islamisation de la Horde d'Or, Revue de Etudes Islamiques，1967 年，第 173—184 页。——汉译者

行过程中，合丹-斡忽勒、他的侄儿灭里-斡忽勒[①] 以及哈剌-旭烈兀[②] 来到了，他们按照固有的习俗和通常仪礼前来祝贺，并［同其他人］一起参加欢庆和作乐。就是这些!

记窝阔台合罕家的一些宗王背叛蒙哥合罕的奸谋[③]，这件事被一个鹰夫克薛杰[④]所揭发、检举，他们遂被逮捕

由于他们正在大举欢庆作乐，等待其他宗王们到来，没有一个人想到成吉思汗的古札撒［会］遭到违背和篡改，［成吉思汗］*家族居然会发生纷争，因此［人们］* 完全忽略了预防的考虑[⑤]。而［这时］* 窝阔台合罕的孙子[⑥] 失烈门、脑忽与合剌察儿[⑦] 的儿子忽秃黑[⑧] 却彼此结盟［正向大帐］走近。他们带着很多装满武器的大车，想搞诡计，叛变。由于一个侥幸的偶然事件，蒙哥合罕的鹰夫 134

---

① 合丹为窝阔台第六个儿子，不知何故将灭里称做其侄；灭里为窝阔台第七个儿子，应为合丹的弟弟。［波伊勒英译本第207页作“他的兄弟灭里-斡忽勒。”——汉译者］

② 哈剌-旭烈兀为木秃坚的儿子，察合台的孙子。

③ 鲁布鲁克记述了失烈门和脑忽的阴谋(«东方行纪»第114页)。

④ KSK；伯劳舍本作 KŠK。

［«元史»124卷«忙哥撒儿传»作“克薛杰”。波伊勒英译本第207页，注47为：在«世界征服者史»英译本第574页和注75中，我曾将此名比定为蒙语“怯薛”(卫士)。现在我读作 KSKH，与«元史»中的克薛杰即 kesege（警告者)一致。见柯立甫：«阿合·米讷»，«哈佛亚洲学报»第24卷第73页及注65。——汉译者］

⑤ 直译：“防备方面”。

⑥ 原文误作“儿子”；C、L、I 本作“儿子们”。［波伊勒英译本第207页作“孙子们”。——汉译者］

⑦ 合剌察儿，窝阔台的儿子。

⑧ 波伊勒英译本第207页作 Totoq（脱脱），并注为：他也是窝阔台的孙子。——汉译者

之中有一个名叫克薛杰的康里部的饲养人，丢失了一头骆驼。他到处转来转去寻找，遇上了失烈门和脑忽军队的马群。他看见一支大军，带着载有似乎供应宴庆用的饮食的无数大车。他只顾寻找自己所遗失的［骆驼］，没有想到其中的秘密。他在路上，看见一个儿童坐在一辆折断的大车旁。那儿童以为他是他们的一名骑士，便请他帮助修理大车。克薛杰[①]下马帮助他，他的眼光落到了他们放在车中的武器和军事装备上。他便问儿童："车上装的是什么东西？"［那儿童］* 回答说："跟别的车上一样，都是武器。"克薛杰[②]明知，带着一些装满武器的大车来，不会没有奸诈阴谋，但是他却假装出一副不在意的样子。在他帮助［儿童修理大车］* 完毕以后，就连夜赶到一家去作客。他逐渐胆大起来，便开始打听，获悉实际情况以后，便确知：那些人图谋背叛作伪，想在宴庆之时[③]，当［所有的人］都喝醉以后，背离正轨，伸出攫夺之手，把他们商定的事进行到底。"［他］不会遭到卑鄙的暗算，除非在［自己的］家中。"[④]

克薛杰[⑤]放松缰绳[⑥]［骑马奔驰］*，捉住了遗失的骆驼，并在一天之内疾驰了三天路程。他未经准许，毫不畏惧地突然闯进接待宾客的帐幕中，大胆地讲起话来。他说："你们还在寻欢作乐，敌人却已行动起来反对你们了，所等待的［只是］一个有利时机，进行

①② KSK。

③ ṬWY MBARY BAD。

④ W LA YḤYQ ĀLMKR ĀLSББY ALA BAHLH。

［波伊勒英译本第208页此句作"但是罪恶阴谋只会使利用阴谋的人落网。"并注为：见《古兰经》第25章，41节。——汉译者］

⑤ KSK。

⑥ ZMAM AXTYAR BGĎAŠT。

战争所需的一切都[已经]准备好了。"他亲自讲述了目睹的一切，敦促他们尽快对这个[阴谋]采取防御措施。因为在蒙古人的习惯中，通常没有过类似的奸谋，特别是在成吉思汗及其家族的帝国的幸福时代，所以这样的事被认为完全不可思议。于是三番五次地盘问他，但他所说的还是同样一些话，没有丝毫矛盾。蒙哥合罕不听这些话，对这些话置之不理。克薛杰[①]则坚定不移，[所有的人]都看出他的焦虑不安。蒙哥合罕的镇静是不可动摇的，但[当时]在场的宗王和那颜们，由于唯恐万一发生什么不幸[②]，对[蒙哥]*这种坚定的确信不以为然。每个宗王都想行动起来对事情作些补救，并想亲自去调查这件事，以免错过可能于事有补的机会。最后，大家[同意]先由[蒙哥]*合罕的众异密之长忙哥撒儿那颜去调查清楚这件事的情况。按照[蒙哥]*[合罕的]命令，[忙哥撒儿那颜]带着两三千骑出动，在凌晨时临近他们的营地，他率领五百勇悍骑士向前，冲到他们的住处，[其余]*军队则从两翼[包围]*上来。在此之前，失烈门将他的奥鲁[③]留在……[④]地方，[自己]率领五百骑士轻装前进。在萨里川[⑤]地方，上述异密忙哥撒儿、统率军队的宗王末哥和客列亦惕部人术黑巴勒驸马以自己的军队包围住 135

① KSK。

② 直译："遭到毒眼"。

③ 奥鲁——帐幕、妇女和牲畜所在之辎重队。

④ A、S 本作 БASKY；B 本作 BASKY；C、L 本作 BAŠKY；伯劳舍本作 MASKY。

⑤ SARY KHR；伯劳舍本作 SARY KHRA；C、L 本作 SARY KHTR。[波伊勒英译本第 209 页注 52：伯希和释作"环绕有小丘的河谷"，他认为该地在克鲁伦河大湾南部的西南，"那里有一对湖，即蒙古时代就已著名的哈老徒湖（"深湖"）"（《圣武亲征录笺注》第 26—27 页），并可参阅其《马可波罗行记笺注》第 1 卷第 319 页起。——汉译者]

了失烈门、脑忽、秃秃黑以及与他们在一起的其他宗王们，并派出急使去对他们[说]："有人报告，你们怀着恶念而来，[这件事]已传及合罕圣聪。如果这是不真实的，那么，你们可毫无疑虑地前往[合罕之]帐以证明这一点。否则，我们就奉命把你们抓住，押送到那里去。请你们从两种方式中选择一种吧。"当他们听到这些话时，已处于包围圈的中央，他们的部属和徒众又相隔很远，因此惊慌失措已极。他们不得不听天由命，否认[自己有邪谋]说："我们是心怀诚意而来的，我们下定决心一起前来为蒙哥合罕效劳。"上述异密们来到失烈门和宗王们处，彼此举杯相敬。[接着，]他们带领有限数目的骑士去见[合罕]陛下。当他们行近[帐殿]时，被缴了械，大部分那可儿[①]被扣留了。有旨命令跟随宗王们一起来的一群异密留在帐殿外，他们全被扣留住了；宗王们在举行九次臣服之仪(tikišmiši)后，进入帐殿。他们宴饮了三天，从没有询问他们。第四天，他们来到宫中，打算离去。从蒙哥合罕处来了一个使者[说]："今天请[大王们]*留下"，紧接着又来了一个人[传旨]让他们身边的那可儿和战士们，全都按照各自所属的千户、百户和十户回到自己的营里[②]去，若有一人在这里停留一夜，就要受到惩罚。所有的人都遵旨回去了，宗王们则单独留下，并派整整一队人来看守他们。

---

① 关于"那可儿"，参阅符拉基米尔佐夫书，第87—96页。

② БAAWǏAWR XWD；又作 BAWǏAWR，BAǏAWR；参阅伯劳舍本292页，C本脚注。

记蒙哥合罕到达成吉思汗的帐殿中，他十分仔细地审讯宗王们

第二天，蒙哥合罕到达成吉思汗帐殿中，登上座位①，亲自审讯宗王们及失烈门，[向他们]问道："有些话说到你们，尽管[这]似乎不可凭信，并且不为理智所容，但是[仍然]必须进行讨论，必须通过开诚布公的谈话来搞清楚，以便从真理的脸上洗去嫌疑的污垢。如果[这]是造谣中伤，那末，造谣中伤者将得到惩处，以使人们[对你们]* 产生[应有的]尊敬。"宗王们否认道："我们对这事一无所知。"蒙哥合罕命令把失烈门的一个名叫……② 的阿答毕[王傅]*带上来，讯问他们。[这个人]矢口抵赖。[于是，][蒙哥]* 下令用棍子拷问他。[阿答毕]承认道："宗王们[一]无所知，这是我们这些异密们策划的阴谋，[但是]蒙哥合罕的即位阻止了[它的实现]"，[接着]他就用剑自杀了。 136

记忙哥撒儿那颜审讯同宗王们一起谋叛的异密们

第二天，[蒙哥合罕]降旨把一群人人自以为比高山上的天还要高的那些那颜和异密，如额勒只带那颜、大不巴勒③、畅吉④、忽

---

① ṢNDLY; C、L 本 ṢNDWQY。

② BAKRWYDY; 又作 БАБAKRDБDY; 伯劳舍本作 BABAKRDYDY。[波伊勒英译本第 210 页作 Qata-Kürin，认为此人即志费尼《世界征服者史》英译本第 580 页之 Qata-Kürin 及《元史》[卷 3《宪宗纪》]* 之合答一曲怜。——汉译者]

③ BWBAL; 又作 TWMAN, БWMAL; 伯劳舍本作 TWNAL。[波伊勒英译本第 211 页作 Taunal。——汉译者]

④ JYKY; 一作 ḤNKY, ĴБKY; 伯劳舍本作 ČNKY。

勒札亦①、撒儿罕、小不巴勒②、脱罕、也速儿③和另一群难以一一列举的万夫长和军队长官们全都扣押起来，并命令断事官④忙哥撒儿坐下来，与另一些异密们一起开始审讯。这个案件审了数天，审问得很细致，直到最后在那些人的言词中出现矛盾，他们的大逆不道行为已确定无疑为止。他们都一致承认并服罪道："我们曾经勾结起来，图谋叛乱。"蒙哥合罕想按照他那博得荣誉的习惯饶恕他们，[但是]宗王们、那颜们和异密们都说道，迟延不决和拒绝利用这样的良机消灭敌人，是远离正道的。

诗云：

在你应当施行烧灼之处，

贴膏药是无益的。

蒙哥合罕知道他们所说的话都出自真心，而非出于自私和虚伪，就降旨把全部[叛徒]都钉上镣铐，囚禁入牢。他对他们的案件反复考虑了几天。有一天，他坐在宫中宝座之上，命令异密们和国家栋梁们各自根据所见所闻，讲一段有关犯人的必里克。于是，每人各按自己见识高低和官位大小，依次讲了一段，但没有一个合乎他的心意。马合木·牙剌洼赤站立在最末。蒙哥合罕问道："那位老人为何一言不发？"人们对[马合木]·牙剌洼赤说："到前面去讲吧。"他回答道："在君主面前，听要比讲好，但是，我知道一个故事，若蒙俯允，我就讲一讲。"蒙哥合罕低声说道："请讲吧。"于是他就

① 波伊勒英译本第211页作 Qankhitai，即《元史》卷3《宪宗纪》刚疙疸的对音。——汉译者

② 波伊勒英译本第211页作"小 Taunal"。——汉译者

③ 波伊勒英译本第211页作 Yasa'ur。——汉译者

④ YARΓWČY。

讲道："当亦思罕答儿[1] 征服了世界上大部分国家时，他想去攻打忻都斯坦。他的国中的异密和达官贵人们脱离了顺从之道，每个人都要求独立自主。亦思罕答儿[对他们]毫无办法，便派遣急使到鲁木去见亚里斯多德，[向他]摆明了异密们专横跋扈的情况，并询问他对此有何办法。亚里斯多德和急使一起进到花园中，吩咐把树根大而深的树挖掉，在它们所占据的地方种上一些弱小的树，而没有给急使答复。受命的急使回去见亦思罕答儿说道：'他[亚里斯多德]什么也没有回答。'亦思罕答儿问道：'你在他哪里看到了些什么？'[急使]回答道：'他来到花园中，把一些大树挖出来，在它们的位置上栽了一些小枝。'亦思罕答儿说：'他已经给了回答，而你却不懂得。'于是，他处死了一些专横的豪强异密，而将他们的儿子置于他们的位置上。" 137

蒙哥合罕非常喜欢这个故事，他明白了，应当消灭那些人，而扶植另一些人来代替他们。他降旨用惩罚之剑杀掉那些曾经谋叛并唆使宗王们抗命，[从而]把他们抛入罪恶深渊的已被囚禁起来的异密们。[总共]有七十七人。他们全被处死，其中额勒只带的两个儿子被用石头塞进嘴里杀死。他们的父亲在巴忒吉思[2] 被抓住后，带到了拔都处，他[在那里][被处死后]* 与[他的]儿子们相会了。就是这些！

---

① 马其顿王亚历山大。

② BADΓYS，"也里和撒剌哈夕间的地区，(在阿拉伯地理学家的著作中)名为巴忒吉思。此名后来被用于泛指现今阿富汗的整个西北部(还在十五世纪时，哈非即-阿卜鲁就已经用巴忒吉思称呼格利鲁德河和木尔加布河之间的整个地区了)"(巴托尔德：《概述》第 33 页)。

记察合台的儿子①也孙不花②、其妻脱合失及不里的到来，以及他们的遭遇

也孙-不花③、其妻脱合失及不里也来到了。他们把全部军队留在途中，随身带了三十骑来。不里随同使者们一起被派去见拔都，拔都在证实了[他的]罪行以后，处死了他。哈剌-旭烈兀审判了脱合失哈敦，命令当着也孙-不花的面，用脚把她④踩死，[以此]发泄了[他]胸中郁积的宿怨。

由于合答黑那颜知道，那场叛乱的教唆者是他，是他掀起了那次兽行的风波，而他已无法纠正了，便打算逃走。但突然之间，[合罕]陛下的警吏⑤已象索命天神般地从天而降。

半行诗：

别人全都走了，现在轮到你了。

他佯装有病，遂被载到一辆车上送走。当他到达[合罕]陛下处时，有旨审判[他]，尽管他的罪恶比魔鬼目中无神更为昭彰。当他[的罪行]*[全部]证实并认罪之后，便也被打发去追随[他的]朋友们了。就是这些！

记蒙哥合罕召见斡兀立海迷失哈敦⑥和贵由汗的儿子忽察，斡兀立-海迷失被处死，以及对亦都护的惩处

由于有些罪人还没有到来，[由]他们的卑鄙行为[所引起的]

① 一作"孙"。

②③ 波伊勒英译本第213页作 Yesün-To'a（也孙-脱阿）。——汉译者

④ 直译："她的四肢"；伯劳舍本作"将她的充满旧恨的胸膛剖开了"。

⑤ MWKLLAN。

⑥ 贵由汗的寡妇。

心灵上的仇恨还未消除，蒙哥合罕便派遣不怜吉解[①]那颜统率一支由英勇的突厥人[组成的]十万军队，前往别失八里和哈剌和林之间的兀鲁黑-塔黑[②]、……[③]和……[④]的边境，要他们从那里出发，向位于海押立境内并住在[即营地延伸到]讹答剌[边境]*[⑤]的浑乞兰-斡忽勒的营地[⑥]靠近。他派遣不花[⑦]那颜率领两万军队前往乞儿吉思和谦谦州的边境，并派出失烈门必阇赤担任使者前往还没有来的斡兀立-海迷失和忽察处去转告说："如果你们没有参预那些人的阴谋，那末，你们赶快来见[合罕]陛下，你们就可获得幸福。"当失烈门[必阇赤]*执行使命时，忽察-斡忽勒想以不可允许的行为加诸于他[即：想处死他]。忽察的一个地位较其他王妃为低、智慧却高于她们的妻子，看出了他的意图，对他[忽察-斡忽勒]说："使者的责任在于完成使命，[甚至]对叛逆者的使者从来也不加害，怎么能谋害从蒙哥合罕陛下处来的使者呢？杀掉一个人，其结果将会在国内造成怎样的一场灾难啊，尤其是在这发生内乱的时候！叛乱的海浪将由此掀起波涛，平静的世界[又]将不宁，

138

① BRNKTAY，伯劳舍本作 BRYKTAY。

[波伊勒英译本第214页作 Bürilgitei，同页注62曰：即《元史》[卷3]*的不怜吉解。——汉译者]

② 波伊勒英译本第214页，注63称：意为"大山"，在今科布多地区。——汉译者

③ БWБQAY；伯劳舍本作 MWBQAY。

[波伊勒英译本第214页作 Qanghai，并注为：即今杭爱山脉。——汉译者]

④ TWRBLБK，又作 БWRБLNK，ФWRБLБKR；伯劳舍本作 QWBLNK。

[波伊勒英译本第214页作 Qum-Sengir。即《元史》卷2《定宗纪》的"横相乙儿"。——汉译者]

⑤ 俄译作"岸边"，兹据波伊勒英译本第214页译出。——汉译者

⑥ NRKA，伯劳舍本作 YRKA。[波伊勒英译本第214页作 nerge，并注为：即 jerge（围猎圈）的异写。——汉译者]

⑦ 波伊勒英译本第214页作 Möge（莫哥），并注为：《世界征服者史》英译本第585页作"也可那颜"。——汉译者

灾难之火也将熊熊燃起，到那时就后悔莫及了。蒙哥合罕是长兄为父，应当前去见他，服从他的命令。”忽察满意地听从了她的忠告，尊敬地接待了失烈门［必阇赤］*，并与妻子一起去见［合罕］陛下。由于他幸而听从了忠告，才未沦入无穷的灾难深渊，得以留居于安全之乡。

忽察的母亲斡兀立-海迷失却把使者打发了回去，并说："你们这些宗王们曾经允诺并作出过保证[①]：大位将永远属于窝阔台合罕家，任何人也不得与他的儿子们对抗，现在你们却不守信用。”这些话被［使者］*奏告上去以后，蒙哥合罕勃然大怒，写了一道诏书［札儿里黑］说：成吉思汗的兄弟拙赤-合撒儿、斡惕赤斤和别勒古台那颜的妻子们全都前来参加忽里勒台，斡兀立-海迷失却不来。如果贵由汗帐殿（斡耳朵）的异密们合塔儿-哈答黑[②]、镇海和八剌[③]，选举或宣布了某人为君主或女主，让［某人］按照他们的话作了君主或女主，［那他们才会看到他们所愿看到的！］*[④]”［蒙哥合罕］立即派遣急使去把她抓住，把她的双手缝住在一张软的生皮里[⑤]押送了来。当她来了以后，她和失烈门的母亲合答合赤哈敦［一起］被送到唆儿忽黑塔尼-别吉的帐殿里，忙哥撒儿札鲁忽赤[⑥]把她全身剥光，拖到法庭上审讯。她说："为什么要让其他人看到

① MǏLKA。

② QATAR QDAQ；S 本作 TATAR QDAQ；伯劳舍本作 QAMAN W QDAN。

③ 波伊勒英译本第 215 页作："如果珊蛮们和贵由帐殿的异密们哈答黑、镇海和八剌"，并注为：哈答黑等三人是写贵由致英诺森四世的国书的三个秘书官，见柔克义译本《鲁布鲁克行记》第 28 页。——汉译者

④ 此处俄译文意晦涩不明，兹据波伊勒英译本第 215 页译出。——汉译者

⑤ HR DW DST DRXAM DWXTH。

⑥ 札鲁忽赤，即进行审讯并按习惯法判案的法官。

那除了君主以外，任何人也不应当看到的身体？！”审问了她的罪行之后，她就被裹入毡中，抛进了水里。镇海也来了，他的重案由哈只卜答失蛮审理解决。

伊斯兰教历650年9月［公元1252年11月5日至12月4日］在别失八里，偶像教徒的首领[①]亦都护[②]与一些人相约，要在星期五，当伊斯兰教徒们在清真寺里聚会之时出动，把他们全部杀死在清真寺内。他们［亦都护的部属］*中间有一个知悉此事的奴隶皈依了伊斯兰教，告发了他们，揭露了他们的罪行。亦都护被押送到了帐殿里，［对他］进行了审判，他认了罪以后，随即有旨将他押送回别失八里，［在那里］星期五举行祈祷之后，将他当众处决。就是这些！ 139

记蒙哥合罕派遣异密们前往各方讨平叛逆残余，以及对他们的罪行的宽恕处置

由于若干叛逆还残留在各个角落里，而把他们叫来颇有困难，得拖延很长时间。蒙哥合罕便派出八剌札鲁忽赤带着一队那可儿前往［也速-蒙哥］*[③]的军队中，让他对那些人进行审查，凡是参加过阴谋活动的人一律处死。另一个异密，也以同样的使命，被他派到了汉地。

---

① 波伊勒英译本第215页作："镇海也来了，他由答失蛮哈只卜于伊斯兰教历650年9月［公元1252年11—12月］进行审判。

在别失八里，偶像教徒的首领……"。——汉译者

② 波伊勒英译本第215页，注72为：ïdı-qut 或更确切些作 ïdhuq-qut（神圣的君主），是畏兀儿人从较早的拔悉密人处袭用的衔号。见巴托尔德《中亚突厥族》，巴黎，1945年，第37页。——汉译者

③ 俄译本作"Тису"，兹据波伊勒英译本第216页译出。——汉译者

当圣虑已不再及于逆贼之后，幸福的君主的善良性格便要求[自己]* 务必遵守血统关系和部落团结[的原则]。他降旨让失烈门随同忽必烈合罕、脑忽和察罕那颜前往汉地，而忽察则以其妻曾说过那些值得赞扬的话的功绩，被免于出征，并被赐予薛灵哥河境内哈剌和林附近的一处禹儿惕。

总之，从那时起，蒙古人中间又发生了纷争，而成吉思汗对自己的儿子们的遗嘱却是同心协力，他曾经说过："只要你们彼此同心协力，幸福就将伴随着你们，敌人就战胜不了[你们]。"由于这个品格，[成吉思汗]和他的家族才得以征服世界上的大多数国家。

据说，有一次，[还]在[他]创业之初，[成吉思汗]教训儿子们时为进行比较，从箭筒中抽出一支箭给他们说："[把它]*折断吧！"[那支箭]不费力地被折断了。接着给了[他们]两支箭，也轻易地折断了。就这样他不断增加[箭数]，一直达到十支。[这时]*甚至军中的大力士和把阿秃儿① 们也无法把它们折断。他便说道："你们的情况也是如此，只要你们互相支持，任何人也不能战胜你们，你们将长久地统治国家。" 如果伊斯兰教算端们照着这个办法行事，他们的王朝根本不会灭亡！ 就是这些！

记宗王和异密们请求蒙哥合罕准许他们各自回家，他们得到充分的尊敬和恩典被遣送回去

当蒙哥合罕的圣虑从急不可缓的事情中摆脱出来，动荡不安的国家已经安宁下来，帝位已得到全体宗王们的一致同意授予了他之后，宗王和异密们便竭力请求准许他们回到各自的禹儿惕去。

① 把阿秃儿，即"勇士"、"壮士"——由于军功而授予个别人的衔号。

他以百般尊敬和各种恩典抚慰了他们，降旨让他们四散[1]返回各自的营地。由于别儿哥和秃花-帖木儿[2]的距离较远，与拔都分离较久，[蒙哥合罕便最]先放他们回去，赐给了他们无数的奖赏物品，还让他们给拔都带去了与这位君主的身份相符的馈赠。对于阔端、合丹-斡忽勒和灭里-斡忽勒[3]的儿子们，则各赐予合罕[4]的斡耳朵和家室中的一处斡耳朵，[连同其中的]妇女们。随后，他以充分的尊敬遣送走了哈剌-旭烈兀，并把他的叔父也速-蒙哥所夺走的他的祖父的营地赠给了他，让他带着他心中想要的[东西]回去了。但是，当他到达阿勒台地区时，去世了，因此他并未达到所想望的[目的]。其他宗王、那颜和异密们也各按[其]衔位，赐予恩赏后遣送走了。克薛杰[5]被封为答剌罕[6]，并赏赐给他许多财物，使他十分富有起来，他的地位也变得非常之高。当宗王们和异密们都已返回，他们的事情都得到顺利结束之后，他[蒙哥合罕]便来安排和整顿国家了[7]。就是这些！

140

记蒙哥合罕留心国事，国中井井有条，他对各阶层的人施恩并向国内各地区派出长官

当蒙哥合罕的圣明才智用于改善正直的人们的[处境]和镇压

① TA TRΓAMYŠY KRDH。

② 两人均术赤的儿子。

③ 误，应如伯劳舍本作也速-蒙哥。[波伊勒英译本第217页也作“灭里-斡忽勒”。——汉译者]

④ 即窝阔台合罕，其兀鲁思为蒙哥合罕所灭。

⑤ 伯劳舍本作 KSK。KŠK。

⑥ 答剌罕，即以特殊功勋被免除赋税并享有其他特权的人。

⑦ P、B 本及伯劳舍本增：“并伸张正义于世界。”

叛逆时，他的智虑转向了安定臣民和减轻[他们的]各种负担方面。他那完美的才智宁愿勤奋劳苦而不愿欢娱宴庆，他已不再经常饮酒了。首先，他派遣军队到东西方的遥远[地区]以及额者木[伊朗]和阿拉伯的各地区去。蒙哥合罕把东方各地区赐给了撒希卜[大臣]*马合木·牙剌洼赤，[因为]*他除旧有的功劳以外，又增添了最近的效忠，而且早在[蒙哥]*即位之前，他就有幸[为他]效劳。突厥斯坦和河中诸城、畏兀儿诸城、费尔干纳和花剌子模，则赐给了异密马思忽惕伯，[因为]*他曾由于对至尊[指蒙哥]*的友善和忠诚效劳，经历了许多恐怖和危险，他也同[他的]父亲一样，有幸早于别人晋谒①了[蒙哥]，根据这些旧谊，[蒙哥合罕]让他们先走了，从各处与他们一同到来的人们都获得了各种赏赐。接着，让异密阿儿浑-阿合也回去了，他由于路途遥远，在举行完忽里勒台、众人散走②之后[才到]，他过去就以忠心耿耿为至尊效劳而与众不同，以精明干练而显达。他被授命统治伊朗各地区——呼罗珊、祃桚答而、伊拉克、法儿思、起儿漫、罗耳、阿儿兰、阿塞拜疆、谷儿只斯坦、亚美尼亚、[鲁木]*③、迪牙别克儿、毛夕里和合列卜。在他 141 [阿儿浑]*下面效力的[全体]篾力、异密和必阇赤，均按其裁夺而获得赏赐。伊斯兰教历650年9月20日[1252年11月24日]*，他[阿儿浑-阿合]回去了。阿里篾力被派到他那里效力④，被授予"篾力"的头衔[治理]亦思法杭和你沙不儿。接着[向他们]颁降了

① 直译："吻门槛"，即晋谒。
② TRΓAMYŠY。
③ 据波伊勒英译本第218页补。——汉译者
④ BNWKRY AW。

[对全部兀鲁思和军队][1] 进行新的人口登记[2] 和确定税收[3] 的诏敕，让[他们]*办完这件大事以后就回去见至尊。他[蒙哥]* 命令他们每一个人："不要严追，也不要追究旧债，因为我们的用意在于缓和臣民的处境，而不是增加国库的财富"，同时又颁降了一道优待人民的诏敕[4]。由于在贵由汗[死]后，许多后妃和宗王们，颁发了无数玺书和牌子给人，向全国各地派出使者，并庇护若干庶民和贵族，为的是与他们合伙经商[5]，或出于其他原因。因此[蒙哥合罕][6] 颁降圣旨给上述人们，让他们每个人各自在自己的地区内追查玺书和牌子，凡人们从成吉思汗、窝阔台合罕和贵由汗时代以来，从他们和其他宗王们[7] 处获得的玺书、牌子，全部收回，今后宗王们未经请示陛下的大臣，不得书写和颁发涉及各地区事务的令旨，大使[8] 起程时所用的备换乘的马匹，不得超过十四匹，他们应逐站而行，不得沿途夺取居民的马匹[9]。在[窝阔台]合罕时，商人们经常骑着驿马往来于蒙古斯坦各地，[蒙哥合罕]废除了这项[优待]*：[既然]商人往来是为了赚钱，为什么[要给他们]骑用驿马呢？于是降旨让他们骑乘自己的牲畜。又降旨，命令使者不得无事去到途中的任何城市或村庄，不得索取超过规定的供应物[10]。

---

① L 本、伯劳舍本增。
② ŠMARH' NW。
③ MAL QRARY。
④ 参阅雅金甫书第 308 页，《元史》卷 3，第 3 页背面。
⑤ B'LLT AWRTAQY。
⑥ 自此以下的一大段，参阅贝勒津《纲要》，第 79—80 页。
⑦ 直译："儿子们"。
⑧ AYLǏYAN BZRG。
⑨ ǏHARPAYAN。
⑩ 'LWFH。

由于敲诈勒索有增无已，农人们[①]尤其苦于多种多样赋税、徭役和苛捐杂税，他们的谷物收成还不够缴纳税赋的一半，因此[蒙哥合罕]降旨，命令商人、企业主和工匠之中的普通人，要宽待自己的伙计，把自己的一部分财物分给[他们]，并命令一切人都要毫不拖延地按数量和收入的多少[②]，偿清他所应缴纳的交易总额中的[现金税]，而按照成吉思汗和[窝阔台]合罕的圣旨被免除繁重徭役者，142 即伊斯兰教徒中的大司教（大洒黑）、著名的赛夷（圣裔）和虔诚的伊玛目，基督教徒中的主教、教士、修道士和牧师们[③]，偶像教徒中的著名的"脱因"[④]们，以及各阶层之中的年老和不能劳动营业的人则除外[⑤]。因为每一个工作者不能每天缴税，所以[蒙哥合罕]规定了年税：在汉地各地区，一个富人应缴纳十个[⑥]底纳儿，穷人则按比例缴纳一个底纳儿；在河中地区，缴纳同样的[数目]，在呼罗珊[⑦]，富人缴纳七个底纳儿，穷人缴纳一个底纳儿。[他降旨]，命令收税人[⑧]和文牍吏[⑨]，不得循私徧袒，不得收受贿赂；向牧地

① DHAQQYN，"迭黑坚"，中亚的农民。

② БNSBT БSYAR (BYSAR) ASTẒHAR (?)。

③ 波伊勒英译本第220页作"基督教徒中的也里可温（聂思脱里派教士）、牧师、修道士、学者(aḥbār)"——汉译者

④ TWYNAN，一作 NWYNAN，即佛教僧(蒙古语"脱因")。

[波伊勒英译本第220页，注79为：突厥语 toyïn，源于汉语"道人"，即佛教僧。——汉译者]

⑤ 波伊勒英译本第220页，注80为：据志费尼《世界征服者史》（英译本第599页)上的记载，犹太人没有享受蠲免赋役的特权，拉施特对于这一点只字未提。斯普勒(《伊朗的蒙古人》，莱比锡1939年版，第249页)引证此点，作为拉施特出身于犹太人的迹象之一。——汉译者

⑥ 一作"十一个"、"十五个"。

⑦ 有的抄本增："和伊拉克"。

⑧ 'MMAL。

⑨ KTTAB。

征收的[1] 名为“忽卜出儿”[2] 的税，各种牲畜每一百头缴纳一头，不满一百头时，就什么也不缴纳。至于逋负[3]，无论何地何人所欠，均不向居民收取。

在一切有宗教团体的部落和民族之中，他最尊敬伊斯兰教徒，对他们作过布施。这有如下的事为证：在伊斯兰教历650年的开斋节[4]［公元1252年12月］时，伊斯兰教徒们聚集在帐殿（斡耳朵）的门口，站在［他们］* 前面领着作祈祷并进行布道的法官为札马剌丁·马合木·忽毡迪，他读出了哈里发的一些头衔来点缀“忽惕巴”[5]，接着为蒙哥合罕作了祈祷，并颂扬了他，［蒙哥合罕］降旨赐给他们几车金银巴里失和珍贵衣服，大多数人都分得了其中的一份。

他［蒙哥］*颁降了一道［必须］严格执行的、关于释放全国一切囚犯的诏令，为此向全国各地派出了急使。

如果把由于至尊［指蒙哥］* 的公正仁慈逐日发生的事情，［全部］记载下来，那就要写满许许多多卷，这类事情是无穷无尽的。但是，举出其中一小部分事例也足以证明全部情况。

当他的公正贤明的名声传播于四面八方时，远远近近的突厥人和大食人全都诚心诚意地来归附他，求他庇护。尚未臣属于他的各城的篾力们，也都送来了贡物[6]。

---

① MRA'Y ǏHARBAY。

② 波伊勒英译本第55页，注217为：关于牲畜税忽卜出儿（qubchur），参阅德费：《新波斯语中的突厥语和蒙语成分》第1卷（威斯巴登1963年版）注266（第387—91页）。——汉译者

③ BQAYA' AMWAL。

④ 伊斯兰教历十月一日，是伊斯兰教徒九月斋之后的一个大节日。

⑤ 每星期五和节日在清真寺中为伊斯兰教徒的当朝君主念诵的一种祷告。

⑥ 以下迄于本节记事之末，系据C、I本和伯劳舍本译出。

[以上]* [仅] 简略地记述了有关他的秉性和卓越品德的一小部分 [事迹]*。下面引录一则有关他的品格的许多高贵特征的记事,希望人们确知,这一则记事毫无夸张之处:

143 当商人们从四境来到贵由汗处,与他的大臣们做成了一些确实的[1] 交易,并拿到了地方上的支票。由于某种事故[2],延迟了向他们[指商人们]*付钱,他们没有拿到[现钱]。他 [贵由]* 的妻子们、儿子们和侄儿们也同样地做成交易并签发了各地的支票,商人们成群地络绎前来很快地作了不少交易[3],拿到了支票 [,但没有拿到现钱]。

当蒙哥合罕承运登位,那些人[4] 的事业逆转[5] 之时,有些商人过去的钱的十分之一也没有得到,另一些人没有到达拨款单[6] 所签署的地点,一部分人没有得到支票,另一部分人没有交货[7],而有的还没有确定价格,他们全都不知道怎么办,便企图诉诸至尊,期待他的公正和仁慈。他们到宫里来,将自己的情况传达于蒙哥合罕圣聪。

尽管陛下左右的近侍和国家的达官贵人们反对 [说]: 这些商业交易不应当由国库来偿付,[尽管]任何人都不怀疑这个主张,但他 [蒙哥]* 仍 [出于自己的] 仁慈,将眷顾之翼伸展到他们[商人们]* 身上,降旨从他的各地区拨付所有这些款子。结果总共花费

---

① 直译:"石头般的",SNKY (?); B 本、伯劳舍本作 SNKYN。
② 波伊勒英译本 221 页作"由于他[贵由汗]*的死去"。——汉译者
③ RWANY M'AMLH MY KRDND。
④ 指反对蒙哥合罕的贵由汗的亲属。
⑤ 意谓发生了变化。
⑥ ḤWALH。
⑦ QMAŠ,"布匹"、"织物",参照俄语 кумач(大红布)。

了五十多万金银巴里失。而如果他不[支付]，那是谁也不会有异议的。他的这种仁慈，胜过了①象哈提木那样的一切慷慨的君主。人们从哪一部史书上读到过，从哪一个讲故事人那里听到过，一个君主[为]另一个君主还债？这件了不起的事，便是他的卓越品格和人人赞美的帝王习性的表现。根据这件事就足以推断其他一切……

他②命令异密忙哥撒儿那颜和若干有经验的异密要用心审理这件重要的民事案，使正义的根基得到巩固。他命令早已功绩卓著的孛鲁合-阿合担任大必阇赤，书写他的诏敕并抄写副本③。他从伊斯兰教徒必阇赤之中，委派曾在窝阔台合罕和贵由汗的京都担任过同一职务的异密亦马答-木勒克和宫廷中过去的近臣、异密法黑剌-木勒克向商人们发放④牌子，让商人们与朝廷当权人物之间，在诉讼时有一中介⑤。他们之中一些人[受命]给运来出售给官家的货物⑥估价，一些人给宝石估价，一些人给外衣估价，一些人给皮货估价，还有一些人鉴定金钱。同样，他又任命了一些有经验、内行和机智的人，让他们颁发玺书、制作牌符、[管理]武库⑦、整顿猎捕事务、处理各种信仰者和各部落的重大事件。随后颁降了一道严旨，命令他们全都不得营私舞弊，不得对任何人加以阻 144

① 直译："在声誉上胜过"。

② 贝勒津《纲要》第56页起所译录的一段译文从此开始。

③ 贝勒津《纲要》作"起草"。

④ P本和B本作"不发放"(NDHND)。

⑤ 贝勒津《纲要》作 TA … TMYYZY BAŠD，"在他们和主持朝廷事务的人之间有一个主要的人。"

⑥ MTA'。

⑦ ZRADXANH。

拦，而要将每个人的事迅速地传达于［君主］圣聪。［在他们下面］供职的有通晓波斯文、畏兀儿文、汉文、藏文和唐兀惕文的出自各族[①]的书记，当需要向某个地方颁发诏令时，便用该族的语言文字来书写它[②]。在古昔帝王之世和［以往的］算端时代，什么时候有过这样的制度和习俗呢？毫无疑问，如果他们还活着的话，他们也会仿效着这么办的[③]。但是，安拉最知道！

记蒙哥合罕派遣其弟忽必烈和旭烈兀率领军队出征东、西方，以及他亲自出征，想去征服尚未臣服的中国诸城，等等

蒙哥合罕在顺利地登上帝位，奖赏了朋友，惩罚了敌人之后，便在哈剌和林境内窝阔台合罕领地[④]的汪吉[⑤]地方，度过了冬季。在大忽里勒台召开后的第二年，国位已经巩固，涉及敌人和朋友的事也已办完，圣虑开始移注于征服世界上东、西方的远方各城。首先，由于有许多人要求对邪教徒[⑥]的不义行为加以审判，提出自己的控告听从圣裁，蒙哥合罕便于牛年[⑦]［1253 年］*，派遣他已经看

① AZ J̆MY' AṢNAF。

② 志费尼书(据 ГПБ 抄本 IV, 2, 34,第231 页)作 W AZ HMH Z NW' KTBH MLAZM AND AZ KTTAB BARSY W AYΓWRY W XṬAY'Y W TBBTY W TNKWTY W ΓYR ĀN TA HRGH KH BMWḌ'Y MǦAL NWYSND BZBAN W XṬṬĀN J̆MA'H AṢDAR AFTD。参阅巴托尔德《安尼寺波斯文壁铭》，第 13 页。

③ 贝勒津《纲要》译录的译文到此为止。

④ DR YWRT。

⑤ ANK QY，一作 ANK，AБKW QY，伯劳舍本作 AWNK QYN。

⑥ MLA ḤDH——伊朗的亦思马因派教徒。

⑦ 据《元史》，旭烈兀和忽必烈均于鼠年(壬子年，即 1252 年)七月被遣出征。参阅雅金甫书第 314—315 页，《元史》卷 3，第 4 页正面。

出脸上有王霸之征和帝王福份的兄弟旭烈兀汗，前往大食地区讨伐邪教徒。虎年［1254年］*，他又派遣仲弟忽必烈合罕去征服和防守东方诸城，并派出札剌亦儿部落的木华黎国王同他一起去。这些事将详细记述于他们各人的纪传中，因为他们［旭烈兀和忽必烈］*都是君主。忽必烈合罕出发后，他从途中派遣急使［奏告说］，沿途没有食物，进军极为困难："若蒙颁降圣旨，我们就到哈剌章[1]地区去。"圣旨准许后，忽必烈合罕就去攻打以罕答合儿[2]之名著称的地区，洗劫了那里以后，他回到了蒙哥合罕处。其后，蒙哥合罕在蒙古地区中部的豁儿豁纳黑主不儿[3]地方举行了忽里勒台，这就是从前忽图剌合罕有一次打了胜仗之后，和自己的那可儿们在一棵树下跳舞，把地面跳出了一个坑的那个地方。最后，当忽里勒台结束，大多数人散去时，每一个异密和宗王都讲了一段必里克。当时，成吉思汗的一个女婿，亦乞剌思部落的帖里垓[4]说："南家思国这么近，并与我们为敌，我们为什么置之不理，拖延着［不去出征彼国］*呢？"蒙哥合罕称赞了这些话，说道："我们的父兄们，过去的君主们，每一个都建立了功业，攻占过某个地区，在人们中间提高

145

① 哈剌章，今中国云南省，详见本书俄译本第1卷第2分册，第66页，注3。

② 波伊勒英译本第247页，注23：关于此名之用于称呼云南，参阅伯希和《马可波罗行纪笺注》第1卷，第177页。——汉译者

③ QWRQWNWQ J̌BWR；伯劳舍本作 QBWRQTWQ（ČWR 第318页脚注 P）。按《元史》卷3第6页背面有"六年丙辰（1256年）春……帝会诸王百官于欲儿陌哥都之地，设宴六十余日"的记载。关于忽图剌的传说，见《秘史》第57节，该节中提到了"豁儿豁纳黑主不儿"地方。

［波伊勒英译本第223页，注90为：此地名尚未考定。为斡难河畔的一处多树林的地方。见《秘史》第57，115—117，201，206节。1257年夏在此举行了忽里勒台。——汉译者］

④ 俄译本误作 Даракан，兹据波伊勒英译本第223页改正。波伊勒注为：帖里垓为成吉思汗之女帖木伦的丈夫。——汉译者

了自己的名声。我也要亲自出征①，去攻打南家思。”宗王们一致说：“[陛下身为]* 全世界的君主，已有了七个兄弟，为什么还要亲自去和敌人作战呢？”他说：“既然我们已经说定，那末再去违反就是不合理、不正确了。”于是，在相当于伊斯兰教历 653 年 1 月[公元 1255 年 2 月 10 日至 3 月 11 日]的[兔]*② 年，他登极以来的第六年，终于决意与中国君主赵扩③ 作战。他让[他的]幼弟阿里-不哥统率留下的蒙古军队和斡耳朵，把兀鲁思交给了他，并且把自己的一个儿子玉龙答失留在他那里。他以下列宗王、驸马和大异密们组成了他所统率的军队：

右翼：

宗王：

[窝阔台]* 合罕家的一支——合答黑④、秃塔黑；

察合台家的一支——忽失海和其他宗王[阿必失合、纳邻-合丹、合答黑赤-薛禅]*⑤；

拖雷汗诸子的一支——末哥、阿速带；

答兀秃⑥ 的堂兄弟们的一支以及其他上述宗王们；

异密：

---

① ǰRYK，参照蒙语“扯里克”。

② 俄译本误作“鱼年”，兹据波伊勒英译本第 224 页改正。——汉译者

③ Джукан 或 Джаукан，乃蒙古人对宁宗（1194—1224 年）以后的南宋王朝一切皇帝的通称。此名为宁宗皇帝的名字赵扩的蒙语读音。参阅《观堂集林》第 16 卷，第 16—20 页。

[波伊勒英译本第 224 页，注 96 为：此词出自汉语“赵官”，系蒙古人对赵宋皇帝的蔑称。——汉译者]

④ 波伊勒英译本第 224 页作“也可-合丹”。——汉译者

⑤ 据波伊勒英译本第 224 页补。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第 224 页作 Ja'utu（札兀秃或爪都）。——汉译者

火儿赤那颜氏族的诸异密中的巴勒赤黑①;

左翼:

宗王:

斡惕赤[斤]* 那颜的儿子塔察儿②;

拙赤-合撒儿的儿子也松格;

额勒只带那颜的儿子察忽剌③;

异密: 146

木华黎国王的儿子忽林池④;

弘吉剌惕[部落]的阿勒赤那颜、[纳陈驸马]*⑤;

[亦乞剌思部落的帖里垓驸马]*⑥;

兀鲁惕⑦ 部落的怯台和不只儿⑧;

忙忽惕[部落]的忙哥-忽勒察儿⑨ 和察罕那颜。

蒙古军 [中] 所有这些部落都出征了。属于右翼军者与札忽惕⑩ 军一起随着蒙哥合罕出发的军队总数[为]六十万。札忽惕包

---

① 波伊勒英译本第224页作"异密: 蒙哥合罕家的拜住(Baiju),以及火儿赤那颜。——汉译者

② 据《元史》107卷第4页正面,塔察儿为成吉思汗的弟弟铁木哥-斡赤斤的孙子。

③ ǰAБWLH; C、L、I本、伯劳舍本作 ǰAQWLH。

④ 俄译作 Курмиши。波伊勒英译本第224页作 Qurumshi,并注为:"木华黎只有一个儿子,名 Bo'al (孛鲁)而非 Qurumshi。" 按: 孛鲁死于1228年。木华黎有曾孙名忽林池。此处"子",应理解为"子孙、后裔"。——汉译者

⑤⑥ 据波伊勒英译本第224—225页补。——汉译者

⑦ AWRWΓ; I本、伯劳舍本作 AWRWT。

⑧ KHTY W BWǰR; 伯劳舍本作 KHTY W QWČW。

⑨ 波伊勒英译本第225页作 Möngke-Qalja。——汉译者

⑩ 波伊勒英译本第225页,注105为: 关于"札忽惕"一词,见伯希和《马可波罗行纪笺注》第1卷第227—229页。——汉译者

括乞台、唐兀惕、女真和肃良合①，其境域被蒙古人称为札忽惕。他派遣左翼军随同上述宗王塔察儿沿另一条路进发，塔察儿所统率的军队总共有三十万人。

在那次会议上，别勒古台那颜奏告说："忽必烈已经出征过一次并且完成了任务，如今他正患脚疾，若蒙降旨，他就可以回家去了。"蒙哥合罕同意了[他所说的]*。别勒古台那颜[这一年]*已经一百一十岁了，就在这一年去世。

他们在相当于伊斯兰教历654年1月[公元1256年1月30日]的龙年出征。蒙哥合罕的右翼是速别台把阿秃儿的一个儿子②和十万军队。

蒙哥合罕在夏天到达唐兀惕和南家思地区，在名为六盘山③的地方度过夏天，这里也就是成吉思汗出征汉地时到达后病故的地方。秋天，[蒙哥合罕]出征，进至南家思境内的……④，在其周境攻占了二十座堡寨，该地区称为……⑤。他在名为钓鱼山⑥的巨堡周围驻扎下来，[把该堡]包围起来。奉[蒙哥合罕]派遣，从[沿着]大河汉江的一条路，率领十万骑去攻取大城襄阳府和樊

① SWLNKQA。

② 兀良合台，参阅《元史》121卷第5页正面至8页背面本传。

③ 六盘山在甘肃省固原县西南部。

④ YБSWL QHLQH；伯劳舍本作 BYS WN QHLQH。

[波伊勒英译本第225页作 Yesün Qahalqa，并注为：蒙语"九关"之意。罗义国(Igor de Rachewiltz)在1968年4月19日来信中认为这是"散关"及其周围山地的蒙语名称。——汉译者]

⑤ HAN SNDAN；伯劳舍本作 XAN SYNAN。

[波伊勒英译本第226页注111：罗义国在1968年4月19日的信中认为此名可读作"汉水南"，即蒙哥的军队作战的汉水的西南面地区。——汉译者]

⑥ WaLY ŠANK；C、L本、伯劳舍本作 DWLY。四川省涪江与嘉陵江汇合处合州(今合川)附近的钓鱼山。

城① 的塔察儿那颜,带着军队到达那里以后,围攻了[整整]一个星期,由于未能攻克[这两座城],他们回到自己的营地上屯驻了下来。蒙哥合罕对此大怒,骂了他们,并派人通知他们说:"你们回来时,我要下令狠狠地惩罚你们"。也松格的兄弟忽里黑赤② 也派人转告塔察儿说:"忽必烈合罕曾夺取了许多城堡,而你们却带着破烂屁股回来,也就是说你们只忙于吃喝[不好好打仗]*。"就是这些!

记忽必烈合罕奉旨前往南家思、围攻鄂州③,以及他返回,渡过长江④

147

接着,蒙哥合罕降旨:鉴于忽必烈合罕有病,并已一度率军出征,命他如今把他的军队转交给塔察儿,让塔察儿代替他出征。

圣旨到达后,忽必烈合罕奏告:"我的脚已经养好了,我的长兄率领军队出征,而我在家里坐视,[这]怎么能行呢?"他立即骑上马,启程前往南家思。由于路途漫长、行军艰难,该国又举国为敌、气候恶劣,他们每天都要打两三次仗,以解救自己,就[这样]行进,直到进抵鄂州城下为止。他们围攻该城,直到他们的十万[军队]剩下不到两[万]人为止。这时,忽必烈合罕从军中返回,将兀良合台和木华黎国王之子查剌温国王的儿子霸都鲁那颜以及五万军队

① 湖北省汉江畔的襄阳府和樊城。关于这次远征,参阅雅金甫书第335、337页;《通鉴纲目续编》第20卷,88页正面至背面;《元史》卷3,8页正面至背面。关于襄阳府之围,参阅米纳耶夫书第205—207页;玉尔书第2卷,第158—160页。

② 波伊勒英译本第226页,注116为:没有任何史料叙及拙赤-合撒儿的一个儿子叫这个名字。——汉译者

③ 鄂州城,今鄂城,在湖北省长江岸边,武汉市下方。[今武昌市。——汉译者]

④ 原文"江",即以扬子江之名著称的长江。

留在那里,并在长江[①]上建了一座浮桥。从南家思来了无数军队。蒙古军想过桥,但不可能,他们中有许多人跌落水中或死于南家思军队之手,有些人则留在该地。最终,在南家思被征服以后,那些还活着的人才回来。接着,忽必烈合罕从那里出发,到达中都[②]城境内[他的]帐殿(斡耳朵)里停驻下来,而这时,蒙哥合罕还在围攻上述城堡。就是这些!

记蒙哥合罕得病和去世,他的灵柩被送至帐殿中,人们[为他]举哀

当蒙哥合罕正在围攻上述城堡时,随着夏天的到来和炎热的加剧,由于那个地区的气候[恶劣]*,他得起赤痢来了,在蒙古军中也出现了霍乱,他们中间死了很多人。世界的君主用酒来对付霍乱,并坚持饮酒。但突然,[他的]健康状况恶化,病已到了危急之时[③],于是在相当于伊斯兰教历 655 年 1 月[公元 1257 年 1 月 19 日至 2 月 17 日]的牛年[④],他在那座不祥的城堡下去世了,享年五十二岁,死于他登上帝位之后的第八年[⑤]。

[蒙哥合罕]* 去世以后,阿速带-斡忽勒把军队交给浑答海[⑥]

① KNK MWRAN,长江。

② 中都城,即今北京。

③ 波伊勒英译本第 228 页,注 122 为:根据记载,他死于箭伤。见 O. Franke:《中国史》,第 4 卷,柏林 1948 年版,第 324 页,第 5 卷,柏林 1952 年版,第 170—171 页。——汉译者

④ 牛年为公元 1253 年,俄译本此处有误。波伊勒英译本第 228 页作"蛇年",相当于公元 1257 年。——汉译者

⑤ 蒙哥即位于猪年六月(辛亥夏六月),即 1251 年;死于羊年七月(己未秋七月),即 1259 年。

⑥ QNDQAY。

那颜统率，[亲自]带着父亲的灵柩，把他运送到了斡耳朵。在四处斡耳朵中[轮流为他]* 举哀：第一天在忽秃黑台哈敦的斡耳朵中，第二天在忽台① 哈敦的斡耳朵中，第三天在这次[随同他]出征的出卑② 哈敦的斡耳朵中，第四天则在乞撒哈敦的斡耳朵中。每天 148 将灵柩放到另一斡耳朵中的座③ 上，[众人]*对他放声痛哭哀悼。然后，他们把他葬在被称为也可-忽鲁黑的不勒罕-合勒敦④地方的成吉思汗和拖雷汗[的陵寝]* 的旁边。

愿至高无上的真主，以其仁慈和无边慷慨，让伊斯兰君王⑤ 成为长久的继位者，并赐以[掌握]*王国、王位和算端权力的幸福。

记忽必烈合罕结束远征，蒙哥合罕的死讯传到他那里

当时，忽必烈合罕[已经]离开了那里，他到了南家思地区一条

① QWTAY；C、L、I 本作 QWBAY；伯劳舍本作 QWTLQ。

[波伊勒英译本第 228 页作 Qotai，并注为：即《鲁布鲁克行纪》的 Cota，“为偶像教信徒”(柔克义译本第 190 页)。——汉译者]

② ǰABWN；伯劳舍本作 ČABWY。

[波伊勒英译本第 228 页，注 126 误认为忽必烈的皇后察必。按《元史·后妃表》宪宗皇后栏有：“出卑三皇后，岁己未从宪宗南伐，七月，宪宗崩，九月八日，后亦薨于六盘。”足证其误。——汉译者]

③ C、L、I 本、伯劳舍本作 TXTY，“抬床、担架”；A、S 本作 TXT。

④ 诸本均作 BWLQAN QALDWN，《秘史》作“不儿罕·合勒敦”。所在地不明。大概是现今肯特山的一座山岭。也可-忽鲁黑，即大禁地，拖雷汗的禁地。

[波伊勒英译本第 228 页，注 128 为：不儿罕哈勒敦，意即“佛陀山”(又名不答-温都儿、佛陀高山，见后文《忽必烈合罕纪》第三部分)。林沁认为意谓“柳神、圣神”。舒伯特(J. Schubert)最近考证它为蒙古东北部大肯特山脉的肯特汗山。参阅伯希和《马可波罗行纪笺注》第 1 卷第 339—347 页；舒伯特：《骑马进向不儿罕哈勒敦》，来比锡 1963 年版，第 72 页起，95 页起。鲍培(N. Poppe)：《关于〈史集〉的几个地名》，载《哈佛亚洲学报》第 19 卷 1—2 期(1956 年)，第 33—35 页 ——汉译者]

⑤ 拉施特指合赞汗而言。

称为淮河[①]的大河边；当他听到蒙哥合罕的噩耗时，他与木华黎国王的孙子霸都鲁那颜商议，并说道："[我们]*不要理睬这些谣言！"他于是派遣八鲁剌思部落人不剌罕-合勒察海[②]的儿子斡儿客[③]那颜为前锋[④]，[自己]殿后，捉住了南家思军队的前哨[⑤]，[把他们]杀掉，以免他们把蒙哥合罕的[死]讯传出去。他乘船渡过了宽为两程的长江[⑥]，到达了鄂州[⑦]城，攻下了它。

从与蒙哥合罕作战中返回的[南家思]*军队，前来援救该城。其统帅之名为贾似道和兀鲁思太傅[⑧]。当他们到达时，忽必烈合罕[已]攻占了该城。就在这时，从出卑哈敦和[她的]斡耳朵中的异密泰出台那颜和也苦那颜处来了名为脱欢和额不干[⑨]的[两名]*急使；他们[向他]*报告了蒙哥合罕的死讯。当忽必烈合罕对这件事获得证实之后，就让军队停驻下来，举行了追悼会。

由于忽必烈合罕在南家思地区，而旭烈兀汗在西方大食地区，他们所在之地距离[蒙古]*京都都很遥远，因此，当阿里-不哥听到兄长的死讯时，便觊觎起帝位来。异密们和近臣们怂恿他起来反对忽必烈合罕。关于阿里-不哥，关于蒙哥合罕的儿子阿速带和玉

① XWY XWR：伯劳舍本作 XWY XW 淮河。

② 波伊勒英译本第 229 页作 Bulqan-Qalcha（不勒罕-合勒察）。——汉译者

③ 波伊勒英译本第 229 页作 Erke。——汉译者

④ MNKQLAY；伯劳舍本 338 页作 MNQLAY。

⑤ QRAWLAN，哨兵。

⑥ 原文"江"，即扬子江。

⑦ 参阅第 147 页注。

⑧ KBAY RA 和 ALWS ṬAYFW，即贾似道和吕文德。关于这二个统帅，见《元史》卷 4，第 5 页正面。

[关于前者，波伊勒英译本第 229 页，注 135：据伯劳舍所据之 B 抄本，读作 KYA DAW，即贾似道。——汉译者]

⑨ 《元史》卷 4，第 5 页背面：脱欢和爱莫干。

龙答失以及其他宗王的历史和事迹，谨如唯一荣耀的安拉所愿，均将记述于《忽必烈合罕纪》中。

蒙哥合罕纪，他在位时期的事迹既已述毕，现在，谨如至高无上唯一的安拉所愿，我们就来简述上起合孩亦勒，即相当于伊斯兰教历 648 年［公元 1250 年 4 月 5 日至 1251 年 3 月 25 日］的猪年初，下迄莫孩只勒，即相当于伊斯兰教历 655 年 1 月［公元 1257 年 1 月 19 日至 2 月 17 日］的蛇年末，与他同时的摩至那的君主，伊朗地区、叙利亚、鲁木、密昔儿和马格里卜诸地区的异密、哈里发、算端、篾力和阿答毕传。 149

列 国 传

上起合孩亦勒，即相当于伊斯兰教历 648 年［公元 1250 年 4 月 5 日至 1251 年 3 月 25 日］的猪年初，下迄莫孩亦勒，即相当于伊斯兰教历 655 年［公元 1257 年］的蛇年末，与蒙哥合罕同时的乞台和摩至那的君主，伊朗、苫、鲁木、密昔儿和马格里卜诸地区的异密、哈里发、算端、篾力和阿答毕传；这段时期内的异事志。

南宋君主传

理宗：共在位 41 年，已过了七年，又过了五年，在窝阔台合罕和贵由汗时为空位时期，八年，余下为十七年。

异密、哈里发、算端、篾力和阿答毕传

异 密 传

异密阿儿浑，是伊朗地区大部份地方的长官(哈乞木)；在伊斯兰教649年6月［公元1251年8月21至9月18日］，前往蒙哥合罕的京城出席忽里勒台。当他到达该处时，宗王和异密们，在举行过忽里勒台之后，［已经］散去了，而蒙哥合罕也已着手安排国事了。他在其抵达后的次日，伊斯兰教历650年正月初一［日］［公元1252年3月14日］，晋谒了［君主］，禀报了伊朗诸地区没有建立赋税登记①，他被赐予恩典。在那之后，因为［赋税］②已给此国居民规定了，每年每个富裕的人为七底纳儿，贫穷的人为一底纳儿，所以合罕命令，除此［税］以外，不得索取其他任何捐税，合罕授给了他一道诏书，［原来］他所有的同一领域被交给他以后，就回来了。他带了报达的撒希卜底万阿剌丁的父亲别哈丁·志费尼和必乞③方面的必阇赤昔剌札丁作撒希卜底万，并且给他们［二人］领了一道诏书和牌子。他们于伊斯兰教历651年［公元1253—1254年］动身。当异密阿儿浑到达呼罗珊，宣布了命令，使蒙哥合罕的札撒为众所周知时，人们高兴了起来。他命令，任何人都不得违150［旨］，不得对臣民施加［任何］暴力。他改正了伊朗之事以后，便奉旨和纳只马丁·乞里阿巴迪，经由钦察打耳班，前往拔都④的京城。他在此国作了登记，规定了一种名为“合剌里”的税⑤。他仍

① AḤWAL BY ḌBṬY。
② QLAN。
③ BYKY；伯劳舍本第241页误作：NYKYY。
④ 伯劳舍本据志费尼书作“拔都”(第342页)；A、S本误作“合罕”。
⑤ W AMWAL QRARY MQRRR KRDANYḎH。

旧担任国事长官，直到旭烈兀汗到来为止①。就是这些。

哈 里 发 传

报达的[哈里发]是木思塔昔木·必剌黑，一个虔诚的人和苦行者；他从来既不喝得醉醺醺的，也不贪图他人的妇女。在这几年中，一个曲儿忒的大人物，忽撒马丁·哈里勒·伊宾·巴忒儿·伊宾·忽儿失忒·阿思撒勒玉只②不服从哈里发，向蒙古人寻求庇护。而在那之前，他却扮作速非派，并且自命为赛夷·阿合马的后裔③。现在，他与一群蒙古人商定之后，前往捏哲甫的一处地方忽连章，袭击臣服于速来蛮沙的人，杀掠了[他们]，然后由该处去到属于速来蛮沙的一堡……④，并包围了[它]。速来蛮沙得讯，向算端请求了许可之后，便前往该处去反击他。当他抵达火里汪⑤时，他身边[已]集合了无数的军队；在哈里勒的周围，也聚集有许多木速蛮和蒙古人。他们相会于一处叫作……⑥的地方。速来蛮沙设下了埋伏。在鏖战正酣之时，他逃走了，忽撒马丁·哈里勒就去追他。当[速来蛮沙]走过了有埋伏之处时，他转过身来，战士们从埋伏处冲出来，包围了他们，并且歼灭了[他们之中的]许多人。他擒杀了哈里勒；他的[哈里勒的]一个兄弟躲在一座山上，请求饶恕，[然后才]下来。速来蛮沙从他们的地区夺取了二堡：一[堡]

① 诸抄本均缺，据伯劳舍本增。

② C、L、I 本、伯劳舍本作 ALBLWǰY。

③ C、L、I、伯劳舍本作“门徒”。

④ QHAR；C、L、I、伯劳舍本作 WHAR。

⑤ 火里汪，为基尔曼夏和哈尼金途中的一座城市。该城的西面有卡斯里-什林遗址。

⑥ SHR。

……①乃险要之寨，另一[堡]……②在……③之中。就在这几年内，一支蒙古部队，约一万五千骑，从哈马丹冲向报达周围，另一部队则指向哈捏勤，并袭击了速来蛮沙的徒众，还有一群[蒙古人]指向沙黑里祖儿。哈里发命令沙剌法丁·亦克巴勒·失剌必和小答瓦特答儿木札希答丁·艾伯，以及大答瓦特答儿阿剌丁·阿勒敦·塔失，出动一支奴隶和阿拉伯人大军，并在报达的土城上建立防御工事。传来消息说，蒙古人已到达了……④堡。速来蛮沙和这队那可儿便严阵以待。当蒙古人逼近札法里牙⑤之时，他们在夜间燃起了火之后就退走了。突然有消息说，蒙古人洗劫了都泽勒，并[在该处]大肆屠杀。失剌必率军去反击他们，蒙古人就退走了。就是这些！

151

算端传

鲁木的算端是亦咱丁·怯亦阔兀思。他的兄弟阿剌丁起来反对[他]，进向安古里耶，把他从该处押了出来，在……⑥堡中，[将他]囚禁了七年。而毛夕里的算端巴忒剌丁·鲁鲁⑦却在这几年中聚集了军队，并向亦儿必勒的统治者塔札丁·马合谋·伊宾·撒来牙请求帮助。后者[给他]派来了一千人，巴忒剌丁便前往马

① ŠYKAN。

② DZ BRZ；A 本作 DR ERD；C 本作 DR BZR；L 本作 DR BZR；伯劳舍本作 DZ BZ。

③ ŠHR XWAST；伯劳舍本作 ŠHR ŠAPWR XWAST。

④ 诸抄本均缺。

⑤ 巴格达东部之一街区。

⑥ HŠYAR。

⑦ 巴忒剌丁·鲁鲁，乃毛夕里的曾吉朝的奴隶中出身的丞相，于伊斯兰教历607年据有毛夕里。

儿丁。马儿丁的算端也带来了军队,并从合列卜请得了援助。当他们相遇之后,毛夕里的军队击溃了马儿丁人的右翼,向他们追去并取得了战利品。而……① 的儿子,统率着哈列卜的军队,猛击毛夕里军的中军并击溃了它。算端巴忒剌丁带着十人逃到了毛夕里,他的帑藏被洗劫了,而[其]战士,则在逃亡中跟随着[他]。

密昔儿的算端是篾力撒里黑·纳只马丁·艾育卜·伊宾·阿勒·客米勒,他去世了,密昔儿的异密们和人民便吁请他的儿子海法堡长官、篾力木阿咱木·土兰沙出来。当他到达迪马失克[大马士革]城以后,就据有了它,并由该处前往密昔儿。伊斯兰教历648年[公元1250—1251年],他被授予密昔儿算端之权,便与占据答米埃塔② 以及密昔儿的边境和数州的富浪军队作战,并击溃了他们。约有三万富浪人被杀;他们的[一个]国王,阿甫里迪思③,同无数的[人]沦为俘虏,答米埃塔便被解放了。在此之后,岸滨的突厥人④ 达成了协议,发誓要杀算端。突厥蛮艾伯,诸异密之长,奉算端之召去见算端。在他报告时,算端对他说了粗话。艾伯站起来,抽出了刀,向算端杀过去。算端[赤]手格架,受了重伤,逃进了一间木屋⑤。突厥人对艾伯说:"把你已经开了头的这件事干完吧。"一个石油投射机兵⑥ 被找了来向那屋子投射了石油[燃烧]

① BSR QAMRY;伯劳舍本作 QAYMRY。

② DMYAṬ,尼罗河东支流河口南面的一座城,伊斯兰教历616年(公元1219年)曾遭到十字军围攻。

③ AFRYDS;C 本作 AFRNDYS;L 本作 AFRБDYS;伯劳舍本作 AF-RYDS,为 Roi de France(富浪国王)的讹写,并被抄写人误解作人名。

④ TRKAN BḤRY。

⑤ ČWBYN,"人木房"?一作 ḤWYŠ,"自己的"。

⑥ NFFAṬY RA。

弹①。火燃烧起来，算端登上了屋顶。艾伯向他放箭。算端跳进了海中，在他的后面，人们沿着岸边追了过来，[把他]捉住，杀死了他，用脚踩了他以后把他抛进了水中。当被俘的富浪人知道了此事以后，他们便打掉脚上的镣铐，开始杀起木速蛮来。来了一些突厥蛮那可儿，包围了他们，拿起刀子，在转眼之间便杀了三万富浪人。阿拉伯人各自回家，曲儿忒人回到了开罗，突厥人则留在满速152里牙。他们从富浪人手中完全解放了答米埃塔并据有了它。阿甫里迪思被课以[数达]二十万底纳儿的[赔款]②。他保释出了兄弟、儿子和亲属之后，带了一个木速蛮，以便把钱交给他。于是，在伊斯兰教历652年[公元1254年2月21日至1255年2月9日]，突厥蛮艾伯据有了密昔儿。蔑力卡米勒的后裔一个也没有留下来，他将异密阿黑台-札马答儿突然杀死于堡中，下令用自己的名字铸币和举行呼特巴祈祷仪式，并且象算端似地登上了王位。

起儿漫的算端是鲁克纳丁。伊斯兰教历650年[公元1252年3月14日至1253年3月2日]，从[合罕]至尊处来了忽忒巴丁。鲁克纳丁逃走了，并且请求避居于哈里发京城[报达]。由于对蒙古人的恐惧，他没有被放[进报达]。他由该处前往[合罕]京城。忽忒巴丁跟随于其后动身；他们[两人]都到了[合罕的]法庭上。鲁克纳丁在他被定罪之后，交给忽忒巴丁之手，让他处决，于是，他作为算端，被承认了拥有起儿漫的最高权力。就是这些！

① QARWRH' NFT。
② MQRR KRDND。

码楼答而、马格里卜、迪牙别克儿、法儿思、
普思田的篾力和阿答毕传①

异 事 志②

第 三 部 分

蒙哥合罕的卓越品德、性格，他所宣示的必里克和训谕，他所颁降的卓越谕旨，以及他的时代发生的事为前两部分所未载、从各种书籍与各方人士零星获知者

① 诸抄本中均无正文。
② 诸抄本中均无正文。

成吉思汗之子拖雷汗之子忽必烈合罕纪

此纪分三部分

当阿里-不哥想当合罕，对[他的]兄长忽必烈合罕发动叛乱时，曾对蒙哥合罕的儿子阿速带、玉龙答失以及他们的子女和亲属，给予帮助和支持。最后，事情未成，他们归顺了忽必烈合罕。因此，他们的事迹，谨如至高无上的安拉之所愿，将记述于此纪中。

第一部分　记述他的世系；详细列举他的后妃和迄今有分支的各支后裔；他的图像，他的后裔世系表。

153　第二部分　忽必烈即位以前的事；即位时御座、后妃、诸王、诸异密的图像；即位年代及在位时期记事；阿里不哥及同党诸宗王事迹；忽必烈合罕所进行的战争及其所取得的胜利；其诸异密事迹简述。

第三部分　忽必烈合罕的卓越品德、性格；他所宣示的必里克和颁降的卓越谕旨；前两部分中未载，从各种书籍和各方人士处零星获知，[符合真实情况的][1]在他时代发生的事。

---

① 据C、L、伯劳舍本增。

第一部分

记其世系，详细列举其后妃及迄今有分支的各支后裔；他的图像及其后裔世系表，他的高贵出身简述

忽必烈合罕是拖雷汗的第四个儿子，他出生于唆儿忽黑塔尼别吉，他的乳母是出身于乃蛮部落的一个妃子，是末哥的母亲。这是因为，忽必烈合罕比末哥早出生两个月。当时成吉思汗注视着他，说道："我们的孩子都是火红色的①，这个孩儿却生得黑黝黝的，显然象[他的]舅父们②。去告诉唆儿忽黑塔尼别吉，让她把他交给一个好乳母去喂养。"他便被交给了末哥的母亲撒鲁黑。两个月后，末哥出生下来了，[他的]* 母亲就把他交给一个唐兀惕部落的乳母喂养，自己则喂养忽必烈合罕，直到他长大为止。她把他看作自己的孩子，尽心竭力地看护他。[忽必烈]*合罕很尊敬她，当她去世后，他经常怀念她，并进行施舍以[安慰她的灵魂]。就是这些！

简述其后妃和诸子

忽必烈合罕有许多后妃③。最长者为弘吉剌惕部统治者家族

---

① AŠQRANY AND。

② XALWYAN——此处戏谑地套用了阿拉伯谚语"合法地生出的孩子象自己的舅父"。

③ 关于忽必烈的后妃，参阅米纳耶夫书，第115—117页；玉尔书第1卷，第356—359页。

的阿勒赤那颜之女察必哈敦；她貌美、秉赋娴雅，为他所喜爱。但她在忽必烈合罕去世前，在必陈亦勒，即相当于伊斯兰教历 682 年[公元 1283—1284 年]的猴年[1284 年]* 就去世了①。忽必烈合罕共有十二个尊贵的儿子。正如成吉思汗由其长妻孛儿帖-旭真所生的四曲律② 最受人尊敬，这十二个[儿子]* 中最有威望的是察必哈敦所生的四个儿子。

兹列举这些儿子③ 的名字如下：

154

[A] 第一个儿子朵儿只，出生于察必哈敦。他有一个儿子，名叫阿难答，比阿八哈汗大一岁④。他经常生病，死于那种痼疾。

① 据《元史》《世祖纪》至元十八年二月乙未条，察必哈敦死于是年二月，即 1281 年(蛇年)，拉施特此处纪年有误。——汉译者

② ǏHAR KLWK，参阅汉译本本卷第 90 页，注 1。

③ 关于忽必烈诸子，参阅米纳耶夫书第 117—118 页；玉尔书第 1 卷第 359—362 页。忽必烈诸子(《元史》107 卷第 11 页 a)为：1)朵儿只，2)真金，3)忙哥剌，4)那木罕，5)忽哥赤，6)爱牙赤，7)奥鲁赤，8)阔阔出，9)脱欢，10)忽都鲁-帖木儿。

真金之子(《元史》107 卷第 12 页 b—14 页 b)为：1)甘麻剌；甘麻剌的儿子为(1)松山，有子名王禅，(2)也孙-铁木儿，从 1324 至 1328 年当中国皇帝，谥号泰定，(3)迭里哥儿不花，有两个儿子，名八剌失里和答剌麻八剌[答剌麻八剌为真金第二个儿子，此处俄译本有误。——汉译者]

忙哥剌的儿子(《元史》107 卷第 11 页 a)为：1)阿难答，有子月鲁帖木儿；2)按檀-不花。

忽哥赤的儿子(《元史》107 卷第 11 页 b)为也先-帖木儿。

爱牙赤的儿子(《元史》107 卷第 11 页 b)为：1)阿木干，《辍耕录》作阿不干，有子也的古不花；2)孛颜-帖木儿。

奥鲁赤的儿子(《元史》107 卷第 11 页 b)为：1)铁木儿-不花。

阔阔出的儿子(《元史》107 卷第 11 页 b—12 页 a)为：1)薛彻秃；2)阿都赤。

脱欢的儿子(《元史》107 卷第 12 页 a)为：1)老章，2)宽彻-普化，3)帖木儿-不花，4)蛮子，5)不答失里。

忽都鲁-帖木儿的儿子(《元史》107 卷第 12 页 b) 为阿八也不干，有子名八鲁朵而只。

④ 波伊勒英译本第 242 页此句作“他没有结婚，没有后裔，他比阿八哈汗大一岁。”——汉译者

就是这些！

[B] 第二个儿子真金，原名金真，为被称作太后①的大哈敦所生。但有些人说，她就是察必哈敦②，太后为其尊号。这位哈敦出自弘吉剌惕部，"太后"意为合罕之母。真金死于青年时，他遗留下三个荣耀的儿子，依次如下：

[I] 第一个儿子甘麻剌。他有三个儿子：也孙-铁木儿、松山、迭里哥儿-不花。

[II] 第二个儿子答剌麻八剌。他也有三个儿子：海山、阿木哥、巴儿马③。

[III] 第三个儿子铁穆耳合罕，即当今合罕，又被称为完泽笃合罕。他有个儿子名叫德寿太子，另一个儿子名叫塔海兰④。

[C] 第三个儿子忙哥剌⑤，为察必哈敦所生。他有个长妻名叫忽推，为忻都语"公主"之意⑥，是弘吉剌惕部阿勒赤那颜的侄女。他有三个儿子，依次如下：[I] 第一个儿子阿儿思兰-不花。[II] 第二个儿子按檀-不花。[III] 第三个儿子阿难答⑦。[他的

① 即汉语"太后"。

② 《元史》115卷《裕宗传》："裕宗……讳真金……母昭睿顺圣皇后"，114卷《后妃传》："世祖昭睿顺圣皇后，名察必，弘吉剌氏，济宁忠武王按陈之女也，生裕宗。"——汉译者

③ 伯劳舍本修改为"爱育黎拔力八达"，而其所据抄本作 NRMH。即元仁宗。——汉译者

④ 波伊勒英译本第242页作 Maqabalin（马合巴邻），邵循正《剌失德丁集史忽必烈汗纪译释》（载《清华学报》第14卷第1期，1947年，下文简称《译释》）也作 Maqabalin，并注为："此名似钞胥沿下文忙哥剌而讹出，据《元史》成宗仅有一子，早卒。"——汉译者

⑤ 俄译此名讹译作 Миклукан。——汉译者

⑥ 波伊勒英译本第243页译作"为印度语'神裔'之意"；并注为：伯劳舍认为"忽推"为 putrī 或 kumārī 之讹写，意为"公主"。——汉译者

⑦ 邵循正《译释》："据《元史·宗室世系表》，阿难答实长于按檀不花，以《诸王表》及《世祖本纪》至元二十四年纪事证之，无可疑也。——汉译者

名字的由来如下:]当他出生时,[附近]有一作乱的部落,其异密名为阿难答,他遂[以此人之名]*被取名为阿难答。他是个伊斯兰教徒,合罕将唐兀惕地区赐给他作营地,他有个儿子名叫月鲁-帖木儿,还有个女儿,[名字不详][①]。

155 [D] 第四个儿子那木罕,也由察必哈敦所生,他的事迹很多,将分别另行著录。他有两个女儿,名字不详。

[E] 第五个儿子忽里带,由篾儿乞惕氏忽鲁黑臣哈敦所生。忽必烈合罕娶她在其他诸哈敦之先,她的年龄也长于其他诸哈敦,但后来她被废黜;她是篾儿乞惕部君主脱黑台别乞的兄弟忽秃的女儿;篾儿乞惕人在成吉思汗时作乱,并不止一次和他作战,但最后势衰,不得不降顺了。就是这些!

[F] 第六个儿子忽哥赤,由朵儿边部落的朵儿别真哈敦所生。合罕把哈剌章[②]地区赐给他作营地[③]。一次,他从一个村庄额外多取了一些野禽[④],[这件事]被合罕得知,责打了他七十棍,把他的臀部打得皮肉模糊。他有个儿子,名叫也先-帖木儿。忽哥赤死后,合罕命他[也先-帖木儿]承袭父位,统辖哈剌章地区。在忻都语中,该地区名为犍陀罗[⑤],意即"大国"。他有三个儿子:秃思-不花、脱黑鲁黑、孛罗。

① 邵循正《译释》注为:"当即《元史》121[卷]《巴而术阿儿忒的斤传》之兀剌真公主。"——汉译者

② 见本卷俄译本144页注。

③ TWSAMYŠY FRMWD。

④ MRΓY ĀBY,直译:"鸭"。

⑤ KNDR;伯劳舍本误作 KNDW(建都)[邵循正《译释》注为:"建都名固常见《元史》……然非即合剌章"——汉译者];关于"犍陀罗"和"罕答合儿"用于称呼此地区,见玉尔书第2卷39页。

〔G〕第七个儿子奥鲁赤，为朵儿别真哈敦所生。合罕把吐蕃地区赐给了他。他有两个儿子：〔I〕第一个儿子铁木儿-不花，他又有两个儿子：一个名叫撒思乞阿①，另一个名叫搠思班②，他〔奥鲁赤〕去世时，〔吐蕃〕地区被授予了铁木儿-不花；〔II〕〔奥鲁赤的〕第二个儿子是也只里-不花。

〔H〕第八个儿子爱牙赤。他的母亲是许慎部人兀罗忽勒③那颜的女儿许慎真。这个儿子娶了一个妻子，他们长期在一起，〔但没有子女〕。

〔I〕第九个儿子阔阔出。这个儿子由爱牙赤的母亲许慎部人许慎真〔哈敦〕所生。不久前，他和那木罕一起出兵到迭儿速④对海都作战。他和那木罕一同被擒，但不久，〔他们〕*被送回到了合罕处。就是这些！

〔J〕第十个儿子忽都鲁-帖木儿。他的母亲不知名。他出生于阿里-不哥反抗合罕之年，死时年仅二十；他娶过妻子，但无子女。

〔K〕第十一个儿子脱欢，为巴牙兀惕部人孛剌黑臣的女儿巴牙兀真⑤哈敦所生。他有个儿子名叫老章。在〔又〕名摩至那的蛮子⑥国中，有一大城名为扬州⑦。所属地区约有十万户人。合罕

① SASKYH；C 本作 SASKPH；伯劳舍本作 ŠASKBH。

② ǰWŠBAKY；I 本作 ǰWŠBAL；C、L、伯劳舍本脱漏。

③ 波伊勒英译本第244页作 Boroqul（孛罗忽勒，即《元史》博尔忽），俄译本此名疑有误。——汉译者

④ DRSW，Dersou (le grand)，le Pays de Tharse d'Haithum，237；伯劳舍《蒙古史绪论》，莱顿-伦敦，1910年，第320页。

⑤ WBABA...；伯劳舍本作 BAYAWČYN。

⑥ 参阅本卷俄译本第25页，注99。

⑦ C、L、I、伯劳舍本如此；A、S本作 ǰBNKW。

忽必烈合罕后裔世系表

朵儿只	**阿难答**	
真金	**甘麻剌**	**也孙铁木儿**
		松山
		迭里哥儿不花
	答剌麻八剌	**海山**
		阿木哥
		巴儿马
	铁穆耳合罕	德寿太子
		塔海兰
忙哥剌	阿儿思兰不花	
	按檀不花	
	阿难答	月鲁帖木儿
那木罕		
忽里带		
忽哥赤	也先帖木儿	秃思不花
		脱黑鲁黑
		孛罗
奥鲁赤	铁木儿不花	撒思乞阿
		搠思班
	也只里不花	
爱牙赤		
阔阔出		
失名		
忽秃黑帖木儿		
脱欢	老章	

[将这个地区]全部赐给了他。就是这些!

[L] 第十二个儿子，名字不知①，他为他 [忽必烈合罕] 在察必哈敦死后所娶的南必哈敦所生。[察必哈敦死后]*一年，他[把南必哈敦]领进了她[察必]*的禹儿惕和帐殿，因为她是[察必]哈敦的侄女，是纳陈驸马的女儿②。 156

忽必烈合罕的后裔胪列已毕，上述后裔系表则著录如 [下]。愿安拉保佑!

第二部分

忽必烈即位以前的事；即位时御座、后妃、诸王、诸异密的图像；即位年代及在位时期记事；阿里不哥及同党诸宗王事迹；忽必烈合罕所进行的战争及其所取得的胜利；忽必烈派赴各方的异密和军队简述；忽必烈身边的宗王、异密们的姓名简述。

记忽必烈即位以前的事

当英君蒙哥合罕即位时，他的京城在斡难-怯绿连③ 地区的哈剌和林境内，安排了国事后，他派自己的兄弟忽必烈合罕前往东方

① 据《元史》114卷4页b，这个儿子的名字为铁篾赤。

② 邵循正《译释》注为："《元史》本传作"孙女"，118[卷]《特薛禅传》同。"——汉译者

③ A本缺。

诸城和乞台诸地①，而幼弟旭烈兀汗则被他派往西方和大食地区，有如其本纪中所述。他降旨，命令全部八十万蒙古和札忽惕军队同他[忽必烈合罕]一起前往乞台[汉地]*，要他们留在该处并征服与乞台接壤的南家思地区。忽必烈[合罕]出发了，但他并未取道直趋南家思，因为该处的君主已经把途中各地的[一切]食物弄得精光，向那方面进军很困难，他便向蒙哥合罕派去急使奏告情况，请求允许先征服哈剌章和察罕章②地区，为军队取得粮食，然后再向南家思前进。那两个地区，在汉语中称做"大理"③，意即"大国"，忻都语作"犍陀罗"④，我国[伊朗]*则称作"罕答合儿"。那些157 地区毗邻吐蕃、唐兀惕和印度斯坦的若干地区和城市，以及乞台和金齿⑤地区。[蒙哥]*合罕认可了他的奏告。忽必烈遂于鲁亦勒⑥，即相当于伊斯兰教历654年1月[公元1256年1月30日至2月28日]的[龙年]，攻掠那些地区，擒获其君主摩诃罗嵯⑦，此名意谓"大算端"，远征归来时[将他]*带了回来。

随后，当蒙哥合罕想要征服南家思时，宣谕道："忽必烈合罕腿有病，他以前已率师远征，平定作乱地区，今可让他留在家中静

① 1251年蒙哥即位时，曾委托忽必烈管辖中国："命皇弟忽必烈领治蒙古、汉地"(《元史》卷3，2页b；可参阅雅金甫书第307、310页)；"宪宗尽属以漠南汉地军国庶事"(《元史》卷4，1页a；可参阅雅金甫书第307、310页)。

② ǏΓAN ǏANK。

③ A本作RAY LYW，应作DAY LYW；汉语称哈剌章为大理国。

④ A本作KNDRQW。

⑤ 关于"金齿"，参阅米纳耶夫书第178—182；裕尔书卷2，84—98页。在蒙古王朝时，以永昌府为首城的云南省西部，被称为"金齿国"，其居民为非汉族部落。

⑥ 据《元史·世祖纪》，忽必烈征大理在癸丑年(1253年)，拉施特此处纪年有误。——汉译者

⑦ MHARAZ，梵语Mahārāja"大王"。[《元史》卷3《宪宗纪》摩合罗嵯，卷121《兀良哈台传》马合剌昔，卷166《信苴日传》摩诃罗嵯。——汉译者]

养。"他[忽必烈]*便遵照[蒙哥合罕]旨意，在自己的帐殿中，即在蒙古斯坦的哈剌温-只敦① 地方休息。

一年后，塔察儿那颜及左翼诸宗王远征南家思无功而还。蒙哥合罕降旨责问他们，对他们动了怒，并降下了这样一道必须严格执行的诏旨："忽必烈合罕奏告说：'腿疾已愈，怎能坐视蒙哥合罕出征，而自己家居休息'，今可让他率领塔察儿那颜的军队向南家思边境推进。"[忽必烈]奉旨，率领一万精兵和数万札忽惕人出发，后者是从塔察儿那颜处得到的。当他抵达南家思边境以后，他征服了大部分城市和地区。这时，蒙哥合罕正在围攻钓鱼山② 堡。由于瘴疠之气，霍乱蔓延开来。蒙哥合罕染病去世。忽必烈合罕在淮河③ 岸上获得他的死讯。他[忽必烈]与札剌亦儿部人安童那颜的父亲、木华黎国王的侄子④ 霸都鲁那颜进行了商议，[宣告道:]"我们率领了[多得]象蚂蚁和蝗虫般的[大]军来到这里，怎能因为谣传便无所作为地回去呢"，于是他进兵南家思境内，突然袭击了他们的军队，捕获了[他们的]哨望者。[随后，]他用树皮和榆树皮合在一起做成了[木筏]*⑤，渡过了宽达一程、流动如海的长江，围攻了大城鄂州⑥。

在此以前，蒙哥合罕曾从南家思的另一方面派出了一支约三

---

① QRAWN ǰYDWN，蒙语"合剌温只敦"，参阅《蒙古秘史》第 183 节。

② DWLY ŠANK，钓鱼山(参阅本卷俄译本第 146 页注)。

③ A 本作 QWБBQH MWRaAN 淮河；即哈剌沐涟、黄河[此处俄译者将淮河和黄河混为一谈，正文中误译淮河为哈剌沐涟，兹予以改正。——汉译者

④ 据《元史》119 卷《木华黎传》，霸都鲁为木华黎的孙子。——汉译者

⑤ BṬLSMY AZ BWST DRḤT W TWZ BRNHAD W AZ RWDX-ANH'。

⑥ 见《元史》卷 4，5 页 a。

万人的军队，其统将为速别台把阿秃儿的儿子兀良合台。他派出了五十位左翼宗王和他们一起去，还派去了[一个]名叫阿必失合的察合台后裔。由于路途艰难，各地和堡寨均很险固，他们不止一次进攻作战，进展困难。

由于瘴疠之气，军中有许多人病亡，他们总共剩下不到五千人，获悉忽必烈到来，便决定奔赴他那里。二十天后，他们出乎意料地在[鄂州]*城郊与他会合。城中居民由于没有援助，派出使者来求降。突然，城中[早先]派去攻打蒙哥合罕的一支军队，在他[蒙哥]*死后，欢快地回来了。城民[1]因这支军队归来有了指望[2]。这时，来了察必哈敦的急使和她营中的异密太丑台和也苦，并带来消息说，从阿里-不哥处来了大异密脱里赤和阿蓝答儿，正从蒙古[军]和札忽惕[军]中抽调侍卫军[3]，而其原因不明，那支军队我们交不交给他呢？他们带来了一句隐约的谚语：大鱼的头被砍断了，在小鱼中除了你和阿里-不哥以外，还剩下谁呢？你回来好不好？[4]过了两天，又有急使从阿里-不哥处来见忽必烈合罕禀报道："我们是被派来请安和转达问候的。"他问他们说："他把他所抽调出去的[5]那些侍卫[6]和军士[7]派到哪里去了？"急使们回答说："我们这些奴仆们一点也不知道，显然[这是]谣传。"由于他们

① A本误作 ŠHZADGAN，"宗王们"。

② 邵循正《译释》注为："此指吕文德自重庆以舟师来援也。"

③ A本作 TRQAQAN NZWL MYKNND；伯劳舍本作 TWRQAQ BYRWN MY KNND。关于此事，参阅《元史》卷4，5页a，b。

④ AKR BAZ KRDY ŠAYD YA NH。也可译为："如果你猜中了（直译："揭穿"）"。

⑤ BYRWN MYKND。

⑥ TRQAQAN。

⑦ ǰRYK。

隐瞒此事，忽必烈便怀疑起来，想道："如果他需要把这些军士派到某方面去，又何必隐瞒呢？其中可能有诡计。"于是他与霸都鲁那颜和兀良合台暗中进行了商议，[并说道]："局势如此，还不知道阿里-不哥对我们有何图谋，你们两人带着一部分军队留在这里，等我先从乞台边境哈剌沐涟河回去，弄清情况以后给你们送消息来。"就这样作出了决定。

宗王塔察儿、合丹和也松格各带一部分军队从各路[在忽必烈之后]*出发，劫掠和破坏各地区和村落。忽必烈到达哈剌沐涟河畔的南京[①]城，确知脱里赤和阿蓝答儿曾来征索军队并对蒙古人和札忽惕人施加了暴力以后，便派遣急使去对阿里-不哥[说：]"你把战士们从蒙古人的家里和札忽惕人地区中抽走，这是不合适的，你从各地拿走的财产和牲畜可归还战士们，并把战士们还给我们，还给曾经跟随过我的军队，还给塔察儿、也松格、纳邻-合丹[②]和左翼军，并还给[早先]随着蒙哥合罕出征，而现在在末哥、合丹、阿速带、章秃[③]和右翼诸异密处的右翼军，[把战士们交还我们以后]*，我们就可安排好交通工具[④]、粮食[⑤]和武器，结束对南家思[的战争]"——[忽必烈]*就这样通知了[阿里-不哥]。

当时，阿蓝答儿已前往那边，脱里赤则留在被称为"汗城"[汗八里][⑥]的中都城。忽必烈合罕派人去对他[脱里赤]*说："你可派 159

① 今河南开封市。

② 邵循正《译释》注为："应即《宗室世系表》哈赤温孙，故列左手诸王中，下章乃云'察合台后王'，疑有误。"

③ 波伊勒英译本第249页据伯劳舍本作 Ja'utu（札兀秃）。邵循正《译释》作爪都，并注为："按下文言系术赤后王，此人非《宗室世系表》别里古台孙广宁王爪都，否则应列左手诸王中。"——汉译者

④ WǰH AWLAΓ。

⑤ 'LFH。

⑥ 今北京所在地。

一名那可儿随同急使前来。”他暗中派出自己的一个那可儿去奏告阿里-不哥说:“忽必烈似乎已经知道了你的图谋,现在最好由你派遣一个万夫长和急使们一起带着海青、[猎]兽[去见忽必烈],以祛除忽必烈的疑虑”。阿里-不哥同意了他所说的,便派出一个万夫长和使者们一起,带着五头海青作为[送给忽必烈的]礼物,让[他们]*去[对忽必烈]*说,他将去[忽必烈处]*问候,还[指示]他们同脱里赤那颜一起,向忽必烈说些甜言蜜语,使他感到安全,很快放下心来。他们遵命对他说了些悦耳动听的话,并同阿里-不哥的使者们一起向他禀告说,他[阿里-不哥]已停止征发“秃鲁花”和“扯里克”①。忽必烈说:“既然你们已解释了这些无谓的谣言②,那就一切太平无事了”,于是他满意地放走了他们。忽必烈[同时]*派遣急使去对霸都鲁那颜和兀良合台说:“立即从鄂州撤围回来,因为人生的变化犹如命运的旋转”。当急使们到达那里时,塔察儿、也松格和纳邻-合丹已经回去了,霸都鲁和兀良合台则还和军队一起驻留着,他们便来到了忽必烈合罕处。

当脱里赤和脱罕回去见阿里-不哥,向他说明[事情的]原委以后,阿里-不哥说:“既然忽必烈对我们的计谋已有所闻,最好把住在各禹儿惕和自己家里的宗王、异密们召集起来,找一处偏僻的地方,把继位问题给解决了吧!”他们商议之后,便向各方面派出急使。[塔察儿的儿子]乃蛮台、赤因-帖木儿③之弟也速④二人来到

① TWRQAQ W ǏRYK XWASTN BAṬL KRD。

② 直译:“语”。

③ 波伊勒英译本第250页作 Jibik-Temür(只必-帖木儿)。——汉译者

④ 此人俄译此处作 Тису,但下文作 Ecy,波伊勒英译本则各处均作 Yesü,统一译名,改作“也速”。——汉译者

了他那里，其他宗王则各有借口没有履行［他的要求］。因为［来的］*人不多，阿里-不哥再次与异密们商议，［他说道：］“最好再次派遣急使到忽必烈处去，用假话骗住他，让他放心无虑。”他们便派出脱里赤带着另两个异密和几名必阇赤前去通知说，为了举行蒙哥合罕的丧礼，务请忽必烈和全体宗王都来，他们企图在这些人前来时，把他们全部抓住。当［阿里-不哥的］急使到达忽必烈处时，宗王塔察儿、也松格、纳邻-合丹和其他万夫长们也从另一方面来到中都城见他。急使们传达了通知后，所有的人一致说道：“这话很对，这是件大事，必须而且应当去，但我们还未从远征中返回本土。我们先回家去，然后从那里出发赴会，全都会聚到一起。”脱里赤回答说：“我的那可儿们把这个回信带回去，我在这里等着，同你们一起出发吧。”他这样决定后，就把那可儿们打发走了。在此之后，忽必烈派遣急使前往随蒙哥合罕出征南家思地区的那支军队中让阿速带快回来，末哥则已在那次出征中去世。

当脱里赤的那可儿们来到阿里-不哥处回覆使命后，全体在场的宗王们一致说道：“我们要等候他们到什么时候［他们才来］*呢？”当时在场的人们便达成了协议，在牙亦剌黑-阿勒台[1]地方，拥立阿里-不哥为合罕。［拥立阿里-不哥的］*人有：哈剌-旭烈兀的妻子兀鲁忽乃-必里[2]，蒙哥合罕的儿子阿速带、玉龙答失，察合台的侄子阿鲁忽，塔察儿的儿子乃蛮台，赤因-帖木儿的弟弟也速，合丹的儿子忽鲁迷失和纳臣，斡儿答的儿子合剌察儿，以及别勒古 160

① 波伊勒英译本第251页译作“阿勒台驻夏地”。——汉译者

② 必里，波伊勒英译本第251页作 Qïz，并注为：伯劳舍作 Qïz，他认为即突厥语“女儿”，为“公主”之意；邵循正《译释》作 qïzï，并注为：本畏兀语，我意即“妃子”的转借。——汉译者

台那颜的一个儿子①。

当阿速带对军队的指挥权被撤消以后，阿蓝答儿就以异密和舍黑捏的头衔被派去统率军队，完全依靠他来掌握军队，使军队不致流散。然后又派遣急使到蒙哥合罕、阔端后裔和赤因的帐殿中②，以及蒙古、唐兀惕、札忽惕各族地区，颁布诏敕，宣谕道："旭烈兀汗、别儿哥和宗王们已同意并宣布了③我为合罕，不要听忽必烈、塔察儿、也松格、也可-合丹④和纳邻-合丹的话，也不要服从他们的命令。"他们就这样写了用谎话编成的言词，散发了出去。赤因-帖木儿和汉地的一些异密们拦截了急使和书信，[将他们]送到了忽必烈合罕处。这时，他对阿里-不哥的作乱便深信无疑了。在此之后，塔察儿、也松格、也可-合丹、纳邻-合丹、赤因-铁木儿、爪都及其他宗王和异密们——木华黎国王的儿子们、忽鲁迷失⑤、纳陈驸马⑥、帖里垓驸马，以及左翼诸异密：宿敦那颜⑦的儿子孛里察⑧、秃儿赤⑨那颜的儿子亦只里，两个答剌罕，以及右翼全体异密

① 也速以下诸人，波伊勒英译本第251页作"合丹之子睹尔赤（Dorji），斡儿答之子忽鲁迷失，合剌察儿，以及别勒古台那颜的一个儿子。"——汉译者

② 波伊勒英译本第251页此句作"然后遣使至窝阔台合罕之斡耳朵（帐殿）及阔端诸子处、只必-帖木儿处"——汉译者

③ 直译："举起"。

④ 邵循正《译释》注曰："'大'合丹，太宗子。"——汉译者

⑤ 邵循正《译释》作忽林池（Qūrimšī），并注为："伯劳舍从另本读 Qūrmišī，非是。"——汉译者

⑥ 邵循正《译释》注为："娶太祖孙女薛只干，见诸公主表。"——汉译者

⑦ 邵循正《译释》注为："即《元史·食货志》三《岁赐》条下'宿敦官人'，据《元史》126[卷]《廉希宪传》知其为纽邻兄，则是珊竹带氏，惟《集史》前云逊都思氏。"——汉译者

⑧ 邵循正《译释》注为："按本纪中统二年宿卫将军孛里察，当即此人。亦即《宪宗纪》的'博里叉万户'。"——汉译者

⑨ 邵循正《译释》作豁儿赤，波伊勒英译本第252页作 Borji。——汉译者

们，全都会聚在一起，在会议上作出决定："旭烈兀汗已去到大食地区，察合台的子孙在远方，术赤的子孙也很遥远，与阿里-不哥[勾结在一起]的人作了蠢事。还在旭烈兀和别儿哥到达之前，兀鲁忽乃-必里就按照异密们的请求，从察合台方面来到了阿里-不哥处。如果如今我们不拥立一个合罕，我们怎么能生存呢?"这样商议了之后，全体都同意了，于是在必陈亦勒，即相当于伊斯兰教历658年[公元1259年12月18日至1260年12月5日]的猴年[1260年]* 仲夏，在开平府①拥戴忽必烈合罕登上了帝位，他当时46岁。按照习俗的规定，全体上述宗王和异密们立下誓书②，[向他]* 下跪，靠至高无上安拉的佑助和他的恩惠，宣布了他为合罕!

记忽必烈合罕即位后宗王们向阿里-不哥派去急使，阿里-不哥的军队同忽必烈合罕打了两三次仗，阿里-不哥的军队的最后失败

这以后，从宗王们处指派了一百名急使，派遣[他们]去对阿里-不哥[说道]:"我们这些宗王和异密们，商议之后，已一致拥立忽必烈合罕为合罕。"那天，他们举行了宴会。当黑夜降临时，脱里赤逃走了;他们察觉了[这件事]，便派出急使去追他;驿站人员③把他抓了回来。在严厉的审讯下，他招供了，从头至尾揭露了叛乱的经过以及他们的全部谋划。他被囚禁了起来。察合台的儿子木秃坚④的儿子不里之子阿必失合被立为其祖父兀鲁思的君主，被送

① 俄译 Кай-Минг-Фу。
② MWǏLKA。
③ YAMǏYAN；伯劳舍本作 YAMXTAN。
④ MWATWKAN。

回[那边]去，长兄纳邻-合丹[①]被派遣和他一起回去。在唐兀惕地区境内，阿里-不哥的一大批急使追上了他们，把他们抓到他[阿里-不哥]*处拘禁起来，连忽必烈合罕的急使也没释放[②]。

161　那年夏天，他们双方互派了很多急使，但未能达成协议。其后，传出消息说，旭烈兀、别儿哥和其他宗王们来到了，阿里-不哥是凭借他们的决定和势力而成为合罕的。他们四处散布这类谣言，直到秋天到来。阿里-不哥把军队交给旭烈兀汗的长子主木忽儿、斡儿答的儿子合剌察儿，派遣[他们]和另一些宗王去与忽必烈作战。忽必烈的先锋为也松格和纳邻[③]-合丹，他们在巴昔乞[④]地方相遇交战，阿里-不哥的军队被击溃；主木忽儿和合剌察儿带着少数[残众]*从战场上逃出。阿里-不哥和他的军队惊慌地溃散，逃到了乞儿吉思地区，在逃走之前，他们将被囚禁的那两个宗王和一百名急使[全都]杀掉了。

哈剌和林城的饮食，通常是用大车从汉地运来的。忽必烈合罕封锁了运输，那里便开始了大饥荒，物价腾涨。阿里-不哥陷入了绝境，他说道："最好是让早就担任宫廷职务、通晓各种事情、法度、规矩的察合台的儿子拜答儿的儿子阿鲁忽去掌管自己祖父的首邑和他的兀鲁思，以便把武器和粮食送来援助我们，并守卫质浑河边境，使旭烈兀的军队和别儿哥的军队不能从那方面前来援助忽必烈。"他心中有了这样的企图，便和颜悦色地对他[阿鲁忽]*说

① 邵循正《译释》注为："果使此人为察合台之曾孙，而非哈赤温孙，则上文不应列入左手诸王中。"——汉译者

② 波伊勒英译本第253页作"忽必烈的使者则被遣返"。——汉译者

③ 邵循正《译释》作"也可"，并注为："原误'纳邻'，从伯劳舍改"。波伊勒英译本第253页作"纳邻"。——汉译者

④ БASYKY；L本作 BABBKY。

了以后①，将他遣送了回去。[阿鲁忽]象离弦的箭般地飞走了，他着手安排自己的事。当他到达可失合耳边境时，他[已]聚集了大约十五万骑勇士。他开始作乱，进行对抗。

[忽必烈]*合罕出征后，迅速前进，当他到达……② 地方时，就已听说阿里-不哥杀死了阿必失合以及与他在一起的另两个宗王和一百名急使。[忽必烈合罕]一怒之下，把他所拘禁的脱里赤那颜杀掉了。

在出征之前，他就已派遣宗王也可-合丹和拙赤-合撒儿的儿子泰出③以及另一些宗王④，还有异密之中的秃里⑤，带着一支大军进到唐兀惕，因为[他]得报说，阿里-不哥派遣阿蓝答儿和浑答海，以异密和舍黑捏身份，统率曾随蒙哥合罕征南家思、其后又归单独到彼处[未带自己的斡耳朵]的阿速带所掌管的那支军队。他们[阿蓝答儿和浑答海]就在唐兀惕境内。也可-合丹和泰出⑥ 到达他们那里以后，就[向他们]开战。阿蓝答儿在交战中被杀，一部分军队被杀死，一部分军队溃散，残众逃至乞儿吉思地区阿里-不哥处。

---

① 此句据波伊勒英译本第254页译出，俄译作“他用这样的思想迷惑了他之后”，不确切。——汉译者

② ФБQY DYAN；伯劳舍本作 QYQY DBAN。[波伊勒英译本第254页作 Qanqi Daban，并注为：“显然即今乌兰巴托西南35公里处的杭锦达巴，见蒂尔：《蒙古》，慕尼黑1958年版，第113页。”——汉译者]

③ 波伊勒英译本第254页作 Qaralju，邵循正《译释》作合必赤。——汉译者

④ 邵循正《译释》注为：“《元史·按竺迩传》尚有阿曷马，亦宗王，世系不详。”——汉译者

⑤ TWRY；伯劳舍本作 BWRY。[波伊勒英译本第254页作 Büri（不里）。——汉译者]

⑥ 波伊勒英译本第254页作 Qaralju，邵循正《译释》作合必赤。——汉译者

忽必烈合罕到达哈剌和林境内时，遇到了阿里-不哥① 的全部四个斡耳朵(帐殿)和曲律们② 的斡耳朵，便把这些斡耳朵都送了回去，并在汪吉-沐涟③ 附近过了冬。[这时，]*惊魂未定的阿里-不哥，带着瘦弱饥饿的军队驻扎在谦谦州④边境……河⑤附近，由于害怕[忽必烈]*合罕前来[攻打他]*，他派遣急使去请求宽恕说：162 “我们这些弟弟们有罪，他们是出于无知而犯罪的，[你]是我的兄长，可以对此加以审判，无论你吩咐我到什么地方去，我都会去，决不违背兄长的命令，我养壮了牲畜就来[见你]，别儿哥、旭烈兀和阿鲁忽也将前来，我正在等待他们的到来。”他派去告诉[忽必烈]*的话就是这样的。

当急使们来到[忽必烈]*合罕处转达了这些话以后，他[忽必烈]*低声细语地说道：“浪子们现在回头了，清醒过来、聪明起来、回心转意了，他们承认自己的过错了。”于是他回答说：“旭烈兀、别儿哥和阿鲁忽到那里时，让他们立即派急使来，他们的急使一到，我们就可以确定一下应当在何处聚会，首先应当让他们守信用，如果你们在他们到达之前就来，那更好。”他遣回了急使，自己也就在哈剌温-只敦⑥地方他的帐殿里停驻下来。他准许军队分散开⑦

① 伯劳舍本作 ČYNKKYZXAN（成吉思汗）。[波伊勒英译本第254页作阿里-不哥。——汉译者]

② 波伊勒英译本第254页及邵循正《译释》均作阔列坚（Kölgen）。——汉译者

③ AWNKQY MWRAN；伯劳舍本作 AWNKQYN。[即今外蒙翁金河。——汉译者]

④ KM KMǰYWT。

⑤ TRS；B、L、伯劳舍本作 BRS。[波伊勒英译本第254页作 Yus（乌斯河），并注称：为叶尼塞河的一条支流。——汉译者]

⑥ 伯劳舍本第397页作 QRAWN ḤYDWN。

⑦ AǰAZT TRΓAMYŠY。

回到各自所属的禹儿惕(分地),并将阿里-不哥[①]的斡耳朵以及成吉思汗曲律们[②]的斡耳朵遣回各自的禹儿惕,并命令那些斡耳朵驻扎在各自的禹儿惕,他让他的一个侄儿[③]也松格带着十万军队留在兀鲁思边境,命令[他们]驻留在那里,等阿里-不哥到达时,同他一起前来。

这时,旭烈兀和阿鲁忽都倾向于[忽必烈]*合罕方面,两人不断互相派遣急使。旭烈兀汗向阿里-不哥派去急使,责备他并力图制止他[的称合罕之举]*[④],他向[忽必烈]*合罕也派去了急使。同样,阿鲁忽也[向忽必烈]*派去了急使,当他得知海都和忽秃忽[⑤]在阿里-不哥方面后,便数次攻打他们,把他们赶走。这时,合罕派人告知旭烈兀汗和阿鲁忽道:"各地区有叛乱。从质浑河岸到密昔儿的大门[⑥],蒙古军队和大食人地区,应由你,旭烈兀掌管,你要好好防守,以博取我们祖先的美名。从阿勒台的彼方直到质浑河,可让阿鲁忽防守并掌管兀鲁思和各部落。而从阿勒台的这边直到海滨,则由我来防守。"别儿哥向[忽必烈和阿里-不哥]*双方都派去使者,劝他们和解。

---

① 伯劳舍本作"成吉思汗"。

② 曲律,"柱",高于他人之上的人(见蒂森豪森书第39页,注4)。["成吉思汗曲律们",波伊勒英译本第255页及邵循正《译释》均作"阔列坚"。——汉译者]

③ B本、伯劳舍本作"堂兄弟":'MZADH。[波伊勒英译本第255页作Cousin,邵循正《译释》作"从弟"。——汉译者]

④ 此句参照波伊勒英译本第255页译出,俄译不确。——汉译者

⑤ 邵循正《译释》注为:"盖禾忽 Qūqū 之讹,《元史》132[卷]《麦里传》:世祖即位,诸王霍忽叛,掠河西诸城,麦里以为帝初即位,而王为首乱,此不可长。是也。"——汉译者

⑥ 邵循正《译释》作"密昔儿之河",并注曰:河,"daryā,亦可训海。伯劳舍说,即尼罗河,从之。"波伊勒英译本作 gates of Egypt (埃及之诸门、通道)。——汉译者

阿里-不哥在夏天和秋天把马群喂养肥壮后，没有守信用，他违背自己的诺言，再次出兵攻打合罕。当他接近驻在边境上的也松格时，派出急使去说道："我是来投降的"，用这样的话麻痹了他的警觉后，他向他发动突然袭击，把他和军队一起打跑，驱散了他们，并把察合台①、曲律们②的斡耳朵和自己的斡耳朵，全部收回。他穿过草原③，直趋合罕方面。合罕得报说，叛乱者已临近，他便向塔察儿派出急使，把军队集合起来。塔察儿本人④、额勒只带的儿子旭烈兀⑤和纳邻-合丹带着所统率的军队首先出动，旭烈兀、纳陈驸马和亦乞剌思部人帖里垓驸马、[斡鲁台]*⑥、合答黑⑦，各带自己的一万军队，在前锋中过夜⑧并很好地进行了厮杀。而也松格，则因为他的军队已溃散，没有参加这次战役。在这次战役中，合罕带着上述军队，进向草原边缘迎击阿里-不哥，在名为……⑨的地方，在火札·孛勒答黑⑩山旁析门台⑪湖[畔]交战，

163

① 伯劳舍本作"成吉思汗"。

② 波伊勒英译本第256页及邵循正《译释》作阔列坚。——汉译者

③ ČWL。

④ 波伊勒英译本第256页作"他自己[指忽必烈]*、塔察儿"。——汉译者

⑤ 伯劳舍本作 Б'WLAQWR。[波伊勒英译本第256页作 Hulaqur，邵循正《译释》作忽刺忽儿。——汉译者]

⑥ 据波伊勒英译本第256页补。——汉译者

⑦ 波伊勒英译本第256页作 Qadan（合丹）。——汉译者

⑧ DR MNKQLAY KYǏAMYŠY KRDH。[波伊勒英译本第256页作"担任先锋"。——汉译者]

⑨ AYḤYH KWTKW；伯劳舍作 AYḤYH KWNKW。[波伊勒英译本第256页作阿卜只阿·阔迭格儿，并注为："伯希和(《亲征录笺注》409页)以为这个山区位于大兴安岭喀勒喀河河源附近。"——汉译者]

⑩ XWǏH BLDAQ；伯劳舍本作 XWČH BWLDAQ。[波伊勒英译本第256页注为：意为公羊小丘。——汉译者]

⑪ ŠYMWLTAY，伯劳舍本作 SYMWLTAQ。[耶律铸《双溪醉隐集》作析门台，《元史·世祖纪》作昔木土。波伊勒英译本256页，注为：蒙语 shimughultai 意为有蚊的，罗义国认为是喀勒喀河上游地区的一个小湖。——汉译者]

他们击溃了阿里-不哥的军队，杀死了许多斡亦剌惕部落人。当阿里-不哥带着军队被击溃后逃走时，合罕说道："不要去追他们，他们都是些不懂事的孩子，[应当]使他们明白过来，后悔自己的行为。"十天之后，在阿里-不哥后卫① 中的蒙哥合罕的儿子阿速带[来到了他[阿里-不哥]*这里]②，听说塔察儿的军队和合罕的军队已经退回去了。阿里-不哥和阿速带再次商议好，折回军去，到名为……③的沙漠附近，失烈延塔兀④地方的……⑤山旁，在午后[对忽必烈]*开战。[忽必烈]*合罕击溃了阿里-不哥的右翼，而他的左翼⑥则一直抵抗到黑夜。夜间，合罕被迫撤退，双方都带着军队回到自己的斡耳朵去了。大部分军队由于路途遥远和急速行军而死亡。冬天，双方回到了各自的本土，并[在那里]度过了春天和夏天。由于阿里-不哥数次请阿鲁忽支援武器和粮食⑦，他都置之不理，阿里-不哥便集合起军队，决定对他作战。就是这些：

---

① A本作 KH KǏLH ARYQ BWKA BWD；伯劳舍本作 KČYKH。

② 伯劳舍本据 B、L本增。

③ ALT；L、伯劳舍本作 ĀLT。[波伊勒英译本第257页作 Elet，并注为：显然即 Qala qaljit-Elet，为1203年成吉思汗和王汗作战的地方。——汉译者]

④ A本作 SRKAN TAΓWN；伯劳舍本作 ŠYRKAN NAΓWR；L本作 SRKAN БA'WN。[波伊勒英译本第257页作 Shirgen-Na'ur，并注为：意为夏天乾涸的湖。——汉译者]

⑤ ŠYLKLK；伯劳舍本、B本作 SYLKLK。[波伊勒英译本第257页作 Shilügelig，并注为：罗义国将该地与该地的一条河名 Shilügeljit（见《秘史》153，173节）进行对比，他认为该地及 Qalaqaljit-Elet、Shirgen-Na'ur 均在今塔木札格泉以东，即塔木札格泉和兴安岭西麓之间。——汉译者]

⑥ 波伊勒英译本第257页作"他的左翼和中军"。——汉译者

⑦ SLAḤ W 'LWFH。

记阿鲁忽对阿里-不哥的敌对态度，其中的原因，以及他对阿里-不哥军队作战，阿鲁忽战败及其复振，阿里-不哥陷入困境及其乌合之众的四散奔逃

阿鲁忽是察合台之子拜答儿的儿子，他被阿里-不哥封为察合台兀鲁思的君主，派到[那里]去，当他到达突厥斯坦时，他的周围聚集起了大约十五万骑兵。

统治察合台兀鲁思的兀鲁忽乃哈敦，[亲自]到阿里-不哥的京城去了，阿鲁忽便派遣尼克别-斡忽勒带着五千骑以及异密之中的兀察察儿、必阇赤之中的哈巴失-阿米忒之子速来蛮伯、札鲁忽赤之中的阿必失合，前往撒麻耳干、不花剌和河中地区，让他们守卫那个地区的边界，执行阿鲁忽的命令。他们到达那里后，杀掉了别儿哥的全部那可儿和臣属于他的人，伊斯兰教洒黑(司教)的后裔，著名的洒黑赛甫丁·不合儿即的儿子不儿罕丁也被他们残暴地杀害了。他们夺取了那些人的全部动产和不动产，有些珍贵物品被送给了尼克别-斡忽勒，兀察察儿则到花剌子模去了。在这些事件发生时，以必阇赤不里台为首的阿里-不哥的急使们和要束木之子沙迪来到了，他们传诏征集牲畜、马匹和武器。在短期之内，他们征集了许多东西。阿鲁忽眼红这批财物，以各种借口加以扣留，直到有一天他得到报告说，使者们扬言："这批财物是我们奉阿里-不哥诏命征收的，与阿鲁忽有什么相干？"当时他生了气，在愤怒中他命令把他们抓起来，夺走了那批财物。他的异密们说："你既已干出了这样的罪行，[你]就失去了阿里-不哥这样的靠山，尤其是兀鲁忽乃哈敦早已去[向他]告了状。我们经受不住他的责备和愤

怒。因为我们已起来反对他,那我们就只好去归顺[忽必烈]*合罕了。"[所有的人一致]同意了这些话,[于是他们]* 把那些急使杀掉,[征集来的]财产在军队中分掉了。

阿里-不哥听到这件事以后,极为愤怒,他杀掉阿鲁忽的急使,并说:"让哈剌和林的居民协助我们吧。"伊玛目[伊斯兰教教长]*、巴黑失[佛教长老]*和基督教徒们诉[苦]道:"在沉重的徭役下,我们怎么样进行[协助]呢?"他说:"这三种人能击溃什么军队呢,[打起仗来]*他们能有什么用?让他们留在这里,用祈祷来帮助我们[也就够了],如果[忽必烈]*合罕来了,就让他们快快地去归顺他吧!"于是他就出兵攻打阿鲁忽去了。他走后不久,[忽必烈]*合罕带着大军来到了哈剌和林,把城包围起来。每个教会各有几个人走出城来,向合罕报告了阿里-不哥的行动。他慰抚了他们,并且按照成吉思汗和蒙哥合罕的诏令,让他们按照旧例享有答剌罕权利。他正想沿着阿里-不哥所走的途径追去,但急使来报告说,由于合罕不在,汉地发生了事变①。以此之故,他返回汉地的京城去了。

阿里-不哥的先锋哈剌-不花② 与阿鲁忽交战于[不剌]城附近名为速惕阔勒③的地方。阿鲁忽得胜,哈剌-不花被杀。阿鲁忽出了名,便骄傲起来,[他想:]*难道不是我击溃了[阿里-不哥的]*先锋部队并杀死了哈剌-不花吗?他回到伊犁河后,放心地在自己的帐营(斡耳朵)中住下来,遣散了军队。阿速带带着担任阿里-不哥

---

① 指中统三年(1262年)二月李璮之叛。——汉译者

② 邵循正《译释》注为:"宪宗时征蜀名将。"——汉译者

③ 波伊勒英译本第259页,注58:突厥语"牛奶湖"之意,即赛剌木湖。——汉译者

后卫的军队，穿过我国[伊朗]* 称为帖木儿-合合勒合(铁门关)① 的山岗，洗劫并夺取了伊犁沐涟和阿力麻里，侵占了阿鲁忽的兀鲁思。

阿鲁忽由于军队分散在各处，便带着自己的妻子和阿速带未能遇上的右翼军队，逃到忽炭和可失哈耳去了。阿里-不哥接踵而至，在伊犁沐涟和阿力麻里度过了这个冬天。他经常宴饮，杀害和劫掠[忽必烈]*合罕② 的军民。一个月后，[阿鲁忽] 军队的逃亡者，来与阿鲁忽会合，他便带着辎重一起移牧，前往撒麻耳干方面去了。旭烈兀汗的儿子主木忽儿，略有点病，他便借口"到撒麻耳干去治病"，得到阿里-不哥的允许，于忽鲁吉纳亦勒，即相当于伊斯兰教历 662 年 3 月[公元 1264 年 1 月 2 日至 31 日]的鼠年，与他分开了。因为阿里-不哥肆无忌惮地无故杀害合罕③ 的军民并凌辱他们，他的异密们便离开他，各找一个借口脱离他而去。他们说："他如此残酷地糟踏成吉思汗征集起来的蒙古军队，我们怎能不感到愤怒而离开他呢？"就在这个冬天，[他们]大部分走掉了。春天到来时，阿力麻里发生了饥荒，军士以谷物代替大麦和小麦喂马，[后来] 马吃草太饱，全都倒毙了④。阿力麻里的居民有很多人饿死了，从军士的欺压和暴虐中活下来的人，便乞求至高无上的神的庇护，恭恭敬敬地举起双手祈求。

165 有一天，阿里-不哥正忘情于寻欢作乐，突然起了一阵旋风，撕

① 波伊勒英译本第 259 页，注 60：在伊宁以北的 Talki Defile，见布列什奈德书第 2 卷，第 34 页，注 804。——汉译者

② 波伊勒英译本第 259 页作"阿鲁忽"。——汉译者

③ 波伊勒英译本第 259 页作"阿鲁忽"。——汉译者

④ 波伊勒英译本第 260 页作"以小麦代替大麦喂马，马不吃尽是杂草的小麦，全都倒毙了。"——汉译者

破了丝质朝会大帐"哈咱儿-迷希",并折断了支柱,许多人受了轻伤或重伤。他的近臣和大臣们认为这件事是他的威势开始崩溃的征兆,便全都脱离了他,各自散去了。那里只剩下了阿里-不哥和阿速带及少数军队,他们明确地知道了,[这种]可悲的状态和紊乱情况,乃是这场饥荒中丧命的不幸的人们诅咒的[结果]。这有什么可怀疑的呢,许多强大的[统治]*家族不都是在被压迫者的怨叹下垮台的吗?!

诗云:

受冤屈者早晨的怨叹,

真比弩矢和枪矛还要厉害。

蒙哥合罕的儿子玉龙答失当时在蒙古斯坦阿勒台附近一条名叫木儿罕[①]的河畔。

当[阿里-不哥的]*千夫长们到达那一带时,他们派人转告他说:"我们带着军队一起去归顺合罕,你对此有何见教?"玉龙答失赞成[这样做],同意了他们。他派出一个急使去见阿里-不哥,向他索取[自己]父亲的一颗大玉玺,阿里-不哥交还给了他,[接着]他就同千夫长们一起带着军队到合罕处去了。

阿鲁忽得知阿里-不哥势衰,便出兵攻打他。阿里-不哥获悉他的意图,并得知他已逼近时,就把兀鲁忽乃哈敦和马思忽惕伯一起放了回去,并[把她]送到了阿鲁忽处,使他[阿鲁忽]*的激烈情绪平息了下去。阿鲁忽娶她为妻,为了讨好她,对马思忽惕伯加以恩宠,任命[他]为自己国家的底万长官[财政大臣]*,并派他去治

① 波伊勒英译本第260页作 Jabqan,并注为:即今札布汗河[在外蒙西北部]*。——汉译者

理撒麻耳干和不花剌。他[马思忽惕]*去到了那里，不断向居民征收赋税并直接送到阿鲁忽处。阿鲁忽的事业由此复振，他收集了失散的军队，与别儿哥的军队打了一仗，击溃了他们，并洗劫了讹答剌。过了一年，他死去了，兀鲁忽乃哈敦在异密和宰相们的同意下，立自己的儿子木八剌沙继承阿鲁忽之位，有如《察合台传》中所已述者。就是这些！

记阿里-不哥势穷力竭，不得不前来觐见合罕，自承罪戾以及他的结局

当异密们和军队背弃了阿里-不哥，而宗王们也都各顾自己的事时，他便陷入了绝境。由于势穷力竭，他不得不在忽鲁吉纳亦勒，即相当于伊斯兰教历662年[公元1263年11月4日至1264年10月23日]的鼠年[1264年]*，启程觐见[忽必烈]*合罕。在他抵达合罕驻地①以后，[合罕]*随即降旨集合了很多军队，命他进见。按照通例，在此场合下，罪人的肩上要披上大帐的门帘接见，他也就这样地披盖着去觐见[君主]。过了一个小时，他得到允准进去了，被拦住站在必阇赤所在的地方。合罕注视了他一段时间，激起了他的家族荣誉感和兄弟之情。阿里-不哥哭了起来，合罕的眼里也流下了泪。他[忽必烈]*擦去[眼泪]，问道："我亲爱的兄弟，在这场纷争中谁对了呢，是我们还是你们呢？"他[阿里-不哥]*回答道："当时是我们，现在是你们。"当时，有一个从旭烈兀汗处来的急使成忽儿在场。在他回来以后，把这件事记载了下来。旭烈兀汗[派人]转告合罕道："你竟允许这样安排接见我们家[的

166

① ČWN BHḌRT QAĀN RSYD。

人]并使宗亲蒙受耻辱，这怎么能与札撒相符呢？”合罕认可了他所说的，派人回答道：“旭烈兀说得对，我作得没有礼貌。”在此之后，整整一年，他没有让阿里-不哥去见他。

同时，当这件事发生时，被阿速带杀死的阿必失合的兄弟阿只吉，对他[阿速带]* 说道：“你杀死了我的兄弟。”他回答道：“我是奉当时的君主阿里-不哥之命杀掉他的，此外，我也不想让我们家的人死于合刺出（平民）之手。如今全部国土的君主是忽必烈合罕，如果他下命令，我也会杀掉你的！”合罕对阿只吉说：“现在不是说这些话的时候，他们的怒气还很盛。”在谈话之中，塔察儿那颜站了起来说道：“合罕有旨，我们今天不要追究过去的事，而要宴饮作乐！”这正合合罕之意，于是大家开始宴饮起来。塔察儿说：“阿里-不哥现在站着，君主赏他一个坐的地方吧。”[合罕]命他与宗王们同坐。他们在宴饮作乐中结束了这一天。

第二天早晨，宫中聚集了大异密和宗王们：有斡惕赤[斤]* 那颜的儿子塔察儿、拙赤-合撒儿的儿子也松格、忽刺忽儿、也可-合丹、合答黑的儿子赤因-帖木儿①、爪都② 和阿只吉③。合罕降旨把阿里-不哥的异密们带来铐上④，命宗王昔里吉⑤、塔海、札剌忽、别帖木儿以及异密安童那颜、朵儿拜⑥ 和孛罗-阿合审讯阿里不哥的异密们⑦，并将审讯情况报来。阿里-不哥说道：“他们无罪，我是

① 波伊勒英译本第262页作“阿只吉的儿子只必-帖木儿”。——汉译者
② 波伊勒英译本第262页作“升忽儿的儿子失烈门的儿子爪都”。——汉译者
③ 波伊勒英译本第262页作“不里的儿子、察合台的孙子阿只吉”。——汉译者
④ 波伊勒英译本第262页作“合罕命令异密们把阿里-不哥抓起来捆缚住。”——汉译者
⑤ 俄译误作 Тир.ки，兹据波伊勒英译本译出。——汉译者
⑥ 波伊勒英译本第262页作“朵儿别台”。——汉译者
⑦ 波伊勒英译本第262页作“阿里不哥及其异密们。”——汉译者

这场广泛蔓延的罪行的根源!”他的话没有人理睬，合罕降旨对有罪的异密们说:“在蒙哥合罕之世，当时的异密们甚至连想也没有想违抗他，也不曾有过大的叛乱。人们知道，只要他们稍想有所反抗，就会受到怎样的惩处。你们引起了这一切纠纷，在一切人之中散播了这样的骚动和叛乱，毁灭了这么多宗王、异密和军队，你们该当何罪?”他们全都哑口无言。[这时，]其中年较长者、出身于著名氏族的秃满那颜说:“异密们，你们为什么不回答?你们的生花之舌怎么都麻木了?在我们拥戴阿里-不哥登位的那天，我们曾彼此面对面保证过要死在他的御座之前，今天就是死的日子。遵守自己的诺言吧!”合罕说:“愿光荣归于你的誓约，你遵守了自己的诺言!”接着他向阿里-不哥问道:“谁唆使你起来作乱的?”他回答说:“孛鲁合和阿蓝答儿对我说:‘忽必烈和旭烈兀二人出征去了，[蒙哥]* 合罕把大兀鲁思托付给了你，你有什么想法，[难道]你要让我们象羊一样被割断喉咙吗?’我问道:‘你们说的话已经和脱里赤商量过了吗?’他们回答说:‘还没有商量过。’[于是]我说:‘去同秃满、脱古思、忽察商量一下吧。”在会上，大家达成了一致的协议，因为脱里赤有病未出席，我就说:‘把他叫来，以便最后达成协议。’他到来后，同意了大家的决议。这件事是由这些人全体一起取得协议而完成的，其中，秃满没有违背协议，他执行了我给他的一切命令，赤因-帖木儿① 则损伤了[合罕尊严]*，也就是说，他对于合罕说过一些象他那样的人不应当[说]的话。”

167 [阿里-不哥的]*异密们众口一致地说，事情正如阿里-不哥所说的那样，他所说的话全是真的。赤因-帖木儿却说:“是阿里-不

① 波伊勒英译本第263页作“只必-帖木儿”。——汉译者

哥亲口教我说的，如今他怎么能把责任推给我呢？孛鲁合-阿合清楚这件事，他知道的。”合罕命令赤因-帖木儿和阿里-不哥进行对质。赤因[-帖木儿]当着阿里-不哥的面把所说的话重新说了一遍，[阿里-不哥]难以回答，他说：“既然如此，那你就活下去吧，我去死。”这些话被报告给了合罕，合罕知道赤因[-帖木儿]说的是真话，就把他释放了。[合罕]与全体宗王和宗亲们商议之后，说道：“孛鲁合必阇赤曾听到过窝阔台合罕和蒙哥合罕的话，放掉他，让他活下来，此外，他将在旭烈兀汗和其他宗王面前，为他们在这些事件中的所作所为作证。”他按照全体宗王的意见，释放了他。

在阿速带得知[孛鲁合-阿合]被释放后，他说：“怎么能留下孛鲁合活命呢？我要去和他对质，证明他的大罪。”他对孛鲁合说道：“你曾经讲过一个蒙古寓言，大意是说，我们做了事，就不能半途中止，必须勇往直前①。这就是你的[滔天]* 大罪，为此你就该死！”孛鲁合那颜没有否认，他承认了。这些话被报告给了合罕，合罕说：“既然如此，那就处死他吧！”

额勒只带的罪比别的人都大，因为他曾诽谤过合丹的儿子忽儿迷失，并力图杀害他。因此他被交给合丹把他处死。脱忽思也有很多罪行，他曾想要屠杀合罕的兀鲁思中的许多人。所有上述这些异密都被处死。贵由汗的儿子禾忽、脑忽的儿子察八忒、合剌察儿的儿子忽秃黑②，以及另一些宗王们，则被[合罕]遣送到突厥斯坦。接着，他想审讯阿里-不哥，为此他等待着旭烈兀、别儿哥和阿鲁忽的到来。由于路途遥远，他们迟迟不到，那边的宗王们塔察

① 此句参照波伊勒英译本264页及邵循正《译释》译出，俄译不确。——汉译者

② 波伊勒英译本第264页作 Totoq（脱脱）。——汉译者

儿、也松格、也可-合丹、纳邻-合丹、忽剌忽儿、赤因[①]-帖木儿、爪都等,[以及]蒙、汉异密们,便聚集在一起,审讯了阿里-不哥和阿速带。

阿里-不哥的十个异密被处死,他本人及阿速带被审讯后,遂向全国各地颁发了圣旨。全体异密商议道:"我们应如何看待阿里-不哥和阿速带的罪行呢?看在合罕面上,赐他们活命吧。"一些急使被派往旭烈兀、别儿哥和阿鲁忽处去[说道]:"由于路途遥远、事情繁多,你们未能出席,但若继续拖延[审讯]*,可能会使[政权]削弱,并使国家边疆事务受到不可弥补的损失,所以我们处死了他们的异密并审讯了他们二人。现与你们商议:我们,全体宗亲们,一致决定宽恕阿里-不哥,赐他以自由,[并释放阿速带]*[②],你们对此以为如何?"他在急使们先到阿鲁忽处传达了使命以后回答说:"我也是未经合罕和兄长旭烈兀同意继承察合台之位的,现在全体宗亲们聚集在一起,正可判定我当否[继位]*,如果同意我[继位]*,我才可发表意见。"接着,急使们来到旭烈兀汗处,将情况禀告了他。他说:"就照着全体宗亲们在一起商议后所决定的那样办吧;一旦别儿哥出席忽里勒台,我们马上就来。"他还派出自己的急使和他们一起去到别儿哥处,以订出他们赴京出席忽里勒台的确定日期。在急使们到别儿哥处禀告了情况以后,他说道:"合罕、旭烈兀和全体宗亲们所作出的决定是正确的。我们也一定在牛年[1265年]*出发,在虎年[1266年]*走完[全部]路程,在兔年[1267年]*和旭烈兀一同出席忽里勒台。"急使们回到合罕处奏告

168

① 波伊勒英译本第264页作"只必"。——汉译者

② 据波伊勒英译本第264页补。——汉译者

了全部情况以后，阿里-不哥和阿速带被准许觐见[合罕]，并被带进了帐殿。那一年，即相当于伊斯兰教历664年[公元1265年10月13日至1266年10月1日]的虎年[1266年]* 秋天，阿里-不哥患病死去，而旭烈兀和别儿哥之间，则发生了纠纷并引起了战争，有如其本传所述，不久他们都死去了。愿伊斯兰君主[合赞汗]长久健在，长享生活和[帝王之]福。

在他们去世的消息传至合罕至尊处以后，他降旨以旭烈兀的长子阿八哈继承父位，为伊朗地区蒙古人和大食人的君长，并把别儿哥[1] 的兀鲁思授予了忙哥-帖木儿。阿鲁忽当时长期患病，未能来参加忽里勒台，[不久]* 也死去了。兀鲁忽乃哈敦按照其异密们的意见，让自己的儿子木八剌沙继承了阿鲁忽之位。察合台之子木秃坚之子也孙-都哇的儿子八剌，向合罕进言说："木八剌沙凭什么继承我的叔父阿鲁忽之位？如果合罕降旨让我继承我的叔父之位，今后我将效劳奉命[于合罕]*。"合罕赐给他一道圣旨，让他掌管兀鲁思，直到木八剌沙成年为止。他遂去夺取了王位，阿鲁忽的儿子出伯和合班以及他们的宗亲则脱离八剌，带着军队来到了合罕处。就是这些！

记忽必烈合罕派遣其子那木罕、阔阔出及其他宗王们出征海都[2]，宗王们对他们俩的阴谋背叛

在合罕平定了阿里-不哥的叛乱以后，全体宗王们，除窝阔台合罕的儿子合失之子海都和察合台的若干后裔以外，全都准备听

① 波伊勒英译本第265页作"术赤"。——汉译者

② 关于海都之叛，可参阅米纳耶夫书第309--315页；玉尔书第2卷，第457—462页。

命于他。他向他们[海都等人]* 派去了急使，想把他们拉拢过来。他说道："其他宗王们全都在这里，你们为何迟迟不来？我衷心希望当面会晤，我们一起把一切事情都商议好后，你们将获得各种恩典返回去。"海都无意服从，他遣使致歉说："我们的牲畜瘦了，等养肥之后，我就遵命[前来]*。"他以此为借口推托了三年①。接着，他与火你赤② 那颜勾结起来，驱逐、击溃并洗劫了在他们附近的、依附于[蒙哥合罕之子]玉龙答失的纳邻，就这样他们发动了叛乱。合罕为了平定海都之叛，派出了自己的儿子那木罕和左右翼宗王们：蒙哥③ 合罕的后裔昔里吉，阿里-不哥的儿子[玉]* 不忽儿、灭里-帖木儿，合罕诸弟④ 岁哥都的儿子脱黑-帖木儿⑤、斡鲁忽台⑥，以及合罕的侄子⑦ 札剌忽⑧ 和斡斤⑨， 带着众异密和浩浩荡荡的大军前去，并以安童那颜为[出征的]*众异密之长。

169 他们在水滨度夏，出去打了几天猎，各向不同的方向行进。脱黑-帖木儿和昔里吉在打猎时相遇，他们一起商议道："我们把那木

---

① 邵循正《译释》注为："按《元史》134[卷]《昔班传》'昔班奉使奔走三年'与此合。"——汉译者

② QWYNǰY。

③ 俄译本作"窝阔台"，显讹，兹据波伊勒英译本第266页改正。——汉译者

④ 伯劳舍本作"诸侄"。

⑤ 译名从《元史》118卷《忽怜传》。此王《元史》第12卷《世祖纪》、162卷《李庭传》、《刘国杰传》作脱脱木儿，117卷《牙忽都传》作脱帖木儿，193卷《伯八传》作脱铁木儿。——汉译者

⑥ 邵循正《译释》注为："即《元史》133[卷]《脱欢传》至元十五年西征的'亲王斡鲁忽台'，亦即117[卷]《牙忽都传》的'兀鲁兀台'。"——汉译者

⑦ [伯劳舍本作]*"从弟"。

⑧ ǰRAQ。

⑨ 伯劳舍本作 ČRAQW AWTČKYN。波伊勒英译本第266页作"合罕从弟、斡惕赤斤的孙子 Charaqu (察剌忽)。"——汉译者

罕[和安童那颜]*① 抓起来交给敌方吧。"脱黑-帖木儿诱惑昔里吉说："帝位将归于你，合罕使我们和我们的父亲们② 受了多少侮辱啊！"他们在夜里将那木罕和他的兄弟阔阔出两人抓住，送到了忙哥-帖木儿处，并将安童那颜[抓住]* 送到了海都处。他们[遣使对忙哥-帖木儿和海都]* 说："你们有大德于我们，我们对此未忘，现将企图攻打你们的忽必烈合罕的宗王③ 和异密们送交给你们；咱们不要互相算计，要联合起来打退敌人。"急使们回来传话说："我们很感谢你们，我们正希望你们这样做，请留驻于原地，因为[你们]* 那里水草很好。"

脱黑-帖木儿出征，来到了窝阔台和察合台的斡耳朵[帐殿]；他抓住了主管那些斡耳朵[帐殿]的宗王④ 撒里蛮和忙哥⑤-帖木儿的一个兄弟，并扬言说，拔都的儿子们、海都和宗王们已联合起来，正跟在后面来了。[于是，]他们[撒里蛮等人]* 全都迁移，同脱黑-帖木儿一起出发。突然来了以别吉里迷失⑥ 为首的合罕军队。诸斡耳朵[的人]* 便明白了，[关于]拔都的儿子们和海都到来[的消息]是假的。脱黑-帖木儿和撒里蛮与昔里吉联合，一起对合罕的军队作战。[既而，]* 昔里吉、脱黑-帖木儿和撒里蛮逃往也儿的石河岸，决定归顺纳邻，二者都进行了作战准备⑦。脱黑-帖

① 据波伊勒英译本第266页补。——汉译者
② 伯劳舍本作"兄弟们"。
③ 波伊勒英译本第267页作"儿子们"。——汉译者
④ 直译："儿子们"。
⑤ 波伊勒英译本第267页作 Minqa（明合）。——汉译者
⑥ 邵循正《译释》注为："按《元史》135[卷]《阿答赤子伯答儿传》、本纪作'别乞里迷失，132[卷]《杭忽思传》、127[卷]《伯颜传》均作'别吉里迷失'[《杭忽思传》误倒为'别里吉迷失'，《伯颜传》招讨别里迷失亦即此人，据 Vassāf 书知之。"——汉译者]
⑦ 波伊勒英译本第267页此句作："脱黑-帖木儿、昔里吉、撒里蛮出征，进至也儿的石河八邻部地，他们各自忙于进行[作战]准备"。——汉译者

木儿从那里出动，想攻袭乞儿吉思地区，但合罕的军队来到了，洗劫了他的辎重。他返回来，想夺回辎重，便向昔里吉请求援助，昔里吉拒绝了[他的请求]。[脱黑-帖木儿]怨恨昔里吉，于是在返回之时，当他在途中遇到撒里蛮，由于怀恨昔里吉，便又以帝位的许诺去迷惑撒里蛮。这时，他们和昔里吉之间相距甚远。[当时]有一个……[1] 部落人亦惕-不花在场，他是依附于昔里吉的[2]，便急忙去把情况报告了他 [昔里吉]*、灭里-帖木儿以及其他宗王们。昔里吉和灭里-帖木儿集合了自己的人，从……[3] 草原出动，并派出急使去对脱黑-帖木儿说道："为何我们[4] 要在兀鲁思中造成纷扰与动乱？"他回答说："昔里吉没有勇气和胆量，因此我们想让能够胜任的撒里蛮作君主。"昔里吉没有办法，便派人去对撒里蛮说："如果你要取得帝位，可以向我要，何必去求脱黑-帖木儿呢？"脱黑-帖木儿针对这些话回答道："为什么我们要向你请求帝位，并且到你那里去呢？你自己到我们这里来吧。"昔里吉知道，他无力对抗[他们]，打起仗来只不过白白地丧失许多军队，他便来到了他们处。脱黑-帖木儿立即要求交出亦惕-不花。这个人已逃走了，于是派人去[追]他，当他被追上时，他就用刀自杀而死。

于是他们互相约定，奉撒里蛮为君主，并责成昔里吉说："如果你是诚心诚意地来的，那你现在就派遣急使去通知拔都的儿子们和海都说：'我们自愿尊奉撒里蛮为自己的君主。'"他立即派出了

170 急使。于是，他们对他说："你回到自己的帐殿去吧，灭里-帖木儿

① 诸抄本均缺。
② T'LLQ BŠYRKY MYDAŠT。
③ A 本作 ṢḤRA ǏWNKLH；伯劳舍本据 L 本作 ǏWRKL。
④ C、L 本及伯劳舍本作"你"。

则在[玉]* 不忽儿[①] 到来之前留在这里。"昔里吉通知了[玉]* 不忽儿,他[玉不忽儿]* 拒绝到撒里蛮处来。脱黑-帖木儿率领军队去征讨他,临近那里时,他派遣急使去说:"我们已开会有了成议,如果你同意,那就最好,否则就准备打仗吧!"[玉]* 不忽儿遣使答复说:"我不打仗,请宽限五天,略事准备,即前来表示臣服。"同时他却着手整治军队。第五天,他把军队带了出来,列阵以战。脱黑-帖木儿的军队立即倒戈投降了[玉]* 不忽儿。[脱黑-帖木儿]只带着十二人[②] 逃走,过了三天他到了蒙古人的帐庐里。他穿着一件黑毡衣[③] 去乞求水喝。人们认出了[④] 他以后,拿来酸奶[⑤] [给他饮]*。很快地在他后面追来了一些人,他们发现了他的踪迹后,就跟踪追了上来。不久,他到了一条多泥泽而污秽的小溪边。他对那可儿们说:"我们最好光荣地去战斗而死!"他们[却]说:"你是汗的家族的人[⑥],他们不会伤害你的,我们可就要倒霉了。"他对那可儿们绝望之余,[只好]*扔下武器,听任敌人俘掳了去。他被押送到了[玉]*不忽儿处。昔里吉要求[玉]*不忽儿把脱黑-帖木儿[交给]他。[玉]* 不忽儿回答说:"如果你保护他,那你就将成为我的大敌。"昔里吉说:"那怕他只有一件恶行,他作过十件好事也帮不了他的忙!"于是,脱黑-帖木儿就被杀了。撒里蛮来到昔里吉处,[向他]说道:"我是受脱黑-帖木儿逼迫而致于此的。"昔里吉夺

---

① BWQWR; L 本作 YWБW'WR; 伯劳舍本作 YWBWQWR。[《元史》作玉木忽尔、药木忽儿、要不忽儿、岳木忽儿等译名,阿里不哥的儿子。——汉译者]

② 伯劳舍本作"那可儿们"。

③ NMDY SYAH; 伯劳舍本作 NMD SYAH。

④ 伯劳舍本作"未认出"。

⑤ MAST——"酸奶"。

⑥ TW AZ AWRWQY。

掉了他的军队，搞得他只有两三个那可儿随身。过了一些时候，他们[撒里蛮的军队]* 成群地逃去归顺合罕。昔里吉想去把逃亡者追回来，[但]他害怕撒里蛮发动叛乱，[因此]他让五十个那可儿护送他到术赤的孙子火你赤处去；他们走的道路恰好经过撒里蛮领地[①]旁的毡的[②]和讹迹邗[③]。他的部众[④]集合起来解救了他，把护送他的五十个人抓了起来。撒里蛮带着军队出动，拦劫了昔里吉的辎重队[⑤]，并命令[辎重队]*迁往合罕处。他又先派出使者去奏告自己的情况。昔里吉得知了[这件事]以后，就前来与撒里蛮作战。他的军队立即倒戈投降了撒里蛮，孤伶伶地只剩下了他一个人。撒里蛮命令派五百个骑兵把他看守起来。[玉]*不忽儿得知[这件事]后，便调集军队来与撒里蛮作战。他的军队也倒戈投降了撒里蛮，他本人也被擒获，并被交给五百个骑兵看守。他们[全都]出发前往合罕处。[玉]* 不忽儿佯装有病，请求延缓两三天，

171 他暗中却向营地(禹儿惕)在那一带的成吉思汗的侄子斡勤[⑥]送去了大批金钱和珍宝，请求他把他从这场可怕的灾难中拯救出来。宗王斡勤召集了军队，突然赶走了他们的马匹，包围了士兵。撒里蛮带着妻子单骑逃亡。斡勤的一个勇士见他的妻子，打算抓住她。她叫喊起来，撒里蛮转过身来，一箭射倒那个勇士后，和妻子一起

---

① XYL XAN'H XAŞ。

② 毡的，花剌子模王国的一座大城，遗址在锡尔河左岸、克兹尔-奥尔达的下方。

③ 讹迹邗，锡尔河下游的城市，在毡的下方，现今已不存在。

④ MT'LQAN。可与"阿勒巴图"作比较，见符拉基米尔佐夫书第 163，164 页。

⑤ AWΓRWQ。

⑥ 伯劳舍本作"斡惕赤斤"。

[波伊勒英译本第 269 页作 Otchigin，邵循正《译释》作斡惕赤斤[后王]。——汉译者]

出发到合罕处去了。昔里吉在他到来之前，先到了那里，但未被合罕接见。有旨将他谪居于一座空气十分恶劣的岛上。他在那里度过残生，最后死掉了。撒里蛮却受到[合罕的]恩遇，[合罕]*赐给了他土地和军队；过了一些时候，他也死了。

[玉]*不忽儿夺取了昔里吉和撒里蛮的斡耳朵，依附于火你赤的领地①。灭里-帖木儿和忽儿-不花一起去到了海都处，昔里吉的儿子兀鲁思-不花则依附于火你赤的领地，在那里居留了一段时期。[玉]*不忽儿在海都处效力得厌烦了，便逃了出来，去到合罕处效劳，兀鲁思-不花也带着自己的母亲和[昔里吉和撒里蛮的]斡耳朵，到了合罕处效劳。

当术赤的孙子忙哥-帖木儿去世，脱脱-蒙哥继位时，那海、火你赤和脱脱-蒙哥商议后，把那木罕送回到了合罕处，并奏告道："我们听命[于陛下]*，我们都将来参加忽里勒台。"海都也遣返了安童那颜，但他不来参加忽里勒台。他们[脱脱-蒙哥等人]*也取消了[自己的]决定。过了一年，那木罕去世了。

记忽必烈合罕派遣军队出征南家思，征服该国②

合罕让蒙古军休息了几年不出征之后，又想去夺取南家思了，因为乞台国(汉地)已完全被征服。在蒙哥合罕时代，该国的君主和蒙哥合罕十分友好，彼此经常互换使节。南家思的君主们是些历史悠久而又受尊敬的[帝王]，过去还领有乞台国(汉地)。乞台汗阿勒坛出自女真部落，该部落崛起后夺取了这个国家；[乞台]原

① BXYL DR ĀMD。

② 蒙古征服中国南方的最后一次远征发动于1274年。关于这次远征，可参阅：米纳耶夫书第198—201页；玉尔书第2卷，第144—151页。

来的皇帝便到了南家思，有如将在本书之末有关他们的历史中所述者。因为他们和乞台君主为敌，所以在成吉思汗征服乞台国时，他们曾帮助过他。尤其是在窝阔台合罕时代，他们更派出大军帮助彻底战胜乞台君主，有如[窝阔台合罕]纪中所已详述者。

蒙哥合罕原来就想征服南家思。忽必烈合罕也有这样的意图，尤其是当他的京城设在乞台，邻近他们[南人]* 的国土之后。总之，他在各个时期都曾向他们的边境派去军队，但直到……[①]年，八邻部人阔阔出的儿子、其祖父阿剌黑那颜以罪被诛的伯颜作了大异密之时，都未能成功。这位伯颜是忽必烈在分奴隶时[②]分得的，因为他在伊朗地区阿八哈汗处，忽必烈合罕便派遣宿敦那颜的儿子撒儿塔黑那颜为急使，与奥都-剌合蛮一起[前往阿八哈汗处]索取伯颜[③]。牛年[1265 年]*，旭烈兀汗去世时，他与撒儿塔黑那颜一同被派往合罕处，奥都-剌合蛮则留在我国[④]以结束查账。[伯颜]到达了那边[合罕处]，合罕已准备好了三十万蒙古军和八十万汉军。他[合罕]* 以蒙哥合罕时就已投降并赤诚效忠的巴剌合孙[⑤]城汉将三哥[⑥]把阿秃儿统率汉军，并以上述伯颜和兀良合惕[⑦]部人速别台把阿秃儿的孙子异密阿术[⑧]统率蒙古军。他降旨

172

① 诸抄本均缺。

② A 本作 БQWY W NṢYB；伯劳舍本作 BQWLY BXŠ W NṢYB。

[波伊勒英译本第 270 页作“这位伯颜成为忽必烈合罕分得的人。”——汉译者]

③ 伯颜的详细传记，见《元史》 127 卷，第 1—20 页。

④ 即伊朗。

⑤ BLΓSWN，蒙语“城”。

[波伊勒英译本第 271 页，注 85：即察罕巴剌合孙，“真定”的蒙语名称。——汉译者]

⑥ SMKH；伯劳舍本作 ŠMKH，即史天泽。其本传见《元史》155 卷，第 10—16 页背面。

⑦ AWRYANKQT。

⑧ 阿术传见《元史》128 卷第 1 页正面至 6 页背面。

以三哥把阿秃儿为全军统帅，因为这个人统军果断，经常很好地把事情完成。合罕把他们派往南家思方面；三哥有病，中途回去了，伯颜和阿术便成了两军的统帅。军队在……① 停留下来。因为南家思国土地极为辽阔；军队多得无法统计，所以征服该国就得延续很长时间。他们尽心竭力地干了大约四年，却[只]征服了一部分地区，他们便派遣急使去向合罕[奏告说]：军队不够。由于合罕一时征集不起[足够多的]* 军队来，便降旨把乞台国的全部囚犯都送去。他们约有二万人。他[对他们]说："你们全都应当处死，我为了自己的统将把你们放了，我给你们马、武器、衣服，把你们送到军队中去。只要你们努力，就可以成为异密和贵人！"他以其中的能干者作了千夫长、百夫长和十夫长，并把他们派去与主力军会合。随后，他派出了急使，要伯颜和阿术乘着驿马来。他们换了七次驿马② 才到了。他教导他们如何进行战争。他们回去了，并在出征该国以来的第七年，在江③ 沐漣岸上打了一仗，击溃了南家思的八十万军队，夺取了该国，杀掉了名为宋主④ 的该国皇帝。除此而外，他们还征服了……⑤、……⑥、……⑦、……⑧、……⑨ 以及其

---

① A 本作 LŠLRY MQYMY TMA。

② BHFT AWLAГ。

③ KNK。

④ 此据伯劳舍本，其余抄本均缺。

⑤ KND。

[波伊勒英译本第 272 页作 Kandar，并注曰：即云南。——汉译者]

⑥ AYKY БWRH。

[波伊勒英译本第 272 页作 Ikibüze，并注曰：即汉籍之"亦奚不薛"，中国南方的部落名称。——汉译者]

⑦ MQWMAN。

⑧ KLNK。

⑨ KFǏH KWH。

[波伊勒英译本第 272 页作 Kafje-Gun，并注曰：即《元史》交趾国。——汉译者]

173 他地区。在蒙哥合罕时已经投降，而后来在忽必烈合罕即位后复叛的肃良合，再次归顺了，成了至尊陛下的臣属。一支军队派到印度斯坦的[一个]国家爪哇[1]，攻占了它，他派出了一些急使乘船到忻都的大部份国家，要它们归降。他们无可奈何地同意了，并且直到现今都还以从属地位交换使节。

[合罕]把南家思国在宗王们中分配了，并且在那边[2]的每块领地中设立一支有组织的军队，据精通该国情况的异密孛罗阿合说，虽然在南家思通常[在登记人口时]只计算部落首领和有臣属者等贵人，但根据人口登记，该处[居民]之数仍达九十九万户。[世界上]再没有更辽阔的国家了，根据书籍上的记载，大地的五带从该国开始。同时，所有的建筑物都是一座接着一座。迄今该处还住有蒙古和札忽惕军队，而且他们从来没有从该处出来过。除军队以外，在每个领地中还住有奉命治理该处的万夫长。在每个[异密]身边，有从朝廷来的四个必阇赤供职。当向地方上征税之时，合罕就发出一道有关的诏书给那异密，他就按照命令从该[领地]属下诸城中收[税]，然后上解。他们之中的任何一人都不得从事其他事业。那些囚犯全都成了重要的异密，并且获得了自己的冬、夏驻牧地。

既然自诞生以迄登上帝位并完全征服乞台和摩至那的有关忽必烈合罕的纪事以及他的生活情况已谨如伟大安拉所愿，详述如上，我们现在就来记载有关他的国家的特点、有关他所遵循的法度以及他派到那个国土各领地、各边境上的军队情况的另一些纪事。

① ǏAWH。参阅：米纳耶夫书第247页；玉尔书第2卷第272—275页。忽必烈曾于1293年对“爪哇”国发动远征。

② 此据 B 本、伯劳舍本；A、S 本作 LŠKRHA。

记忽必烈合罕在汉地兴建的建筑，以及在该地所施行的法度、惯例、规章和制度

汉地(乞台)①，是一个极其辽阔广大、人烟稠密的国家。据可信赖的讲述者说，在整个有居民的世界上，没有一个国家象它那样有那么多居住地区和那么多人②。从海洋的东南方进到蛮子和高丽③之间的岸边，有一不大之海湾伸入，直抵汉地中部，距汗八里④四程，有船达于该处。由于靠近海滨，[此处]降雨甚多。[汉地]有些地方属于温暖地区，另一些地方则属于寒冷地区。成吉思汗在他那个时代曾征服了该国的大部分，而在窝阔台统治之时，便完全占领了[它]。成吉思汗和他的后裔在汉地未曾有过⑤京城，有如诸本纪中所述者。但由于蒙哥合罕把这块领地给了忽必烈合罕，同时，在其周围[又有]很多重要的地区和国家，他[忽必烈合罕]便[对它]注意了，并且选了[这个]人口稠密的地区作为自己的驻地。他就以该处君主的京城，汉语称之为中都⑥的汗八里城作了[自己的]驻冬地⑦。该城是在古时按星相家和学者们的指示，在吉星高照下修建的，一直认为它的气运最旺盛。因为成吉思汗把 174

① 指北中国。

② 据1290年的人口调查，在元朝统治下，中国共有13196206户或58834711人。这个总数中不包括住在山里或江、湖船上的人。[И.札哈罗夫:《中国人口的历史概况》,《北京俄国传教士团团员汇刊》第1卷，1909年，第178页(新版;《元史》，第58卷，第1页背面至2页正面。)]

③ 蛮子，即南中国；高丽，即朝鲜。

④ 汗八里，蒙古人在中国的京城，今北京市。

⑤ S本，伯劳舍本如此，作 NBWDH；A、C、B本作BWDH；L本作BWD。

⑥ ǏNKDW，中都，金朝时北京的名称。忽必烈于1264年定都于此。

⑦ QŠLAQ。

它破坏了,忽必烈合罕便想把它加以修缮以光大自己的名声,并且在其旁建了另一城,名为大都[1],它们彼此就联接在一起了。它的城墙上有十七座城楼;一座城楼到另一座城楼的距离为一程。由于人口众多,以至于在[城]外还修建了无数的建筑物。

从每个地方运来了各式各样的果树,栽植到了该地的花园和瓜园中。[其中]大部分结了果实。在该城中央,他修了一座豪华的宫殿作为自己的帐殿,名之为合儿失[2]。其中的柱和地面全是大理石的,它甚为华丽;其周围有四个宫院[3],彼此之间相距一箭远。外[院]是供宫庭仆役[4]用的,内院是供异密们每晨聚会时坐的,第三院是供卫士[5]用的,第四院是供近臣用的。艺术家们在很多书籍和史册中描绘了它的外貌[6]。

在汗八里——大都,有一大河[7],从北面,从通往夏营地的道路所在之处的察卜赤牙勒[8]境内流来。还有另一些河。在城外建有一个很大的蓄水池,类似于湖。其上筑有坝,供放船入其中游玩之用。此河之水,原沿着另一河床流去,注入到海洋与汗八里之间的那个海湾中。因为[城]旁的海湾狭窄,船到不了它那里,货物要用牲畜驮运到汗八里,所以汉地的舆地家和学者谨慎地断言,船可

175

① 大都为忽必烈于1271年新建的城的名称。

② 蒙语"合儿失",意为宫殿。

③ DYWAR,"墙"。

④ KRYAS。

⑤ KZYKTANAN;伯劳舍本作 KZYKBANAN。

⑥ 据 C、L、伯劳舍本增。对汗八里的描述,参阅:米纳耶夫书第118—123页;玉尔书第1卷第362—378页。详细的描述,参阅:朱偰《元大都宫殿图考》,上海,1936年;布列什奈德《北京及其近郊的考古与历史研究》,上海,1876年。

⑦ 显然指浑河或桑乾河而言,这条河也就是永定河和卢沟河。

⑧ ǰMǰAL,关沟的古蒙语名称,其中有居庸关扼之,在北京西北50公里。

以从汉地的大多数地方,从摩至那的京城①,从行在②,从刺桐③以及其他地方到达汗八里。

合罕下令挖一条大运河，并且将上述那条河以及其他一些从哈刺沐涟流出,并静静地流经地区上诸城之河的水,放入其中。船可从汗八里航至行在和刺桐、忻都斯坦诸港湾和摩至那京城,其间为四十日途程④。

在这些河上有很多坝，是修来为向各地区[供]水用的。当船到达这些坝的时候,无论它有多少货物，无论它有多么重，都是连船带货一起,用绞链举起来，放到坝的另一面的水上，使它[继续]航行。该运河宽达三十余嘉兹⑤。合罕下令用石头加固该运河之壁,以免土块塌落在运河中。沿着该运河,有一条宽阔大道通往摩至那。它的四十日途程上全铺着石头,为的是在下大雨时,牲畜的脚不致陷入泥中。路的两旁植有柳树和其他树木⑥，使全路均为树阴所覆盖；任何一个人,无论是军人⑦或其他什么人，都不敢折断那些树上的一条树枝或把它的一片叶子给牲口吃。[路的]两

① 大概此处所谓的摩至那京城乃指广州,阿拉伯作家称之为 Синкалан。

② ǏYNKSAY,南宋王朝的京城,即浙江省杭州城。对它的描述,参阅:米纳耶夫书,第213—225页;玉尔书,第2卷第185—218页。

③ 刺桐,即福建省泉州城,中世纪大港埠之一。由于停泊场的淤浅,泉州的商业活动转到了厦门。对它的描述见：米纳耶夫书，第213—225页；玉尔书，第2卷第185—218页。

④ 此处指大运河(御河、运河、运粮河)而言。从浙江省的杭州到河北省的天津,长达1500公里，把中国的南方和北方联结了起来。此运河在蒙古人之前很久就已有了,1289—1292年,按忽必烈的命令,主要进行了一些复原的工程。参看:米纳耶夫书,209页；玉尔书,第2卷,174—176页;布列什奈德《北京及其近郊的考古与历史研究》,上海,1876年,第39—50页。

⑤ ΓZ,长度单位,约等于三英尺。

⑥ 米纳耶夫书第151页;玉尔书第1卷,第440页。

⑦ 直译:"军队",波斯原文作 LŠKR。

旁,建有村庄、庙宇和店铺,所以这四十日途程经过的全是有人烟的地区。

大都的城墙是用土筑的,因为该国有如下一种习俗:置二木板,其间投入湿土,用大棒[将它]夯坚实,然后撤去木板,就这样筑成了墙。因为[该处]下雨很多,而该地方的土又松软,所以这样筑成的墙是坚固的。合罕在[其]晚年曾下令运来石头,并欲以石头加固该墙,但他去世了。如果神愿意,神意将伴随铁穆耳合罕完成此[事]。

合罕想在距大都五十程远的夏季驻所开平府① 城中,修建同样一座宫殿和建造房屋。有三条道路从驻冬地通往该处②:一条作了供打猎用的禁路,除带有诏书的急使③ 外,任何人也不得由这条路通过;另一条是向涿州④ 去的路,顺着⑤ 河岸前往该处,该处多葡萄和水果。在此城附近有另一城,名为荨麻林⑥;此城大多数居民为撒麻耳干人,他们按撒麻耳干的习俗,建起了很多花园。还有一条沿着一处名为……⑦ 的高地的道路,当走过了这个高地之

176

① KYMYNFW,开平府,忽必烈于北京之北550公里所建之一城。1264年迁都大都(北京)后,开平府更名为上都并作为忽必烈的避暑地。对开平府的描述,参看:米纳耶夫书,第99—109页;玉尔书第1卷,第298—327页。关于在蒙古人中以"宗乃蛮速篾"(即"百零八庙")之名著称的开平府的遗址,参看:A. M. 波兹德捏耶夫,《蒙古和蒙古人》卷二,圣彼得堡,1898年,第300页以下。

② A 本作 BXANH;B 本作 BĀNǰA;伯劳舍本作 TAĀNǰA。

③ AYLĪY YARALTW。

④ XWǰW;伯劳舍本作 ČWČW。

⑤ TБKYN;伯劳舍本作 SNKYN。

[波伊勒英译本第276页作 sangin,并注曰:即桑乾河。——汉译者]

⑥ SYMALY。

⑦ SYKLYNK;伯劳舍本作 SYNKLYNK。

后，一直到开平府城，就[都是]草原、草地和夏营地了[1]。早先过夏经常都是在上述的涿州城之境，而后，[合罕]以开平府城之境作了[夏营地]，他在其东面为自己的一座名为凉亭[2]的宫殿打下了基础。[合罕]在一天夜里作了一个梦，便停止[修建]了，并与学者和营造师们商量他应在何处另盖一座宫殿。全体一致认为，最好的地点是开平府城旁草地中间的一个湖。人们便起意把它排干。在该国中有一种用来代替木柴的石头。这种石头被大量地收集起来，还收集了许多煤；人们用石灰和碎砖把那个湖和它的源头填满；熔了很多锡进行加固。在升起达一人之高后，再在上面铺上石板。因为水被封锁在地心中了，它就从另一方面冲到另外的小草地上，流出了泉水。在那石板上面，建造了一座中国风格的宫殿，那块草地用墙围了起来，从该墙到宫殿，立了一道木墙[3]，使任何人不能进入草地。草地上放进了各式各样的野兽，让它们在那儿生息繁衍。在城的中央修建了一座宫殿[4]和[另外一座]较小的宫殿[5]。从外宫到内宫，修有一条路[6][街]，近臣们就从这条通道进入宫中，但为了合罕的宫院[7]，在那宫殿的周围筑了一道长达一箭的墙。大部分时间，[合罕]住在城外的宫中。

该国有很多大城。各城所起的名称，在[其]来历方面都有特 177

① 关于上述通往开平府的三条路的详细研究，见：布列什奈德《北京及其近郊的考古与历史研究》，第56—63页。

② LNKTN。

③ DABRZYN，"大板墙"。

④ SRAYY。

⑤ QRŠY。

⑥ KWČH。

⑦ KRYAS。

殊含义。长官(哈乞木)的品级,按其城的名称来决定,所以完全不需要写在诏书上,或争论哪一城的长官品级较高。在会上,他们用不着谈论[谁]应坐在何处;早已由各种品级规定好了,哪一个长官应当出迎另一个长官并对他下跪。这些名称的次第,有如[以下]所述:

第一级——京①, 第二级——都②,

第三级——府③, 第四级——州④,

第五级——……⑤, 第六级——郡⑥,

第七级——县⑦, 第八级——镇⑧,

第九级——村⑨。

第一[级]用以称呼象鲁木、法儿思、报达之类广阔的地区;第二级用以称呼京城,依此[逐级]往下类推:第七[级]用以称呼小城,第八[级]用以称呼小地方,第九[级]用以称呼村庄。而陌阡⑩,同样也是村或庄。滨海港湾称为“码头”⑪。

这样一种制度,为其他国家中所未有。大部分国事都按照这种方式[安排]。它被稳固地遵循和保持着⑫。

---

① KYNK(南方方言);北京方言作“京”。

② DW。

③ FW。

④ ǰW;伯劳舍本作 ḤW。

⑤ 原文脱漏。

⑥ KWN;伯劳舍本作 KWN。

⑦ HYN。

⑧ ǰYN;伯劳舍本作 ČYN。

⑨ SWN;伯劳舍本作 ŠWN。

⑩ 伯劳舍本作 MZYM,陌阡,即“百田”和“千田”。

⑪ MATW。

⑫ 《元史》,卷58,第2页正面所载蒙古统治时期的中国行政区划如下:1)省,12;

记汉地的异密、宰相和必阇赤；详细列举他们的品级；记他们那里的法规、制度以及该民族中所采用的名称

大概就是大臣（纳亦卜）和宰相（维即儿）的大异密被称为"丞相"①，军队的长官②则被称为"太傅"③，万夫长被称为……④，[出 178 自] 大食人、汉人、畏兀儿人的朝廷的宰相和大臣，则被称为平章⑤。

其制度如下：在大底万⑥中[坐着]大异密中的四个丞相和大异密中的四个平章，出身于各个不同的民族——大食、汉、畏兀儿和基督教徒⑦，他们在底万中也有大臣们。

异密和长官们在该处按品级任职。他们的品级依次如下：

第一级，丞相（大概就是宰相和大臣）⑧。

第二级，太傅⑨，太傅是军队的长官，无论他有多大声望，他都

---

2)路，185；3)府，33；4)州，359；5)军，4；6) 安抚司，15；7)县，1127。行政单位名义上的隶属形式如下：省辖路，路辖府，府辖州，州辖县。如果我们试图考定拉施特所著录之表与中国行政单位名称之间的对应关系，包括最小的行政单位在内，其结果如下：1)省；2)路；3)府；4)州；5)拉施特书缺；6)郡；7)县；8)镇；9)村。在"第一"和"第二级"中无对应关系（"京"和"都"应为"省"和"路"）。大概此处是抄写之误，以京代省，以都代路了。

① ǏYNKSANK。

② AMYR LŠKR。

③ ṬAYFW。

④ BNKŠY。

[波伊勒英译本第 278 页作 vangshai（元帅）。——汉译者]

⑤ FNǏAN。

⑥ DYWAN BZRK。

⑦ ARKAWwN。

⑧ B 本、伯劳舍本增。

⑨ DAYFW；伯劳舍本作 ṬAYFW。

要向丞相[报告]。

第三级，平章(平章就是从各民族出身的底万的大臣和宰相)。

第四级，右丞①。

第五级，左丞②。

第六级，参政③。

第七级，参议④。

第八级，郎中⑤(一切簿册都归他管)⑥。

第九级(职名不详，一切簿册都归他管)⑦。

在忽必烈合罕时代，[担任]*丞相的为如下异密：安童⑧那颜、月赤察儿⑨、完泽⑩、答剌罕和答失蛮⑪。如今安童那颜[已]死，其他人则仍与另外一人担任[铁穆耳]⑫合罕的丞相。以往，平章之职只授予汉人，如今也授予蒙古人、大食人和畏兀儿人。首席平章被称为"肃平章"，意即"平章之中的拔尖者"⑬。如今，在铁穆耳合

179

① YWǰYNK。

② ZWǰYNK；伯劳舍本作 ŽWČYNK。

③ SM ǰYNK。

④ SMY。

⑤ LNǰWN。

⑥ 伯劳舍本增。

⑦ 伯劳舍本增。元朝时统治中国的最高机构为中书省，其首长为 1)中书令，通常由皇太子担任。其下是两个大臣：2)右丞相和左丞相，实际上掌管中书省事。紧接于大臣之下是四个"政事负责人"：3)平章政事。其下是两个"副大臣"：4)右丞和左丞。然后是两个"政事副长官"，5)参政，以及最后，两个司的长官：6)左司郎中和右司郎中。

⑧ HTWN。

⑨ AWǰAČAR。

⑩ AWLǰAY。

⑪ DAŠMN。

⑫ B 本、伯劳舍本增。

⑬ 波伊勒英译本第 279 页，注 138："肃"(su 或 shu)的语源不清楚。见德费尔《新波斯语中的突厥语和蒙古语成分》第 3 卷，1967 年威斯巴登版，第 327 页，注 1330。

罕的时代，众平章之首为赛典赤①之孙，赛夷·纳昔剌丁之子，伯颜平章。他如今也被称为赛典赤。其次为蒙古人中的乌马儿平章。第三位则是畏兀儿人中的帖可②平章。从前是异密孙札黑③的一个侄子剌真④平章，现在则为他的儿子，名古儿篾捏⑤者。第四是代替了帖木儿平章的必黑迷失⑥平章，他也出自畏兀儿人。

因为合罕大部分时间住在城中，所以给名为"省"⑦的大底万设置了一处底万办公的地方。习惯上是这样的：有一个管门的大臣，收下的禀帖⑧归于此大臣，由他来审查。此底万名为"列亦思"⑨。在审查之后，写一个关于事情的报告⑩，连同该禀帖一起，送往比"列亦思"更高一级的"鲁薛"⑪底万。由该处转投于名为枢密院⑫的第三底万，然后归于名为通政院⑬的第四底万，此底万掌

---

① 即汉文史料中的赛典赤·赡思丁，名乌马儿(《元史》，卷125，页1a—5a)。该处并有其子纳速剌丁之传(卷125，页5a—6a)。纳速剌丁长子伯颜，曾任中书平章政事，见于父传。据汉文史料，赛典赤，从成吉思汗时起，即效力于蒙古皇帝，并享有他们的特殊信任。从1274年起，他管理云南省，并于1279年死于该处。其子纳速剌丁在云南省任宣慰使都元帅之职。死于1292年。赛典赤和纳速剌丁被中国的伊斯兰教徒认为是云南省伊斯兰教的传播者。关于纳速剌丁，也可参阅：米纳耶夫书，第183页；玉尔书，第2卷第101，104，111，114页。

② БLH；伯劳舍本作 TKH；《元史》第112卷第10至14页正背作帖可。

③ SWNǏAQ。

④ LAǏYN。

⑤ KRMANH。

⑥ БYFMYŠ；《元史》第112卷第9页背面至11页正面作不忽木。从其本传(《元史》第130卷第3页背面至14页背面)可知，他出自康里族。

⑦ ŠYNK。

⑧ BLARΓWY；伯劳舍本第479页；布达戈夫书第1卷作 BwLwRaMaQ，"一再请求"、"恳求"。

⑨ LaYS；伯劳舍本作 LYŠH。

⑩ ṢWRT ḤAL。

⑪ LWSH；伯劳舍本作 LWŠH。

⑫ XLYWN；伯劳舍本作 ČBYWN。

⑬ TWNḤYWN；伯劳舍本作 TWNČNYWN。

管"站"① 和信差② 之事。前述三个底万隶属于该底万，然后归于第五个，名为御史台③，主持军事的底万。在此之后，就进入第六

180 个，名为宣慰使④的底万，一切使节、商人、来往之[人]都在该处。此底万掌管诏书和牌子。现今，这个职务⑤ 授给了异密答失蛮。当[一件案子]要归到这六个底万之时，[它]就被带到名为"省"的大底万，在该处审问并取下被审问者的指印。指印的意义乃在于：如所周知和经验所证明，[所有的]人的指节不是一样的。每次，当某人作了一篇供状⑥ 之时，就把这张纸置于他的手指之间，并在该供状的背面上，用线条勾出其指节[所在]之处，以便在他一旦反[供]之时，[拿它]和他的指节印迹相核对。如果它们完全相符，他就不能抵赖了。各底万都是这样对案件谨慎行事，作出报告和完成旨意。还存在如下的一种习惯，上述的异密们每天都要到省中，审问人和处理重要国事。当这四个丞相都已坐定之后，上述的其他官员和必阇赤[才]各按自己的品级依次坐下。在每人面前置有一类似凳子的小桌⑦，其上放有墨水壶。他们应当经常都在该处。给每个异密都定出了一定的塔木合和尼桑⑧。指定有几个必阇赤，其职责就是记下那没有到底万中[上班]的人的名字，所以谁要是几[天]⑨ 不去，就要扣除⑩ 他的俸禄⑪，如果有谁更不常到底万来，

① YAMHA。
② QAṢDAN。
③ RWŠYAYY；伯劳舍本作 ŽWŠTA'Y。
④ SYWNŠH；伯劳舍本作 SNWYŠH。
⑤ 'LY ALANFRAD。
⑥ HJT。
⑦ ŠYRH。
⑧ 塔木合，即汗的大印、盖有汗印的文书；尼桑，即奖章。
⑨ C、L、I、B 本、伯劳舍本增。
⑩ 直译："搁置"。
⑪ XAMKY。

而且他又没有明显的理由，就要被免职。这四个丞相[①]经常要向合罕报告。

汗八里省很大，该处有数千年间底万的典册，法度准确地记载在典册内并被很好地遵守着。在该省中供职的[②]约有二千人。并非在一切城市中都设有省，而仅仅是在作为许多城市和地区的首府，就象泏剌失、报达、鲁木的阔尼牙等这样的地方[③]，才设有省。合罕的国中有十二省。[在各省中]，除汗八里省外，都无丞相，其中[各自]之首脑为一一戴有异密和"舍黑捏"头衔之异密，四个平章、其他底万和官员则根据情况而设。

十二省所在之处和它们的品级，依次列举[如下][④]:

第一，汗八里和大都省。

第二，女真和肃良合地区之省。此底万设立于肃良合诸城中最大的……[⑤]城。阿力麻里参政[⑥]希撒马丁之子阿剌丁平章和合散左丞如今在那里。 181

第三，高丽和……[⑦]省，该省构成一单独国家，其篾力称为"王"[⑧]。[忽必烈合罕][⑨]曾以自己的一个女儿给予他，他的儿子是[合罕的][⑩]宠儿，但他在该处并非"王"。

---

① 据 C、L、I、B 本和伯劳舍本；S、A 本作"平章"。
② 'MaLH。
③ 据 C、L、I、B 本、伯劳舍本；S、A 本作"在中国"。
④ 据 C、L、I 本增。
⑤ ḤWNǏW；C、L、I 本、伯劳舍本作 ČWNČW。
⑥ SNǏYK；伯劳舍本作 SČYNK。
⑦ BAYKWYY；伯劳舍本作 KWKWLY。
⑧ WANK。
⑨ 伯劳舍本增。
⑩ 伯劳舍本增。

第四，南京省①，这是哈剌-沐涟河畔的汉地的一座大城。[这是]中国的一座古都。

第五，扬州②城省。此城在汉地边境上。……③之子脱欢现在该处。

第六，行在④城省。此为蛮子⑤京城。

该省的长官为：赛甫丁的儿子阿里丁平章、脱合察儿那颜和一个名叫……⑥的汉人那可儿、乌马儿平章·蛮子台⑦和……⑧平章。

第七，福州⑨省，[这是]蛮子的一座城。从前，省设在该城，而[后]迁到了剌桐。现在，[又迁回了该城]。此城的长官原为异密答失蛮的一个兄弟……⑩，而如今为伯颜平章的兄弟乌马儿⑪。船舶停泊的港湾是剌桐。其长官为别哈丁·昆都即。

第八，龙兴府⑫省，这是蛮子地区的一座城，一边靠近唐兀惕地区，该处的长官为伯颜平章的一个兄弟哈散平章，以及剌真平章的一个兄弟，亦名哈散。

---

① NMKYNK。
② NYKǏW，伯劳舍本作 ŠKČW。
③ 原文脱漏。
④ ḤYNKSAY。
⑤ MNZY；卡特麦尔《拉施特波斯蒙古史》，巴黎，1836年，第87，92页。
⑥ 伯劳舍本作 SWḤБNK，SYWČYNK。
⑦ MYRSAБY；伯劳舍本作 MNZYTAY。
⑧ БK ḤWSH ṬWБY；伯劳舍本作 BYK XWČH TWSY。
⑨ QWČW；伯劳舍本作 FWČW。
⑩ 伯劳舍本作 WQTY ŽN。
⑪ 据伯劳舍本。
⑫ LWKYN FW。

第九，广府[①]省，大食[②]人称之为大秦。为滨海的一座很大的城，在刺桐的下方，并是一巨港。该处的长官是一个名为那海(?)的人和鲁克纳丁……[③] 平章。

第十，哈剌章省。这是单独的一个地区。该处有一座大城，名为……[④]。省就设在此城，该处居民全都是穆斯林。该处的长官为：塔罕[⑤] 帖斤和牙剌洼赤后裔中的阿里伯[⑥] 的儿子牙忽卜。 182

第十一，京兆府[⑦] 省，为唐兀惕地区的[一座]城。该处住有那木罕[⑧] 的儿子阿难答[⑨]，该处长官为[海惕迷失][⑩]，乃答失蛮的一个兄弟，而其平章为一汉人乌马儿。阿难答的禹儿惕在一处名为察罕-脑儿的地方，并在该处建有一宫殿。

第十二，甘州[⑪] 省，这也是唐兀惕地区的[一座]城。其地甚大，其所辖地区无算，其中臣民无数。阿亦赤[⑫] 居于该处，有一名迷儿火者[⑬] 之人，以舍黑捏和哈乞木(长官)之衔驻于该处。

因为这些地区彼此相距甚远，所以其中每一处都驻有一个宗王或一有势力的异密统率一支军队。该地区的居民要诉之于他，

① KWБKY；伯劳舍本作 KWYLKY。
② C、L、B 本作 BAZRKAN。
③ ALБŠTRY；伯劳舍本作 ALTSTRY。
④ БAḤY；伯劳舍本作 YAČY。
⑤ 伯劳舍本作 YГAN。
⑥ A 本作 'LY BБK БY ARSБL YLWAǏ。
⑦ KБN XANFW；伯劳舍本作 KYN ČANFW。
⑧ 伯劳舍本作 MYNKQLA。
⑨ ANNDH。
⑩ 伯劳舍本增。
⑪ QMǏW。
⑫ 波伊勒英译本第283页作 Ajiqi（阿只吉）。——汉译者
⑬ 波伊勒英译本第283页作“有一个名叫火者的异密”。——汉译者

该处的装备和物资在他的掌管之中，他治理它并且守卫它。

每一地区的省都设在它的最大的一座城① 中。每省的大小和

---

① 元皇帝的领土，为了行政上的方便，分为十二部分或十二省。其中之一为腹里，在中书省掌管之下，其余则设有行中书省。

1）腹里。其领土包括今山东、山西、河北诸省和北京以北和西北，长城以北的部分土地。省治所在大都(北京)。

2）岭北省，在北蒙古，省治所在哈剌和林。

3）辽阳省，据有今满洲的领土。省治所在辽阳。

4）河南省(河南江北)，包括黄河和长江之间的全部地区。省治所在汴梁城，又名南京，即今河南省开封市。

5）陕西省，其中有现今的陕西省、甘肃省的大部分和鄂尔多斯的一部分。治所在京兆城，今陕西省西安市。

6）四川省，内有现今的四川省和湖北、湖南以及贵州省的一部分。省治所在成都城。

7）甘肃省，治所在甘州。

8）云南省，包括现今的云南省、部分贵州省和部分西藏、缅甸。治所在中庆，今昆明市。

9）江浙省，领土包括现今的浙江、江苏省和江西省的东部。治所在杭州，它在伊斯兰教作家中以 Кинсай（当是汉文的"京师"，因为杭州从 1127 年以后曾为南宋国都）之名著称。

10）江西省，治所在龙兴府，今南昌。

11）湖广省，包括湖北省南部，全部湖南省、广西省，部分广东省，连海南岛在内。治所在今湖北省内的武昌市。

12）征东省，由于忽必烈在 1283 年远征日本而设立于朝鲜。治所在沈阳。参看:《元史》，卷 58—63；卷 91，1a—8b 页。

第一省汗八里，相当于由大都(汗八里，即今北京）的中书省行使其职能的腹里省官衙。第二省女真和肃良合地区，相当于辽阳省官衙，当时的居民为通古斯满洲部落。满洲人的祖先，1115—1234 年据有北中国的女真人即属于该部落。肃良合，乃蒙古人对北朝鲜人的称呼。Чанчу 城待考。

第三省高丽(Голи?)，相当于第十二省。

第四省南京，相当于第四省。

第五省，不明其所相当。

第六省行在，相当于第九省。关于杭州城的描述，参看：米纳耶夫书，第 213—225 页；玉尔书，卷 II，第 185—218 页。

第七省福州。福建省曾多次或单独成为一行政单位，或并入邻近的江西和江浙省，一直到最后在 1286 年，才终于并入了江浙省。参看《元史》，卷 91，页 2a。福州城乃现

一座村庄差不多，因为[在该处]要为同僚① 和下属② 修建很多房 183
舍，在他们身边有很多奴隶和干活的人③。这些底万中的制度和行政的微末细节[执行到了]尽善尽美的程度。照例是，杀一些有过错者和犯人，而把另一些逐出家族和领地，使他们连一个家人也没有，并且送去挽车，作土方工程和搬运重物，以便人们在看到异密和有势力的人处于这样一种地位时，能得到一个有益的教训。他们有很多习俗和制度。关于此国，关于种种一切的记述[很多]，而且很详细，但因为此国的历史将要单独记述，所以[我们的]叙述[暂]且以此为限。就是这些！

记忽必烈合罕的边境，并简述统率军队驻守在边境上守卫国土的宗王和异密们 184

从东南面，已无尚未归顺合罕者，因为在这个方向上一直到海

今福建省省会。关于福建省和福州城的描述，参看：米纳耶夫书，页227—230；玉尔书，卷II，224—234页。剌桐城即泉州，在蒙古统治时为一繁盛之港埠，但后来由于停泊场淤浅而失其重要性。关于剌桐城的描述，参看：米纳耶夫书，页230—233页；玉尔书，卷II，234—245页。

第八省。龙兴府，相当于第十省。

第九省。此处显然是指广州而言，但据汉文史料，该处从未建立过省治所，因为广州在江西省版图之内，其治所在龙兴府(第十省)。

第十省哈剌章，相当于第八省。云南省治所在现今的昆明城，该城之土名，汉文作押赤和鸭赤。关于哈剌章的描述，参看：米纳耶夫书，第174—178页；玉尔书，卷II，第64—84页。

第十一省京兆府，相当于第五省。对它的描述，参看：米纳耶夫书，第164—165页；玉尔书，卷II，第24—31页。

第十二省甘州，相当于第七省。

① MRAFF。

② TWAB'。

③ KARKNAN。

洋为止，除离海滨不远的女真和高丽[①]地区而外，一切地区都进入了他的国家之中。

在洋中有一大岛，名为……[②]，其周长约等于四百程。岛上有很多城和村，它有自己的君主，并且依然不归顺。该岛上的人身材矮小，短颈，大肚。该处多矿。直接从海滨起的东面，[直到]*乞儿吉思地区边境，已无未归顺[合罕]者。

从西南方面，在广府[③]和剌桐之间，从蛮子地区起，沿岸延伸着[④]庞大的森林。蛮子君主的一个儿子逃到了该处，虽然他已经没有任何势力，但他仍然以抢劫和诈骗度日。

从西面，有一地区，名为交趾[⑤]。[其中有]难以通行的地方和森林，它与哈剌章地区，并部分地与忻都斯坦和海岸接界。该处有二城，……[⑥]和……[⑦]。[该地]有独自的君主，他不服从于合罕。[合罕的][⑧]一个儿子、率军驻在蛮子地区[的一座城]龙兴府[⑨]中并守卫该处的脱欢，也采取了预防和反对未降者的措施。有一次，他率领军队前往海边的那些城去，夺取了[它们]，并在该处作了整

---

① KWHKY；伯劳舍本作 KWLY。

② ǰMNKW，日本国。马可波罗描述过日本，称之为 Чипангу 岛。参阅：米纳耶夫书第 239—243 页；玉尔书第 253—263 页。

③ KWYLKY。

④ HST，直译："存在着"。

⑤ 大概即交趾——安南北部。

⑥ AWǰḲ；伯劳舍本作 LWČK。
[波伊勒英译本第 285 页作 Lochak，并注曰：显然是指雷州半岛。——汉译者]

⑦ ṢYAM；伯劳舍本作 XYNAM。
[波伊勒英译本第 285 页作 Khainam，并注曰：显然是指海南岛。——汉译者]

⑧ 诸抄本均缺，伯劳舍本作"合罕的"。

⑨ LWLKYN FW；伯劳舍本作 LWKYN FW。安南曾为中国藩属（从公元前二、三世纪时起，即从公元前 111 年或 234 年起）。

整一个星期的王。他们的军队突然从海上、森林里和山上的埋伏中出来了，击溃了正忙于抢劫[①]的脱欢的军队。脱欢完整无损地逃脱出来，依旧居于龙兴府境内。

从与吐蕃地区和金齿国[②]交界的西北方面，合罕没有敌人，除非是从与忽都鲁-火者的军队[③]相毗邻的那一边，但因为中间有险峻的山，所以敌人不可能通过。为了守卫这一方面，仍然驻扎了一部分军队。

东北[方面]，[全]境都与海都和都哇[④]的领地邻接；从他们的边界到合罕领地的边界为四十日途程的沙漠。双方都有军队和哨兵驻于边境上，他们防守着并且警惕地看守着。有时也发生战事。合罕[⑤]领地的边界从上述方向向东延伸达一月的途程。在大部分 185 那些地方中都有必要的军队和哨兵。从东面起，[沿着边界]都派有宗王和异密坐镇。在东方边界[⑥]的[极]端，有合罕祖母的一个兄弟[⑦]宗王甘麻剌[⑧]统率军队坐镇，其次为合罕的一个女婿阔里吉思[⑨]驸马，再其次为忽必烈合罕的一个大异密土土哈[⑩]的儿子

① 直译："战利品"。

② ZRDNDAN。

③ 波伊勒英译本第285页，注179：即阿富汗哥疾宁地区的合剌兀纳思人。——汉译者

④ 海都汗为窝阔台之子合失之子，都哇为察合台系汗，见玉尔书第2卷第458页，注1。

⑤ 指铁穆耳合罕。

⑥ 直译："方面"。

⑦ 波伊勒英译本第285页作"合罕的叔祖"。——汉译者

⑧ KMYLH。

[波伊勒英译本第285页作 Kambala。按：应即甘麻剌，为元成宗的堂兄弟。——汉译者]

⑨ KWRKWZ；伯劳舍本作 KWKWZ。

⑩ TWБAQ；伯劳舍本作 TWQTAQ。

木兀儿，再其次为又一大异密伯颜-古不克赤的儿子囊家台①，再其次为铁穆耳合罕的叔父阔阔出。然后，［边界］抵于忙哥剌②之子，宗王阿难答所领有的唐兀惕地区；他率军居于该处察罕脑儿③境内。其次为畏兀人之城哈剌-火州之境。该处有好酒。它在合罕和海都的边界之间。他们［畏兀儿人］与双方都和睦相处，并且效劳于双方。以下驻有察合台之孙，宗王阿只吉④和阿鲁忽⑤之子宗王出伯⑥。夏天，上述的道路和地区由于无水而不能通行，冬天则可以通行，从雪中［即可取得］水饮用。就是这些！

记经常在忽必烈合罕左右并依附于他的⑦宗王和大异密们

诸王之中，异密完泽丞相的女婿脱黑塔-可温⑧，代乃颜掌管塔察儿⑨的兀鲁黑。乃颜被杀之后，有旨释放一切被夺取来的奴

① A本作NNKYADAY；S本无识点；伯劳舍本作TYKTADAY；参阅蒂森豪森书第129页，注1。

② MNKQLN，忙哥剌，忽必烈的儿子，1272年受封为安西王，驻地在陕西省长安（《元史》卷107第11页正面，卷108第1页背面）。

③ 波伊勒英译本第286页，注183：蒙语意为"白湖"，伯希和（《马可波罗行记笺注》卷1，247页）以为该地位于"河套地区，在榆林西、怀远（今横山）以北"。——汉译者

④⑤ 阿只吉与阿鲁忽，均为合剌旭烈的儿子，察合台的孙子（《元史》卷107第6页背面）。

⑥ 伯劳舍本作"出台"。

⑦ BWY T'LQ MYDARND。

⑧ 波伊勒英译本第286页作Toqta kö'ün，并注曰：即宗王脱黑塔，蒙语"可温"（儿子）与突厥语oghul同，为用于宗王的衔号。脱黑塔为乃颜的儿子。——汉译者

⑨ 汉文史料中的塔察儿。他是铁木哥-斡赤斤的儿子只不干的儿子。出生于塔察儿家族的乃颜，因叛忽必烈而从帝王姓氏录中勾消了，因此他的名字不见于《元史》表中（卷107）。屠寄（卷107，页44）称他为塔察儿的儿子阿术鲁的儿子。但据上述之

隶和[沦为奴隶的]俘虏①，他们全都聚集到了他[脱黑塔-可温]的周围。此外，……② 的妻子脱古思哈敦的儿子……③，如今住在斡难和怯绿连的禹儿惕中。[那里还有]一个名叫希申④ 的人和阿速台的 [一个] 非常美丽并且被合罕本人娶去的妻子……⑤ 的儿子……⑥，他是一个宗王⑦；还有土剌-斡忽勒和牙撒儿两兄弟，阔出⑧ 的儿子，窝阔台合罕家的年长宗王小薛，察合台家中年纪最长的阿只吉⑨，即木秃坚的儿子不里的儿子。现今他很有势力。　186

合罕的著名驸马之中，有肃良合地区君主的一个儿子，另一个为弘吉剌惕部落的蛮子台⑩，他现有一个女儿名……⑪，还有另一个[驸马]，为蛮子君主的儿子，他原来是[蛮子的]⑫ 君主，而现

表(«元史»，卷 107，页 4a—4b)，阿术鲁乃铁木哥-斡赤斤的长子、只不干的哥哥斡端的儿子。拉施特在此所说的脱黑塔-可温，大概即塔察儿的曾孙，孛罗的儿子，于 1316 年受封为辽王的脱脱。我们知道，铁木哥-斡赤斤及其后裔的封地是辽东，在现今中国东北境内。

① ASYR。

②③ 诸本及伯劳舍本均缺。

④ ḤYŠYNK。

[波伊勒英译本第 286—287 页作 Khaishan (海山)，认为与俄译本下述阿速台之妻的儿子为一人而非二人，并注为：此海山并非未来的合罕海山 [元武宗]*。——汉译者]

⑤ A 本作 BAYKY；S、B、伯劳舍本作 YAYKY；C 本作 TAYKY；L 本作 TAKY。

⑥ B 本、伯劳舍本缺。

⑦ BADŠAH ZADH AST，也可译作："她是一个公主"。

⑧ KWǰH 阔出，皇帝窝阔台的儿子，有一子名昔列门，见«元史»卷 107，第 7 页背面。

⑨ 据«元史»卷 107，第 6 页背面，阿只吉和八剌，乃察合台的儿子合剌旭烈的儿子。

⑩ MYRYTY；伯劳舍本作 MNZYTAY。

⑪ ANKḤYN；伯劳舍本作 AWTKČYN。

[波伊勒英译本第 287 页作 Ünegejin，并注称：意为"悍妇"。——汉译者]

⑫ 原文为 AWNY；伯劳舍本作"他们的"。

在他被推翻了，以驸马和异密的身份住在合罕处。就是这些!

记忽必烈合罕的宰相不花剌人赛典赤及其孙伯颜平章

不花剌人赛典赤的孙子是在牙剌洼赤以后的至尊忽必烈合罕的宰相，合罕把哈剌章地区赐予[①]了他。

当忽必烈合罕奉蒙哥合罕之命前往那些地区[②]而他的军队正处于饥饿和无衣之时，他[赛典赤]来到了，并且履行职礼如仪。忽必烈合罕同意保举他在蒙哥合罕处任职，而且也就这样作了。蒙哥合罕慰抚了他，大为奖赏了他。及至轮到忽必烈合罕作皇帝时，也奖赏了他，并赐他以丞相之职，其子纳昔剌丁则被派去继承他担任哈剌章地区的长官。他任丞相之职长达二十五年。他一次也没有受到过检举，也没有遭到过任何不幸。他去世时，被号称为阿札勒[即极荣耀者]。[其子]纳昔纳丁则照旧为哈剌章的长官，[没有][③]来向合罕行"帖克失迷失"，他在这[最近的]五、六年中去世，被埋葬在汗八里城他自己的花园里。还在此之前，纳昔剌丁的一个儿子，名阿不-别克儿，现称为伯颜平章者，就已被派去当了剌桐城的长官。赛典赤去世后，费纳克忒人阿合马异密作了合罕的宰相。[全部]政事都掌握在他手中。还在察必哈敦生活于自己父亲的家中时，异密阿合马就同他们亲近，因此，当她作了合罕的妻子之后，经常在他的[④]帐殿中，取得了势力，成了一个大异密，并且把国家行政抓到了手中。汉人异密们由于嫉妒而仇视。真金也对他 187

① TWSAMYŠY。

② 即中国。

③ 伯劳舍本增。

④ 或"她的"。

没有好感，甚至有一次用弓打他的头，把他的脸打破了。当他到了合罕处，[合罕]就问道：“你的脸怎么啦？”他回答道：“被马踢了”。[正好]真金在场，他就生气地说道：“你说得无耻，[这是]真金打的”。还有一次，他[甚至]当着合罕的面狠狠地用拳头打了他。阿合马一直都怕他。

就在那年夏天，当合罕离开大都城去到驻夏地之时，他留下了阿合马主管底万和国库，还有另一个名秃儿干的钦察部落人守卫宫殿。汉人异密们由于嫉妒和很早以来的仇恨，便动手谋害他。就是这些！

记费纳克忒人阿合马异密及其死于高平章之手，以及由于[高平章]① 而使蛮子得到解放

在忽必烈合罕时代，当费纳克忒人阿合马作平章和宰相之时，一个名高平章的汉人亦为宰相。因为异密阿合马有充分的势力，他被称为“肃平章”，即“警惕的丞相”②。“肃”乃大平章之号。高平章有很多徒众③，他嫉妒异密阿合马。在上述的夏天，当合罕留下他主管汗八里和大都的宫殿和底万之时，高平章和一群汉人便决定要除掉他。阿合马的一个马镫奴知道了这个情况，报告了他。异密阿合马在夜间，从拴系着的④合罕本人的骗马中取了四十匹骏马出发了。汉人们知道了[此事]。天亮时，他到了五程远处的

① B本、伯劳舍本增
② 本卷汉译本第328页上说：“首席平章称为肃平章，即平章中的拔尖者。”
③ ATBA'。
④ BSTH BWDND DR ǰW。

一座村庄，名为……①，大食人则称[之]为出列②或赛典赤驿站。因为汉人们早就嘱咐人[看守住]道路，所以他没有能过桥；他想从河中冲过去，汉人们堵住了道路不放。此时，高平章跟踪来到了，他抓住异密阿合马的[马]缰说道："合罕留下我们在这里办底万的重要事情，你为什么不和我们商量一下就走了呢？"他回答道："合罕召我去[见他]"。正在说这些话之时，[来了]四个急使，[他们是]从合罕处赴汗八里办重要事情的。当异密阿合马看见他们时，他就喊叫道："我要去见合罕，但他们不放我去。"急使们说道："合罕派我们来召见异密阿合马"。高平章回答道："我们要他办底万之事"③；急使们固执[不让]，并且把他放了，他就去到驻夏处与合罕会见了。他拿了一个黑盘子，在其中装满了各种珍珠，在[珍珠]上面放一把刀子，用一块红绸④[全部]盖起来，带给了合罕。[合 188 罕]问道："这是什么，有什么意思？"他禀告道："当[你的]顺从的仆人我最初⑤来效力[于你]的时候，我的胡须就象这个盘子一样黑；在[我]热心效力期间，它变得象这些珍珠一样白了，而高平章却想用刀子使我的胡须变得象这块绸子一样红！"他就把[事情]的情况原原本本地向合罕讲了。作为目睹者的急使们证明了它的正确。合罕便下令去捉拿[高平章]。[高平章]知道这件事已被传到告状处去了，他就逃到了蛮子境内哈剌-沐涟河畔的襄阳府⑥城。[城]一半在[河的]一岸上，另一半在另一岸上。

① ŠZAY；B 本作 ŠDAY；伯劳舍本作 ŠNDAY。
② DYH ǏWLH；B 本、伯劳舍本作 XWLH。
③ 直译："我们有事找他"。
④ TRΓW。
⑤ 直译："以前"。
⑥ A 本作 SABAN FW；伯劳舍本作 SAYAN FW。

在过去,[城的]一半向汉地君主纳税,另一半向蛮子君主[纳税]。在这种共同的情况下,他们之间是和睦的。当汉地落到蒙古人统治下之后,蛮子君主便完全据有了该城。

在河的这一面,为强固的城堡和深沟高垒。无论蒙古军攻了多少次,都未能把它攻下。当高平章这个著名的有势力的异密去到该处时,他们便指望着他来后得到他的帮助,并很信赖他。他就在该处成了一个有势力的异密。合罕命令伯颜率军去追他。早先在汉地没有富浪人的射石机。巴阿勒伯和迪马失克(大马士革)的一个射石机匠,从我国[伊朗]去到了该处①。他的儿子阿木-伯克儿、亦不剌金、马合谋,以及他的助手们②,建造了七架庞大的射石机,去攻取该城。

高平章派了一个间谍去向军队的异密们[转告道]:"我任何罪也没有犯,我和异密阿合马之间有仇,彼此怀有恶意。我由于害怕而逃到这里来,如果合罕赐我一命,我就把城交到[你们]③手里,这座城乃蛮子国的根本,如果它被取得,全国就都要投降了。"高平章的急使被送往合罕的驻所,他把情况禀告了。合罕奖赏了他,给高平章送去了一封密书④和一柄剑。[高平章]从此有了希望。军队架起了射石机攻堡,摧毁了城楼。高平章从里面[在城墙上]凿个洞出来。当蛮子君主知道城楼被毁和高平章背叛之后,他便丢下了城堡,带着许多人逃到了河的对岸。然而,当伯颜在此岸取得

① 波伊勒英译本第290页作"一个投石机匠塔里卜从巴阿勒伯和大马士革来到该处",并注为:此人显系伊利汗阿八哈派到忽必烈处的二个炮匠之一亦思马因。——汉译者

② MTΓLLQAN。

③ 伯劳舍本增。

④ AMAN NAMH。

了城堡并进行杀掠之时，他[蛮子君主]又带着军队从对岸逃走了，他不能在任何地方停留下来与合罕的军队较量力量。蛮子的全部地区，就[这样]投降和被征服了。高平章则与合罕的军队相会。当他来见至尊之时，被特别授予了各种奖赏，任命他担任原来的平章之职，并且成了异密阿合马的共事者。

异密阿合马光荣地履行宰相职责约二十五年。高平章在发生 189 的事件之后又和他一起共事了九年，并且照旧敌视和嫉妒。九年之后，他又一次着手谋害异密阿合马。

事情是这样发生的。有一个汉人，把自己装扮成一个神灵附身和有言必验的人，他在帐殿中以[其]功绩和虔诚闻名。有一次，他假装有病，派了自己的一些"穆尔"去向异密们[转告说]："我要死了，过四十天后复活"。[接着就有人]来告，说他已死了。[于是，异密们]就派了人去调查。他象死人一样躺在家中，他的孩子们则号啕痛哭。人们都认为他真死了。过了四十天，他出来了，并且放出消息说，他复活了。很多汉人聚集到他这里来，他的事业就更兴旺了。高平章和大都底万的官员们同他商量，怎样才能除掉异密阿合马。因为此人很谨慎小心和有警惕，他身边经常有卫士，而且其卧室无定，所以他们决定派一万人① 到离大都四程远的一个名为察卜赤牙勒② 的山谷中去守候他，并让一千人去放出消息说真金来了。[当异密阿合马]出迎[时]，就把他杀掉。

高平章坐上了一乘轿子③。该处的君主有时坐轿子，而在夜

① C、L、I、B、伯劳舍本作"二千"。

② ǰMǰMAL; C、I、伯劳舍本作 BČMČAL M'RWFST。

③ MḤFFH。

间则多半如此。

从那个狭谷中又一个跟着一个地派出急使送去脱儿豁赤 安[①][报告说]，真金来了。阿合马是怕他的。他[阿合马]在前头派去的人都被杀了。夜间，他们带着灯笼火炬，象君主们通常那样，来到了。当他们临近宫殿时，异密阿合马出去献杯，他就被捉住杀了。在他身边作那可儿的异密[②]秃儿干，采取了预防措施，猜到了事情不妙，便和那可儿们一起站得远一些，取了一支箭，向[坐在]轿内的高平章射去，把他射死了。汉人们逃散了，秃儿干则居于宫中。这夜发生大乱，很多人被杀。汉人们散往城外各个角落。这件事报告了合罕之后，他派遣异密孛罗-阿合和安童那颜去杀掉全部作乱的汉军[③]。他命令拿出四千巴里失作为埋葬异密阿合马的费用，并且派遣达官贵人和异密们去隆重地埋葬他。

在此之后，过了四十天，合罕要一颗大钻石来装到他的皇冠上。没有找到。该处有两个商人来说道："我们已经有一次给合罕送来过一颗大钻石，并且[把它]交给了异密阿合马。"合罕说道："他没有[把它]给我"。于是派了人到[异密阿合马的]家中去搜查。在[异密阿合马的]妻子滕哲[④]哈敦处找到了那颗[钻石]，便[把它]带给了合罕。合罕很生气，他问那些商人道："对于出这种奸诈之事的奴才，应当给予怎样的处罚呢？"他们回答道："如果他活着，那就应当杀死他。如果他死了，就应该从坟墓中把[他的尸 190

① TRΓW，TRΓWǰYAN——贴在文书首页上的一块花色织物，用以保护纸，见布达戈夫书第388页；伯劳舍本作 YARΓWČYAN（断事官）。

② TA KASH KYRD。

③ C、L 本及伯劳舍本作："率领军队杀掉全部汉人"。

④ AYNḤW；伯劳舍本作 AYNČW。

体]挖出来,使他受辱,给其他人作一个有教益的榜样"。此外,汉人们又向真金说道:"他是你的敌人,因此我们把他杀了"。真金就在合罕的心中种下了[对异密阿合马的]仇恨。因此,他下令从坟墓中挖掘出他的[尸体]来,在脚上系上绳,拖到市场的"广场"上,让大车从他身上驶过。他的妻子滕哲哈敦被杀,他所有的另外四十个妻子和四百个妾被分配了,他的财产和家具都充了公,活剥了他的儿子异密哈散[和异密忽辛][1] 的皮,他的其余子女和后裔则被宽恕了。在他死后,丞相之职转归了一个名叫桑哥[2] 的畏兀儿人,并且在五、六年中,[一切事情的]决定和解决,都由他掌握。

记异密阿合马之后担任忽必烈合罕宰相的畏兀儿人桑哥[3] 及其结局

在桑哥作宰相之时,一些木速蛮商人从忽里[4]、不儿忽[5]地区和乞儿吉思地区到了合罕的京城。他们[给合罕]带来了一只白脚红喙的隼和一只白鹫。合罕赏赐了他们,并把自己桌上的食物赐给他们,他们没有吃。他问他们为何不吃。他们说道:"这种食物是我们所忌的"[6]。合罕生了气,就命令木速蛮和尊奉圣经的人[7],今后不得[以断喉法]*宰羊,而要按蒙古人的习俗,剖开它们的胸膛[8],凡是[以断喉法]*宰羊者,就以同样方式把他杀死,并将其妻

① S、A 本脱漏。
② SNKH。
③ B 本、伯劳舍本作 SKNH; A 本作 SKNY。
④ QWRY——乞儿? 豁里? 参阅蒂森豪森书第155页。
⑤ BRQW——Баргу?
⑥ 直译:"尸体"。
⑦ 即犹太教徒和基督教徒。
⑧ 即不让血流到地上。

子、儿女、房屋和财产给予告密者。

当时的一些恶毒、卑鄙和下流的[人]之中，有基督教徒爱薛怯里马赤、伊宾·马阿里和拜答黑①，他们抓住[这道]命令，取得了一道处死在[自己]家中[以断喉法]*宰羊者的诏敕。以此借口，夺取了人们很多财富。他们引诱木速蛮的奴隶们[说]：谁告发了自己的主人②，我们就解放他。他们为了自己的解放，便诬陷主人，控告[他们]犯了罪。爱薛怯里马赤和他该死的下属们甚至达到了使木速蛮在一连四年中不能举行自己的儿子的割礼的地步。毛拉不花剌人不儿哈纳丁，乃虔诚的伊斯兰教洒黑赛甫丁·巴哈尔即的一个学生，——愿安拉对他慈悲！——传道于汗八里。他被告发了，于是他被送往蛮子地区，他就死于该处。事情一直到了大部分木速蛮离开汉地的地步。在此之后，该国木速蛮的达官贵人们，别哈丁·浑都即、沙迪左丞、乞儿吉思人乌马儿、可失合儿篾力纳昔剌丁、印度人左丞和其他一些有势力的人，以大笔钱奉献给丞相桑哥③，他才[向合罕]禀告说：所有的木速蛮商人都从这里走了，191 木速蛮国家的商人也不来了，关税收入④不足，珍贵货物⑤不运来，[这全都]因为不得[以断喉法]*宰羊已有七年的结果，如果得到允许宰杀，商人就会来，同时还将获得充足的关税。有旨允许[以断喉法]*[宰羊]。

除此而外，因为在合罕的时代，基督教徒在宗教上对待木速蛮

① BBDQ；伯劳舍本作 BNDQ。
② XWAǰH。
③ SKNY；B本、伯劳舍本作 SKNH。
④ TMГAHA。
⑤ TNKSWQHA。

极不宽容，蓄意谋害他们。[基督教徒]遂禀告说，在《古兰经》中有这样一段经文:“要无例外地把一切多神教徒都杀掉”；合罕对此生了气，就问道:“这是他们从什么地方听来的？”[1] 他们回答道:“关于这一点，阿八哈汗左右的[人]中来过一封信”。合罕要来了那封信，召了一些有学问的木速蛮来，向他们中间年长的别哈丁·别海[2] 问道:“在你们的《古兰经》中有这样的经文没有？”他回答道:“有”[3]。[合罕就]说道:“既然神吩咐杀异教徒，为什么你们不杀[他们]呢？”那人回答道:“时间没有到来，我们[还]没有可能”。合罕勃然大怒，说道:“我有可能了！”便下令把他处死。

丞相异密阿合马和也具有丞相官级的法官别哈丁，以及异密答失蛮[4]，借口应当也问问其他人，把他阻住了。他们召来了毛拉哈米答丁，过去的一个撒麻耳干人[5]，是个法官，人们以同一事询问了他。他回答道:“有这样的经文”。合罕问道:“为什么不杀呢？”那人回答道:“至高无上之神命令杀多神教徒；如果合罕允许，我才说出谁被认为是多神教徒。”[合罕]说道:“说吧”。[于是]他说道:“因为你在诏书的开端写着上帝的名字，所以你不是多神教徒，多神教徒乃是不承认[唯一的]上帝并且硬给他加上一些同道者而不接受伟大的上帝”。

合罕[对此]非常高兴，这些话正合他的心意。他对毛拉哈米答丁以礼相待，并抚慰了[他]。其余的人由于他的一番话而获得

① 直译:“人们怎么说？”

② S、A 本作 BHATY (别哈梯)。

③ C、L、I、B 本及伯劳舍本增:“他说道:‘你们听从真主的《古兰经》吗？他们答道:‘对’。”

④ S、A、B 本作 DANŠMND (答失蛮)；伯劳舍本作 DAŠMN。

⑤ SABQ SMRQNDY。

了释放。

总之，桑哥作了七年宰相。有一天，合罕向他要几颗珍珠。他回答道："我没有"。有一个达木罕人，名叫木八刺沙，他得以亲近合罕，他说的话为[合罕]所乐于接受。他等到了中伤桑哥的机会，便[向合罕]禀告道："桑哥家中有一大堆珍珠和珍饰，我[亲自]看见过，只要合罕把他留住，我就去他家中拿了来"。[合罕]把桑哥留在自己的身边，一直到木八刺沙从他的家中拿来了一对箱子。打开箱子，其中有无与伦比的珍珠和贵重物品。[合罕]把它们给桑哥看，并且说道："怎么样，你有这么多珍珠，我向你要两三颗珍珠，你却不给！"桑哥羞愧地说道："大食达官贵人们可以作证，这都是 192 他们给我的。他们每个人都是某个地区的长官"。[合罕]说道："为什么他们不把珍珠和贵重物品也献给我呢？你把一些粗毛衣服带给了我，而把金钱和无比贵重物品归了自己！"桑哥回答道："他们是[这样]给的，合罕可以降诏让我送回！"因为他的话粗鲁傲慢，[合罕]便命令给他的嘴填上脏东西，把他和在场的大食人的[一个]异密忻都一起抓起来斩掉了。其余的人在蛮子地区。[合罕]派了人去把他们全都抓起来。当别哈丁·浑都即、可失合儿籛力纳昔纳丁、乌马儿·乞儿吉即和沙迪左丞被带来后，他就下令把他们也杀掉。随后，他说道："别哈丁·浑都即是我从他父亲那里要来的"，便向他大喊，亲手给了他几个嘴巴，在头上戴了枷①，抛进了地窖②。

对于纳昔剌丁，合罕也说道："我从可失合儿把他召了来。把

① DW ŠAXH KRDH。

② L本、伯劳舍本增。

他的财产还给他吧”。

当[纳昔剌丁]被宽恕之后，他刚一骑上马，就有很多人骑上马和他一齐奔去，因为他是一个慷慨大度的人，并且有很多徒众。他在途中遇见了异密司膳吉烈[①]，此人以年老之故，坐车而行。篾力纳昔剌丁未从人群后面看见他，也就没有致意。他生了气。曾经一度来到此邦[②]的巴达哈伤异密彼黑列万就对他说道："这就是那个本来要被斩了的异密纳昔剌丁。一瞬之间，刚才把他释放，他就这样目中无人地骄傲不逊起来！多少骑从随着他出来啊！他每天都要给海都送去一千多'腾格'！"吉烈对[篾力纳昔剌丁]生了气，于是就在他到合罕京城之时，诋毁了他。有旨重新将他押去。于是他就被处死了。宗王阿只吉为乌马儿·乞儿吉即和沙迪左丞讲了情。合罕饶了他们一命，他把别哈丁·浑都即也释放了，并以完泽代替桑哥担任丞相。就是这些！

记忽必烈合罕的大异密们，他们的贵人们的名字以及每人的职守

在合罕的大异密之中，一个是伯颜那颜，八邻氏人，是从此邦[③]召去的，死于合罕[去世]后八个月，他有一些子女。另一个是安童[④]那颜，丞相，曾与那木罕一同被俘，先于合罕一年死去。

还有月赤察儿那颜，现今仍在铁穆耳合罕[⑤]处担任[某]职。

① KRAY。
② 即伊朗。
③ 即从伊朗。
④ HNTWN。
⑤ L本作 QAĀN；伯劳舍本作 TYMWRQAĀN。

完泽丞相以及答失蛮也仍旧掌权，掌管着诏书、牌子、斡脱商人和进出口[①]等事。答剌罕丞相如今比过去更有权势了，他供职于底万。塔里忽[②]、只儿哈朗和赤儿埃忽兄弟三人，[其中一个是]鹰夫长，[另二个则]主管……[③]和……[④]二底万，他们奏告所知道的一切情况并进行逮捕。 193

塔里忽死于合罕逝世之年[⑤]。巴答木-那颜乃鹰夫长，他是孙札黑-阿合必阇赤的一个兄弟，在他死后，他的儿子剌真平章作了大异密必阇赤；他也死去了。现今，其子也客平章[居于][⑥]其位，掌管着大底万和很多驿站。司膳吉烈死于合罕去世后。军队的大异密之中，俺拜[⑦]统率全军，现今他仍担任这一职务。……[⑧]平章为军队的"不合兀勒"，他现[仍]担任[该职]。阿忽台过去和现在一直都是四宫巡逻的异密。速古儿赤诸异密为：亦思马因、马合谋沙、阿黑塔赤……[⑨]，秃儿迷失和他的兄弟亦黑迷失，而这个亦黑迷失为铁穆耳合罕所抚养，合罕的话现在由他按照他们的惯例记录。就是这些！

---

① AWRTAQAN W ṢADR W WARD。

② BALYQW；伯劳舍本作 NALYQW。

③ TWTΓAWL；伯劳舍本作 TWTQAWWL。

[波伊勒英译本第297页作 totqa'ul，并注称：即蒙语"驿站检查官"。——汉译者]

④ KTWSWN。

[波伊勒英译本第297页作 getüsün，并注称：即蒙语"察探、国家警察"。——汉译者]

⑤ 伯劳舍本作"死后两年之后"。

⑥ L 本及伯劳舍本增。

⑦ AMBAY。

⑧ MQBL。

⑨ MARKH；B 本作 BAWKH；伯劳舍本作 MBARK。

记忽必烈合罕和塔察儿那颜家的乃颜那颜及其同党诸宗王作战，以及指定真金为皇位继承人①

据说，在相当于伊斯兰教历688年[公元1289年1月25日至1290年1月13日]的猪年②，斡惕赤那颜的孙子塔察儿那颜氏族中的乃颜那颜，与也松格-阿合的一些后裔和另一些宗王们，背叛了合罕，并且决定[转投]于海都和都哇方面。合罕的军队跟在[他们]后面出动，[与他们]作战，但他们战胜了[这支]军队。当合罕陛下得报之后，他尽管关节酸痛，年老力衰，[仍然]坐在象背的轿子上出动了。当接近了合罕军队溃逃的地方以后，载着轿子的象被赶到一个山丘顶上，擂起了大鼓。乃颜那颜和宗王们率军逃跑，合罕的军队就去追赶他们。他们被自己的战友们捉住带给了合罕，全都被处死了③，合罕把他们的军队分掉和遣散了。在此之后，合罕由于足病，没有再出行，军队被留在海都和都哇的领地上。

合罕在数年之前，当海都的军队还未[掳]去那木罕之时，曾无意中说出了由他继承大位，这个热望[一直]都存在他心中。但后来，合罕注意到真金很聪明能干时，就很喜欢他。当脱脱蒙哥[已经]把那木罕送回之后，合罕命令立真金为合罕。那木罕难过起194 来，他说道："他[真金]继位后，将怎样称呼你呢？"合罕生了气，把他大骂一顿，从自己身边赶开，并说道："不许再来见我！"他[那木罕]过了几天就死了。[合罕]立了真金为帝。他在位三年，也去世

① 关于1287年乃颜之叛，参阅：米纳耶夫书第107—113页，玉尔书卷2第332—347页。

② A本、伯劳舍本如此；S本缺。

③ I、B、伯劳舍本作"他把他们全部处死"。

了，其宝座则被封存起来。他的妻子阔阔真很聪明，合罕对她很赏识①，她的一切命令都照执行。

在蛮子地区，襄阳府下面，[海]岸②上有一国，名为"鲁勤"。在合罕[在位]时期之末，它起来作乱。为了惩罚他们[该国居民]，合罕派出了蒙古异密中的亦黑迷失和答剌罕、汉人异密中的……③、大食人中的奴隶参政，以及赛典赤的一个兄弟乌马儿右丞和一支军队。他们将那些人击溃，并进行了洗劫。在海都和都哇方面，巡逻队也经常彼此冲突，但任何战事也没有发生。

在合罕时代之末，都哇一度率军出征，到达边境上和……④，这是带着一至一万二千人守卫该边界的出伯⑤所在之处。都哇想对他发动夜袭，但被他探听到了，便[自己]在夜间进攻了都哇的先头部队，歼灭了三、四千人。就在该夜，都哇获悉[此事]，便带着[自己的]全军出动。清晨，他们相遇之后，双方都有很多[人]被杀。而出伯，未通知阿只吉⑥和阿难答就仓皇出动，当然，他支持不住溃逃了。当阿只吉得知[这个]消息以后，派人去通知阿难答，让他出动，都哇在他们出动和会合之前已经回去了，军队就没有追上他。这个情况，正是都哇敢于[进攻]合罕军队的原因之一。合罕知道此事后，责备了阿只吉，给了他九棍，然后又对他加恩，仍派

---

① 伯劳舍本作"对她很和善"。

② 伯劳舍本增。

③ PWḤYNK；伯劳舍本作 SWČYNK。

④ SWSH；伯劳舍本作 SWNYH。

[波伊勒英译本第 299 页作 sübe，并注为：蒙语"隘路、关隘"之意。——汉译者]

⑤ ǰWLY；B 本作 ḤWYY；伯劳舍本作 ČWTY。[俄译作 Чутай，今据波伊勒英译本改正。——汉译者]

⑥ A 本作 AǰYQAY。

他去率领军队。直到现今,他一直在那里,掌管着那里的边境。出伯①之兄合班②,则在这次战争之前不久就死去了。

如所周知,突厥斯坦诸国,[初]受阿鲁忽,后又受[右翼]诸王合班、出伯、八剌、[火你赤之子]③伯颜④的蹂躏。合班和出伯最初在海都处,后来归顺了合罕。就是这些。

记忽必烈合罕的宰相,被授以伯颜平章之号的赛典赤

已故的⑤赛典赤的孙子之中,有[一个]名叫阿不-别克儿,被合罕赐以伯颜平章之号。他与完泽一起充当那可儿,并担任平章之职,即底万长官之职⑥。在忽必烈合罕时代,他当了两年宰相。当时,在合罕的底万中有一些告密者出来中伤他,断言他挥霍了六百万⑦巴里失。合罕向他索还[它们]。他回答道:"这些资财,我已发放给人民⑧了,因为在一连三年中都有自然⑨灾害,禾苗不长,臣民贫困⑩。现在,如果合罕有旨,我就去卖他们的妻子和儿女,把钱送给合罕,但国家要因此而破毁了"。合罕喜欢他所流露出的对臣民的同情,于是他说道:"所有的大臣和异密都[只]关心自己,伯颜却关怀国家和臣民!"他赏赐了他很多东西,给他穿上了

① ǰWLY;伯劳舍本作 ČWTY。
② QBAN;伯劳舍本作 QYAN。
③ 伯劳舍本增 QWYNǰY。
④ A 本作 BABA。
⑤ A、C、L、I、B 本脱漏。
⑥ 全句为伯劳舍本所增。
⑦ 原文"六百土绵",即六百万。
⑧ R'YYT。
⑨ 直译:"天"。
⑩ R'AYA DRWYŠ ŠDND。

饰有宝石的衣服,并且把一切重要的事[1]都托付给他办。

就在那一天,[铁穆耳]合罕的母亲阔阔真召了他去,说道:“因为你获得了这样一些奖赏,并且合罕又把国事委托给了你,请你去问一问:‘真金的宝座被封存九年了,你对此有何吩咐?’”而当时,[铁穆耳]合罕正在征讨海都和都哇的军队。伯颜平章把这话禀过了[合罕]。合罕由于过份高兴,从病床上起来,召来异密们说道:“你们说这个撒儿塔兀勒[2]是个坏人,然而他却出于怜悯而作了有关臣民的报告,他谈到了宝座和大位,他关心到了我的子女,为的是在我身后他们之间不致发生纷争!”于是,他又一次奖赏了伯颜平章,并以其祖父的崇高的名字赛典赤来称呼他。伯颜平章对于他和在场的他的七个兄弟,都赐予了荣服,发给了诏书和牌子,伯颜平章说道:“现在就骑马去把我那率军向海都方面出征的孙子铁穆耳叫回来吧,把他扶上他父亲的宝座,举行三天宴会,授予他帝位,然后让他在三天之后出征,到军队里去。”赛典赤奉旨出发,把铁穆耳合罕从途中召回来,在开平府城中,扶他登上了真金的宝座。三天之后,[铁穆耳]合罕到军队里去,赛典赤便回来见合罕了。

铁穆耳合罕是一个酒鬼。无论合罕怎样规劝和责备他,都没有用。以至到了[合罕]用棍子打过他三次并派一些护卫盯着他、让他们不给他酒喝的地步。有一个绰号里咱[3]的学者,不花剌人,经常在他身边,自称擅长炼金术和魔法。他以魔法和骗术迷住了

① KARHAY KLLY。
② SRTAWL。
③ RḌY。

他的心，并经常和铁穆耳合罕偷偷地饮酒，因此合罕对他生了气。但无论费多大力气，都未能把他和铁穆耳合罕隔离开，因为他是一个讨人喜欢的同伴和机智的谈友。然而因为卫士和暗探妨碍［他们］喝酒，所以里咱就让他去洗澡并对澡堂管理人说，要他偷偷地用酒代替水灌到水道①中，通过管子放进浴池内，他们便喝到了酒。这件事被看守人②知道了，报告了合罕。合罕就下令强迫他和里咱分开，以［某种］借口［把里咱］送往……③城里去，并在路上暗中把他杀掉了。

196

现今，当他［铁穆耳］作了合罕之后，他自动地戒了［酒］，喝得稀少了。从前忽必烈合罕无论怎样再三要求或强制，都不能阻止［他饮酒］，当他［铁穆耳合罕］成为最高权力的主宰之后，至高无上之神就从他的心中把对酒的嗜好驱逐出去了。他虽然年青，二十五岁时就经常脚痛，出行都是象坐轿，现在，由于谣言和谨慎之故，他很少外出。就是这些！

记如今在合罕身边的喇嘛④，并简述他们的威势

在忽必烈合罕时代末期，有两个吐蕃喇嘛，一个名为胆巴⑤，另一个名为兰巴⑥：喇嘛胆巴有两颗很长的门牙，所以他的［两］唇合不拢。他们住在名为……⑦的合罕本人的庙中。他们乃是亲

① ǰWY。
② KZYKBANAN。
③ SNKY；伯劳舍本作 ŠYNKY。大概为某省省城。
④ BXŠYAN，单数作 BXŠY，出自梵文 bhikṣu（佛僧）。
⑤ TNBH。
⑥ LNBH。
⑦ БYKAS；

属，[得到]合罕的极大信任和重视。喇嘛们和他们的氏族均出自吐蕃的君主。虽然也有很多出自汉人、印度人和其他人中的喇嘛，但对吐蕃人更为信任。还有另外一个喇嘛，一个客失米儿人，他名为迦鲁纳答思①，也受到信任。铁穆耳合罕和从前一样相信他。那两个吐蕃喇嘛常发号施令。他们派了自己的懂得医术的那可儿们去监视合罕，要他们不让合罕多饮食。如果他们不能对此加以阻止时，他们有两块联在一起的小木板。他们用一块敲打另一块，于是就发出了木头撞击木头的声音。合罕开始小心起来，并限制自己的饮食。他们的话有很大的份量。全部有关喇嘛胆巴及[其]威信的故事中，我们将在《铁穆耳合罕纪》中记述一则。就是这些！

记忽必烈合罕之死

忽必烈合罕在位三十五年，并在达到八十三岁之后，才于莫邻亦勒，相当于伊斯兰教历 693 年诸月［公元 1293 年 12 月 2 日至 1294 年 11 月 20 日］的马年[1294 年]*去世，把无常之尘世留给了自己的孙子，当代的合罕，著名的君主铁穆耳合罕。愿至高无上的安拉，以永世的强盛和幸福，赐予他的伟大氏族，特别是伊斯兰君主、最伟大的算端，和平与信仰之佑助者，完者都算端！就是这些！

纪　事

缺②。

---

① QRNṬAS BXŠY。
② ḤKAYT XALYA。

197

[列国传]*

上起必陈亦勒，即相当于伊斯兰教历658年[公元1259年12月18日至1260年12月5日]的猴年[1260年]*之初，下迄莫邻亦勒，即相当于伊斯兰教历693年[公元1293年12月2日至1294年11月20日]的马年[1294年]*之末，与忽必烈合罕①同时的摩至那的君主，伊朗、苫、密昔儿、马格里卜等等的算端、篾力和阿答毕的简略历史；在上述期间发生的稀有事件。

南宋君主传

理宗……②。

四十一年，除去二十六年，即十五年……

度宗……③。

十年……

在上述度宗之后，宋主④作了该国君主，然在其即位两年之后，忽必烈合罕的军队完全取得了该国，他就投降了。就是这些！

---

① C、L、I、B本及伯劳舍本如此；S、A本作铁穆耳合罕。

② A本、伯劳舍本作 LYZWN'。

③ A本、伯劳舍本作 TWZWN。

④ ŠWǏW。

伊朗、苫、密昔儿、马格里卜等地
算端、篾力和阿答毕传

诸算端传

鲁木①的算端是亦咱丁·怯亦阔兀思②,为亦咱丁·怯亦豁思罗兀③的儿子,曾在古舍达黑④被拜住那统率的蒙古军所击溃。他与自己的兄弟,[算端]鲁克纳丁一同统治。然而,因为木亦纳丁·帕尔瓦捏是鲁克纳丁[方面]的国家管理者⑤,并且曾经教育过他,所以他们之间发生了不和,算端亦咱丁便把统治权⑥交给了兄弟,前往剌迪希牙⑦,再由该处赴拜占庭皇帝处。

当别儿哥的军队抵达伊斯坦布尔之时,他[亦咱丁]被引见给了别儿哥,[别儿哥]给了他统治克里木⑧的算端权力,他就在该处去世。他的兄弟鲁克纳丁,则在伊斯兰教历[6]64年[公元1265年10月13日至1266年10月1日]惨死于异教徒之手。他的儿子吉牙撒丁·怯亦豁思罗兀·伊宾·克里赤·阿儿思兰登上了算端之位,他[亦]残暴地被杀于额尔晋章。在他之后,算端权力归了吉撒丁·马思兀忒·伊宾·怯亦阔兀思,他就是现今的算端。

迪牙别克儿和毛夕里的算端为巴忒剌丁·鲁鲁,而在苫和密

---

① B本、伯劳舍本如此;A本作"花剌子模"。
② 塞尔柱[突厥]*怯亦阔兀思二世。
③ 伯劳舍本作"吉牙撒丁"。
④ KWŠH BAΓ;B本作KWNБH DA';伯劳舍本作KWSH DAΓ。
⑤ MDББR。
⑥ C、L、I、B本、伯劳舍本如此;S、A本脱漏。
⑦ LADQYYH;伯劳舍本作BBLAD NQYH。
⑧ I本、伯劳舍本作"苫木"。

198 昔儿，一个突厥蛮人[艾伯][1]在密昔儿获得胜利。他曾数次与合列卜和迪马失克的领主发生纠纷，但最后，他们缔结了和约。忽都思则去征伐突厥蛮，杀了他，并占有了密昔儿和苫。在旭烈兀汗取得合列卜和迪马失克而回之后，忽都思联合了苫和密昔儿的异密们以及花剌子模诸汗，即算端札兰丁[2]军队的残余，与乞忒-不花那颜作战，而叙利亚的领主纳昔儿·[薛剌哈][3]丁·玉速甫却来到旭烈兀汗处，并被斩于木失草原；忽都思在其与乞忒不花那颜战后回去时，为奔都黑答儿所杀，权力也被攫取到[他的]手中。奔都黑答儿死于与秃忽和秃丹之战后从鲁木归来之时；阿勒费便作了君主。阿勒费之后，他的儿子阿失剌甫登上了父位。

起儿漫的算端则为忽忒巴丁[4]。当他死时，身后留下了两个儿子：木咱法剌丁·哈只札只和札兰丁·锁咬儿合忒迷失。算端哈只札只[仅]有算端之名，而由秃儿干-哈敦独揽大权。因为阿八哈汗娶了秃儿干之女帕忒沙哈敦[为妻]，所以她每两三年要去见至尊，并且受到充分的尊敬而回。有一次，她来到了此邦[5]，在她回去之时，算端哈只札只出去迎接她。[还]在见到[她]之前，他就怀疑有些不妙，便出走到起儿漫，由该处前往忻都斯坦，求救于德里算端苫思丁。他在该处居留了约十五年，终于死去。

秃儿干哈敦甚为公正。由于她的公正和贤明，起儿漫的国事治理得井井[6]有条。在算端阿合马时，她曾来到帐殿，并死于帖必

① 伯劳舍本增。
② 花剌子模王。
③ C、L本增"伊宾·薛剌哈丁"，I、B本、伯劳舍本增"薛剌哈丁"。
④ 忽都鲁汗。
⑤ 即伊朗。
⑥ C、L、I、B本及伯劳舍本增。

力思境内；她的[遗体]运到了起儿漫，政权则授予了札兰丁·锁咬儿合忒迷失。他真正是一个聪明卓越的君主。

在[乞合都汗][①]之时，他的妻子帕忒沙哈敦前往起儿漫，把自己的兄弟锁咬儿合忒迷失捉起来，把他囚禁在一堡中。他从堡中逃出，偷偷地来见乞合都汗，向他请求宽恕。乞合都汗把他送到了帕忒沙哈敦处。她把他拘押[②]了几天，然后杀掉了。拜都[③]的妻子乃是锁咬儿合忒迷失的女儿沙-阿蓝，在他出动后，他们派出了一个急使，锁咬儿合忒迷失的妻子，忙哥帖木儿的女儿古儿都臣就把帕忒沙哈敦抓了起来。[她]被带到了帐殿，并在泄剌失和亦思法杭之间，按照血仇律，被杀掉了。就是这些！

诸篾力和阿答毕传

祃椤答而的……

马格里卜的……

法儿思的阿答毕是木咱法剌丁·阿不-别克儿[④]，当[⑤]他死去时，他的儿子，到[合罕]至尊处[觐见]*阿答毕撒忒，正扶病归来。在法剌罕[⑥]诸郡[⑦]的土剌忽[⑧]地方，他得到了父亲的死讯。他自己过了十二天也去世了。当他的死讯被带到泄剌失之时，他的十二 199

① I、B 本及伯劳舍本增。

② BTWKYL。

③ 波伊勒英译本第306页，注264：乞合都以后的伊利汗，1295年4月—10月在位。——汉译者

④ 撤勒合儿朝君主。

⑤ 伯劳舍本不作"当……时"，而作"在658年"。

⑥ BRAHAN。

⑦ A'MAL。

⑧ TWRAQW；B本、伯劳舍本作 TWRQW。

岁的儿子，阿答毕马合谋即位，并被称为算端阿祖答丁，而由其母亲，也思忒的阿答毕忽忒巴丁·马合木沙的女儿秃儿干哈敦管理国事。这个儿子不久也死了，他的母亲就成了统治者。

阿答毕阿不-别克儿的侄儿马合谋-沙，曾娶他的女儿撒勒忽木，他开始与岳母相争，最后他被杀。[秃儿干哈敦]以[自己的]幼女阿必失哈敦与宗王忙哥-帖木儿订了婚。最后，秃儿干哈敦成了塞勒术-沙的妻子。过了一些时候，塞勒术-沙杀了她，而将她的两个女儿囚于白堡[撒必忒堡][1]。这个情况被禀报了[合罕]至尊。于是派出了异密阿勒塔出和一支军队来，要秃儿干哈敦的兄弟，也思忒的阿答毕阿剌-倒剌，与鲁克纳丁、舍班迦列的篾力们[2]，以及该地区的大食[3]军队一起，往擒塞勒术-沙。

当军队到达阿巴儿忽黑时，迎面来了六千泄剌失[4]骑兵。阿答毕阿剌-倒剌以五百骑猛击他们，并一直追到泄剌失的大门。塞勒术-沙求庇于可集隆。[蒙古]军队进向该处。他们打了一仗，攻占了城，进行了屠杀和抢劫，把塞勒术-沙寻获后杀掉了；将其头送到了泄剌失。阿答毕阿剌-倒剌在该处受了伤，并在数日后死了，[秃儿干哈敦的]女儿们，则从堡中带出，她们的祖母，起儿漫的忽都鲁算端·八剌-哈只卜的女儿牙忽忒-秃儿干，被带到了[合罕]至尊处。阿必失哈敦被给予了忙哥-帖木儿，泄剌失的阿答毕之位在名义上[给予了]阿必失哈敦，另一姊妹必必-撒勒忽木，则被[给

---

① SBYD。
② 法兹鲁朝君主，参阅林普勒书第298页。
③ C、L、I、B、伯劳舍本如此；A本作"大食地区的"。
④ B本、伯劳舍本增。

予了]她的表兄弟也思忒的阿答毕玉速甫-沙①。阿必失哈敦于阿鲁浑汗之时去世,她的[遗体]被运回到泄剌失,葬于她母亲为纪念上述阿答毕马合谋·阿祖答丁而建立的阿祖迪牙宗教学校内。公主古儿都臣继了她的位。

虽然斡脱商人和买卖人执行泄剌失篾力的职务以来已有几年了,但直到现在都还是敲阿答毕宫门旁的纳黑剌②,并在该处保持着大底万。

在昔思田③,篾力苫思丁·马合谋·古儿忒·古里,奉[蒙哥汗之]④命,杀了昔思田的篾力[苫思丁]⑤,当了统治者(哈乞木)。但在此之后,被杀死的篾力的一个侄儿,篾力纳昔剌丁引来了旭烈兀汗的一个急使,从篾力苫思丁·古儿忒处夺回了昔思田,据有了该地区,迄今还是那里的统治者(哈乞木)和篾力⑥。

异 事 志⑦

200

伊斯兰教历659年[公元1260年12月6日至1261年11月25日]巴忒剌丁·鲁鲁去世。

又,伊斯兰教历664年夏,七月十七日[公元1266年4月24日],在数学方面无与伦比的和有学问的医生木埃亦答-倒剌·阿

① 见林普勒书第298页。
② NQARH(半圆鼓)。
③ 实即也里。
④ B本、伯劳舍本增。
⑤ B本、伯劳舍本增。
⑥ B本及伯劳舍本增。
⑦ S、A、C、L本脱漏了直至第三部分为止的整个一段,俄译文据I、B、伯劳舍本。

剌即① 去世。

又,伊斯兰教历 669 年夏，二月十九日（公元 1270 年 10 月 7 日）清晨时分,在你沙不儿发生了一场大地震，似乎山上的东西已彻底摧毁,平原上大土块在空中纷飞。一连十五昼夜,大地时时刻刻都在震动。

又，伊斯兰教历 671 年［1272 年 7 月 29 至 1273 年 7 月 17 日］,仲冬，在神所保佑的帖卜力思发生了一场大地震，一连四个月,大地时时都在震动。

又,伊斯兰教历 672 年夏 12 月 17 日，星期一［公元 1273 年 6 月 24 日］，火者·纳昔儿于日落时去世于报达。火者遗嘱葬他于殉道者木撒和札瓦式的墓旁。在木撒的墓脚旁找到了一块空地，掘开了土，而该处却已有一座用磁砖砌的现成的墓。进行了调查之后,［才知道］它是哈里发纳昔儿·里丁亦剌希为自己掘的坟墓，但他的儿子咱喜儿不顾［父亲的］遗命，把他葬在里撒法② 地区自己的祖先中间。那些日子的值得注意之处和那些年的奇迹是，此墓穴建成之日也就是火者·纳昔儿诞生之日，伊斯兰教历 597 年 5 月 11 日星期六［公元 1201 年 2 月 17 日］。他共计活了七十五年七月零七天。

又,伊斯兰教历 673 年 12 月 25 日［公元 1275 年 6 月 21 日］,阿儿浑-阿合在徒思的剌忒罕草原上去世。

① 'RḌY。
② RṢAFH。

第三部分

忽必烈合罕的卓越的品德、性格；他所宣谕的必里克和他所颁降的谕旨、诏敕；他那时代所发生的，前两部分中未载，从各种书籍和各种人士中零散得知的一些事件

记阿里-不哥死后他的妻子和儿女的情况，忽必烈合罕将他的营地分配给其子，并简述其异密和诸子①

叛乱的火焰熄灭之后，阿里-不哥去见自己的兄长忽必烈合罕，踏上了乞求饶恕的道路。他把自己所有的妻子全都带上，而把自己的四个儿子，玉不忽儿、灭里-帖木儿、乃剌忽-不花和探马赤，201 留在自己的禹儿惕中②。他的夏营地在阿勒台③，冬营地则在帖客④和乞儿吉思⑤。其间[相距]三日途程。

唆儿忽黑塔尼-别吉曾在该处，阿里-不哥则在合罕处一月零六日，然后去世。他的[遗骸]运回到了薛灵哥河附近，成吉思汗的

① C、L、B 本、伯劳舍本作："铁穆耳国家的异密"。

② 据《元史》卷 107，第 7 页背面，阿里-不哥有三个儿子：1)玉木忽尔，2)乃剌忽-不花，3)剌甘失甘。

③ 伯劳舍本作 ALYASTW（兀里阿速秃）。

④ TKH；伯劳舍本作 AWRYANKQT。

[波伊勒英译本第 310 页作 Ürünge，并注为：即《秘史》第 158、177 节之兀泷古河。——汉译者]

⑤ 波伊勒英译本第 310 页，注 284 为：伯希和认为"看来不可能在该处"（《马可波罗行记笺注》卷 1 第 342 页）。——汉译者

伟大禁地不答[不劣]温都儿[①]。唆儿忽黑塔尼-别吉和一切其他宗王,除忽必烈合罕而外,也都葬在该处。

阿里-不哥的妻子之中,一个是斡亦剌惕部落的亦勒赤黑迷失,另一个是乃蛮[部落]古出古儿氏族的忽秃黑塔[②]哈敦。他和她生下两个女儿:长女哈鲁罕[③]阿合,她被嫁给了巴牙兀惕[部落]的塔塔黑塔[④]古列坚,她是[⑤]哈鲁罕的一个女儿,名叫捏古迭儿,为灭里-帖木儿所娶。她[忽秃黑塔哈敦]居于唆儿忽黑塔尼-别吉的禹儿惕和住所内,他和她生下[另]*一个女儿,名叫合木台[⑥],她还未出嫁。另一个女儿名那木罕,她被嫁给了斡亦剌惕部落的出班驸马。第三个妻子是弘吉剌惕部落的忽都鲁哈敦。她也住在唆儿忽黑塔尼-别吉的禹儿惕内,她没有子女。

他有一个妾,名叫亦剌兀-灰[⑦],八鲁剌思部落人,为曾经出使此邦[⑧]的合丹的一个姊妹,和此妾生有一个儿子,名叫乃剌忽-不花。他还有一个妾,现在还活着,名叫阿失台,为弘吉剌惕部落人,并曾在忽秃黑塔哈敦的帐殿中。和她生有一个儿子,名叫探马赤。

---

① "到大不答";A 本作 BWRH ANDWR。

[波伊勒英译本第228页,注128为:即不儿罕哈勒敦山;第310页,注286为:伯希和(《马可波罗行记笺注》卷1第342页)指出,若不答-温都儿即不儿罕哈勒敦,则此处叙及了在完全不同的地区的薛灵哥河,乃是拉施特的极大疏误。——汉译者]

② QW TQWNH;伯劳舍本作 QWQWTQH。

③ ḤALWQAN;伯劳舍本作 ČALWQA。

④ TATAQNH;伯劳舍本作 TAYANQH。

[波伊勒英译本第311页作 Nayanqa。——汉译者]

⑤ C、L、B 本、伯劳舍本增。

⑥ QAMTY。

⑦ AYRAWΓWY。

⑧ 即伊朗。

在阿里-不哥去世后，他的妻子们都到自己的禹儿惕去了。过了三年，合罕下令："让阿里-不哥的儿子们来和我会面吧"。当他们蒙受到这个荣幸之时，[合罕]命令让玉不忽儿掌管也速迭儿哈敦所居住的大禹儿惕。玉不忽儿娶了也速迭儿[为妻]，他们一起过了三年，妻子没有[给他]生下子女就去世了。他从许慎①氏族的[也速迭儿哈敦]家②继娶了[一个妻子]③，并和她生下了两个儿子：忽剌出和完者-帖木儿。忽剌出现在父亲身边，在属于……④的阿里罕……⑤地方，完者-帖木儿则在完泽笃合罕左右。他还有一个儿子，长于此二人，名叫亦勒[-不花]⑥，出自弘吉剌惕和豁罗剌思的一个分支哈剌讷惕⑦氏族的察奔⑧哈敦。还有一个儿子名叫兀儿剌⑨，由乃蛮部落的斡兀立-帖斤，古失鲁克汗的一个侄女所生。 202

他还有一个妻子，[原]属于拖雷汗，名叫伯颜哈敦，弘吉剌惕氏。[唆儿忽黑塔尼-别吉]的禹儿惕被交给了阿里-不哥，然而在忽推⑩哈敦来到此邦⑪时，宗王术木忽儿和塔剌海被留在了该营

① AWŠYN。

② AZ TḤMH' (?)；伯劳舍本作 AZБČČMH。

③ 此句波伊勒英译本第311页作"他继娶了许慎氏的 AZTḤMH 哈敦为妻"，并注曰：伯劳舍认为"阿思忒蛮"为一藏语名字。——汉译者

④ БSKY。

⑤ ARБQAN ḤABDAN；伯劳舍本作 ARBQAN ČAYDAN。

[波伊勒英译本第311页作 Ariqan-Chaidan，并注曰：Chaidan 似即蒙语 Chaidam（盐滩）。——汉译者]

⑥ 伯劳舍本增。

⑦ QRANWT；B 本作 QRAQWT。

⑧ 伯劳舍本作"察伦"；B 本作"察敦"。

⑨ AWRLH；伯劳舍本作 AWDKA。

[波伊勒英译本第311页作 Ödege。——汉译者]

⑩ QWTY；B 本作 QWTWY。

[波伊勒英译本第312页，注292为：旭烈兀汗之妻，伊利汗阿合马的母亲。——汉译者]

⑪ 伯劳舍本增；即伊朗。

地，又因为那里已没有旭烈兀汗[家]的人，所以就有人说："我们怎能让这样的营地空起来呢？"于是把斡兀立-帖斤哈敦迁到了该处。现在此营地属于现年十八岁的兀儿剌，他在灭里-帖木儿左右，并有一个妻子，名叫拜合①，乃是速勒都思部落的察普②那颜的女儿，宿敦③那颜的孙女。

[合罕]命令阿里-不哥的第二个儿子灭里-帖木儿掌管领昆④哈敦的营地。古失鲁克汗的女儿很聪明能干，她是宗王⑤忽秃黑塔的母亲，而忽秃黑塔又有一个儿子名叫秃客勒-不花，由一个名为秃巴-亦客臣⑥的钦察妾所生。这个秃客勒-不花死于壮年。他也有两个女儿：长女客勒迷失-阿合，嫁给了弘吉剌惕部的撒勒只带⑦古列坚；幼女失邻-阿合，由巴牙兀惕部落的晃都⑧额格赤所生，她嫁给了许慎氏的脱黑赤-古列坚。领昆哈敦去世时，她遗留下一个女儿，名亦勒-帖木儿，她嫁给了巴儿思-不花-古列坚，而灭里-帖木儿则继[领昆哈敦]娶了吉勒帖哈敦，她是塔兰那颜的女儿，札剌亦儿部落的兀勒都忽儿那颜的孙女，他让[她]居于此大禹儿惕中。而此禹儿惕在旭烈兀汗的封地之内，但由于距离远和他家成员的不在，它便为灭里-帖木儿所掌管⑨；吉勒帖哈敦未给他

① BAYQA；伯劳舍本作 NAYANQA。
② 伯劳舍本作 ČATW。
③ SWDWY；伯劳舍本作 SWDWN。
④ KNKQWN。
⑤ 直译："儿子"。
⑥ 波伊勒英译本第312页作 Buta-Egechi，并注为：蒙语 egechi 意为"姊"，此处用于"妾"之意。——汉译者
⑦ SALČYWTAY。
⑧ QБDZ；伯劳舍本作 QNDW。
⑨ MTṢRRF。

生下子女。灭里-帖木儿还有一个妻子名叫不刺[1]，乃大异密中的札撒兀勒、朵儿边氏的昔里吉的女儿。他和她生下了两个儿子：一为畏刺台，在父亲身边，另一个名叫马合木，也在该处。他又和她生下了两个女儿：一个名叫额木干[2]，她嫁给了不刺勒只-古列坚的孙子斡亦刺惕人巴儿思-不花的孙子秃黑-帖木儿-古列坚；另一个名为亦勒-忽都鲁，她嫁给了现今在都哇处当了诸异密之长，住在阿母河北岸的速勒都思部人阔别克[3]的儿子。他［还］有一妾，名叫秃黑鲁黑-完者，是阿纳黑里黑[4]的拜合刺百夫长的女儿。灭里-帖木儿有四个儿子，依次如下：明罕、阿只吉、也孙-脱阿、巴里台。他们为斡亦刺惕部落的巴儿思-不花的女儿额木干哈敦所生。 203

忽必烈合罕又把阿里-不哥的长妻亦勒赤黑迷失的帐殿给予了他的儿子乃刺忽-不花，他在阿里-不哥死时，曾企图自杀，［他］未被允许［这样作］，于是他就悲伤而死；在此禹儿惕中，他有一个女儿，名阿失黑台。然而在他去见合罕之后，此禹儿惕就归了灭里-帖木儿，现今［它］由灭里-帖木儿的儿子阿只吉掌管着。而对于探马赤，他则给予了忽秃黑塔哈敦的禹儿惕。还未能［和他］相会，忽秃黑塔就去世了。他继她之后聘娶了也儿-帖斤，她是乃蛮司膳速儿忽都的女儿，现在此邦[5]的撒儿塔黑和不伦都黑的侄女。然而在他带着这个妻子去到合罕处后，该禹儿惕就空下来了。

---

① 伯劳舍本作“秃刺”。
② AMKAN。
③ KWBK；伯劳舍本作 KWYK。
④ ANAQLБQ；伯劳舍本作 “阿力麻里”。
⑤ 伯劳舍本作“此处”，即伊朗；A 本作“现在此的”。

乃剌忽-不花有五个儿子，依次如下：忽儿巴合、巴臣、撒木合儿、伯颜-额不干、兀剌-帖木儿①。兀剌-帖木儿的母亲为斡亦剌惕部落的兀臣②-额格赤。其余四子的[母亲]则为弘吉剌惕部落的阿失黑台哈敦，她是[忽必烈合罕的]长妻察必哈敦的侄女。

探马赤则有两个儿子：一个名叫伯颜，另一个为[朵儿边]。

阿里-不哥的儿子宗王灭里-帖木儿的大异密，现今与海都的儿子们③在一起者，如下：第一个，速勒都思氏的异密察兀秃，乃是孙札黑那颜的儿子，宿敦那颜的孙子。他是左翼万夫长并有一个儿子名叫合丹。合丹掌管着一支卫士④和武器，他娶了灭里-帖木儿的一个女儿[为妻]。

其次，钦察，为晃豁坛⑤氏的蒙力克-额赤格的孙子。他的父亲⑥阔阔出是个饲鹰者⑦和右翼万夫长，他掌管着一支卫士和武器。

再其次，阿剌合，合答斤部人的千夫长，为曾经来到此邦⑧的

① 据伯劳舍本；A 本作 ARATYMWR, ABWKAN, YAБAN, БYŠKH, YAYḤY。

② A 本作 ARḤYN。

③ A 本作"儿子"。

④ KZYK。

⑤ QWNKQTAN。[俄译本此处误译作"合塔斤"，兹据波斯原文改正。——汉译者]

⑥ B 本、伯劳舍本作"儿子"。

⑦ ǰAQDRǰY。

[波伊勒英译本第 314 页作 Chaqurchi，并注为：维尔霍夫斯基根据伯劳舍的不可靠的语源解释，译作"饲鹰者"。此词可能为 ghajarchi（带路人、向导）的讹写。——汉译者]

⑧ 即伊朗。

八哈都儿的儿子① 只勒客② 之子。还有札剌亦儿部人章吉③ 古列坚，也是个千夫长。他的千人队就是以前兀海④ 当千夫长时所统率的那个千人队。他奉旨率领一千斡亦剌惕人守卫藏有宗王们之骨的大禁地不答[不劣]温都儿⑤。当宗王们即那木罕的同行者们抗命和军队瓦解时，此千人队大部分并入了海都的军队，有一些人留在该处，现今此千人队则属于兀海的后裔。

还有乞里带⑥，为必阇赤之长，速勒都思部人。 204

还有怯台，灭里-帖木儿的同乳兄弟⑦，也是速勒都思部落人，他在帐殿中掌管食物等等。还有篾儿乞惕部落的合答合，他是大异密兼司膳⑧长，军队召集之事⑨由他掌握。还有晃豁坛⑩部落的撒黑亦⑪，为怯薛⑫长，合塔斤部落的速客，他掌管着一支卫队。

还有巴秃哈⑬，为忽秃合-那颜的儿子，千夫长。还有也先-帖木儿，宝儿赤⑭，系宝儿赤那颜⑮的儿子。

---

① 伯劳舍本脱漏。
② ḤYLKH；伯劳舍本作 ČYLKH。
③ ǰANKQY。
④ AWQY。
⑤ BWRH ANDWR。
⑥ 据伯劳舍本；A 本作 KWYDAY。
⑦ KWKATAŠ。
⑧ BWKAWLAN。
⑨ KAR ČRYK。
⑩ QWNKQTAN。
⑪ SAQMY；伯劳舍本作 SAQTY。
⑫ KZYK。
⑬ BABWQH；B 本作 BAMWQH；伯劳舍本作 BATWQH；A 本增 NWBAN。
⑭ BAWRǰY。
⑮ 伯劳舍本作"Тумана"。

还有也速台那颜，帐殿①的异密。

还有乃蛮部的阿里黑-不花。

还有察兀答儿，阿鲁剌惕部落的断事官②不儿忽赤③的儿子。

还有额不儿干，札剌亦儿部人的断事官不黑剌的儿子。

还有别速惕部落的哲别那颜家的脱欢-阿黑塔赤④。

还有秃黑鲁勒，速勒都思[部落]的不儿塔黑⑤的儿子。

还有司库⑥浑都海⑦，哈剌契丹人……⑧的儿子。

还有豁罗剌惕部人阿必失合速古儿赤⑨。

还有个管家⑩，大食人灭里乞。就是这些!

---

① AWRDW。
② YARΓWǏY。
③ BWRΓWǏY；伯劳舍本作 TWRΓWǏY。
④ 马夫？
⑤ 据伯劳舍本；A 本作 TWRYAQ。
⑥ 波伊勒英译本第315页作 Khizānechi，并注为：司库。——汉译者
⑦ QNDQSAY；伯劳舍本作 QNDQAY。
⑧ ANAQY；伯劳舍本作 ABAQY。
⑨ SKWRǏY。
⑩ AYRKǏY；B 本、伯劳舍本作 AKČY。
[波伊勒英译本第315页作 Tdechi，并注为：管家，也可能是 E'üdechi（看门人）。——汉译者]

成吉思汗的儿子拖雷汗之子忽必烈合罕之子真金之子铁穆耳合罕纪

此纪分三部分

第一部分。记其显赫的世系，详细列举其后妃和迄今有分支的其后裔支系；他及其后妃的神圣图像和后裔世系表。

第二部分。铁穆耳合罕即位以前的情况，即位时御座、后妃、宗王和异密们的图像；从其至圣[①]时代（祝它永远长存！）[②]之初迄今所发生的事件；他所进行的战争和所取得的显赫胜利。

第三部分。关于他的卓越的生活方式和性格；关于他所宣示的必里克和训谕；他所颁降的良好判决；关于前两部分中未载，从各种书籍和各种人士中零散得知的，在其国中发生的一些事件和变故。

---

① C、L、B 本、伯劳舍本增。

② 伯劳舍本增，诸本均缺。

第一部分

记述铁穆耳合罕的世系，详细列举[其]后妃和迄今有分支的后裔支系，他及其后妃的神圣图像和后裔的世系表。

铁穆耳合罕，又名完泽笃合罕，愿他的荫护万物之公正永世绵延，他是成吉思汗之子拖雷汗之子忽必烈合罕之子真金之子，并于忽客儿[①]亦勒，即相当于伊斯兰教历663年[公元1265年]的牛[②]年[③]。由他[真金]*的长妻阔阔真哈敦所生。他有许多后妃，但由于距离遥远和路途阻隔，她们的名字迄今不详[④]。[他的]大皇后名叫卜鲁罕哈敦，[巴牙兀惕][⑤]部落人。他和她生下了一个儿子，名叫德寿太子[⑥]，[他的]* 另一个[儿子]则[由另一皇后所生][⑦]。他的子孙世系表，据已确知的情况，加以著录。

---

① 伯劳舍本增。

② 伯劳舍本增。

③ 铁穆耳，真金的第三子，出生于至元二年(1265年)九月(《元史》卷18，第1页正面)。

④ 铁穆耳的后妃为：1)伯岳吾氏卜鲁罕，驸马脱里忽思之女；2)失怜答里，弘吉剌氏；3)乞里吉-忽帖尼。(《元史》卷106，第3页)

⑤ 伯劳舍本增；A本缺。

⑥ TAYSY；伯劳舍本作 TAŠY。

⑦ 《元史》(卷107，第13页背面)仅载有铁穆耳汗的一个儿子德寿，早年夭折，未留下后裔。

第二部分

铁穆耳合罕即位前的[情况]；即位时的御座、后妃、诸王和异密们的图像；从其至圣时代(愿它永无尽期！)之初迄今所发生的变故和事件；他所进行的战争和所获得的显赫胜利。

记其幸福地即位以前的[情况]

当忽必烈合罕于莫邻亦勒，即相当于伊斯兰教历 693 年［公元 1293 年 12 月 2 日至 1294 年 11 月 20 日］的马年[1294 年]*去世之时，他的儿子真金的长妻，铁穆耳合罕的母亲，在大异密们的 206 赞同下，立即派遣伯颜去追铁穆耳合罕，通知他关于祖父的情况并让他返回，以便让他登临帝位。在铁穆耳合罕到达之前的一年中，阔阔真哈敦主持了一切重要国事。在他顺利到达以后，召集了大忽里勒台。[参加者有]*他的叔父之中的阔阔出、脱欢，他的兄弟之中的甘麻剌① 和也孙帖木儿，他的堂兄弟，那木罕② 的儿子阿难答-斡忽勒，奥鲁赤的儿子铁木儿-不花和也只里-不花；大异密们，如伯颜丞相、月赤察儿那颜、土土哈、月吕鲁③、完泽丞相、阿勒敦

① A、S 本作 KMBLD。
② A、B 本如此；伯劳舍本作 MYNKQALA（忙哥剌）。
③ AWRLWK；伯劳舍本作 AWLWK。

丞相、答失蛮、只儿哈朗、纳里忽、唐兀惕人暗伯、阿必失合家的巴乌儿合、塔塔儿部①的忽秃忽丞相、把带家②的哈剌哈孙答剌罕丞相；南必哈敦和她的女儿别克臣哈敦，蛮子台③，阔阔真哈敦，卜鲁罕哈敦，以及其他哈敦们④、宗王和异密们。难以将所有的人一一列举，[以上所列]就已够详细的了。[以上这些人]*全都出席了。

在铁穆耳合罕与长他几岁的[兄长]甘麻剌之间在帝位继承上发生了争执。极为聪明能干的阔阔真哈敦对他们说道："薛禅合罕⑤，即忽必烈合罕曾经吩咐，让那精通成吉思汗的必里克的人登位，现在就让你们每人来讲他的必里克，让在场的达官贵人们看看，谁更为精通必里克"。因为铁穆耳合罕极有口才，是一个[好的]讲述者，所以他以美妙的声音很好地讲述了必里克，而甘麻剌，则由于他稍患口吃和没有完善地掌握词令，无力与他争辩。全体一致宣称，铁穆耳合罕精通必里克，他较漂亮地讲述了[必里克]，他应取得皇冠和宝座。于是就在开平府城，于……⑥亦勒，相当于……⑦的……⑧年，他在吉星高照下，顺利地被扶上合罕之位，并完成了他们在这方面通常所有的仪式和习俗。谨以安拉[仁慈的]赐予者起誓！

---

① AZ QWM。

② AZ AWRWQ。

③ A 本作 MBRYTAY。

④ XWATYN。

⑤ A 本作 XYБČN；B 本作 ǰNANǰ；伯劳舍本作 ČYČN。薛禅汗，忽必烈的称号。

⑥⑦⑧ 诸本均缺。

记铁穆耳合罕安排国事，指派[①]宗王和异密们奔赴边疆

当结束了宴饮作乐和举行了庆祝仪式之后，合罕便移注[其]圣虑于安排国家和军队之事，指派诸王和异密们到各地区和边区去，并任命了宰相和诸底万的长官。他把父亲遗留下的一整份财产授予了自己的长兄甘麻剌，把他派到了境内有成吉思汗的禹儿惕和斡耳朵的哈剌和林去，并让该地区的军队受他节制。哈剌和林、赤那思[②]、昔宝赤[③]、斡难[④]、怯绿连、谦谦州[⑤]、薛灵哥、海押立[⑥]以迄于乞儿吉思边境的诸地区和名为不儿罕-合勒敦的成吉思汗的伟大禁地，全由他掌管，并由他守卫着照旧在那里的成吉思汗的诸大斡耳朵[⑦]。它们在那里共九个：四个大斡耳朵和[另外]五个[斡耳朵]*。谁也不许到那里，因为附近有禁地。他制成了他们[已故祖先们]的像；那里经常都在焚香[致祭]*[⑧]。甘麻剌也在那里为自己建了一座寺庙。宗王阿难答被他派遣去统率他在唐兀惕地区的兀鲁思和军队，宗王阔阔出和合罕的女婿阔里吉思被派到了海都和都哇的边界，脱欢被他授命率领军队前往蛮子[⑨]守卫该国；异密阿只吉和他的军队被他派到了哈剌-火州的边境。底万长

207

① 直译："派遣"。

② A 本作 ḤYБAS；C、L 本作 ḤYNAS；P、B 本作 XYAS；伯劳舍本作 ČYŤAS。

③ SYBAWǰY；C、L、P、B 本作 ŠYУAWǰY；伯劳舍本作 ŠYNAWČY。

④ A、S 本作 AWTN。

⑤ KM KMǰYWT。

⑥ 伯劳舍本作 QAYALYQ。

⑦ AWRDWHAY BZRK。

⑧ ΓWALY。

⑨ 南中国。

官之职，他仍旧授予了伯颜平章。因为“赛典赤”这一尊称在大食人本身中极受尊敬，同时，蒙古人也看到他们以此称号来尊称大宰相以及这个称号在他们中间是一切称号和头衔之中最受尊敬的，所以合罕便按照他的威信和地位，称伯颜平章为赛典赤。现今，他是一个很有势力和威信的宰相，并与完泽、答剌罕、帖可[①]平章、脱因[②]、[梁]*暗都剌平章、迷儿-火者参政[③]、忽忒巴丁参政和马思忽惕郎中[④]一同执行大底万的事务，齐心协力地管理[一切]国事。就是这些！

记唐兀惕地区君主、成为伊斯兰教徒的忽必烈合罕的儿子忙哥剌之子宗王阿难答；简述该地区的情况及阿难答之国的状况。

宗王阿难答，忽必烈合罕第三子忙哥剌的儿子，为出征海都时被同行的叛王们捉起来送往术赤后王处[⑤]的那木罕[⑥]之兄。当脱脱-蒙哥作了该兀鲁思[⑦]的君主后，他满口道歉，把他[那木罕]送回给了合罕。那木罕不久[⑧]就去世了。忽必烈合罕死后，铁穆208 耳合罕在原来的基础上，把忽必烈合罕给予忙哥剌的那支军队，以及原属于他的[⑨]唐兀惕地区，赐给了阿难答。而唐兀惕乃一幅员

① A、S 本作 TKH；伯劳舍本作 YKH。
② S、A 本作 ṬWYNH；C 本作 ṬWTYH；伯劳舍本作 ṬWBH。
③ 第六级官员的职称，参阅本卷汉译本第 32 页。
④ 第八级官员的职称，参阅本卷汉译本第 32 页。
⑤ AWRWQ。
⑥ 据伯劳舍本；S、A 本脱漏。
⑦ 即术赤兀鲁思。
⑧ BDAN NZDYKY。
⑨ KH BWY T'LLQ MYDAŠBT。

广阔①的大国，在汉语中，它被称为河西②，即西方的大河。该处有以下一些大城为其君主之京城。京兆府、甘州府、③……④、……⑤和阿黑-八里［白城］*⑥。在该国中有二十四座大城，该处居民大多数为木速蛮，但他们的地主和农民⑦乃为偶像教徒。在外形上他们类似汉人。在此以前，他们向汉地君主缴纳赋税⑧，并且给他们的城市以汉语名称，他们的规矩、习俗、法令和制度相似。

因为阿难答的父亲忙哥剌的子女长不大，所以阿难答被托付给了一个名为蔑黑帖儿·哈散·阿黑塔赤⑨的突厥斯坦伊斯兰教徒，让这个人抚养［他］。这个人的妻子名祖来哈，把他奶大，因此木速蛮的信仰在他的心中已经巩固起来，不可动摇，他背诵过《古兰经》，并且用大食文书写得很好。他经常把［自己的］时间消磨于履行戒律和祈祷上，同时，他还使依附于他的十五万蒙古军队的大部分皈依了伊斯兰教。

---

① BA ṬWL W 'RḌ。

② S、A 本作 ḤWASY。

③ A 本作 QMǰYW。

④ ARZWY；伯劳舍本作 AZRDY。

［波伊勒英译本第 323 页作 Irqai，并注曰：伯希和(《马可波罗行纪笺注》卷 2，第 641 页)认为可能为 Irqai（即银川，马可波罗作 Egrigaia)，也可能为 Uraqai（西夏之另一地名)。——汉译者］

⑤ XLǰAN。

［波伊勒英译本第 323 页作 Khalajan，并注曰：即马可波罗之 Calacian，伯希和(《马可波罗行纪笺注》卷 1，第 132—137 页）比定为李元昊 1047 年在贺兰山所建行宫，即《秘史》第 265 节的阿剌筛·嫩秃黑。——汉译者］

⑥ 突厥语“白城”，即《马可波罗行纪》的 Acbalec Mangi，伯希和(《马可波罗行纪笺注》卷 1，第 7—8 页)比定为汉中。——汉译者

⑦ BRZYKRAN W DHAQYN。

⑧ MAL。

⑨ AQTAǰY 和 MHTR，“饲马员”、“马夫”？

[他的]异密之中,有一个撒儿塔黑,是一个反对伊斯兰教[1]的人,他前往合罕处抱怨说,阿难答经常都在教堂中,从事于祈祷和念诵《古兰经》,他给大多数蒙古儿童施行了割礼,并且使大部分蒙古军队皈依了伊斯兰教。合罕对他甚为生气,并派遣了鹰夫长只儿哈朗和赤儿塔合兄弟俩,要他们去阻止他履行祈祷和戒律,不让木速蛮去见他,并促使[他]向寺庙中的偶像磕头烧香。阿难答拒绝了,没有听从,他说道:"偶像是人造的,我为什么要向它下拜?我连伟大上帝的造物,有形世界的生命之原,禽兽草木的生活和发展之因,太阳,也不认为能够崇拜,我怎能崇拜人造的物象,把它看作我和合罕的创造者呢?"合罕由此动了[2]怒,便下令把他[3]囚禁起来,而他却对伊斯兰教和真正的信仰仍然那样的固执和坚定,并且说道:"我们的祖先全是一神教徒,并且认为上帝是唯一的[4]。没有疑问,正是为了奖赏在信仰上的这种热心,永恒的上帝才把全世界赐给了他们,并使他们作了君主和众人的首领,使他们著名和骄傲起来,而他们却从来也没有崇拜过偶像。"合罕召了他去问道:"如果你作过什么梦,或者上天给予了你什么启示,或者有谁指引了你走上木速蛮教的道路,就讲出来吧,让他也给我指示一条道路"。阿难答说道:"伟大的上帝给我指出了一条认识他的道路"。合罕说道:"这条道路是魔鬼指给你的!"他回答道:"如果是魔鬼给我指的道路,那么,是谁把[这条]道路指给我的兄长合赞的呢?"合罕默然沉思起来。阔阔真哈敦以劝告的方式向他说道:"你登位

209

① 伯劳舍本及 B 本作"他的[皈依]伊斯兰教"。
② 伯劳舍本增"大"。
③ 伯劳舍本作"阿难答"。
④ 即承认唯一的上帝。

已经两年了，而[你的]国家①却还没有巩固。阿难答有很多军队，并且唐兀惕地区的所有那些军队和居民都是木速蛮并对此执［迷不悟］。本地就有叛乱者。不要让他们[军队和居民]变心，那可真不得了，［你］不宜强迫他，让他自己选择自己的信仰和宗教吧”。合罕知道这个劝告乃出自同情。他释放了他，加以抚慰，待[之]以礼，并派遣了他去统辖唐兀惕的军队和国家。

虽然阿难答自幼就思考过伊斯兰教并且信仰了它，但他走了极端，并且在这方面表现得过分了，当听说伊斯兰君主合赞[汗]——愿[安拉]佑其长久在位！——坚定地成为了木速蛮，一神教徒和无瑕的信仰之人，并且他还让在伊朗的全部蒙古人都皈依了木速蛮教。在打碎了偶像和捣毁了寺院之时，[于是]他也在巩固伊斯兰教方面竭力模仿他。从阿难答和他的军队的状况可以作出结论，最近，伊斯兰教的事业就将在该境中臻于完成，并按«古兰经»的名言“他们将成群加入安拉的教”，他们将成群地加入，[他们]和[他们的]子孙也将成为虔信者和一神教徒、无瑕信仰之木速蛮。上述的篾里帖儿哈散、忻都、倒剌沙哈米忒、札马勒-阿合和马合谋-阿黑塔赤②，他们全都享有尊敬和威信，其中有的人则有可能接近铁穆耳合罕的母亲，致力于巩固伊斯兰教。

在这个事件之后，最近几年中，阿难答曾以参加忽里勒台为借口，前往合罕处，向他表示爱戴和尊敬，并最后表明了自己的伊斯兰教信仰。而合罕曾听说伊斯兰君主合赞汗——愿安拉佑其长久在位！——的伊斯兰教信仰，所以他[对此]赞许道：“阿难答在伊

① “[你的]政权”。

② 马夫。

斯兰教信仰方面成了合赞汗的追随者，让他如其心愿，也信仰伊斯兰教吧，我已仔细想过了，[并已看出]伊斯兰教是好的道路和信仰”。因此，阿难答甚为关心伊斯兰教。他再一次统辖了唐兀惕的军队和地区，并全面地掌管着它：虽然该处也有合罕的大臣和必阇赤主管税关，但大部分税收[1]都被用于他的军队，并且丝毫也不再向底万上缴了。不承认伊斯兰教，并且曾经揭发过阿难答的撒儿塔黑，现在也成了木速蛮，而他是他的大异密之一，还有一个名明里[2]者，他也是一个木速蛮。阿难答现今大约有三十岁。他黝黑，黑胡须，高身材，体肥胖。他有一个儿子名叫月鲁-帖木儿[3]，210 他在自己的兀鲁思中坐在王位上掌着大权。他在自己的营地上建立清真寺，经常念诵《古兰经》，沉缅于祈祷。

铁穆耳合罕幸福地御极之后四年，八剌之子都哇率领军队进攻镇守合罕国家边境的上述宗王和异密。而按照军队惯例，在每个关隘[4]上都驻有一支哨兵。从西部边界末端的阿只吉和出伯[5]的关隘起，一直到在东方的木合里[6]的关隘止，都建立有驿站，并在其中驻有传令兵。这时，他们便从一处到另一处地发出通知说，发现了非[我方的]*战斗部队[7]。事有凑巧，宗王阔阔出、床兀儿和曩家台[8]正聚集在一起，举行宴会，饮酒作乐。通知是夜间来到

① MAL。
② MNKLY。
③ AWRWTYMWR。
④ SWNYH，“边界线”、“防线”。
⑤ 伯劳舍本作“出台”。
⑥ MWQLY。
⑦ SYAHY LŠKR。
⑧ NБKYADAY；伯劳舍本作 TYKTADAY。

的，而他们已醉迷不醒，不能出[征]了。铁穆耳合罕的女婿阔里吉思驸马带着自己的军队出动，但叛乱者们迅速临近了。因为他们[宗王们]很疏忽，右、左两翼的部分军队没有防备，而道路又长，所以他们没有联合起来。都哇便率军袭击阔里吉思。他那里只不过六千人，[因此]无力抵抗都哇，他就逃到山中去了。叛乱者跟着他追去，捉住了他，想要杀掉他。他说道："我是阔里吉思，是合罕的驸马和军队的异密。"都哇命令不要杀他。逃亡者前往合罕处，而合罕的叔父阔阔出，由于[自己的]疏忽而未赶上军队，便处于犹豫不决中。他被召了数次，他都没有去。最后，合罕派遣宗王阿只吉去把他说服了带来。当逃亡的军队来到合罕处时，他[命令]把逃亡的异密中的床兀儿和囊家台抓住，把他们械系起来。他说道："你们岂能如此玩忽职守？"

就在军队逃走和都哇带着军队在该地的那时，宗王玉不忽儿和兀鲁思-不花，以及异密朵儿朵哈①，他们在忽必烈合罕时代曾逃到海都处，而海都又把他们送给了都哇，现在他们便决定脱离都哇，带了一万二千人投奔到了铁穆耳合罕方面。当合罕听说他们到来之时，他不信任[他们]，因为朵儿朵哈在忽必烈合罕时代就已来过一次，并且把上述宗王们带走了。以此之故，他派遣了赤儿塔合、木八剌沙、答木合尼以及赛温②，随同阿只吉一起去迎接[他们]，将他们带来。玉不忽儿和朵儿朵哈二人来到了，他们把兀鲁思-不花和辎重③一起留在了哈剌和林境内，让他慢慢地[在他

① DWRDQH，秃儿塔黑？
② SAYWN；B本作 SATWN；伯劳舍本作 SATWQ。
③ XANHA。

们后面]跟上来。他洗劫了哈剌和林,听任市场和仓库被盗窃。当他来到合罕处时,合罕责备他道:“你怎能在成吉思汗陵寝所在地干出这样行为来呢?”合罕便把他械系了,因禁起来。他求饶道:“我逃到了那里,都哇的军队就跟着来了,他们和我们混在一起,进211 行了抢劫”。他的辩解没有受到理睬。受合罕极为厚待的阿速台[①]的妻子泰乞和他的儿子海山[②],出面为阿速台的兄弟[③]兀鲁思-不花讲情,兀鲁思-不花被释放了,但合罕对他不信任,任何一次战争也不派他去,命令他经常留在宫中。

他抚慰玉不忽儿说,他任何罪都没有,然而他对异密朵儿朵哈却动了怒,下令将他处死,因为他曾两度逃走。他哭道:“我是害怕忽必烈合罕才逃走的,当我在那里的时候,我从来也没有打过仗,也没有出来打过合罕的军队,现在,当铁穆耳合罕作了合罕之后,我找到了机会,便和这些宗王们商妥,怀着效力的愿望而来,并带来了比我[以前]带走的还要多的军队。如果[合罕]宽大待我,我就率领着我带来的这支军队和他将赐给我的另一支军队,去追都哇,对他的行为进行惩罚,也许我能够使阔里吉思回来”。异密们把这些话报告了合罕,并[为他]说情。合罕饶恕了他的罪,并且命令他出征,派遣了他率领一支正规军去。而对于玉不忽儿,则命令不要出征。他也申请[道]:“我们是为效力而来的,把我们所有的亲人[④]都留在这里吧,而让我们前去,因为我们熟悉该[⑤]国和军队

① 伯劳舍本作答剌麻八剌。[汉译者按:伯劳舍本对,俄译本所据原文误。]

② A 本作 ǏYŠNK。

③ 伯劳舍本作答剌麻八剌的堂兄弟。[汉译者按:伯劳舍本对,俄译本所据原文误。]

④ MT'LLQAN。

⑤ 即海都和都哇的国家。

的情况，而且我们也应当为那次[可悲的]事件[①]报偿合罕的大国”。他对玉不忽儿也示以优渥，抚慰了[他]，他们就一起去了。

都哇则仗恃他已击溃了合罕的军队，感到安然，便从容不迫而行，想回到自己的帐殿去，他把军队派到在哈剌-火州境内的阿难答、阿只吉和出伯[②]的关隘和边境上去，袭击他们，使他们惊惶奔逃。正当他们想要渡过的一条大河岸上分开军队的时候，玉不忽儿、兀鲁思-不花和朵儿朵哈[③]突然来到了，他们猛攻都哇和他的军队，打死了很多人，有许多人被淹死。可是无论他们如何努力，他们怎么也不能把阔里吉思夺回，但他们捉住了都哇的一个名叫……[④]的女婿，便在神的保佑下胜利地回来了。合罕犒赏了他们。随后，异密们想释放他[都哇]的女婿，[希望]他也许会把合罕的驸马也送回来。就在这几天中，从都哇处来了急使，传达使命道：“我们干了一件事，并[因此]受到了报复，现今阔里吉思在我们这里，我们也有一个女婿在你们那里”。阔里吉思也派有一个那可儿和他们同来，传来消息说：“我完好无恙，但没有那可儿，没有余物，无资[可赎]。给我送两三个那可儿和一些东西来”。他[⑤]的四个异密带着很多礼物和[各种]东西，连同都哇的女婿一起，被送了去。在他们到达该处之前，阔里吉思已被杀了，人们用诡计推托说：“我们把他送往海都处，他却在路上去世了”。就是这些！

---

① 指他们以前的叛变。

② 伯劳舍本作“出台”。

③ DRDQH。

④ 诸抄本均缺。

⑤ 即阔里吉思。

212

记铁穆耳合罕的军队两次同海都和都哇的军队作战，海都受伤死去

后来，现为兀鲁思君主的斡儿答家的火你赤的儿子伯颜，派来一个急使，[报告说]，他的堂兄弟之中的古卜鲁克起来作乱并寻求海都和都哇保护，他们之间已经几度发生战争了，有如在《术赤汗传》中所详述者。[急使转告说]："让你们的军队立即由该处往东方出动吧，经常为他们所苦的巴达哈伤的君主[是支持我们的]，而西面，则有伊斯兰君王合赞汗——愿[安拉]佑其长久在位！——的军队一直都在给予支持，我们就把都哇和海都从四面八方包围起来，一下子结束此事"。当他们暗中对此进行商议时，铁穆耳合罕的母亲阔阔真哈敦说道："汉地、南家思国和我们的兀鲁思都很广大，而海都和都哇的地方则较远，如果你出征，那就需要一两年才能把那件事顺利解决。老天保佑，但愿在此期间，[国内]不会遭到长期不能弥补的损害，现在应当等待，并送去这样一个回信：'我们对此同意，请等候通知'"。以此之故，稍稍延迟了[出征]。在此之后，过了两、三年，于……① 年诸月，合罕的军队带着这个企图出征海都和都哇，朝着海都最近的方向进发。[两军]相会，激烈地进行了厮杀，海都负伤，其军队则逃走。因为都哇较远，所以他几天之后才来到。又一次作战，激烈地进行了厮杀，都哇也受了伤。海都则因其所受之伤而死。就是这些！

① 诸抄本均缺。

记铁穆耳合罕的异密和宰相在向商人们购买宝石和装饰品时的舞弊行为，以及经胆巴① 国师讲情后他们获释

胆巴巴黑失（他的事迹已记述于《忽必烈合罕纪》中），在铁穆耳合罕时仍极有威势。在有关他的威势的事迹中有这样[一件事]。

有一次，商人们带来了许多宝石和装饰品，并把它们卖给了合罕。异密们、丞相们和旧货商人② 来了，给[珍宝]定价为六十万巴里失，并从国库中取了钱③ 。从这笔钱之中，商人大约用了十五万[巴里失]于异密和丞相们身上。

有这样一个异密，其名为木合必勒平章④ 。他过去曾受其他异密们的控告，被撤掉了职务，合罕任命了他担任巡捕⑤ 之职，汉语称之为……⑥ 。有两个旧货商人，其他旧货商人不让他们参预任何一件事情。这两个旧货商人便对异密⑦ [木合必勒平章] 说，这些珍贵的装饰品至多不过值三十万[巴里失]。木合必勒平章将 213 这个情况报告了[合罕]。有旨重行估价。行在⑧ 城的丞相失哈巴丁·浑都即被召了来罢了官。[珍宝]被估价⑨ 为三十万[巴里失]。合罕下令把商人和旧货商人抓起来。他们招认了他们曾给予每个异密各若干钱。以此之故，异密和丞相们也被抓起来了。

① TNYH，TБBH；伯劳舍本作 TБPH。
② DLLALAN。
③ BHA，直译："[它们的]价值"。
④ MQYL FNǏAN。
⑤ TWTΓAWLY。
⑥ LNK QYS；伯劳舍本作 LNK QYŠ，参阅共 612 页，注 1。
⑦ A、S 本作"对那两个异密"。
⑧ ḤYNKSAY，一作 ḤNKSAY；伯劳舍本作 XYNKSAY。
⑨ 一作"他估价"。

他们为十二人：答失蛮丞相、脱因纳①、撒儿班、亦黑迷失、帖可平章、爱薛·怯里马赤、伯颜平章的兄弟伯颜札儿、苫思丁·浑都即和另外四个平章。他们全都在“省”底万中被投入监牢，并且有旨全部处死。他们的妻子和亲友前往阔阔真哈敦处［请求］讲情。她竭力营救他们而未遂。在此之后，他们请求胆巴-巴黑失保护。恰好在那几天出现了“扫帚”星②。以此之故，胆巴巴黑失派人去请合罕来，要求祈祷③“扫帚”星。合罕来到了。巴黑失说，应当释放四十个囚犯，接着他又说，应当再宽恕一百个囚犯。他们就因这件事而获释了。随后，他奏告说，［应当］发一道御旨④到地方上去。合罕［在庙中］⑤祈祷了七天。当他［从庙中］出来之后，他吩咐那些人［回去］办自己的事情，他们的下属和随从便全都高兴起来。他们为珍宝多付出的三十万［巴里失］，则被收了回来。就是这些！

第三部分

铁穆耳合罕的卓越品德、性格，他所宣示的训谕、必里克，他所颁降的卓越诏敕；前两部分中未载，从各种书籍和各方面人士零散得知的该国中发生的事件和变故⑥

① ṬWYNH；伯劳舍本作 ṬWBH。
② STARH ĎWDWABH，“彗星”。
③ YALBARMYŠY。
④ ŠAH YRLYГ，“诏旨”、“圣旨”。
⑤ B本、伯劳舍本增。
⑥ 各抄本中均无《铁穆耳合罕纪》的第三部分。

本卷俄译本引用史籍简称表

《秘史》——《元朝秘史》，1908 年叶氏观古堂本（C. A. 柯津俄译本，《秘史》，1941 年莫斯科·列宁格勒版）。

《纲目续编》——《通鉴纲目续编》，1702 年版。

《元史》——《元史》，商务印书馆百衲本。

《亲征录》——《圣武亲征录校注》，由王国维整理加注付印。1926 年清华学校《蒙古史料四种校注》五卷本（教长帕拉基俄译本，《成吉思汗史》，东方文集，卷一，圣彼得堡，1877 年）。

人名索引[1]

---

[1] 本卷索引由 О. П. 谢格洛娃编制。

部族名索引

地 名 索 引